

AGGUGUAMMUAN TAC CAGUÍ GASILA

ó

GRAMÁTICA IBANAG-CASTELLANA

INGNĜUA NI

P. Fr. Pedro Molasco de Medio

TA ÓRDEN NI STO. DOMINGO

SEGUNDA EDICIÓN

CORREGIDA Y AUMENTADA.



MANILA

Establecimiento Tipográfico del Colegio de Sto. Tomás

1892

TABLA DE RESTAR.

1 menos 1 es 0	4 menos 4 es 0	7 menos 7 es 0
2 menos 1 es 1	5 menos 4 es 1	8 menos 7 es 1
3 menos 1 son 2	6 menos 4 son 2	9 menos 7 son 2
4 menos 1 son 3	7 menos 4 son 3	10 menos 7 son 3
5 menos 1 son 4	8 menos 4 son 4	11 menos 7 son 4
6 menos 1 son 5	9 menos 4 son 5	12 menos 7 son 5
7 menos 1 son 6	10 menos 4 son 6	13 menos 7 son 6
8 menos 1 son 7	11 menos 4 son 7	14 menos 7 son 7
9 menos 1 son 8	12 menos 4 son 8	15 menos 7 son 8
10 menos 1 son 9	13 menos 4 son 9	16 menos 7 son 9

2 menos 2 es 0	5 menos 5 es 0	8 menos 8 es 0
3 menos 2 es 1	6 menos 5 es 1	9 menos 8 es 1
4 menos 2 son 2	7 menos 5 son 2	10 menos 8 son 2
5 menos 2 son 3	8 menos 5 son 3	11 menos 8 son 3
6 menos 2 son 4	9 menos 5 son 4	12 menos 8 son 4
7 menos 2 son 5	10 menos 5 son 5	13 menos 8 son 5
8 menos 2 son 6	11 menos 5 son 6	14 menos 8 son 6
9 menos 2 son 7	12 menos 5 son 7	15 menos 8 son 7
10 menos 2 son 8	13 menos 5 son 8	16 menos 8 son 8
11 menos 2 son 9	14 menos 5 son 9	17 menos 8 son 9

3 menos 3 es 0	6 menos 6 es 0	9 menos 9 es 0
4 menos 3 es 1	7 menos 6 es 1	10 menos 9 es 1
5 menos 3 son 2	8 menos 6 son 2	11 menos 9 son 2
6 menos 3 son 3	9 menos 6 son 3	12 menos 9 son 3
7 menos 3 son 4	10 menos 6 son 4	13 menos 9 son 4
8 menos 3 son 5	11 menos 6 son 5	14 menos 9 son 5
9 menos 3 son 6	12 menos 6 son 6	15 menos 9 son 6
10 menos 3 son 7	13 menos 6 son 7	16 menos 9 son 7
11 menos 3 son 8	14 menos 6 son 8	17 menos 9 son 8
12 menos 3 son 9	15 menos 6 son 9	18 menos 9 son 9

TABLA DE DIVIDIR.

0 entre 1 á.. 0	0 entre 4 á.. 0	0 entre 7 á.. 0
1 entre 1 á.. 1	4 entre 4 á.. 1	7 entre 7 á.. 1
2 entre 1 á.. 2	8 entre 4 á.. 2	14 entre 7 á.. 2
3 entre 1 á.. 3	12 entre 4 á.. 3	21 entre 7 á.. 3
4 entre 1 á.. 4	16 entre 4 á.. 4	28 entre 7 á.. 4
5 entre 1 á.. 5	20 entre 4 á.. 5	35 entre 7 á.. 5
6 entre 1 á.. 6	24 entre 4 á.. 6	42 entre 7 á.. 6
7 entre 1 á.. 7	28 entre 4 á.. 7	49 entre 7 á.. 7
8 entre 1 á.. 8	32 entre 4 á.. 8	56 entre 7 á.. 8
9 entre 1 á.. 9	36 entre 4 á.. 9	63 entre 7 á.. 9

0 entre 2 á.. 0	0 entre 5 á.. 0	0 entre 8 á.. 0
2 entre 2 á.. 1	5 entre 5 á.. 1	8 entre 8 á.. 1
4 entre 2 á.. 2	10 entre 5 á.. 2	16 entre 8 á.. 2
6 entre 2 á.. 3	15 entre 5 á.. 3	24 entre 8 á.. 3
8 entre 2 á.. 4	20 entre 5 á.. 4	32 entre 8 á.. 4
10 entre 2 á.. 5	25 entre 5 á.. 5	40 entre 8 á.. 5
12 entre 2 á.. 6	30 entre 5 á.. 6	48 entre 8 á.. 6
14 entre 2 á.. 7	35 entre 5 á.. 7	56 entre 8 á.. 7
16 entre 2 á.. 8	40 entre 5 á.. 8	64 entre 8 á.. 8
18 entre 2 á.. 9	45 entre 5 á.. 9	72 entre 8 á.. 9

0 entre 3 á.. 0	0 entre 6 á.. 0	0 entre 9 á.. 0
3 entre 3 á.. 1	6 entre 6 á.. 1	9 entre 9 á.. 1
6 entre 3 á.. 2	12 entre 6 á.. 2	18 entre 9 á.. 2
9 entre 3 á.. 3	18 entre 6 á.. 3	27 entre 9 á.. 3
12 entre 3 á.. 4	24 entre 6 á.. 4	36 entre 9 á.. 4
15 entre 3 á.. 5	30 entre 6 á.. 5	45 entre 9 á.. 5
18 entre 3 á.. 6	36 entre 6 á.. 6	54 entre 9 á.. 6
21 entre 3 á.. 7	42 entre 6 á.. 7	63 entre 9 á.. 7
24 entre 3 á.. 8	48 entre 6 á.. 8	72 entre 9 á.. 8
27 entre 3 á.. 9	54 entre 6 á.. 9	81 entre 9 á.. 9

GRAMÁTICA

IBANAG-CASTELLANA

2

AL QUE LEYERE.

POR cuanto aún se carece totalmente en este *idioma ibanag*, hablado por más de cien mil almas, de una Gramática á propósito para que los indígenas puedan hablar castellano, sino con académica pulcritud, al menos con algún principio racional de corrección, no parece del todo inoportuno el presente trabajillo, que pretende llenar ese vacío, á falta de otros mejores.

Como que el objeto de esta Gramática es el enseñar *castellano*, aunque la explicación sea en *idioma ibanag*, es natural que en ella se siga el método ordinariamente seguido en las Gramáticas castellanas, si bien con las modificaciones que requiere el caso de enseñar un idioma al que le ignora. Así, mientras que la Gramática castellana, para uno que ya sabe prácticamente hablar en este idioma, basta con que le formule mediante reglas más ó ménos generales las leyes á que debe sujetarse en su manera de hablar, muchas de las que ya cumple por la misma costumbre de

hablar y oír hablar en su lengua, para uno que empieza á aprender el mismo idioma, como cosa nueva y extraña para él, debe analíticamente enseñarle la naturaleza de cada clase de palabras ó partes de la oración; las variaciones que sufre, la colocación que ha de tener relativamente á otras palabras que le preceden ó le siguen, etc.; y todo esto con abundancia de ejemplos, sin los que no puede adquirirse la práctica que necesita adquirir el que de nuevo aprende el idioma; al contrario del que posee el castellano y aprende Gramática, que tiene ya adquirida dicha práctica, aunque con perfección variable.

En atención á lo que acaba de indicarse, se ha procurado que no escasease la parte práctica, haciendo que la regla que acaba de darse, ó la variación accidental del adjetivo que acaba de concordarse, verbo que acaba de conjugarse, etc., se fije bien mediante repetidos ejemplos que se ponen á continuación. La abundancia de estos tiene además otra ventaja, y es, que así se aprenden con más facilidad gran número de significados propios, sin cuyo conocimiento es inútil el estudio de la Gramática castellana para un Ibanag, pues éste para hablar y entender castellano, necesita ir aprendiendo palabra por palabra el significado de las que constituyen el idioma español. Y muchas de éstas las aprenden fácilmente dándole las frases ya hechas y su significado en Ibanag.

La parte teórica no puede descuidarse por completo, pues sin ella no habría más que

un empirismo, que haría imposible llegar alguna vez á mediana corrección en el lenguaje, haciéndole con frecuencia ininteligible. Pero al propio tiempo, se ha procurado en lo posible evitar prolijidades fatigosas de este género, así como también el excesivo número de reglas, por lo cual no se encontrarán aquí ciertos detalles que, en una Gramática que tuviese por objeto el estudio filosófico del castellano, ó su perfeccionamiento, serían indispensables. Aquí no se trata más que de hacer accesible á los aficionados lo principal del idioma castellano, adquirido lo cual, el uso y el estudio de otras Gramáticas especiales darán lo demás; de otra manera, habría que dar á éste opúsculo una extensión demasiada, que tendría varios inconvenientes fáciles de adivinar.

Casi puede decirse que esta Gramática no es otra cosa que una ampliación práctica de lo que se llama *analogía*. La *sintáxis* está aquí tratada muy someramente. Si bien la *analogía* comprende la parte analítica de la lengua, ó el exámen particular de cada clase de palabras, mas éste análisis no es tan absoluto que excluya el estudio de unas partes en cuanto forman asimismo conjunto con otras; antes bien, el conocimiento de todas las que entran en una oración, supone, á la vez que lo característico de cada una, aquello en que las demás se diferencian de ella, y este último conocimiento supone por su parte el del conjunto ó todo completo. De manera, que mu-

chas de las cosas pertenecientes á la *sintáxis*, tienen su propio lugar aún en la misma *analogía*, y por esto también que la *sintáxis* se trata aquí con muy reducida extensión. Por lo que toca á la *sintáxis* figurada, así como la *prosodia* y *ortografía*, se ha suprimido totalmente, con el fin de atender no más que al objeto principal de enseñar á hablar castellano, y además para que lo reducido de la obrilla la haga fácil de adquirir y aprender á toda clase de personas; singularmente á los niños de la escuela.

Con el objeto de que en esta misma Gramática se pueda encontrar el mayor número posible de palabras castellanas, se pondrá también al final un pequeño vocabulario de los significados más corrientes que suelen ocurrir en la conversación ordinaria.

Esto decíamos en la primera edición, agotada la cual en breve, sale esta nueva, notablemente aumentada, sobre todo en la parte que se refiere á ejercicios prácticos. También se ha puesto particular esmero en corregirla de descuidos y numerosas erratas que se habían deslizado en la primera.

INTRODUCCIÓN.

Mangágat tu idioma, ó lengua, in nattetaddayan ngámin nag gannagannug nab buyabuyá-t nga me-yanning tat tadde nga accagui, v. g.: idioma ibanag, ó lengua ibanag, accagui na ibanag; lengua latina, ó idioma latino, accagui nal latin; lengua castellana, idioma español, ó castellano, y accagui nga gasila.

Macagui Gramática it tadday agguiguammuan ta idioma, v. g. Gramática latina, agguiguammuan nal latin; Gramática ibanag, agguiguammuan na ibanag; Gramática castellana, y agguiguammuan tac cagui nag gasila.

Nu il letras tac cagui nga gasila, ira gabbá nga cataduat tac cartilla: a, b, c, d, e, etc.

Cáruad da mangágat tu vocales, ay nu cáruan consonantes ira. Vocales danó, ye: a, e, i, o, u. Cáruan ngámin consonantes ira.

Nu ip pattataddayan nat tadde vocal, annat tadde ó nu cáruap pagá nga consonantes, capittanan á me-buya-t tat tadde la-t nga golpe nang ngáral macagui tu sílaba; cunne gapá iq quebuya-t nat tadde la-t magurore nga vocal. V. g.: si, uan; no, auan; yo, sácan. Ay tac cagui au: amámoste, egga appa-t tu sílabas na, ye: a-má-mos-te. Ay tac cagui au: Cagayan, talli is sílabas na: Ca-ga-yan.

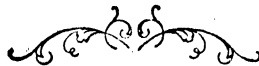
Ic catadde lan nas sílaba nga maquebalinan yaya maguróray; cune gapá it tangá pattataddayan nac

carucáruan á sílabas, nga maqquebalinan la-t tat tádday, mangágat tac cagui gasila tac cumnò maddumarumá ngaganngagan: palabra, vocablo, voz, dicción; *ay ta abbuya-t na ibanag cagui, cun na.*

Nu it tangá pattaddayan nap palabras, *cagui-cagui, nga pamayanan tat tadde nattammuch á quebalinan, nga yaya ga, ic caparulo-t nat tangá pannonó-notan nat tólay, macagui yo:* oración, frase, cláusula, ó pensamiento completo. *V. g.:* deseo comer; *quehigac cu ic cuman. Cunné gapa tac caranoye:* el que de verdad ama á Dios, se esfuerza en hacer muchas obras buenas con que agradarle; *ic curug á máya-t tad Dios, cagumanan na nga cuan y aru pangupangua nga mapimapiá, tu ipaquimmi na sa.*—El rio Ibanag es un grande rio: *nu ib Bánnag á danum, docal yuri nga ranum.*

Nacamafulú ic cababallayan na oracion gramatical, *ye:* artículo, nombre sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción, *angue ta* interjección.

Durua nga bataran nag Gramática ngoye ip pamalappatas sangó ta adde-t nám meyanung tai nacagui á bibillé na oracion: analogía, *angue-t tas* sintáxis, *ing ngágad da. Annung na analogía ic capalappa-t tic catagguítadde nira, ay cuá nas* sintáxis, *ip pamapátubu-c angue tap pammacapiá nira ta oracion.*





PRIMERA PARTE.

ANALOGÍA.

CAPÍTULO I.

ACCIDENTES GRAMATICALES.

Nu ie cáruad da baballé na oración mangá-gat, tu *variables*, mapalipali; ay nu cáruad da *invariables* ira, ó nu ari ira mapalipali.

Danó mačaguí tu *invariables*: adverbio, preposición, conjunción anğue ta interjección. Cáruan nğámin, *variables* ira.

Mangá-gat tu *accidentes gramaticales* ig gafu-gafú anğue tac cagannug na icapamapali nac caguicaguí danuri nğa *variables*; ay gagánğue na tu mačaguí *accidente*, y árig á bagú mepalabbe-t ó nu meyammunğ tab bagguí nat taddé gannug, tu accan na capali nam mayan na.

Nu y artículo, nombre, adjetivo anğue tap

participio, mapalipali ira ta annung nag género, número, angue tac caso; ay tac cunnuri, ira gabbá y *accidentes gramaticales* da. Ay nu tav verbo, ya accidentes gramaticales na: ip *personas, tiempos*, angue tan números, tag gafú ta ira gabbá im mamasiccal tac capalipali nan nacagui á verbo. Mapalappa-t lab bi-t sangó y accidentes na artículo, nombre, etc., nga ira ic *casos, números*, angue tag *generos*.

ARTÍCULO I.

Casos GRAMATICALES.

Nu ic *casos* gramaticales, ya pamapali da tam macagui nombres, artículos, etc., tag gafú lámang tap paddumarumá nap preposición nga mefulu-t nga mapolu nira. Ajjátun ip preposición nga mamasiccal tap paddumarumá nac casos ira: *de, á, para, con, en, por, sin, sobre, tras*. Ip pronombre la-t tádday queggat tu capali na ta annung nam macagui caso gramatical.

Ajjátun ing nğangágad da casos gramaticales: *nominativo, genitivo, dativo, acusativo*, angue ta *ablativo*.

Nominativo.—Auat tu mefulu-t tu preposición nac caso ngoye, ay ya nominativo ip pamalappatat ta artículo, nombre, ó pronombre, nga maqqebalanan lámang tang ngágan nam mebuya-t; ó nu yaya im napasiccal á pagga-

fuañ na *acción*, pangúa, nga ituddu nav verbo nga nacagui, v. g.: *Juan* no está en casa; auas si Juan tab balay. Nominativo ic caso nac cagui *Juan* tau, ay auan na gapá tu preposición.

Este *plátano* está verde; mata id dupo-t ngo-ye. Nominativo gapá tau ic cagui: *este*, yoye; cunnem ma sa ic cagui *plátano*, dupo-t, nga tumuttul sa.

El perro se fué con su amo á cazar; nebulun ig quitu ta yafu na, nga miné nanganu-p. Nominativo ma nğaná tátun ic cagui *el* perro, quitu, nombre sustantivo nga bulunan lámang na artículo *él*, tan nominativo na gapá.

Ic caso *genitivo* maqqebalinan tap pacaanung, paccacuá ó nu paggafuan nag gannug uri nga mapalappa-t ta oración. Ari maccurang sa ip preposición *de*, nga poluan lámang nac cagui nga egga tag genitivo. Ejemplos: casa *de Juan*; bale ni Juan.—Ic cagui: *de Juan*, genitivo *yaya*, tap pappolu tan nombre Juan, nap preposición *de*; *ni*, ó *na*, cun na tac cagui ibanag.—Ese es el pellejo *del* carabao que yo maté ayer; yátun it tabbi-t nau nuang, á pinapate-c tac cagabi. Genitivo gapá to ic cagui: *del* carabao, nan nuang; ay *del*, cun na, tu tali na nacuan: *de él*; nguem mabbali lámang tu tadde cagui ip preposición *de* angue ta artículo *él*, tac cunnó nga cagui.—Esta casa es *de mi padre*; eua náma-c ib balay au.—Esta ropa es *de un forastero* que llegó hoy á mi casa; eua is sinnun au nat tadde cabbagang, nga jimital ta ággau au tab balay.

Genitivo ma nğaná ic caso danau á sustan-

tivos, poluag gapá nap preposición *de*.—Vetigo *del* (1) pueblo; maggafu n̄ga-c ta illi.—Salí ayer *de* cása; limiccata-c cagabí tab balay.—Esta lanza es *de caña*; duppil yatut taf fulú.

Nu id *dativo* maqquebalinan tap pappangué-tan nas sustantivo, ay maruddu-p tu ibulun nap preposición: *á*, *para*; *ta*, cun na tac cagui ibanag, ó *taccuani*, nu n̄gagan nat tóláy gumadde sa, v. g.: esta comida es *para el perro*; canan yo taq quitu.—Dile eso *á Juan*; caguiam mu yatut taccuani Juan.—Deja eso *para otro día*; battangam mu yatut tat tangacuan noca n̄ga ággau.—Voy *á* dar estas mangas *al niño*; ec cu yáua-t im mangas annó ta abbing. Dativo gapá to ic cagui *al niño*; *al* cun na, n̄ga *contracción* gapá nap preposición *á* angue ta artículo *el*, n̄ga *al*, cun na, tap pattatadde ra lámang, tu tali na: *á él*, nu auan nacuan ic cunnó n̄ga *contracción*.

Nu mesimmú tu nombre propio nat tóláy ó nu Pappatulan, Ili, etc., im mebuya-t tac caso nad dativo, *á*, *para*, cun na lámang, tac cáuat tu artículo n̄ga mebulut tap preposición. Nguem nu tangacuan *á* gannug ip buyatan nan nombre sustantivo tad dativo, *al*, *para él* cun na, v. g.: da este dinero *á* Pedro; yáua-t mu pi

(5) En latin no es genitivo, sino ablativo, el lugar de procedencia. Pero la razón de los casos es diferente en latin que en castellano, pues allí se conocen principalmente los casos por las varias desinencias distintas en cada uno, y en castellano por las preposiciones junto con el oficio de la palabra en la oración. Como el genitivo y ablativo son casos oblicuos los dos, y en castellano tienen en ejemplos como el propuesto igual preposición, se pueden simplificar reduciéndolos á uno sólo.

pirac au taccuani Pedro.—Guardo esta ropa para María; pappannac cu is sinnun au taccuani María.—Dá esa comida *al* perro; yáuat mu yátun ic canat taq quitu.

Y *acusativo* annunġ nan nombre, pronombre, etc., nġa maqquebalinan tap patuppalan na *acción*, pangúa, nġa palappatan nav verbo nġa macagúi. Nu cáruan ibulun nap preposición *á*; nu cáruan auan na tu preposición. Ejemplos: recibí *el regalo* que me enviaste; inálau-t cu ir regalo *á* inipetúbum nio-c. Caso na *acusativo* tau ic cagui *regalo*, ta yátun in nattuappalan nap *pangua* nap panguiatulud. Castiga *á tu hijo*; tagaruliam mu y ana-c mu. Acusativom ma nġaná tátun ip paccagúi: *á tu hijo*.—Reprendí *al hijo* de Antonio; pinorayac cu y ana-c ni Antonio. Acusativo gapá to ic cagúi: *al hijo* de Antonio; ay *al*, cun na, tu tali na nacuan: *á el*. Cunnem ma sa tan nepacagui ta annunġ nag genitivo annad dativo, gafú tam macagúi *contracción*, ó nu cari nat tadde letra, tan nallatan nad dua cagúi, nġa nabbali tu tádday lámang. Ay cataquillalag gapá tau in nacagúi ta annunġ nad dativo, ta *á*, cun nap preposición na, nu nombre *propio*, talugaring nat tadde tolay ó nu ili, im mebuya-t ta *acusativo*; ay *al*, cun na, nu nombre *común* im mebuya-t, v. gr.: sirve *á* Dios; masservi ca tad Dios.—El criado sirve *al* amo; nu y abbing masservi táfu na.—Coge *al niño*; apam mu y abbing.—Cogí *á* Juan en el hurto; sinanganac cu si Juan, maddagun *á* mattácau.—Se fué *al* cielo; miné tal lángui-t.—Se fué *á*

España, á Madrid, á Enrile; miné ta España, tam Madrid, ta Enrile.

Nu iv *vocativo*, magguittá tan nominativo tac cáuan nam ma gapá tu preposición. Annung la-t nam maddagun á meýágal annac cobobugan, v. g.: oye, *hombre*, lo que te digo; guinnam mu, tólay, ic caguiac cu nicau. ¡Oh *Dios mio!*; inga! ¡Afu Dios cu!; *hombre* ta olu oración, ay *Dios mio*, ta icaruá na, egga ira tam macagui caso vocativo.

Nu ic caso *ablativo* magannaganug iq que-totoli na. Tu míttan á cagui, ablativo ic caso nğámin nan nombres, artículos, etc., nğa gumagadde tat tadde nac cunnacunnó nğa preposición: *con, en, por, sin, sobre, trás, desde*. Pamalappatan nac cataguitadde nira noca ic capítulo nğa macaannung tam mapasiccal tap preposiciones. Nğuem ajjátug ga lámang ic cáruan á *ejemplos*, ó nu angngarigan lab bi-t, nğa me-yannung tac caso ablativo.

No puedo *con* esta carga, porque pesa demasiado; ariac cu macattu ic carga nğau, ta me-pallo-c id dammot na.—Vino *con un* perro; ñimibbe-t yaya nğa binulun nat tadde quitu.—Estoy *en mi* casa; bale-c ip paguiyac cu.—Mi marido está *en el* monte; egga y atáua-c tat tá-lun.—Este animal fué muerto *por un* cazador; pinaté nat tadde minannğanu-p y ayam au.—Voy *por la* ropa; umaya-c mangğa-p tas sin-nun.—Vino aquí *por sal*; iné na yau nangápat ta assin.—No me voy *sin ti*; ariac-c mánau, nu ariam ma-c gapá ibulun.—Llegó aquí *sin som-brero*; jimital yaya nğa auat tu sombrero na.—

Dios está *sobre todas las cosas*, nagutunan nad Dios y addadde-t na.—El tintero está *sobre la mesa*; nétun y attintoan tal la mesa.—Echa á correr *trás* aquel venado; mappalaguiu ca n̄ga maddaddan ta utta n̄guri.—Se fué *trás* él; iné na sinuttulan yaya.—Me escribió *desde* España; nattu-ra-c yaya niácan ta adde-t ta España.—En un día anduvo *desde* Alcalá hasta Aparri; nappatanggaggo yaya n̄ga liminácag, ta adde-t ta Alcalá, tu adde-t ta Aparri.

Pangagánat tad declinación in nattetaddayan nam magannagannug á *casos*, cababalin á nappalappa-t, ta annung nap pamatuddu tac cunnó á icapalipali nac caguicagui. Ari cappalattuáras sangó ic *casos vocativo*, angue ta *ablativo*, ta nu iv *vocativo*, caguittá lan nan *nominativo* ip pappappal na; ay nu y *ablativo*, cunnem ma sa, ta ya ic *carumá* na, gafú tap *preposiciones* á ibulun na, n̄ga mapalappa-t gapá noca.

ARTÍCULO II.

NÚMEROS GRAMATICALES.

Número tac cagui gasila macquebalinan tap pabbilangan. Mapalipali gapá ic caguicagui tap paddumarumá nad dua ngannur á gannun nan número á meyanung tac caguicagui; *singular*, angue tap *plural*. Número singular macquebalinan tac catadde na n̄ga lámang; ay número plural y annung nad dua, nu ari pagá maturu-c. Singular, v. g. ic cuddane tau: *hom-*

bre, tólay á lalaqui; *mujer*, tólay á babay; *pueblo*, tanġuelianan; *fila*, tanga dalárag, etc. Ay nu ira gabbá, cunnó tac caplural da: *hombres*, ta-tólay; *mujeres*, bábbay; *pueblos*, meleli; *filas*, daladalárag, etc. Singulares gapá danoye: *rio*, danum á lumácag; *él*, yaya; *un año*, tanga ragun; ay yo ip plural da: *rios*, danuranum; *ellos*, ira; *dos años*, dua nġa ragun etc.

ARTÍCULO III.

TA ANNUNĜ NAG GÉNEROS.

Género macaguí ic cagannun na; ay yal la-t ic cagannug á mebuya-t tu meyannunġ ta *accidentes* gramaticales, ic cababay ó nu calalaqui na, ay tac carumá nac cunnau á género, guma-gadde gapa ic carumá nac carucáruan á cagui-caguí, á mapali ta annunġ nag género.

Dua ig gannum nam macaguí á género: *masculino*, y annunġ nal lalaqui, anġue taf *femenino*, im meyannunġ tab babay. Masculino, v. g., ic cuddane toyé: *Pedro*, *Juan*, *caballo*, *toro*, etc. ay femeninos ic cunne tac caranoye: *María*, *yegua*, *vaca*, etc.

Egga ga lámang napacaru á gannagannug á accan ira meyannunġ tac catole nal lalaqui ó nu babay, v. g., ic cuddanau: *piedra*, batú; *rio*, danum á lumácag; *monte*, buquid; *sementera*, cóman, etc. Nġuem meyannunġ ga lámang tu mebuyá-t ira tu masculino ó nu femenino, gafú la-t taq quegagánġue nac cunnátun á quebuya-t

- ra, *uso*, cun na tac caguí gasila. Ay tac cunnuri, tu masculino ig género danó n̄ga caguí: *sonido*, gal-lú; *arroyo*, turáyu; *dia*, ággau; *sol*, matá nal lán̄gui-t, etc. Ay femeninos danoye: *tierra*, dabbun; *sementera*, cóman; *estrella*, bitun; *noche*, gabí; *luna*, bulan; *tristeza*, daddam, etc.
- Egga pagá it tan̄gacuan á género, á man̄gá-gat tu *néutro*, gafú ta accan na masculino, ari mabba femenino. Annun̄g ic cunnau, talugáring na artículo *lo*, annap pronombre demostrativo *ello*, yaya, n̄ga manaquillala ta ari napasiccal tam mapiá taq quebalinan, gafú ta arú ic cunnun̄gat tap pan̄gagánat tac cunnau, v. g.: *lo bueno*, im mapiá; *lo malo*, im marácay; *lo justo*, iq quepan̄gattan na; *lo recto*, im matunun̄g; *lo verdadero*, ic cacurugan na, etc. Ta nu iq quebalinan nac cunnó n̄ga caguí: *lo bueno*, etc., ari cataquillállat tam mapiá, nu sínni ó nu anní im mapiá, marácay, etc.; an̄gue gapá, ta arú im macaguí tu mapiá, marácay. etc. Ay canáyun ma gapá nam meyanun̄g tag género neutro, ic cunnó n̄ga caguí: no oigo *lo* que dices; ariac cu guinnan ic caguíam nu.—Me acuerdo *de lo* que me dijiste ayer; daddammac cu pagá ic quinaguim niácat tac cagabí, etc.

CAPÍTULO II.

TA ANNUN̄G NA ARTÍCULO.

- • Man̄gá-gat tu artículo it tadde caguí n̄ga molu tac cáruan nab baballé na oración, talugáring

tam macaguí á nombre sustantivo. Cunnó ic caguí na artículo, tan número singular: *él*, nu masculino; *la*, nu femenino; *lo* nu neutro: *y*, cun na, ta Ibanag. Ay cunnó tap plural: *los* nu masculino; *las* nu femenino: auan na tu neutro ip plural.

DECLINACIÓN NA ARTÍCULO MASCULINO.

Número singular.

Número plural.

Nom.. El.	|	Nom.. Los.
Gen... Del.		Gen... De los.
Dat. .. Al, para él.		Dat. .. A los, para los.
Acus.. El, al.		Acus.. Los, á los.

EJEMPLOS.

Nominativo.

Singular.—*El* día está claro; manamanáuag ip paguian na ággau au.—*El* tiempo está lluvioso; macororal la-t it tiempo au.—Aquí está *el* carpintero; ajjátun ic carpintero.

Plural.—Están aquí *los* hermanos -de Juan; ajjó tau y uauaguí ni Juan.—Estos son *los* que me diste; danó y iniáua-t mu niácan.

Genitivo.

Singular.—Este papel es *del* maestro; cuá ni maestro ip papel au.—Ese es pescado *del* mar; sirá tab bebay yátun.—Acuérdate *del* encargo; pacaddadamam mu ib bilin.—No te olvides *del* dinero; ariam mu cattaman ip pira-c.

- *Plural.*—Es costumbre *de los* holgazanes el estar todo el día charlando; gaganꝰue ra nam mattalacag, im mappatangꝰaggo langꝰ á macobóbug.—Esa es ropa *de los* que vinieron á trabajar, yátun is sinnud da nꝰa miné nallánꝰan.—Es *de los* parientes de Juan; cua na uauagui ira ni Juan.—Estos son *de los* que fueron; dano ic cáruad da nꝰa minay.—Es *de los* dos; cuá rá nꝰa ruá.—El mayor de los tres; ic caracallad da nꝰa tallú.

Dativo.

• *Singular.*—Da eso *al* muchacho; yáua-t mu yátut ta abbingꝰ.—Guardo aquí esto *para el* primero que llegue; pappannac cu to yau á cuá noca na olu nꝰa lubbe-t.

• *Plural.*—Se lo dí *á los* que me lo pidieron; iniáua-t cu nira nꝰa naquiquiddó niácan.—Dejo éste dinero *para los* pobres; battánꝰac cu yo ip pira-c tam majjiga-t ira.—Se lo dije *á los* dos; ira nꝰa ruá in naccaguiac cu sa.

De acusativo.

• *Singular.*—Mata *el* puerco grande; papatáyam mau ib bábui nꝰa racal.—Trae aquí el arroz; apam mu to y ammay.—Llama *al* médico; agá-lam mu im minangurú.—Reñí *al* dueño del carabao; pinorayac cu im maccacuá tan nuangꝰ.

• *Plural.*—Corta *los dos* árboles; gappatam mu ic cacayu nꝰa durua.—He visto *los* pájaros que cogió; nasínꝰac cu im mammánu-c nꝰa ina-p

na.—Castiga á los culpables; tagaruliam mu im maccaliua-f ira.

Ablativo.

Singular.—Buscaba al carabao, pero no le encontré *en el* pueblo; inalec cu bi-t in nuang, n̄guem ariac cu nálet ta ili.—Fué *con el* alguacil hasta la divisoria; inibulun na si alguacil ta adde-t tad divisoria.—Volvió *por el* bastón que se le había olvidado; sinoli na ib baston, á nattaman na bi-t.—No quiere ir *con el* compañero; panaquitan na y umé manguibulut tac cabulun na.—Estuvieron hablando *sobre el* suceso de ayer; naggiuan ira lang á nappacapacoli ta annung̃ nan nesimmú tac cagabi.

Plural.—No confío *en los* amigos que tengo; auana-c tu pañguicatalo-c tac caccófue cu.—Se fué *con los* muchachos; binulun na y abbábbing̃ ira.—Anda *por los* lugares solitarios; lacalacáran na ip paguipaguianan á malammalammo-t lámang.—Hay muchas frutas *en los* árboles; arú ib bungabungá tac cayucáyu.

DECLINACIÓN NA ARTÍCULO FEMENINO.

Singular.

Plural.

Nom.. La.
Gen... De la.
Dat. .. Á la, para la.
Acus.. La, á la.

Nom.. Las.
Gen... De las.
Dat. .. Á las, para las.
Acus... Las, á las.

EJEMPLOS.

De nominativo.

Singular.—*La* noche del lunes fué muy triste, pero *la* de hoy es *la* más triste de todas; curug á nallammo-t ig gabí nal lunes, n̄guem nu ig gabí au, curug^o á calammatad da n̄gámin.—*Aquella* es *la* mujer de Protasio; nu yuri, yaya y atáua ni Protasio.

Plural.—Estas mujeres son *las* mismas; ira gabbá ib bábbay annau.—*Las* que te lo dijeron son otras; tan̄gatangacuan ira n̄ga nac-caguí nicau.—*Las* horas del día son 24; dua fulú appa-t y horas tat tan̄ga ággau.

De genitivo.

Singular.—Este es trabajo *de la* hija de Pérez; nu yau inicalán̄gal la-t na ana-c ni Pérez á babay.—Esta carne es *de la* vaca que maté endenantes; yo id dumaga nav vaca n̄ga pinapate-c ganguri.—Ese es libro *de la* maestra; libro nam maestra yátun.

Plural.—Ten cuidado *de las* vacas; tarónam mu iv vavacas.—Lleva cuenta *de las* horas; bilán̄gam mu im matalébar á horas.—Es propiedad *de las* mujeres; gagán̄gue yo nab bábbe ira.

Dativo.

Singular.—Entrega esa ropa *á la* lavandera; yaláua-t mu is sinnun átun tal lavandera.—Quiero que estés aquí *para la* hora de cenar; icáya-t cu tu egga ca na to ta horas

nap pamúgab.—Prepara la mesa *para la* comida; paránam mu im mesa n̄ga maservi san̄gó tac canan.

Plural.—Enseña el rezo *á las* niñas; itúd-dum id dasal ta abbábbinḡ á bábbay.—Pregunta *á las* mujeres que están allí eso; yábut mu yatut tab babbe ira n̄ga magguiat tajje.—Da de comer *á las* gallinas; pacanam mu im manu-c.—Arregla esa sala *para las* visitas; paránam mu is sala n̄gátun, tal lubbe-t noca n̄ga vivisitas.

De acusativo.

Singular.—Tráeme aquí *la* comida; yánquem to niácan ic canan.—Llama *á la* niña que está en la escuela; agálam mu to y abbinḡ á egga ta agguiescuélan.—Barre *la* casa; caguéram mu ib balay.—Busca *la* ropa que has perdido; aléram mu is sínun. á pinanáuan mu.—Arregla *la* cama; pacappiam mu y agguiddan.

Plural.—Llama *á las* dos niñas que están allí; agálam mu id duá n̄gannur á ábbinḡ á ajjuri.—Reñí *á las* mujeres que lo contaron; pinorayac cu ib bábbe n̄ga namappacóli sa.—Saca *las* botellas que están en el arca; palauánam mu ib bobotellas á egga tal lágum nac caban.

DECLINACIÓN NA ARTÍCULO *lo*.

Nominativo.

Lo.—Angn̄garigan. Esto es *lo* que yo deseaba; yo gabba id dan á quinelugac cu.—*Lo*

que no me gusta, es que seas tan perezoso; yo y ariac cu tagapian nicau, ic caru nat tálacam mu.—Eso es *lo* peor; yátun ic caracayan.—*Lo* primero es verdad, *lo* segundo mentira; y olu curug, y icaruá na siri.

Genitivo.

De lo.—V. g.: no me acuerdo *de lo* que decías antes; ariac cu na daddamman iq quinaquim bi-t ganguri.—Le dieron de comer *de lo* que había; inipacad da sa in naguial lámang.

Dativo.

A lo; para lo.—V. g.: no sé *para lo* que me lláma; ariac cu ammú nu anní y ipágal na niácan.—Aquí estoy *para lo* que mandes; ajjúua-c lámang á siggaparam, ta nu anní ip pagáuan mu niácan.—Respondo *á lo* que preguntabas antes; tabbagac cu y iniabu-t mu ganguri.

Ablativo.

En lo; con lo, etc.—V. g.: eso es *en lo* que yo estaba pensando; yátun in naddagunac cu bi-t á pacannononótan.—Se escapó *con lo* que había robado; initammanġ na iq quinóco-t na bi-t.

Accan na tu sustantivo lámang ip panguifulutan na artículo, ta mefulu-t gapá nu cáruan ta adjetivo, v. g.: *lo bueno* no daña; ari managanná im mapiá. Nu cáruan fulutan na gapá y adverbio, v. g.: estoy cansado por *lo mucho*

que trabajé; inicabannac cu ic caru na inicalá-nḡac cu.—*El comer* á estas horas me hace daño; mamaraquel lat tag gauagauáyac cu ic cumat tac cunne ta horas annau. Ajjom ma gapá pa-ḡuifulu-t na artículo *el* tav verbo *comer*, *cuman*. Nḡuem nu ic cunnacunnó ḡḡa caguicaguí, mecunné ira ḡa lámang̃ tan nombres *sustantivos*, tac eunnátun á paguiad da.

Ari mepangō-t tu mepapólu y artículo tap pronombres posesivos, ó nu demostrativos, tam mameyárig tac caranoye ḡḡa caguicaguí; *mi Padre*, Yama-c; *tu hermana*, quinabbubbu-t mu ḡḡa babay; *su suegro*, catugánḡan na; *su yerno*, manuganḡ na; *tu amigo*, cófum mu; *su abuelo*, yafu ra; *tu cuñado*, cáyunḡ mu; *este sitio*, ig guian oye; *aquella casa*, ib balay ujje; *aquellas mujeres*, ib hábbe ḡḡannuri; *eso* que está sobre la mesa; yátun y egga ta útun nal la mesa; *eso* que está detrás de tí; yajje ḡḡa egga tal licum mu, etc.

Nu im macaguí tu nombres *proprios* nat ta-tólay, pappatulan, meleli, etc. ari gapá minanḡue tu poluan ira na artículo, v. g.: Estuvo aqui *Antonio*; naggiat tau si Antonio.—Fué con él *María*; nebulus sa si María.—Hácia allí cae Abulug; tap pane-t tajje ig guian na Abulug.

ARTÍCULO INDETERMINADO.

Nu y artículo ḡḡa cababalin á napalappa-t, macaguí tu *determinado*. Ay ya quebalisan nac cagui *determinado*, is sinaquillálan annan napasical tam mapiá. V. g.: ví á *Pedro* en el

camino; nasíngac cu si Pedro tal lalacáran. *Determinado* yo nasíngac cu. Nguem nu cunnó nacuan ic caguí na: he visto en el camino á una persona; naníngana-c tal lalacáran tu tadde nga tólay, accan na determinado yátun in nasíngac cu, ta indeterminado lámang, gafú tac cáuat tu capasiccal nu anní catole nan nasíngac cu nga tólay.

Macaguí lagut tu artículo indeterminado ic caguí: *un, una, tádday*, cuu ná, tac cáuat tu pamasiccal nu sínni. Egga gapá tu número plural ná: *unos, unas, cáruan*.

Angngarigan na. Esto me lo contó *un hombre* que encontré en el camino; nu yátun, pinacóli niácan nat tadde tólay, nga sinábbuc cu tal lalacáran.—Vendí mi caballo á *unos* comerciantes que pasaron por aquí; inilácu-c ic caballo-c tac cáruan á minangalliug ira, nga nattalébat tau.—Se lo oí contar á *una* mujer que lo presenció; guinna-c yatut tap pamacóli sa nat tadde babay nga nalágum sa.—*Unas mujeres* que pasaban por allí le gritaron; inicule-t yaya nac cáruan á bábbay nga nattalébat turi.—He visto *un venado* correr por el monte; nasíngac cu tadde nga útta, nga nappalapaláguiu tac canag.—Cuando yo pasé, había allí *unos hombres* riendo; tap pattalébac cu, naggiat turi nga maddaráma carucáruan á lallaqui nga tólay.—Hubo antiguamente en éste pueblo *un Gobernadorcillo* muy bravo; egga gari ta ili au tadde Gobernadorcillo, nga curug á mapóray.

CAPÍTULO III.

DEL NOMBRE SUSTANTIVO.

Nu in nombre sustantivo, tadde yaya nab bibillé na oración, n̄ga ipamalappa-t lámanḡ tanḡ n̄gágan nag gannagannug n̄ga mebuya-t, v. gr.: el *hombre* fué criado por *Dios*; pinaratu nad Dios it tólay. Ta oración au nombre sustantivo ic cagui *Dios*, ta nu yo ic cagui, n̄gágan na lamanḡ. Sustantivo gapá yuri tadde cagui: *hombre*, tolay. Ay sustantivos ma n̄ganá ic cuddane toye; *cara*, mutunḡ; *tarde*, fúgab; *raton*, ulag; *campo*, tana-p; etc.

Egga in nombre sustantivo n̄ga manḡágat tu *concreto*, ay egga gapa im macagui *abstracto*.

Manḡágat tu *abstracto*, im maqquebalinan tac catole ó nu cagannug lan nam mebuya-t, tac cáuat tu *sujeto*, ó nu quepayan nac cagannug, ó nu catole n̄ga mebuya-t, v. g.: *humanidad*, católay, abstracto la-t á nombre yáu, ta paccaguiánau lámanḡ nag gannug au n̄ga católay, ay ari mapalappa-t sa iq quepayan nac cunnátun á católay. Cunne gapá ic cagui au: *divinidad*, ó *deidad*, Cadios, ta nu yo, pamalappatan lámanḡ nac Cadios, tac cáuat tu paccagui na tas sínni ig guian nac cunnó n̄ga Cadios.

Concreto in nombre sustantivo, n̄ga maqquebalinan tac cagannun na, angue gapá taq quepayan na, ó nu *sujeto* na, v. g.: *hombre*, tó-

lay n'ombre concreto ic cagui-c au, ta egga sa ip pamalappa-t tac católay, an'gue tan nepayan nac católay, n'ga tólay gabbá. Cunne gapa sa ic cagui: *Dios*, n'ga maqqebalinan tac Cadios na, an'gue gapá tap paguianan na Cadios, n'ga Dios gabbá.

•Ajjátup pagá ic cáruan á ejemplos nan nombres abstractos, an'gue tac concretos da gabbá tat lagguing da gapá. N'guem nu ic cáruat tac caranátun á concretos, accan na tu sustantivos ira, ta adjetivos, n'guem adjetivos *sustantivos*, ó nu mecunné ira tas sustantivos.

NOMBRES ABSTRACTOS.

CONCRETOS DA GABBÁ.

Inmortalidad; ip pa-caannung sa tu ari maté yaya.

Eternidad; panganáyun, n'ga auan na tu adde-t.

Realidad; ic cacurug naq quegga na.

Gravedad; dátlan, pa-cauto-c.

Maldad; daque nan nó-ne-t.

Fiereza; p'ore meyarit tac cuá na ayam á cimarron.

Crueldad; panigariga-t, tac cáuat tu pangui-cacabbi-t.

Inmortal; y ari maté bulabugá.

Eterno; im manáyum ta auat tu adde-t.

Real; y egga n'ga curug.

Grave; macauto-c, marátlan; arammó-t.

Malo; Im marácay.

Fiera; ayam n'ga curug á mapóray.

Cruel; y auan na tu allo-c.

Divinidad; Cadios nad
Dios.

Deidad; Cadios.

Brevedad; cabi-t na.

Santidad; casanto.

Dignidad; quecacuá.

Virilidad; ladda, cala-
laqui.

Novedad; cabagú.

Hermanidad; pauaguí.

Parentesco; cauaguí.

Verdad; cacurug na.

Antigüedad; carán.

Humedad; lumay.

Sinceridad; carenu naf
futú.

Rectitud; catunung.

Rusticidad; cacimarron
annap paquilabbun.

Distinción; caruma na.

Igualdad; pacaguittá.

Pluralidad; pacaru.

Ancianidad; calacalá-
cay.

Juventud; cabaguitó
lay; cabagú.

Niñez; cabbing.

Divino; annung tad
Dios.

Dios; Yafu na adde-t na
egga.

Breve; im mabi-t.

Santo; ic curug á atan-
nang tap piá na.

Digno; im mepangō-t
tu icacuá nac cáruan.

Varón; lalaqui; *varo-
nil*, mallalaqui.

Nuevo; bagú.

Hermano; quinabub-
bu-t.

Pariente; y araaní ta
annung nap paua-
guí.

Verdadero; ic curug.

Antiguo; id dan.

Húmedo; mallamay.

Sincero; y auan na tu
panábag.

Recto; matanung.

Rústico; y cimarron an-
nam maquilabbun.

Distinto; im maddumá.

Igual; im maguittá.

Múltiple; in napacaru.

Anciano; lalacáy.

Jóven; ib baguítélay, ó
maguingánay.

Niño; abbing.

Pequeñez; cabajji-t.
Grandeza; caracal.
Atura; catannang.
Ignorancia; paquilab-
 • bun.

Ira; póray.

Sabiduria; docal á pa-
 cammú.

Ciencia; y aralam á pa-
 cammú ta annung tat
 tadde gannug.

Pintura; in nepinta.

Escritura; in netúra-c.

Miseria; pacallallo-c; fu-
 gtid.

Cobardía; casi naf futú.

Valentía; sican naf futú.

Bondad; piá.

Poder; pacaauayía.

Potencia; pacapanguá.

Superioridad; pacau-
 • ray.

Vicio; pappénan tam
 marácay.

Virtud; im mapiá nga
 anangnguá.

Pequeño; ib bajji-t.

Grande; id docal.

Alto; atannang.

Ignorante; im maqui-
 labbun.

Airado; nalussau; na-
 batu-c.

Sabio; im macammú ta
 arú.

Concienzudo; im ma-
 cuá tad docal á pa-
 cammú na.

Pintor; im minanguá
 tap pintura.

Escritor; im minattú-
 ra-c.

Miserable; macallal-
 lo-c; mafuguid.

Cobarde; minattá Lau;
 minaggananássing.

Valiente; im masican
 if futú na.

Bueno; im mapiá.

Poderoso; im minam-
 macaauayía.

Potente; im macapa-
 nguá.

Superior; maguray;
 atannang.

Vicioso; in napénam
 tam marácay.

Virtuoso; im matunung
 tap pangupanguá.

Distancia; carayiú.

Proximidad; caranní na.

Inocencia; ic carenu na icararuá; cáuan nam marácay.

Rabia; pagguyunġ; dascal á póray.

Mansedumbre; sippo-t.

Distante; y egga ta arayiú.

Próximo; y egga ta aranní.

Inocente; y accan na manġuá, anna ari macannammú tam maramarácay.

Rabioso; im magguyunġ; im mapore tam mapano-t.

Manso; im massippo-t; im mapénam.

Egga pagá it tadde pababallayan nan nombre sustantivo, tam macaguí á nombre *propio*, anġue tan nombre *común*. Nombre *común*, ó *genérico*, im meyanunġ tan napacaru á gan-nagannug, gafú ta ufófun da ngámin iq quebalinan na, v. gr.: *babay*, mujer: ufófun nan napacaru yo inġ ngágan, gafú ta arú ira nġa macaguí tu *babay*, ay tac cunnuri, tu nombre *común* yau, ó nombre *genérico*. Cunne gapá ic caguí: *hombre*, tólay, ta napacaru ira nġa mangágat tu tólay, ay *común* nira ngámin in nombre ngóye, ta ya quebalinan na *común*, y ufófun nan napacaru. Común gapá ic caguí: *animal*, nġa maqquebalinan ta adde-t nam maguinánġo-t tad dabbum au, cunne nu tólay cunne nu ayaayam; maruddu-p tu maqquebalinan lámang ta ayam. Nombres comunes ma nġaná ic cunne tac caranoye: *tristeza*, daddam nan nóno-t; *alegría*, pagayáya-t; *lugar*, pa-

guianan; *ciudad*, id dactal á ili; *metrópoli*, ili n̄ga uluan nac cáruan á meleli; *reino*, it ta-n̄ga pappatulan, etc.

Nombre propio macagú ic cuá nac cataguitadde nag gannagannug á mebuya-t, v. g.: *María*, nombre propio ni María; *Juan*, nombre propio ni Juan; *España*, nombre propio nap pappatulan n̄gátun; *Dios*, nombre propio nad Dios, etc. Ya quebalinan nac cagú *propio* ic *cuá na*, v. g.: este carabao es *propio* de mi tio; *cua na* ulitag cu in nuanḡ oye. Esta sementera es *propia de mi* primo; cuá nac *capitta-c* ic cóman au. Tu cunnuj jip paccagui, tu nombre *propio* im macaannunḡ tac cataguitadde nat tólay, pappatulan, provincia, meleli, etc.

ARTÍCULO I.

GÉNERO NAN NOMBRES SUSTANTIVOS.

Nabalin aná n̄ga napalappa-t iq quebalinan nac cagú au *género*. N̄guem egga pagá ic cáruan á cababallayan nag *género*, n̄ga ari pagá nacagú, ye: *género común*, *epiceno*, angue ta *ambiguo*.

Y *género común*, meyannunḡ tan nombres n̄ga masculino ira nu mebuya-t tal lalaqui, ay femenino nu n̄gagánad da ib babay, tac catadde ra gabbá. V. g.: ic cagú *mártir*, n̄ga pangagánat tan naquipapátay tag gafú tac *cristiano na*; ta masculino nu lalaqui ic cunnau, ay femenino nu babay. Cunne gapá ic

cagui *homicida*, in namapáte tat lólay; *testigo*, etc., cunnó ic cagui ra nu lallaqui: *el mártir*; *el homicida*, *el testigo*; ay nu meyanung tab babay, cunnó gamma lámang: *la mártir*, *la homicida*, *la testigo*.

Nu ig género *epiceno*, annung nan nombres á cáruan na ayaayam, á anğagánat tac calalaqui, cunne gapá tac cababé ra. V. g.: *gavilan*, buccau; *venado*, útta; *caimán*, buaya; *raton*, ulag, etc.; ira ngámin tánig la-t nga masculinos. Ay tánig la-t nga femeninos, ic cunna tac caranoye: *culebra*, irau; *rata*, ulag tat lálun; *hormiga*, taggam; *garza*, daguá; *abeja*, asúcan; *pulga*, asimal; *oropéndola*, dulau, etc.

Macagui tu *ambiguo* ig género nac cáruan á nombres sustantivos, nga masculino nu cáruan, ay femenino nu cáruan iq quebuya-t ra, gafú la-t tac cunnátun ic cagagángue ra gapá. V. g.: *el mar*, ó *la mar*, bébay; *el órden*, ó *la órden*, ip pagaddagaddayan, bilin; *el color*, ó *la color*, etc.

REGLAS TA ANNUNĜ NA GÉNERO NAN NOMBRE.

REGLA I. Masculinos in nombres propios nal lallaqui, cunne gapá in nombres nga maqqebalinan ta oficio nga meyanung tal lallaqui. Ay femeninos in nombres propios nab bábbay, cunnem ma gapá ip pangagánat ta oficio nga mepango-t lámang tab babay. Masculinos, lagud, ic cunna tac caranoye: *Pedro*, *Juan*, etc.; *sastre*, in minaddague-t; *albañil*, in manattapia; *herrero*, in minaggobra tap balayiang;

labrador, im mattallo-p tad dabbun; *carpintero*, etc. Ngam femeninos cunna tac caranau: *Maria*, *Juana*, etc. *Costurera*, babay á minad-dague-t; *nodriza*, im minappasussu-p; *madre*, ina, etc.

• Nu y nğanğágan na oficios nğa annunğ nal lalaqui cunnab babay, masculino nu mapasiccal tal lalaqui iq quebuya-t ra, ay femeninos nu mapasiccal tab babay, v. g.: masculinos danoye: *rey*, patul á lalaqui: *príncipe*, uagúi ó nu ana-c nap patul, nu lalaqui; *cantor*, etc. Ay ajjátun ic cafemeninos da gabbá: *Reino*, patul á babay; *princesa*, babay ana-c nap patul; *cantora*, etc.

Nu in nombres nap pappatulan, meleli, etc. matuttul ig género da tac carucáruan á nombres, ta annunğ nap patuppal, ó nu *terminación* da.

REGLA II.—In nombres á catuppalan nal letra *a*, gáganğue ra tu femenino v. g.: *pluma*, *duddu-t*; *entrada*, attallunğan, tallun; *miseria*, *jiga-t*; *clara* de huevo, callifuró na illug; *aurora*, pallabaga, etc.

• Nğuem nesimeg ga lámang tac cababalin á regla ic cáruan á vocablos nğa macatuppal gapá ira tal letra *a*, ay ajjátun ic cáruad da nğa masculinos, ye: *albacea*, ib binilin tap pappamanulo-t tac cagúi nat tadde testamento; *dia*, ággau; *dogma*, metuddu nğa mepacurug; *síntoma*, mepagabbo-t; *aroma*, bangug; *idioma*, accagúi; *fantasma*, annani, etc.

• REGLA III.—Negaganğue gapá tu masculino in nombre nğa macapatuppal tal letra *e*, v. g.:

poste, callanġ; *declive* gogónan; *mueble*, ála-p nab balay; *punte* talétay; *tizne*, uring; *goce*, pagayáya-t nap panguisipo-t; *bronze*, tubbaga; *azufre*, *alumbre*, etc.

Nġuem aru gapá in nombres nġa mattutul- lia-t tar regla nġa cababalin. Ajjátun ic cáruar, nġa femeninos, nu cunnup pagá tu *e* il letra nġa patuppalad da.

Ave.	Mammánu-c.
Madre.	Ina.
Costumbre	Gagánġay.
Estirpe	Gacá.
Especie	Cagannug.
Fase.	Casissinnan nat tanġa abbagan.
Falange.	Tanġa bataran tas so- soldados.
Planicie.	Aláua annam marenu á rabbun.
Muchedumbre.	Nattaddayan nan napa- caru.
Cumbre.	Paddúru-p.
Hambre.	Bisin.
Llave	Annusi.
Peste	Peste.
Trabe.	Batanġan.
Noche.	Gabí.
Techumbre	Ato-p.
Melindre	Palínġui-t.
Nave	Barco.
Mente.	Nóno-t.
Tarde.	Fúgab.

Ingle	Apíngal.
Nube	Cúnam.
Servidumbre	Pamasservi.
Sangre	Daga.
Lêche.	Gatto-c.
Torre.	Aqqequéngan.
Progenie	Guinacagacá.
Muerte.	Patay.
Lumbre.	Tulú, náuag
Clave	Annusi.
Fase:	Casissinnan nat tanğa abbagan.
Falange.	Tanğa bataran tas so- soldados.
Planicie.	Aláua annam marenu á rabbun.
Muchedumbre.	Pattaddayan nan napa- caru.
Pesadumbre.	Daddam nan nóno-t.
Congerie	Nattataddayan na aru.
Dulcedumbre	Singó-t, Ammi-t.
Fuente.	Lattuá-t nad danum.
Superficie.	Utuútun na.
Sirte.	Alifuffun nad danum.
Índole.	Catole nad datturattú nat tólay.
Mansedumbre.	Sippo-t.
Chinche.	Canní.
Hueste.	Buggayauan.
Urdimbre.	Anay.
Sede.	Ili á paguianan na Obispo.
Parte	Ballay.

Suerte.	Pálad.
Certidumbre.	Pamacurug.
Pringue.	Dapiñg á meyárit tam manteca.
Prole. , . .	Anaána-c; guinacagacá.
Mole.	It tadde nga docal anna arammo-t.
Mugre.	Dapiñg.
Catástrofe.	Iq quesimmú nga ma- caananásing.

Nu ic cagui: *cónyuge*, ó nu *consorte*, nga maq-quebalinan ta atáua, masculino nu nğagánan na il lalaqui, ay femenino nu macagui tab babay. *Frente* mutung, femenino gapá, nğuem masculino tap paqquebalinan na ta arubang nab balay, iglesia; etc.

REGLA. IV.—Masculino gapá ig género nan nombres nga macapatuppal tat tadde nac cud-danó nga letras: *i*, *o*, *u*. In nattuppalan na *i*, v. g.: *borcegui*, gannun naz zapatos; *rubí*, batú á manguiná; *alhelí*, tadde gannug nal lappau. Nğuem femenino ga lámang ig gumagádday: *diócesi*, it tanğa pagobispoan; *metrópoli*, tangue-lian á uluan nac cáruan á meleli, etc.

Terminados en *o*, v. g.: *aro*, calaccan; *cabello*, bu-t; *naufragio*, cabugay; *disimulo*, mámmad; *período*, mabayag á tiempo, etc. Nğuem feme-nino ga lámang dano id dua: *mano*, lima nat tólay; *nao*, barco.

Terminados en *u*, v. g.: *espíritu*, persona nga guial lámang nan nóno-t anna uray, nğuem ca-uanan nab bagguí; *impetu*, masican á salida, etc.

REGLA. V.—Iv vocablos nãa nacapatuppall tal letra *d*, femeninos gapá ira. V. g.: *bondad*, piá; *lid*, bácal; *mitad*, gadduá; *sed*, pangal; *merced*, pagallo-c; *salud*, gauagauáyan; *virtud*, ananguá nãa mapiá; etc. Nguem ajjó ga lámang ic cáruag gapá nãa masculinos; *adalid*, ménçal; *ardid*, caracad; *ataud*, lungun; *césped*, caddacad-do-t; *huésped*, ip pinatappo-t; etc.

REGLA VI.—Nu in nombres nãa nacapatuppall tat tadde nac cunnó nãa letras; *j*, *l*, *n*, masculinos gapá ira: v. g.: *reloj*, aggoraşan; *árbol*, cayu; *panal*, bale na asúcan; *hollin*, uring; *desorden*, pattutullia-t, etc.; nguem ajjó gapá ic cáruad da, nãa femeninos: *cal*, áfug; *cárcel*, affucutan; *hiel*, ággú; *miel*, isi-t; *piel*, tabbi-t; *sal*, assin; *señal*, taquillala; *decretal*, nebilin; *credencial*, pammacurug á sinurácan.

Femeninos ma gapá im macatuppall ta *ion*, v. g.: *satisfacción*, panali tal liua-t ó nu gatu-t; *discreción*, pacauto-c; *región*, tança rabunan; *cuestión*, tuggay, paddamá, etc. Nguem masculinos pagá danau: *histrión*, comediante; *sampión*, carinna-t, etc.

Femeninos ma nãaná danó nãa gumagádday: *salazón* pangassin; *clavazón*, quepáto-c; *sazón*, callutu; *desazón*, daque na gauagauáyan; *razón*, tũnung na, nono-t; *sinrazón*, cáuan na tu tunung; *reventazón*, pabattá; *crin*, duddu-t tab bul-ló nac caballo; *imágen*, attólay, queyarigan; *disensión*, tuggay; *discusión*; passipattulatulag; *co-mezón*, paccatal; etc.

REGLA VII.—Masculinom ma gapá is sustantivo nãa macapatuppall tat tadde nac cunna-

cunnó n̄ga letras: *r, s, t*, an̄garigan: *collar, sígal; placer, pagayáya-t; temor, ássing; grandor, caracal; fulgor, passiling; horror, pacanninípan̄g; mes, bulan; zenit, alittutúgu nal lán̄gui-t*, etc.

Mesimet tac cababalin á regla, danoye n̄ga femeninos: *flor, lappau; labor, lán̄gan; mies, dauaráua; bilis, aggu; tos, icag; res, ayam*; etc.

REGLA VIII. —In nombres sustantivos n̄ga macapatuppall tal letra *z*, arú ira n̄ga femeninos. V. g.: *altivez, pessippo-t; cerviz, tan̄ngad; coz, cuttag; paz, mutun̄g; viudez, cabalu; tez, color nam muca-t; paz, paguimammo-c*. N̄guem ajjó gapá cáruan á masculinos: *antifaz, ipallibad tam muca-t; arroz, ammay; capuz, mepatácab ta ulú; haz, uyun; matiz, color; pez, sirá; tamiz, annaran; almirez, barniz*, etc.

ARTÍCULO II.

NÚMERO NAN NOMBRES SUSTANTIVOS.

Mapaddé ic cagú á plural nan nombre sustantivo, tas singular na gabbá, tap pan̄gamun̄g la-t sa tac cáruan á letras tat tuppall na, tac cunne tac catuddu san̄go nag gumagádde n̄ga reglas.

REGLA I.—Nu is sustantivo n̄ga macatuppall tat tadde letra n̄ga vocal, caparuddunat tat tadde *s*, tapenu mabbali la-t tu plural. V. g.: *lluvia, uran; lluvias, pacoróran. Pariente, uaguí; parientes, uauaguí. Ojo, matá; ojos, matamatá. Oreja, talín̄ga; orejas, talitalín̄ga. Madre, Ina;*

madres, guirénan. *Piè*, taqquí; *pies*, taqquitaqquí, etc.

• REGLA II.—Nu mesimmú tu consonante il letra n̄ga tuppall nan nombre, meruddul las sa is silaba *es*, tapenu mabbali tu plural. V. g.: *mes*, bulan; *meses*, bulabulan.—*Enfermedad*, tulágan; *enfermedades*, tulatulágan.—*Jóven*, babbaguitólal, ó maguingánay; *jóvenes*, babbaguitólal, ó mammaguingánay.

Accan ira mapalipali ta annung nan número, in nombre n̄ga matuppall tal letra *s*, ta maguitá ip plural tas singular da. V. g.: *dosis*, ip pígo-t n̄ga nagucuran; *éxtasis*, áyun nan nóno-t; *lunes*, *juéves*, *Carlos*, etc.

Egga gapá cáruan á sustantivos; n̄ga cauanan nas singular, ta tánig la-t ira n̄ga plural. V. g.: *albricias*, pagayáya-t nap panguibaccá; *alicates*, sipi-t; *angarillas*, tarébban; *calzoncillos*, panápin; *fauces*, lágum nab bullau; *nupcias*, pac-casal; *viveres* mecatólal ta annung nac canacan; *exequias*, pattanam, etc.

ARTÍCULO III.

• CARUAP PAGÁ N̄GA GANNAGANNUG NAS SUSTANTIVO.

• Egga pagá ic carucáruan á gannagannug nas sustantivos, n̄ga cunnó ing ngagangágad da: *simples*, anguet tac *compuestos*; *primitivos*, angue ta *derivados*; *colectivos*, *proporcionales*, *verbales*, *aumentativos*, angue gapá tad *diminutivos*.

Simples annac *compuestos*.—Mangágat tu sim-

ple, it tadday á lámang, n̄ga ari meballé tam maddumarumá. Ay pangagánat tu compuesto, in nattaddayan nad dua ó nu matturu-c pagá, n̄ga nabbali la-t tu tadde tap pattádde ra. Cunnó gapá tac caguicaguí, ay tac cunnuri, tu nu in nombre n̄goyc, v. g.: *dia*, ággau, simple yaya, tac catadde na lanḡ á caguí; ay nu yoye tadday; *medio-dia*, compuesto na, tad dua ic caguicaguí tullunḡ sa, ye: *medio*, an̄gue tad *dia*. Simple ma n̄ganá ic caguí *noche*, gabí; ay compuesto it tadde n̄goyc: *media-noche*, tan̄gá nag gabí, cun na. Cunnem ma gapá ic caguí *menos precio*, pangapappo-t, compuesto tad dua caguí annau: *ménos*, cabajji-t na pagá; an̄gue tap *precio*, n̄guiná ó nu valor. Ay ajjátup pagá ic cáruan á nombres compuestos: *quita-man-chas*, man̄garí tad dapirapiunḡ; *desgana*, cáuan na tu ilug ó nu aya-t; *descuido*, cáuan nam mapiá panaron ó panḡuimugud; *sonrisa*, bajji-t á galo-c; *puntapié*, pacappe-t nat tólay; *mal-querencia*, panaqui-t ta icattólay; *sin-sabor*, é *disgusto*, im mamacaraddam tat tólay; *repaso*, pap-pidduan nat tole n̄ga guiguiamm̄uan, etc.

Ay ajjó gapá tu simples nac cababalin á'compuestos; *quitar*, man̄garí; *mancha*, dapinḡ. *Gana*, ilug; *cuidado*, mapiá n̄ga panaron, ó panḡuimugud; *risa*, galo-c; *punta*, tuppag; *pié*, taqquí. *Mal*, tam marácay; *querencia*, panḡaya-t. *Sin*, cáuan na; *sabor*, singo-t. *Gusto*, sinagapián; *paso*, pattalebat tan namittan.

Primitivos, annad *derivados*.—Yap pangagánat tap *primitivo*, y accan na naggafú tat tan̄gacuan; ay nu *derivado*, macaguí yuri nag-

gáfú tat taddem ma gapá. Ay cunnó tac caguicaguí; tu cunnuj jip paccaguí tu *primitivo*, v. g. inġ nġágan au: *agua*, danum, gafú ta magurore lag gapá yo nġa caguí, ay ari napaddé tat tangatangacuan á caguicaguí. Primitivos ma gapá ic cuddane toyé: *sal*, assin; *ira* pabbatu-c; *ódio*; docal á panaqui-t; *vida*, agguinánġo-t, etc.

Ajjátug gapá ic carucáruan á sustantivos nġa derivados tat tangácuan á caguicaguí: *cuchillada*, pangattab; derivado yo nac caguí *cuchillo*, duġquial. *Garrotazo*; pamoppol, derivado nag *garrote*; palu-c. *Palabreria*, in napacaru á pacobóbug, nġa bajji-t la-t im mayad da, derivado noye: *palabra*, caguí, nġa yo gapá ip *primitivo* na.

Colectivos.—Manġágat tac cunnátun in nonombres ira nġa maqquebalinan tan nattataddayan nan napacaru, tac casingular da gabbá. V. g.: ic cuddane to nġa caguí: *una decena*, tanġa canáyun á mafulú; *una docena*, in nattataddayan nac caradduá; *una centena*, ó *un centenar*, magatú; *un millar* maribbú, etc. Cunne gapá tac caranoye: *gente*, tatólay; *ejército*, id docal á pabbilánġan tas sosoldados; *turba*, ó *muchedumbre*, it tanġa canáyun nac curug á napacaru.

Partitivos.—Macaguí *parte*, it tadde nab bibillé tat tanġa pabbaballayan. Nombre *partitivo* annunġ nap pamalappa-t tam minanġay á bilonġ tad tadde nan nacaguí á bibillé nat tanġa pabbabalayan. V. g.: *la mitad*, ig gadduá na; *la tercera parte*, ip pacallú na; *la décima parte*, ó *un décimo*, ip pacammafulú na; *un vigé-*

simo, ip *pacadduafulú* na; *un centésimo*, ip *pacammagatu-t* na; *un milésimo*, ip *pacammari-bu-t* na, etc.

Proporcionales.—*Manǵágat tac cunnátun*, im *mammeyárig tac caranoye*: *el duplo*, ó *doble*, *cunna yaya tam mamidduá*; *triplo* ó *triple*, *cunna yaya tam mamillú*; *el cuádruplo*, ó *el cuádruple*, *cunne yaya tam miappa-t*; *el quintuplo*; *cunne yaya tam milíma*; *el séxtuplo*, *cunna yaya tam miannam*; *el décuplo*, *cunna yaya tam mi-fulú*; *el centuplo*, *cunna yaya tam migatu-t*. V. g.: la edad de Juan es el *duplo* de la de su hijo; id *daguragun* ni Juan; *cunne tac cua na ana-c na tam mamidduá*. El dinero que tiene Francisco, pasa del *triple* del que tiene Martin; nu ip *pira-c nǵa egga taccuani Francisco*, *matturu-c tan namillú tac cunne tac caru na egga taccuani Martin*.—*Doble mayor*; *dua ic caracal na*.—*Triple mas ancho*; *millú y ábbag na*.

Nombres verbales.—*Cunnó ip panǵagánat tan nombres sustantivos derivados tac caguicaguí, nǵa manǵágat tu verbos*. *Magannagannug ira*, ta nu *tat tadde la nǵa verbo*, *maruddu-p tu egga pagá ta adde-t tad dua*, nu *ari matturu-c*. *Anǵarigan*: verbo *hacer*, *manǵuá*; ay *danajje is sustantivos verbales derivados*, ó nu *naggafú sa: hechura*, *capadday*; *hacedor*, *minammǵuá*; *hacimientu*, *panǵuá*; *acción*, *yaya gabbá*. *Verbom ma gapá ic cagui*: *cazar*, *mǵan-u-p*, ay *danoye verbales na: caza*, *panǵan-u-p*, ó nu *yuri gabbá nála-p tap panǵan-u-p*; *cazador*, in *minammǵan-u-p*. *Ajjátup pagá ic carucáruan á ejemplos*, *nǵa masservi tap pamarigan*.

VERBOS.

VERBALES DERIVADOS.

- *Comer*; cuman.
- *Ver*; manínġan.
- *Oir*; maguinná.
- *Instruir*; manuddu.
- *Resistir*; tumubangġ.
- *Rebelarse*; magalza.
- *Vengarse*; mabbalo-t tam marácay.
- *Andar*; lumácag.
- *Trabajar*; mallánġan.
- *Pecar*; mattagarulí.
- *Pescar*; magalet tas sirá.
- *Pastorear*; inanaron ta ayaayam.
- *Pellizcar*; mampiril.
- *Madrugar*; maggammia
- *Mentir*; massiri.
- *Reir*; gumalo-c.

- *Comida*; canan.
- *Vista*; pacasínġan, panínġan.
- *Audición*; paguinná.
- *Instrucción*; panuddu; pacammú.
- *Resistencia*; catubangġ.
- *Rebelión*, *rebeldia*; pagalza.
- *Venganza*; pabbálo-t tal liua-t.
- *Andador*; im melácag á tólay.
- *Trabajo*, *lánġan*; *trabajador*, *minammalánġan*.
- *Pecado*, *catagarulian*; *pecador*, *minattagarulí*.
- *Pescador*, im *minamgaleg*; *pescado*, *sirá*.
- *Pastor*, im *manaron*; *pasto*, ic *canad da*.
- *Pellizco*; *piril*
- *Madrugador*, im *minaggammia*; *madrugada*, y *umumma*.
- *Mentira*, *siri*; *mentiroso*, im *minassiri*.
- *Risible*, *macapaggalo-c*, *ridiculo*, *id*.

<i>Embaucar</i> ; manábag.	<i>Embaucador</i> ; im minammanábag.
<i>Disparatar</i> ; malliua-ttac caguí.	<i>Disparate</i> ; taliuaga nga caguí.
<i>Estropear</i> ; manaral.	<i>Estropicio</i> ; patattá; panaral.
<i>Componer</i> ; mammacapiá.	<i>Composición</i> , <i>compostura</i> , <i>pammacapiá</i> , <i>compositor</i> , im minammacapiá.
<i>Esperar</i> ; magguinnag; magguinnanama.	<i>Esperanza</i> ; innanama.
<i>Confiar</i> ; mangícatalo-c.	<i>Confianza</i> ; pangúicatalo-c; pappélo-t.
<i>Aborrecer</i> ; mangúyau, mappanaqui-t.	<i>Aborrecimiento</i> ; pangúyau, docal á panacqui-t.
<i>Disponer</i> ; mamaran; mabbilin.	<i>Disposición</i> ; papparan; pabbilin.
<i>Dignarse</i> ; maguróray á magallo-c.	<i>Dignación</i> ; maguróray annad docal á pagallo-c.
<i>Sufrir</i> ; magattam, maquijjigat.	<i>Sufrimiento</i> ; pagattam; paquijjigat.
<i>Discurrir</i> ; macannonóno-t.	<i>Discurso</i> ; pacannonóno-t.
<i>Disputar</i> ; tunubang tac caguí.	<i>Disputa</i> ; pattubatang.
<i>Alegrarse</i> ; magayáya-t.	<i>Alegria</i> ; pagayáya-t.

AUMENTATIVOS—DIMINUTIVOS—DESPECTIVOS.

Quebalinan nac caguí *augmentativo*, im mamparuddun, ó mappacaracal. *Diminutivo*, it tab-

ba-t-na, nga mamabajjit, ay cunnom ma gapá tac caguicaguí. V. g.: *hombre*, lalaqui nga tólay; *hombrón*, dactal á lalaqui. *Camisa* barauasi, aumentativo na ic cagui: *camisón*, id dactal á barauasi. Mujer, babay; *mujerona*, id dactal á babay, etc. Ay cunnog gapá id diminutivos: de *hombre*, *hombrecillo*, balabajji-t á tólay; de *mesa*, *mesita*, ib bajji-t á la mesa; de perro, *quitau*, *perrito*, bajji-it á quitau, siri-pa, etc.

Nu mesimmú tu ya la-t it tuppal nan nombre sustantivo, it tadde nga vocal á letra, capatalian yaya tat tádde tac caranoye silabas: *on*, *azo*, *ote*; *ona*, *aza*, *ota*, ta annung na aumentativo. Ay cunnom ma lámang tape mabali tu diminutivo: *ito*, *ita*, *ico* *ica*; *illo*, *illa*. V. g.: de silla, *sillón*, dactal á silla; de guitarra, *guitarrón*, dactal á guitarra; de casa, *baláy*, *caserón*; de libro, *librote*; de idea, *pacannóno-t*, *ideota*; de gato, *quitau*, *gatazo*, dactal á quitau; de mano, *lima*, *manaza*, dactal á lima, etc.— De perro, *perrito*, bajji-t á quitau; *gatico*, bajji-t á quitau; de *chico*, *abbing*, *chiquillo*, *chiquilla*, bajji-t á abbing, etc.

Ic cagui á macatuppal tal letra consonante, caparuddunal la-t tad tádde tac cunnan nacagui á terminaciones. V. g.: de ratón, *ulag*, *ratoncillo*, bajji-t á ulag; de árbol, *cayu*, *arbolito*, bajji-t á cayu; de animal, *ayam*, *animalote*, *animalazo*, etc., dactal á ayam.

• Egga ga lámang tu caguicagui á mesimet tac capapalappa-t á regla, ta annung nac capaddé tad diminutivos, nguem nu ic cunnátun caguiguianmuan noca ta uso, ay ajjátun ic carucá-

ruap pagá nga angngarigan á pappegafuánan
nat tólay tay pappénam nira.

AUMENTATIVOS.

<i>Nombre sustantivo.</i>	<i>Aumentativo.</i>
<i>Trago; tallán.</i>	<i>Tragón; mabbuútu á tólay.</i>
<i>Nariz; igunğ.</i>	<i>Narigón, narigona; id docal y igunğ na.</i>
<i>Barriga; san.</i>	<i>Barrigón, barrigona; id docal tas san.</i>
<i>Burla; uyóyung.</i>	<i>Burlón, burlona; im minanguyóyung.</i>
<i>Pregunta; paquiabú-t.</i>	<i>Preguntón; im maquiabu-t ta aru.</i>
<i>Juego; gáyam.</i>	<i>Juguetón; y arí maguimammo-t taggáyam.</i>
<i>Viento; paddad.</i>	<i>Ventarrón; ip paddad á curug á masigan.</i>
<i>Mozo; baguitólay.</i>	<i>Mocetón, mocetona; nu docal á tólay.</i>
<i>Voz; ngáral.</i>	<i>Vozarrón; docal á ngáral.</i>
<i>Nube; cúnam.</i>	<i>Nubarrón; cúnam á racial.</i>
<i>Culebra; irau.</i>	<i>Culebrón; docal á irau.</i>

DIMINUTIVOS.

<i>Rey; patul.</i>	<i>Reyecito, reyezuelo; barruang, bajji-t á patul.</i>
--------------------	--

Možo; baguitólay.

Moza; maguingánay.

Hombre jóven; baguitólay.

Cama; agguiddan.

Viejo; lalalácay.

Muchacho; abbing.

Mocito; bajji-t á baguitólay.

Mocita; bajji-t á maguingánay.

Jovencito, jovencita; bajji-t á baguitólay ó maguingánay.

Camilla; bajji-t á agguiddan.

Viejecito, viejecita; bajji-t á lalalácay ó bacabáco-t.

Muchachito; bajji-t á abbing.

Despectivos.—Connó ip pangagánat tad diminutivo nga maqquebalinan taq quepappo-t nam mebuya-t ó nu accaguí nad *desprecio*, pangapappo-t, ip quebalinan na. Ta annung nac cunnau, mapasiccal cuddanó nga terminaciones: *ucho, uelo, ojo*, ay cáruap pagá. V. g.: de perro, *perrucho*, iq quitu nga marácay tac casissinnan. De mujer, *mujerzuela*, im maraque nga babay. De cuarto, *cuartucho*, atajji-t annam marácay á jijjing. De caballo, *caballejo*, im macabbal annam marácay á caballo, ó nu *penco*.

Accan na tu ya la-t iq quegga nac cunnó nga aumentativos angue tad diminutivos tan nombres sustantivos, ta ajjatug gapá tac carucárufat tab bibillé na oración. Ta adjetivos, v. g.: de bueno, *mapiá, bonito, bonita*, im mapiá nga innan; de pequeño, *pequeñito, peque-*

ñita, ib balabajji-t; de grande, docal, *grandon*, *grandullón*, ic curug á racal, etc.

Eggam ma gapá ic cunnátun ta adverbios, v. g.: de poco, *pígo-t*, *poquito*, ic curug á *pígo-t*; de *despacio*, ta annáno-p, *despacito*, tac curug á annáno-t. Ay ajjatug gapá tag gerundios, v. g.: llegó á donde yo estaba, muy *callandito*, tu tali na nacuan: *callando*; mine yaya tan nagguianac cu tag curug á arí pacapattaguéno-t nal lácag na.

CAPÍTULO IV.

TA ANNUNĜ NA ADJETIVO.

Nu y *adjetivo*, tadde yaya nĝa caguí á *maruddu-p* á *mefulufulu-t* tan nombre sustantivo, tu *icapalappa-t* annac capasical tac católe nan nacaguí á sustantivo, ta annunĝ naq quebalianan na. Hay aquí una fruta *madura*; ajjatut tadde tu *bunĝa* nĝa *malutu*; ta oración au, ya sustantivo ic caguí *fruta*, *bunĝa*; ay nu ic caguí: *madura*, *mallutu*, yaya y *adjetivo*, nĝa *masiccal* tac católe nau á *bunĝa*. Estuvieron aquí *algunas* personas; nagguiat tau cacáruan á *tatólay*; ajjom ma nĝaná it tadde *adjetivo* tac caguí: *algunas*, *carucáruan*. Cunnem ma sa yo tádday: pasaron por aquí *muchos* infieles; nattelébat tau aru á *calicalíngá*. *Adjetivo* ic caguí *muchos*, *napacaru*, *gafú* ta *peggafuanau* na *palappatan* ic católe nac *calíngá*, ta annunĝ

nab bilanĝ. Este infiel es *asesi no*: minammapate yo nĝa calinĝa.

ARTÍCULO I.

CAPALAPALI NAT TERMINACIÓN NA ARTÍCULO TA ANNUNĜ NAG GÉNERO.

Maddumarumá it terminaciones, ó nu paca-patuppal na adjetivos, tap paddumá gapá nag género nas sustantivo, nĝa bulunan na adjetivo.

Nĝuem accan na tu nĝámin adjetivos mapalapali tac cunnátun, ta egga gapá cáruan nĝa tadde lámang it terminación, ó patuppal, tac casingular da, ay ajjatug gapá im macadduá terminación. V. g.: ic caguí *agricola*, tólay á maftallo-p tad dabbun, tadde la-t it terminación na, tas singular cunne gapá tap plural, ay tac cunnuri, tu ari mapali yaya tag género. Macaguí lagud: hombres *agricolas*, ó mujeres *agricolas*; lallaqui, bábbay, á maggobra tad dabbun. Tadde lámang gapá it terminación danau á gumagádday: *hipócrita*, appe mapiá; *indigena*, tole tad dabbun au; *idiota*, tólay á ulapá; ay cárup pagá nĝa matuppal tal letra *a*.

Taddem ma gapá it terminación na adjetivos nĝa macapatuppal tal letra *e*. V. g. *prudente*, masippo-t; *conveniente*, minangay; *eminente*; ic curug á atannang; *firme*, maladda; *fuerte*, masican; *breve*, mabi-t; *acceptable*, meyaláua-t; *viable*, melácag; *venerable*, mecacuá; *instable*, malógon á mapalipali, etc. V. g.: caballo *fuerte*;

caballo á masican.—Cuerda *fuerte*; lubid á maldada.—Tiempo *breve*; tiempo á mabi-t.—Vida *breve*; catolayan á mabi-t.

Meyannunġ gapá tag gannug nac cababalin á napalappa-t it terminados tal letra *i*. V. g. *Marroqui*, tólay tam Marruecos; *baladi* im mappo-t, etc.

Acca-n ira mapali, terminanados tat tadde danau á letras: *n, r, s, z*. Anġarigan: *comin*, cua na ufófun, annunġ na aru; *ruin* im mappo-t; *superior*, napacatanunġ; *inferior*, nappatagucab; *auxiliar*, im manġuffun; *montés*, cimarron, cua nat tálun; *capaz*, macaauayia; *feliz*, im mapálad; *infeliz*, macallallo-c; *veloz*, ic curug á malagan; *soez*, ic curug á matapanġ, etc.

Le cuddacuddanó nġámin á adjetivos, nġa tadde lámang it terminaciód da tac catagguittadde nam número, maguittá ira nu mesimú tu ya tuttulad da in nombre sustantivo másculino, cunne tu nu femenino. V. g.: *hombre alegre*, lalaqui á minammulamugan; *mujer alegre*, minammulamunġ á babay; *varón feliz*, mapalar á lalaqui; *mujer feliz*, mapalar á habay; *perro valiente*, mapore nġa quitu; *perra valiente*, quitu babay á mapóray. Cunem ma gapá tap plural. V. g.: *gatos veloces* malamalagan á quitau; *gatas veloces*. Señores *respetables* ó señoras *respetables*; mammeacuá, etc.

Mapalipali in nombres adjetivos ta annunġ nan número, tac cunne la-t tan napalappa-t tan nombres sustantivos.

Arum ma gapá y adjetivos á macaruá tat terminación, tas singular, cunne gapá tap plural; ta nu tadde nira annunġ nag género feme-

ninõ, ay nu y icaruá na, minanǵué la-t taf femenino. V. g.: y adjetivo au: *hermoso*, maquemmemmi, matuppál ta o, nu annunǵ nam masculino, ay a; nu femenino, tan número singular. Ay nu tap plural, as, it tuppál na tac tafemenino na, ay os, nu mesimmú tu meyanunǵ tam masculino, v. g.: jóven *hermoso*, maquemmemmi nǵa baguitólay; jóven *hermosa*, maquemmemmi á maguingánay; carabao *recio*, malladda nǵa daffug; caraballa *recia*, ábbay á malladda; viejo *madrugador*, lalacálay á minaggammia-t; vieja *madrugadora*, bacabáco-tá minaggammia-t. Niños *hermosos*, ábbinǵ á lallaqui á maquemmemi; niñas *hermosas* ábbinǵ á bábbay, etc.; jóvenes *haraganes*, babbaguitólay á matalacag; jóvenes *haraganas*, mammaguingánay á matalacag; hombres *franceses*, lallaqui taf Francia; mujeres *francesas*, bábbe taf Francia; varones *ingleses*, lallaqui ta Inglaterra; *hembras inglesas*, babbe ta Inglaterra, etc.

Mapali ga lámang ta annunǵ nat terminación, patuppál, tac carumá nag género da, napa-caru á adjetivos aumentativos angue tal diminutivos, nǵa macapatuppál, tat tadde ra nǵa cuddane toye: *on, ote, etc.* V. g.: hombre *comilón*, mujer *comilona*, babay ó nu lallaqui á mabbuútu; *gordete, gordeta*, im matabá; *grandote, grandota*, id docal, etc.

• Metalugáring á mapalipali tac cunnátun, nǵamin y adjetivos nǵa macatuppál tal letra o, ta nu cuddanátun, cunnó it tuppál da ta pacaanunǵ da tu femenino: *a, as.* V. g. camino *llano*, dálan á manappig; sementera *llana*, cóman á

maguiguittá: árbol *derecho*, matunung á cayu; mano *derecha*, jiuanan á lima. Pueblo *lejano*, ili nga arayiú; ciudad *lejana*, docal á ili nga arayiú. Días *frios*, macallulummin á ággau; *noches* frías, macallulummin á gabigabí. Pescados *salados*, sirá nga mássin; comidas *saladas*, canacanan á mássin, etc.

Carual la-t ta adjetivos nga macatuppal tal letra *n*, macaruá gapá tat terminación; ay cūnem ma sa gapá im macatuppal tas sílaba *or*, v. g.: *haragán*, *haragana*, matalacag; *corredor*, *corredora*, minappaláguiu. Ay cunnó tañ número plural: *haraganes*, *haraganas*; *corredores*, *corredoras*.

Danoye adjetivos: *bueno*, mapiá; *malo*, marácay; *alguno*, cáruan; *ninguno*, cáuan na ngámin; mari lan nira y urian á letra vocal *da*, nu mesimmú tu molu ira tas sustantivo nga bulunad da. V. g.: *buen hombre*; mapiá nga tólay. Arí lagud macagui tátun: *bueno hombre*. Nguem mapiá ga lámang á cagui, nu mesimmú tu mapórian y adjetivo *bueno* tas sustantivo *hombre*.

EJEMPLOS.

He aquí un hombre *bueno*; ajjátun im mapiá nga tólay.

Este es un *buen hombre*; nu yau mapiá yaya nga tólay.

Algún día lo sabrás; egga noca y ággau napacammum sa.

No ví en la iglesia hombre *alguno*; auac cu tu nasíngat ta iglesia tal lalaqui.

Ese es *mal* compañero; maraque yátun á cabulun.

• Ese hombre es *malo* para compañero; nu yátun it tólay, maraque yaya tac cabulun.

• Hace *mal* tiempo; maraque yo nga tiempo. La semana pasada hizo un tiempo *malo*; maraque la-t it tiempo tan nabalin á ligu.

• *Ningún* hombre lo sabe; auat tu tólay á macammú sa.

No irá allá hombre *ninguno*; auan noca bula-bugá tu tole nga ume turi.

Tán número plural, auag ga lámang tu marital letras tac caranatan á adjetivos. V. g.: hay *algunos* que lo saben; egga ic carucáruan á macammú sa.—*Malos* compañeros escogiste; maramaraque lang á tólay sinullo-c mu tu cabulun mu.

• Nu y adjetivo *grande*, tap pappolu na tas sustantivos, mesimmú nu cáruan tu mabbali tu cunnó: *gran*. V. g.: este es el *gran* día; yo id docal á ággau. He aquí el *gran* caballo; ajjátun ic curug á mapiá nga caballo.

• Tac cáuat tu sustantivo á mefulu-t ta adjetivo, maruddu-p gapá tu bulunan y adjetivo na artículo *lo*, tac cancutro na, v. g.: esto es *lo* mejor; yo ic capian na. Aquello era *lo* que yo te pedía; yuri y quiniddo-c nicau bi-t. *Lo* bueno es opuesto á *lo* malo; tabba-t nam maraque in mapiá.

• Nu y adjetivo *cada*, catagguittádday, accan nā mapali ta annung nag género, cunne gapá ta annung nan número. V. g.: esto sucede *cada* cuatro días; tat tagguiappa-t á ággau, y que-

simmú nau.—Acostumbro visitar *cada* dos días al Santísimo en la iglesia; capenamac cu tullunan is Santísimo ta iglesia tat taguirua nga aggau.—*Cada cual* que cuide de lo suyo; cataguitadde nat tólay, tarónan na ic cúcua na.—Va una vez *cada* mes; ume tu míttat tat tanğa bulan.

Y adjetivo *demás*, cáruap pagá, ari mapali ta annung nang número. V. g. que vengan cuatro aquí, y los *demás* que se vayan; ume la-t tau y appa-t, ay nu ic caruan manol la-t ira.—*Lo demás* es igual á lo dicho; nu ic cáruap pagá, maguittá la-t tan nabalín á nacaguí.

ARTÍCULO II.

— —

EJERCICIOS DE CONCORDANCIAS DE ADJETIVOS CON SUSTANTIVOS.

Cataquilla tau, ta nu y adjetivo nga me-yannung ta sustantivo cunne nu molu ó nu mapórian, apan na it terminación nga mepango-t tag género, ó número nas sustantivo na gabbá.

Ajjó cáruan á ejemplos nac cunnau á *concordancia*, olu bi-t ta adjetivos nga macaruá tat terminación, ay tac cabalin na ta adjetivos nga tadde la-t it terminaciot da.

— — — — —

Terminados en O.

SINGULAR.

Masculino.

Femenino.

Nombre bueno, tólay á mapiá.	Mujer buena, babay á mapiá.
Toro bravo, toro mapóray.	Vaca brava, vaca nãa mapóray.
Día lluvioso, macoróran á ággau.	Noche lluviosa, macoróran á gabí
Árbol viejo, cayu nãa dan.	Planta vieja, mulá id.
Camino ancho, dalan á aláua	Camisa estrecha, barauasi id.
Pan sabroso, pan á masingo-t	Comida sabrosa, canan id.
Pantalón largo, butarga apiddug	Chaqueta larga, sacco appiddug.
Mano derecha, jiuanan á lima	Hombro derecho, abaga nãa jiuanan.
Pozo hondo, bubun á aralam	Vasija honda, álung id.
Cieno hediondo, fuyo-t á mabbuyu-c	Carne hedionda, dumaga id.
Fruto oloroso, bungá nabanğug	Flor olorosa, lappau id.
Color encarnado, color á macójjin	Tinta encarnada, tinta id.
Baso lento, lácad á mabinñay	Palabra lenta, accaguí á id.
Tiempo antiguo, tiempo tag gari.	Costumbre antigua, gágangay á id.

Rio <i>caudaloso</i> , danum á racal	Corriente <i>caudalosa</i> , agui-t id.
Pecado <i>feo</i> , catagarulian á móyau. . . .	Culpa <i>fea</i> , liua-t á móyau.
Metal <i>precioso</i> , tubbaga nga manguiná. . . .	Piedra <i>preciosa</i> , butú id.
Sabor <i>amargo</i> , nanam á mape-t	Bebida <i>amarga</i> , inuman id.
Caballo <i>cansado</i> , caballo á nabannag . . .	Bestia <i>cansada</i> , ayam id.
Cuero <i>viejo</i> , tabbi-t á dan.	Piel <i>vieja</i> , tabbi-t á dan.
Tronco <i>pesado</i> , cayu á arammo-t.	Cosa <i>pesada</i> , gannug id.
Monte <i>pequeño</i> , buquid á bajji-t	Tierra <i>pequeña</i> , dabbun id.
Paso <i>ligero</i> , lácad á mabi-t	Carga <i>ligera</i> , cattu nga alappau.
Trabajo <i>penoso</i> , obra nga macubbi-t.	Enfermedad <i>penosa</i> , tulágan á mariga-t. . .
Barro <i>pegajoso</i> , buyo-c á maricco-t.	Sustancia <i>pegajosa</i> , cua nga id.
Tiempo <i>seco</i> , tiempo á namagá.	Ropa <i>seca</i> , sinnun id.
Vino <i>ágrico</i> , vinarayang á máttam	Leche <i>ágrica</i> , gatto-c id.
Aceite <i>rancio</i> , denu nga máli	Manteca <i>rancia</i> , tabá id.



Terminados en an, on.

SINGULAR.

Masculino.

Femenino.

Jóven <i>charlatán</i> , bagui- tólay á minaggubó- bug.	Jóven <i>charlatana</i> , ma- guingánay id.
Criado <i>haragán</i> , criado á matalcag	Criada <i>haragana</i> , id. nu babay.
Soldado <i>fanfarrón</i> , sol- dado á minappala- palgá.	Gente <i>fanfarrona</i> , tató- lay.
Gesto <i>burlón</i> , tungui-t á minanguyoyung. .	Risa <i>burlona</i> , galo-c id.
Caballo <i>tropezón</i> , caba- llo á massiddúcal. .	Yegua <i>tropezona</i> , yegua id.
Choto <i>retozón</i> , quigau á minaccuccul . . .	Caraballa <i>retozona</i> , áb- bay id.
Negrito <i>ladrón</i> , atta nãa minattácau	Negrita <i>ladrona</i> , id. ba- bay.
Perro <i>comilón</i> , quitu á mabbuúta.	Gata <i>comilona</i> , quitau á babay id.

PLURAL.

Trabajadores <i>holgaza- nes</i> , minaggobra á mattalacag	Trabajadoras <i>holgaza- nas</i> , id. babbay.
Vecinos <i>charlatanes</i> , maccaddubá nãa ma- naggubóbug.	Vecinas <i>charlatanas</i> , id. babbáy.
Niños <i>retozones</i> , abbáb- bing á minaccuccul.	Vacas <i>retozonas</i> , vavaca id.

Animales <i>tropezones</i> , ayaayam á minasid- dúcal.	Yeguas <i>tropezonas</i> , ye- yegua id.
Compañeros <i>burlones</i> , caccabbulun á mi- nanguyóyung.	Miradas <i>burlonas</i> , pa- ninnan id.

Terminados en or.

Caballo <i>Corredor</i> , caba- llo á minappaláguiu.	Yegua <i>corredora</i> , id
Ruido <i>atronador</i> , tan- nug á magallú.	Voz <i>atronadora</i> , ngáral á id.
Pájaro <i>volador</i> , mam- manu-c á cumágab.	Ave <i>voladora</i> , mamma- nu-c id.
Padre <i>defensor</i> , yama nğa manguiúgu-t.	Madre <i>defensora</i> , ina id.
Niño <i>dormidor</i> , assítay lalaqui á minaccatu- rug.	Niña <i>dormidora</i> , abbing id. á babay.
Soldado <i>batallador</i> , soldado á minabbá- cal.	Gente <i>batalladora</i> , tató- lay id.
Diablo <i>engañador</i> , dia- blo á manábag.	Enseñanza <i>engañadora</i> , tuddu á manábag.
Perro <i>nadador</i> , quitu á manunnug.	Bestia <i>nadadora</i> , ayam á id.
Rey <i>vencedor</i> , patul á mamatulu-c.	Reina <i>vencedora</i> , patul á babay id.
Hombre <i>perturbador</i> , to- lay á mamabburung.	Mujer <i>perturbadora</i> , ba- bay id.
Señor <i>poseedor</i> , yafu á maccacuá.	Señora <i>poseedora</i> , Se- ñora maccacuá.

Castigo *aterrador*, taga-
rulí n̄ga macaana-
nássinḡ

Desgracia aterradora,
jig-at id.

Juan *vendedor*, Juan mi-
nallacu

María *vendedora*, María
id.

PLURAL.

Animales *corredores*,
ayaayam á minappa-
láguiu

Bestias corredoras, id.

Ruidos *atronadores*, tan-
natannug á magallú.

Voces atronadoras, n̄ga-
n̄garal id.

Padres *defensores*, gui-
rama á manguiigu-t.

Madres defensoras, gui-
renan id.

Reyes *vencedores*, Pap-
patul á mappatulu-c.

Reinas vencedoras, Pap-
patul bábbay id.

Soldados *batalladores*,
sosoldado á minab-
bácal

Tropas batalladoras, id.

Caballos *nadadores*, ca-
ballo á manunnug .

Vacas nadadoras, id.

DE ADJETIVOS TA TADDE LA-T TERMINACIOD DA TA
ANNUNḠ NAG GÉNERO.

Color *verde*, color id.

Rama verde, pangá id.

Árboles *verdes*, cayu-
cayu n̄ga vierde . .

Plantas verdes, mula-
mulá id.

Trabajador *fuerte*, mi-
naggobra n̄ga ma-
ládda

Carabaos fuertes, nua-
nuanḡ id.

Perro *fiel*, quitu á me-
catalo-c.

Persona fiel, tólay á id.

Muchachos <i>fieles</i> , ab- hábbing̃ á mecata- ló-c.	Criadas <i>fieles</i> , bábbay á minasservi id.
Día <i>feliz</i> , ággau á ma- pálad.	Enfermo <i>infeliz</i> , mat- tulag á macallallo-c.
Monte <i>grande</i> , buquid á racal.	Casa <i>grande</i> , balay á ra- cal.
Suelo <i>firme</i> , datag á ari magguyú.	Tierra <i>firme</i> , dabbun á id.
Soldados <i>firmes</i> , sosol- dado á maladda . .	Paredes <i>firmes</i> , tattapiá id.
Dinero <i>común</i> , pira-c na ufófun.	Ganancia <i>común</i> , tubu id.
Bienes <i>comunes</i> , cucua na ufófun.	Sementeras <i>comunes</i> , cocoman id.
Animal <i>ruin</i> , ayam á mappo-t.	Yegua <i>ruin</i> , yegua nga marácay.
Deseos <i>ruines</i> , agguilé- lug á mappo-t. . .	Inclinaciones <i>ruines</i> ; datturattú id.
Carabao <i>montés</i> , nuang̃ tat tálun.	Cabras <i>monteses</i> , caj- jin id.
Ciervos <i>monteses</i> , útta tat tálun.	Paloma <i>montés</i> , id.
Vestido <i>mujeril</i> ; parapa- ro-c nab babay.	Costumbre <i>mujeril</i> ; id. nab babay.
Dichos <i>mujeriles</i> , acca- caguí nab babay.	Acciones <i>mujeriles</i> ; pa- ngupanguá nab ba- bay.
Trabajo <i>fácil</i> , lánġan á malógon.	Tarea <i>fácil</i> , obra id.
Propósitos <i>fáciles</i> , pa- massical á maloló- gon.	Lecturas <i>fáciles</i> , pab- bibbid id.

ARTÍCULO III.

ADJETIVOS SIMPLES—COMPUESTOS—DERIVADOS
ANĜUE TAV VERBALES.

Simples; compuestos.—Manĝágat tu *simples*, y adjetivos á arí cababallayat tat tanĝatanĝacuan á caguicaguí, gafú tac catadde ra lámang. *Compuestos*, in nattadayan nad dua ó arú pagá nĝa caguí, á nabbali tu tadde lang á adjetivo. V. g.: *simples* cuddane toye: *mortal*, y annung na tu maté yaya.—*Móvil*, im macagguyú.—*Visible*, y masínĝan.—*Útil*, y egga tu passervian na.—*Posible*, im macuá.—*Propio*, im meyanung, ó mepangō-t. Nĝuem danó gabbá nĝa adjetivos *simples*, *compuestos* aná nu camunĝan ira tag gafú ra, ta partícula *in*, tac cunnátun: *inmortal*, y ari bulabugá matay. *Inmóvil*, y ari macagguyú. *Invisible*, y ari masínĝan. *Inútil*, y auan na tu passervian. *Imposible*, y ari macuá. *Impropio* y ari mepangō-t, etc.

• Ajjop pagá cáruan á adjetivos *simples*. *Hecho*, napadday; *compuesto*, nappacapián; *dorado*, napayet tab buláuan; *envuelto*, binunĝun. Ay nabbali aná tu adjetivos *compuestos* nu metadle ira tap partícula *des*, tat tanĝacuag gapá nĝa quebalinan. V. g.: *deshecho*, natattá; *descompuesto*, nadaral ip pappacapiá na; *desdorado*, nari ib buláuan na; *desenvuelto*, nabalulad, etc.

• *Primitivos.*—*Derivados.*—Nu y adjetivos á ari naggafú tat tanĝacuan á caguí, manĝágat tu

primitivos, ay nu napaddé tat tanġacuan á bu-ya-t, *derivados* ira. Primitivos cuddane toyce: *negro*, nġuisi-t; *blanco*, furau; *continuo*, maggugúnunġ, etc. Tac caguí *dia*, ággau, adjetivo derivado yau: *diario*, im macuá tac cagággau; de *noche*, gabí, *nocturno*, y annunġ tag gabí; de *mes*, bulan, *mensual*, y annunġ tac catagguittadde nab bulan; de *año*, dagun, *anual*, y annunġ tac caraguragun, etc.

Pangápat ta adjetivos derivados gapá nġangá-gan nap pappatulan, provincias ó nu meleli. V. g.: de *Francia*, *Francés*, tólay taf Francia; de *Inglaterra*, *Inglés*, tólay ta Inglaterra, etc.

In nombre sustantivo au: *diablo*, paggafuan noye nġa adjetivo derivado: *diabólico*, im marácay, tac cunne tad daque nad diablo. De infierno, *infernál*, cunnad daque na infierno id daque na. De cielo, lánġui-t, *cestial* cunnat tap piá nal lánġui-t ip piá na. De ángel, *angélico*, im meyarig ta ángel tac carenu. De tiempo, *temporal*, im matalébad anna arí manáyun, tac cunnan negagánġay tat tiempo. De *eternidad*, pangánáyun á auat tu adde-t, *eterno*, im manáyun tac cáuan na tu adde-t, etc.

Verbales.—Nu y adjetivos derivados tac cagui-caguí á mangáġat tu *verbos*, macaguí gapá ira *verbales*, ay ajjátuc cáruan á anġnġarigad da: de *obedecer*, maquimóray, *verbal* ic caguí: *obedecible*, im mepanġo-t tu paquimorayan nat tólay. De amar, *amable*, im mecáya-t. De *poter*, macapanġuá, *posible*, im macuá. De *transitar*, lumácat tad dálan, *transitable*, im melácag á dálan. De *crear*, manġurug, *creible*, im me-

cuñug. De *temer*, maganássing, *temible*, im macaallang, etc.

- Adjetivos verbales ma nğaná ic cunne tac caranoye: de *decir*, maccaguí, *decidor*, im minaccacaguí; de *pensar*, macannonóno-t, *pensador*, id docal ip pannonóno-t na. De *llorar*, tumángui-t; *llorón*, *llorona*, im macatangátángui-t lámang. De *significar*, maqquebalinan; *significativo*, im maqquebalinan. De *instruir*, mappaguiigguiammú; *instructivo*, ip pangápan nat tólay tag guigguiammuan na. De *sustraer*, mangári, mamabajji-t; *sustractivo*, im mamabajji-t, mangári. De *asustarse*, maccaddag; *asustadizo*, im malógon á macaddacaddag. De *enfermar* mattulag; *enfermizo*, im macattulatulag lámang.

ARTÍCULO IV.

POSITIVOS—COMPARATIVOS—SUPERLATIVOS.

Positivos.—Ngámin adjetivos á mammeyárig tañ nabalir aná nğa napalappa-t, mangágat tu *positivos*, gafú tap paqquebalinad da lámang tac catole nas sustantivo nğa mebulun nira. Positivos, v. g.: *cuddane toye: bueno*, mapia; *alto*, atannang; *bajo*, alinná; *feo*, móyau, etc.

- *Comparativos*.—Mangágat tu *comparativo*, ic caguí á panguiarigat tad duá ó nu arú pagá, nğa massippatturu-c ta annung nam mapia ó nu marácay. V. g.: *este árbol es más alto que aquel de allá*; ic cayú nğoye, atannang pagá anne ta egga tajje. Ic caguí *más alto*, atannang pagá,

macagui to tu comparativo na, n̄gucm positivo lan nacuan, nu cunnó ic cagui na: este árbol es *alto*; atannan̄g ic cayu au. Maquemámma-t lagut tau, ta nu y adjetivo positivo, mabbali tu comparativo tap pappolu las sa nac cagui *más*, an̄gue tap pappórias sa gapá nar relativo *que*. V. gr.: el día está *claro*; manamanáuag y aggau. El día de hoy está *más claro* que el de ayer; manáuap pagá y ággau au anne ta aggo tac cagabí.—Tuguegarao está *lejano*; arayiú ig guian nat Tuguegarao.—Tuguegarao está *más lejano* que Alcalá; arayiú pagá ig guian nat Tuguegarao anne ta Alcalá.

Nu mesimmú tu palappatan nac comparativo ic cabajji-t na pagá, anne tat tan̄gacuan á mapalappa-t gapá ta oración, capatalian ic cagui *mas*, ta adverbio *menos*. V. g.: este tabaco vale *menos* que aquel otro; it tabaco au, bajji-t lá-t in̄g n̄guinan na, anne tac cua nuri nat tádday.—La edad de Juan es *menos larga* que la de su hermano; babajji-t pagá id daguragun ni Juan, anne tac cuá na quinabubbu-t na.—La edad de Juan es *más larga* que la de su hermano; nu id daguragun ni Juan arú na anne ta, etc.—El hijo de Juan es *más blanco* que el de Antonio; y ana-e ni Juan, matturu-e ta ana-e ni Antonio, tac cafuró na.—Este muchacho es *menos blanco* que aquel otro; bajji-t pagá ic cafuró na abbin̄g au, anne tac cuá nuri nat tádday.

Ajjo gapá cáruat tu adjetivos, á guiah nam metalugáring á comparativos: *bueno*, mapiá; *malo*, marácay; *grande*, dacal; *alto*, atannan̄g;

bajo, alinnó; ay ajjátug; gapá angn̄arigan nac catagguitadde nira.

- *Bueno*; comparativo: *mejor*. V. g.: tu casa es *mejor que* la mía; mapia pagá ib balem, anne tac cua-c.—Es *mejor* este perro *que* el que yo tengo; mapiá pagá iq quitu au, anne ta egga niácan.—Es *mejor* ir á pié *que* á caballo; mapiá pagá im mappatalay, anne ta maccaballo.—No sé *cuál* de los dos es *mejor*; ariac cu ammu nu yasitó ic capiad da n̄ga ruá.

Malo; comparativo na: *peor*. V. g.: este tabaco es *malo*, pero aún es *peor* el que está en aquel rincón; maraque yó it tabaco, n̄guem maraque pagá anne sa, yuri egga tat tungú.—El *arrebatar* es todavía *peor que* el robar; im magguba-t, maraque pagá anne tam mattá-cau.—La ofensa á Dios es *peor que* la muerte: maraque pagá anne tap paté il liua-t tad Dios.

Grande; comparativo na: *mayor*. V. g.: no sé *cuál* de ellos es *mayor*; ariac cu ammu nu yasitó nira ic caracallad da.—Es *mayor* tu *sementera que* la mía; dacal pagá anne tac cua-c ic eómani mu.—Soy *mayor que* tú en edad; dachala-c anne nicau ta annung nad dagun.

- *Pequeño*; bajji-t; comparativo: *menor*. V. g.: tú eres muy *pequeño*, pero tu hermano es aún *menor*; curug á bajji-t ca, n̄guem bajji-t pagá anne nicau iq quinabubbu-t mu.—Me gusta *más* el *menor* de los dos; ya curug á tagapiac cu nira, ic cabajjitad da n̄ga ruá.—No hay *ningun otro menor que* este; auat tu tangacuan á bajji-t pagá anne toye.—Aquel es el *menor*

de los tres; yuri ic cabajjidad da nga tallu.— No importa que sea *mayor* ó que sea *menor*; ari mecacabeng tu docal pagá ó nu tu bajji-t ma gapá yaya.

Alto; comparativo na: *superior*. V. g.: es alta la dignidad del hombre, pero es *superior* la del ángel; atannang iq quecacuá nat tolaiy, nnguem atannang pagá ip paguian na ángel.—Este tabaco es de precio *superior* al del que me vendiste; nu it tabaco au, atannang pagá yaya tang nnguiná, anne ta inilácum nio-c.

Bajo; comparativo na: *inferior*. V. g.: tu se-mentera está en terreno *bajo*, pero la mía está en terreno *inferior* todavía; alinná nga dabbun ig guian nac cómam mu, nnguem alinnap pagá ig guian nac cua-c. La calidad de mi tabaco es *inferior* á la del tuyo, y el precio es tam- bién *inferior*; alinná pagá ic cagannug nat ta- baco-c anne tat tabacom, ay nu ing nnguiná na alinnom ma gapá.—El *inferior* debe obe- decer al superior; annung na alinno-t ip pa- guian na, maquinore ta atannang anne sa.

Ngámin y adjetivos annátun á cababalin, aua- yíá ra gapá tuttulan ig gagángue nac carucá- ruan á adjetivos tac cacomparativo ra, ay tac cunnuri, tu ari maraque nga cagui: *más grande*; tu tali na: *mayor*. *Más pequeño*; tu tali na: *menor*, etc. V. g.: aquel es *más grande* que tú, ó *mayor* que tú; nu yuri, docal yaya pagá anne nicau.—El diablo es *más malo* que el *peor* de los hombres; paturucan nad daque nad diablo, id daque nac caracayan nat tatole ngámin.—El precio del tabaco es *más alto*, ó

es *superior* al del maiz; inġ nġuiná nat tabaco, atannanġ pagá anne tanġ nġuinan nam manġui-t.—El aceite de Visayas es *inferior* al de la Laguna; id denu tav Visayas bajji-t pagá ip piá na, anne tad denu tal la Laguna.

Comparativom ma ġapá y adjetivo, tap papolu sa nac caguí: *tan*, tap panaquillala na, tap pacaguittá na tac caruan, v. g.: esta casa es *tan nueva* como esa que está abí enfrente; ib balay au, maguittá tap pacabagú na, tat tadde nġajje, nġa egga ta arubanġ na.—No hay ninguno *tan grande* como él; auat tu maguittá sa tac caracal.—Soy *tan alto* como tú; maguittá nġa nicó tac catannanġ.

Superlativos.—Nu y adjetivos nġa mamlappa-t taq quegga nira nac catole á paquebalinad da, tac caracallan ó nu catannanġan na, anġue tap pamaturu-t da sa nġámit tac carucaruan, manġágat tu *superlativo*. V. g.: *superlativo* im mammeýarit tac caranoye: este árbol es *muy alto*; curug á atannanġ ic cayu au.—Este árbol es *el más alto* de todos cuantos hay en el bosque; nu ic cayu au, catannanġan yaya na adde-t nac cayucayu á egga tat tá-lun.—Aquel es un árbol *altísimo*; curug á atannanġ yuri nġa cayu.

Ip positivo ġabbá, mabbali tu *superlativo*, nu meyamunġ sa lámang ic caguí: *ísimo*, nu mesimmú tu letra consonante ip patuppalan na; ay nu mesimmú tu vocal, mabbali tu *í* yatun iv vocal, ay meyamunġ sa na ip partícula *ísimo*. V. g.: de *fácil*, malógon; *facilísimo*, ic curug á malógon; de *difícil*, macubbi-t; *difici-*

lísimo, ic curug á macubbi-t.—De *manso*, mäsippo-t; *mansísimo*, ic curug á masippo-t.—De *grave*, mapano-t; *gravísimo*, ic curug á mapano-t.—De *bello*, macasta; *bellísimo*, ic curug á macasta, etc.

Nu y adjetivo *bueno*, egga gapá im metalugaring sa nga superlativo *óptimo* ó *buenísimo*. gapá. Cunnem ma gapá: *malo*, marácay; *pésimo* ó *malísimo*, ic curug á marácay. De *grande*, *máximo* ó *grandísimo*, ic curug á racal.—De *pequeño*, bajji-t, *mínimo* ó *pequeñísimo*, ic curug á bajji-t.—De *alto*, atannang, *supremo* ó *altísimo*, ic curug á atannang.—De *bajo*, alinná; *ínfimo* ó *bajísimo*, ic curug á alinná.

Superlativo nac cagui *fuerte*, masican, ó maladda; *fortísimo*, ic curug á maladda.—De *célebre*, marámag; *celebérrimo*, ic curug á marámag.—De *íntegro*, y auan na tu cúrang; *íntegérrimo*.—De *libre*, talimóray, *libérrimo*.—De *pulcro*, maramarenu, *pulquérrimo*.—De *miserero* macallalallo-c, *misérrimo*.—De *fiel*, mecatalo-c, *fidelísimo*, etc.

Ngámin y adde-t na adjetivos, mabbali tu superlativos taq quefulu-t lan nira, nat tadde ra cunnau á cagui: *muy*, *el más de*. V. g.: es *muy hermosa*, ó es *hermosísima* la virtud; curug á macasta im mapiá á anangngúa.—Este es el día *más grande* de todo el año; caracallan yo ngámin na ággau, tat tanga ragunan.—Esta es la *mejor* iglesia de todas cuantas hay en Cagayan; yo ic capiad da ngámin á iglesia nga egga tat tanga Cagayanan.—Ese hombre es el *más malo* de cuantos he visto;

nu yátun caracayan ngámin nat tatole ira nãa nasinãac cu pagá.—Ayer hizo una noche *muy oscura*; curug á macallo-c ig gabí tac cagabí.

ARTÍCULO IV.

ADJETIVOS NUMERALES.

Masservi in *numerales*, tu pamalappatat ta annung nab bilang. Egga im macaguí nira tu *cardinales*, ay egga gapá im mangágat tu *ordinales*, etc.

Cardinales.—Mangágat tu *absolutos* gapá, ay mabbilang la-t ira, tac cunnátun: *uno*, itte; *dos*, duá; *tres*, tallú; *cuatro*, appa-t, etc.

• In *numerales uno*, angue ta *ciento*, mebuya-t; *un*, *cien*, nu mesimmú tu molu ira tas sustantivo. V. g.: mé lo dijo *un* viejo; quinaguí yo niácan nat tadde nãa lalacáy.—Le dí *un* peso; iniddac cu yaya tap pésu-t.—Me pidió *cien* pesetas; naqqiddó yaya niácat tam magafu-t á vellon.

Umanguem ma gapá, tu cataqquillálac cudano nãa caguí: ayer asistieron á Misa como *unas* doscientas personas; nalágum cagabí tam Misa, cunnad duagatu-t á tatólay.—De dinero no le queda ya más que como *unos* veinte pesos; tap-pira-c, auas sa na tu nabuná, nu aril la-t cunnad duafulú tap pésu-t ie caru na.

• *Ordinales*.—Mamalappa-t ira ta *orden*, ó nu pagaddagaddayan. V. g.: el *primero*, y olu; el *segundo*, y icaruá na; el *tercero*, y icattallú na;

el *cuarto*, y icappa-t na; el *quinto*, y icalima na; el *sexto*, y icannam na; el *séptimo*, y icapítu na; el *octavo*, y icaualú na; el *nono* ó el *noveno*, y icasiam na; el *décimo*, y icamafulú na, etc. El *postrero* ó el *último*, icorianad da, etc.

lc cagú: el *primero*, el *postrero*, cunnó quebuya-t ra nu cáruan: el *primer*, el *postrer*. V. g.: lo haré el *primer* día del año; cuac cu noca ta olu ággau nab bagú ragun.—Vendrá el *postrer* día del mes; lubbe-t tau noca ta urian á ággau nab bulan.—El *primer* hombre fué Adán, y la primera mujer Eva; ya olu na adde-t nal lallaqui si Adán, ay si Eva y olu na adde-t nab bábbay.

Y ordinal *tercero*, mebuya-t gapá nu cáruan *tercer*. V. g.: nuestro Señor Jesucristo restituyó al *tercer* día después de su muerte; nu Yafu tam á Jesucristo naguinnole ta icatallú aggo nap paté na.—Este es el *tercer* año de mi estancia en este pueblo; yo y icatallú na ragun tap paguiac cu ta ili au.

CAPÍTULO V.

DEL PRONOMBRE.

Manǵágat tu pronombre, it tádday á cagú, nǵa manali nu cáruat tan nombre, tapenü aril lam metotoli á mebuya-t it tadde lang á nombre sustantivo. Tallú ig gannug nam macagú

á *pronombre personal*, gafú tat tallú gapá ig gannagannun nam macaguí *persona*. Y olu macaguí tu pronombre nap *primera persona*, n̄ga meyanun̄g tam maddagun á magubóbug, ye: *yo*, sácan. Icaruá na annun̄g nas *segunda persona*, n̄ga yaya ic cobobugan, ye: *tu*, sicau, ay nu y icatallú ra, cuá nat tercera persona, n̄ga yaya ga it tólay ó nu tan̄gacuan á gannug n̄ga quesippatal lámang tap pagubóbug, tac cunnau; *él*, *ella*; yaya. Egga gapá ip plural angug tag género femenino nap pronombre personal, tac cunnau: de primera persona: *nosotros*, *nosotras*; sicamí, ó *ittam*.—De segunda: *vosotros*, *vosotras*; sicamú.—De tercera, *ellos*, *ellas*; ira.

Auad da tu género ip primera annas segunda persona nan número singular. Nu an̄garigan, tú caguian nal lalaqui: *yo* estoy *sano*, mapiá ig gauagáyac cu, cun na gapá nab babay: *yo* estoy *sana*, mapiá, etc. Tas segunda persona cunnó paquiubóbut tal lalaqui: *tú* eres *bueno*, mapiá ca; ay cunnom na gapá tab babay: *tú* eres *buena*.

ARTÍCULO I.

DECLINACIÓN NAP PRONOMBRE PERSONAL.

Primera persona.

Número singular.

Número plural.

Nom. Yo. *Sácan.*

Nom. Nos, nosotros, nosotras. *Sicamí, ittam.*

Gen.. De mí. *Cu.*

Dat... A mí, para mí,
me. *Niácan.*

Acus. Me, á mí. *Niácan.*

Ab... Connigo; en,
sin, con, sobre, etc.,
mí.

Gen.. De nos, de noso-
tros, de nosotras. *Mi,*
tam.

Dat... Nos, para noso-
tros, para nosotras.
Nicami, nítam.

Acus. Nos á nosotros.
nosotras. *Nicami, nit-*
tam.

Ab... Con nosotros, no-
sotras; en, sin, etc.,
nosotros, nosotras.

EJEMPLOS.

Número singular.

De nominativo.

Yo soy muchacho; abbinga-c.—*Yo* soy mu-
jer; babaya-c.—*Yo* soy casado; siggaatáua nãa-c.
—*Yo* soy casada; naquiatáua nãa-c.—*Yo* soy
soltero; soltero nãa-c.—*Yo* soy soltera; ari-a-c
pagá naquiatáua.—*Yo* no quiero; manaquita-c.
—*Yo* soy *Juan*; so-c si *Juan*.

De genitivo.

No te rias *de mí*; ariam ma-c igalagalo-c.—
Ven detrás *de mí*; matuttul ca niácan.—No te
olvides *de mí*; ariam ma-c cattaman.—Com-
padécete *de mí*; icállo-c ma-c.

Dativo.

A mí no me dijo nada; auat tu quinaquí na niácan.—Eso lo dejó ahí *para mí*; inibattang na yajje látun, tapenu cua-c lámang.—Esto es *para mí*; umé niácan yau.—*Me dió* dos cuartos; iniddan na-c tad dua quartu.—*Tráeme* aquello; yánguem niácam yuri.—*Dímelo*; caguiam mu nio-c.

De acusativo.

Me llama mi padre; agálan na-c nama-c.—*Nos trajo* aquí *a mí* y *a* mi hermano; inibulun na tau sicamí angue ta quinabubbu-c cu.—*A mí* me castigó con el látigo; ya y inipanagarali na niácan, il látigo.—*Me aborrece*; panakuitan na-c.—*Oyeme*; guinnam ma-c.—*Llévame* contigo; apam ma-c gapá.

Ablativo.

Ayer estuvo Juan hablando *conmigo*; nagguias si Juan cagabí *a* naquiubóbug niácan.—Ven-te *conmigo*; umé ca mebulun niácan.—Quiere quedarse aquí *conmigo*; icáya-t na im mebattang tap paguianac cu lámang.—Confía *en mí*, que no te engaño; icatalo-c ma-c, ta ariat ta ca tabágan.—Lo hizo *por mí*; ingnguá na, megafú niácan.—Estó contra *mí*; maccontra yaya niácan.—No lo hagas *sin mí*; ariam mu cuan, nu auana-c gapá.

Número plural.

Cataquillálan ngámit ta ejemplos á gumagadde tau, y arian na capali nac caguí *nosotros*, sicamí, nu aril lat tap pabbali na tu *nosotras*, tap pacaannung na tab babay, tac cafemenino na. Auat tu tanğacuan á carumá nac casos annau, nu arí la-t tap *preposiciones* lag gapá.

De nominativo.

Nos vamos ya: mano camí na.—*Nosotros* no queremos eso; nu sicamí ariam mi icáya-t yá-tum.—*Nosotras* las mujeres acostumbramos hacerlo así; nu sicamí nğa bábbay capenaman mi ic cunnátun á panguá sa.—*Nosotras* somos sus hermanas; sicamí uauguí na camí.

Genitivo.

Se avergüenza *de nosotros*, porque dice que somos malos; ipasiran na íttam, ta, maramaque íttam, cun na.—Pronto te has olvidado *de nosotras*; curug á mabi-t inipacattamam nicamí.

Dativo.

A tí te pidió dinero, y á *nosotros* nos pidió de comer; yal la-t quiniddó na nicau pira-c, ay nu nicamí, yal la-t quiniddó na cañan.—Dejó esto aquí *para nosotros* dos; inibatang na yo tau tapenu cuat ta nğa rua.—Nos habló á

nosōtras las mujeres; sicamí á bábbay y inubobugan na.—Aquello *nos* lo contó en secreto; nu yuri pinalammúyag na lang á pinaccóli nicamí.

Acusativo.

• *Enséñanos*; tudduan mu camí.—*A nosotros* debes tú temer; sicamí annung mu á icássing.—*A nosotras* las mujeres que estábamos allí *nos* llevó también consigo; sicamí n̄ga bábbay á nagguiat turi, iua-p na gapá tu iniquebulum mi sa.—*Nos* quiere mucho; docal y aya-t na nicamí.

Ablativo.

Ven *con nosotros*; mebuluc ca nicamí.—No te vayas *sin nosotros*; ari ca mánau nu auas sicamí gapá.—Confía *en nosotros*; icatalo-c mu camí.—*Está sobre nosotros*; atannang ip paguian na, anne nicamí.

Te perderás *sin nosotros*; mauauac ca noca, tac cáuam mi.

DECLINACIÓN NAP PRONOMBRE PERSONAL TAS SEGUNDA PERSONA.

• *Número singular.*

Número plural.

Nom. Tú. *Sicau.*

Nom. Vosotros, vosotras. *Sicamú.*

Gen.. De tí. *Mu.*

Gen.. De vosotros, de vosotras. *Nu.*

• Dat.:. Á tí, para tí, te.

Dat.. Á, ó para vosotros, vosotras, os. *Nicamú.*

• *Nicau.*

Acus. Te, á tí. <i>Nicau.</i>	Acus. Os, á vosotros, á vosotras. <i>Nicamú.</i>
Ab... Contigo, sin, en, etc., ti.	Ab... Con, en, etc., vosotros, vosotras.

EJEMPLOS.

De nominativo.

Singular.—*Tú* eres un cobarde; nu sicau, tádde ca mabáru-t á tólay.—Ya sé que *tú* eres mujer virtuosa; ammu-e na tu nu sicau tadde ca nga babay nga mapiá y ananguam.—Hazlo *tú* también así; ay nu sicau, cuam mu gapá tac cunnátun.

Plural.—No sé quiénes sois *vosotros*; aria cu ammu nu danirani camú.—*Vosotras* las mujeres acostumbrais hablar demasiado; nu sicamú á bábbay gagángue nu im macobóbug la-t tam mepalloe.—*Vosotros* dos; sicamú nga rua.

Genitivo.

Singular.—Cuando pueda se vengará *de tí*; noca nu auayiá na, balattan na ca maffugáb tam marácay.—Se acuerda muchas veces *de tí*; miarú ip pacaddaddam na nicau.

De plural.—No quiero nada *de vosotros*; aua-na-e tu icáya-t tam mággafú nicamú.—Aquel se está riendo *de vosotros*; nu yuri ajjari nga igalagalo-e na camú.—Habla *de vosotros*; iubóbug na camú.—Murmura *de vosotros dos*; pacallibatan na camú nga ruá.—Tengo compasión *de vosotras*, porque sois mujeres; icacáb-bi-t cu camú, gafú ta babbe camú.

De dativo.

Singular.—Esto te toca *á tí* el hacerlo; nu yau annunġ mu langġ á cuan.—Aquí tráigo esto *para tí*; ajjátun ilabbe-t cu yo, tapenu cuam.—Esto *te* lo digo en confianza; nu yau, pappé-lo-c cu lan nicó ip paccagui-c sa.—No te burles *de mí*; ariam ma-c uyoynġan.

Plural.—*A vosotros os* corresponde obedecer; yal la-t annunġ nu, im maquimóray.—Trabajo *para vosotros*; langġanae cu im masservi noca nicamú.—Cumplid lo que *os* ordenó vuestro superior; parulattan nu y inibilin nicamú nam maguré nu.—*Os* dió aquello *á vosotras*, para que fuéscis buenas mujeres; iniddan na camú turi, tapenu mappiá camú naeuan á bábbay.—*Es para* todos vosotros; masservi nicamú nġamin.

Acusativo.

Te llama tu amo; agálae ca na yáfum.—Quiere más *á tí* que á mí; dacal ip pangaya-t na nieau, anne pagá niácan.

Plural.—*A vosotros* llamo; sicamú y agálae cu.—Sino cumplís lo mandado, *os* castigará; tagarulian na camú noca; nu arian nu parulattan in nebilin.—*A vosotras os* cuidó bien vuestra madre; mapiá y inipanaron nena nu nicamú.

Ablativo.

Me voy *contigo*; mánaua-c nġa mebulum ni-

cau.—Quiero quedarme aquí *contigo*; icáya-t cu mehattang̃ tau tap paguianam mu.—*Por tí* no lo hice; tam megafú nicau y ariac cu sa inipanguá.—Tengo muy poca confianza *en tí*; curug á bajji-t ip pangui-paccatalo-c cu nicau.—No iré ni *contigo*, ni sin *tí*; aria-c umay; cunne nu umé ca, cunne gapá nu auac ca.

Plural.—No veo *en vosotros* mucha afición al trabajo; ariac cu curug á quemammattan, tu egga y aya-t nu tam mallangan.—Irá *con vosotros* este muchacho; ume sañgo tat tañga-bubbulun nu y abbing̃ au.—No me voy *sin vosotros*; aria-c manau nu auac camú gapá.—*Por vosotros* he venido aquí; tam megafú nicamú y angue-c tátum.—Habló mucho *sobre vosotros* los varones y *sobre vosotras* sus hermanas; arú y inubóbug na, ta annung̃ nicamú nga lallaqui, angue nicamú uauagú na nga bábbay.

DECLINACIÓN NAT TERCERA PERSONA.—MASCULINO.

Número singular.

Nom. El. *Yaya*.
 Gen.. De él, de sí. *Na*.
 Dat... Á él, para él, le, á sí, para sí, se. *Sa*.
 Acus. Á él, le, lo, á sí, se. *Ya*.
 Ab... Consigo, con él, sin él, etc.

Número plural.

Nom. Ellos. *Ira*.
 Gen.. De ellos, de sí.
Da.
 Dat... Á ellos, para ellos, les, á sí, para sí, se. *Nira*.
 Acus. A ellos, los, á sí, se. *Nira*.
 Ab... Consigo, con ellos, sin ellos, etc.

TERCERA PERSONA FEMENINA.

Número singular.

Número plural.

<p>Nom. Ella. Gen.. De ella, de sí. Dat... Á ella, para ella, le, á sí, para sí, se. Acus. Á ella, la, se, á sí. Ab... Consigo, con, en etc., ella.</p>	<p>Nom. Ellas. Gen.. De ellas, de sí. Dat... Á ellas, para ellas, les, á sí, para sí, se. Acus. Á ellas, les, se, á sí. Ab... Consigo, con, en, etc., ellas.</p>
---	--

ANGNĀRIGAN NAC CUNNAU Á DECLINACIÓN.

Número singular.

De nominativo.—Esta silla la hizo el carpintero, y *él* también fué quien hizo aquella mesa; nu is silla nġoye pinaddé nac carpintero, ay yaya gapá in namaddé tal la mesa nġuri.—Juan se lo dijo á mi madre, y *ella* me lo dijo á mí; si Juan in naccaguí taccuá néna-c, ay yena-c gabbá in naccaguí niácat tac cunnuri.—Le estoy agradecido, porque *él* fué quien me hizo aquel favor; mabbálotá-c sa [tam mapiá tan nóno-t cu, ta yaya in naggafuan nac cunnuri á pagallo-c.

Genitivo.—Esa casa es de Pedro, y *de él* es también la sementera que está al lado; si Pedro im maccacuá tab balay ajje, ay yaya gabbá im maccacuá tac cóman á egga tat taguĩġ na.—Teme mucho á Dios y acuérdate continuamente *de él*, porque *él* es quien te ha de juzgar;

maganássing ca tad Dios, ay pacadaddammam mu yaya tam maruddu-p, ta yaya noca im mamanúnnu-t nicau.—Quiero mucho á mi madre, y no me olvido de *ella*; docal ip paguidú-c cu taccua néna-c, ay ariac cu yaya cat-taman.

Dativo.—Encontré en el camino á un amigo, y á *él* le encargué que se lo dijese; sinabbuc cu tal lalacáran tadde nãa cófuc cu, ay yaya in nabbilinac cu tap paccagui na sa.—Juan quiere mucho á su hijo, y *para él* deja todas sus cosas; docal y aya-t ni Juan ta ana-c na, ay yaya gapá ip panguibatangã na, ngãmit tac cúcua na.—Ya *le* dije aquello al maestro; quinagui-c na yuri taccuani Maestro.—Me lo pidió mi hermana, y *se* lo voy á dar á *ella*; quiniddó yo na uagui-c á babay, ay yaya sangó ip panguiúatac cu.—Voy á ver á Dorotea, porque traigo un encargo *para ella*; ec cu innan si Dorotea, ta ajjó it tádday á bilin, á ilabbe-t cu sa.—Pregúntale eso á *la* maestra; yabum mu yátut taccuani maestra.

De acusativo.—Íbamos Pablo y yo juntos; á *él* le llamaron, y yo quedé esperándole; nab-bubúlus sicamí anni Pablo; nu yaya, inagálad da, ay nu sácan nabattangã-c nãa naquennén-nag sa.—Al *otro* que iba con ellos nadie lo vió; nu yurit tádday á nebulun nira, auas sa tu nacasiungan.—A Juan *le* llamó su madre desde casa; nu si Juan, inagálan nena na, ta adde-t tab balé na.—Dile á esa niña que á *ella* está buscando su madre; caguiam mu ta abbing átun á babay, tu yaya id dagunan

• nena na nga aléran.— Esa casa *la* compró Juan por veinte duros; nu ib balay átun, guinatang ni Juan tab duafulú tap pésu-t.— Allí está tu hermana, llámala acá; ajjari y uaguim 4 babay, agálam mu tau.

• EJEMPLOS TAN NÚMERO PLURAL.

• *De nominativo.*—Estuvieron aquí unos Aparrianos, y *ellos* fueron quienes compraron mis cocos; nagguiat to cacáruan á tólay ta Aparri, ay ira ig guiminatang tan niuniuc cu.—*Le* vieron sus hermanas, y *ellas* mismas le acusaron; nasíngan yaya nab bábbe nga uauagúina, ay ira gabbá in naddánug sa.—*Ellos* dos lo vieron; ira dua in nacasíngan.

• **Genitivo.**

• Son •hombres malos, y ya nadie se fía *de ellos*; maramaraque ira nga tólay, ay auan apá tu manguicatalo-c nira.—Éstas vacas son de mi amo, y estoy al cuidado *de ellas*; cua nafú-c iv vavacas annau, ay ajjúua-c á maaaron nira.

• **Dativo.**

• Estaban allí mis compañeros, y se lo dí *á ellos*; nagguiguiat turi ic caceffuluc cu, ay ira in nangiuátac cu.—Vengo á ver *á mis* hermanas, y tráigo esto *para ellas*; ec cu tullunan y uauagui-c, ay ajjátun ilabbe-t cu yo, tapenu cuá

ra.—*Les* dí dos pesos á cada uno; iniddac cu ira tat tagguírúa tap pésu-t ic catagguitadde nira.—No me gustan tus hermanas, y deseo que *se* lo digas á *ellas*; ariac cu tagapian y uauaguim á bábbay, ay icáya-t eú naeuat tu caguam mu nira.—Voy á ver las niñas de la escuela, y *para ellas* traigo estos carteles; ec cu innam y abbábbing á bábbe ta agguiescuélan, ay ajjó ilabbe-t cu nira danau á carteles.—Estaban ellas enredando, y *les* dije que aprendieran; naggiuan ira nãa naccuccul lámang, ay quinagui-c nira, tu magguiguiammú ira.—Ya que aquellos muchachos te riñeron, riñelos tú también á *ellos*; ta baccan na ariad da ca jinamá na abbábbing annuri, porayam mu gapá ira lagur ay.—Llámalos, para que vengan aquí todos; agálam mu ira, tapenu uné tau nãamin.—Pasaron por aquí unos soldados, pero no *los* ví; nattalébat to cacáruan á sosoldados, nãuem ariac cu ira nasíngan.—*Les* ví las armas, pero no *les* ví la cara; nasíngac cu y armas da, nãuem ariac cu nasíngan im matumutung da.—Había allí un hombre y dos mujeres, y á *ellas las* mató un rayo; naggiuguiat turi tadde nãa lalaqui, anãue tad dua nãa bábbay, ay nu ib bábbay pinaté ira nat tadde nãa talli-t.—Después *las* llevaron á enterrar; ay tab balin na, ine ra las sinanam ira.

Nu ic caguí: *se*, *si*, casos gapá nap pronombre tat tercera persona, accan ira mapali ta annung nan número annag género. Ajjom ma

gapá ic cáruan á ejemplos ta iquetuddu na uso da.

- *Genitivo.*—No *se* acuerda de nadie, mas que *de sí*; auat tu tanġacuan á pacadaddamman na,
 - nu aril la ib bagguí na nġa tádday.—No *se* fia de nadie, y sería bueno que desconfiase también *de sí* mismo; auan na la-t tu icatalo-c, ay mapiá nacuán nu yabbo-t na ib bagguí na gabbá.—Los hombres y las mujeres, que *se* precian demasiado de *sí*, desprecian á los demás; nu ib bábbay anġue tal laliaqui, á maguiddu-c tam mepallo-c tab bagguí rá, appappatad da gapá y icattole ra.
-

- *De dativo.*—Lo que más le gustó *se* lo guardó para *sí*; ic curug á sinagapian na, pina-pannan na, tapenu cua na, nġa lámang.—Aquello que te dijo á tí debía habérselo dicho á *sí* propio; nu yuri nġa quinaguí na nicau, capian na nacuan tu bagguí na gabbá in nacca-guiáan na.—Aquello que me mandaste decir á Juan, ya *se lo* dige; nabalic cu na nġa nac-caguí taccuani Juan, yuri y inipaccaguim sa. Nu ta oración au, macaguí *se lo* dije, tu tali na nacuan: *le lo* dige, gafú ta maraque yo á guinnan taq quéggam ma gapá na artículo *lo*, á gumadde tap pronombre *le*, ay yayujji y pamapattali nac caguí *se*, tac caguí *le*. Aquello
- que me diste para entregarlo á Juan, ya *se lo* entregué; nu yuri iniáua-t mu nio-c, tapenu
- yaláua-t cu taccuani Juan, inialáua-t cu sa na.—No quiero que *se lo* digas todavía; ariac cu

pagá icáya-t tu caguian mu bi-t sa.—Ya *se lo* dirás otro día; egga noca tangacuan á aggo nap paccaguim sa turi.

De acusativo.—Sino *se le* llama por su nombre, no responde; ari yaya tubbag, nu ari caagalat tang ngágan na gabbá.—*Se* quiere demasiado á *sí* mismo; nepallo-c y aya-t na tab bagguí na gabbá. Sino *se le* trae á la fuerza, no vendrá; nu ari maccaguman yaya nga melabbe-t tau, ari maffugab lubbe-t.

De ablativo.—Quedó privado de conocimiento, mas luego volvió *en sí*; naguinrang sa bi-t ip pacapattaguéno-t na, nnguem nanoli gabbá lámang tam mangánnuang.—El hombre no debe confiar *en sí*, sino en Dios; ari minangué á icatalo-c nat tole ib bagguí na, nu aril la id Dios á tádday.—El perro que había aquí, *se lo* llevaron consigo unos parientes que vinieron á visitar á esta casa; nu iq quitu á nagguiat tau inipano ra carucáruan á uauagui-c á miné nattullut tab balay au.—Yo quería ir con él, pero no quiso llevarme *consigo*; inicáya-t cu in nebulus sa nacuan, nnguem nanaqui-t tu nebuluna-c sa.

Ip pronombre *él* ó *ella*, capataliat tan neutro *ello*, angue gapá ic cagui *le*, tac canéutro na, mabbali tu *lo*, ta annung na ari naspiccal tam mapiá nga cagui, ó *indeterminado*. V. gr.: oí *lo* que me digiste ayer, pero no hice caso de *ello*; guinna-c iq quinaguim nio-c cagabí, nnguem ariac cul la-t inicabeng.—*Lo* hubiera hecho, pero no me acordé de *ello* á tiempo; pinarulo-c cu nacuan, nnguem

ariae cu nallipáua-t tac comangayan na.—Traté de vadear el rio, y para *ello* busqué el sitio donde el agua estaba más baja; quinaccapac cu im mannubúnug tad danum, ay tac cunuri tu inalec cu ic cabibbauan nad danum.—Pudo encontrar algo, y se fué con *ello* á casa; nacacáleg yaya tu pígo-t, ay ina-p na tab balé na.

ARTÍCULO II.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Ic cababalin ngámin á pronombres, mangágat tu *personales*. Ay eggam ma gapá tangacuan á ganund da, nga mangágat tu pronombres *demonstrativos*, nga masservi tu mepattaquillala annam mepatuddu tam mobóbug. Tallum ma gapá ig gannud da. Ya ólu ic cagui: *este*, ó *esta*, yoye: ay mepatuddu sa y egga ta aranní pagá tat tólay á magubóbug, annet tat tólay á pagubobugan. *Estos*, *estas*, ip plural na.

Nu icaruá na, masservi tam manguituddu ta egga pagá tac carannian nat tólay á cobobugan, annet tat tólay á magubóbug, nga connó, ye *ese*, *esa*; yátun. *Esos*, *esas*, danátun cun na tap plural.

Nu y icatallú na masservi tap panguituddu ta egga nga arayiú tam magubóbug annap pagubobugan, nga yayag ga yau: *aquel*, *aquella*; yuri. *Aquellos*, *aquellas*, cun na tap plural; danuri.

EJEMPLOS.

Ven á *esta* casa; ume ca to, tab balay au.—
 Entra en *este* cuarto; tullung ca taj jijing au.—
 Diles algo á *estas* niñas; maccagui ca tu pigot-
 ta abbábbing annó nga bábbay.—Quita de aquí
estos maderos que estorban; arian nu to ic ca-
 cayu anno nga macaggurun lámang.

Trae aquí *ese* tizón que está á tu lado; ya-
 nguem to y appang átun á egga tab bico-t mu.—
 Saca de ahí *esa* tinaja; palauánam mu to y
 angang átun.—Echa de ahí *esos* cerdos; papa-
 náuam mu to y bábbui annátun.—Dame *esas*
 mangas que tienes en la mano; yáua-t mu niá-
 can im mangas annátun á egga tal límam.

Llama á *aquel* muchacho que pasa por allí;
 agalam mu yuri y abbing á mattalebat turi.—
 Vete por *aquella* jarra que está encima de la
 mesa; em mu apat to ip prongó ngajje, á egga
 ta útun nal la mesa.—Reprende á *aquellas* ni-
 ñas, para que no roben mangas; porayam mu
 y abbábbing annajje, tape ari ira maceóco-t
 tam mangas.—Diles á *aquellos* muchachos que
 no metan ruido; caguiam mu ta abbábbing ngan-
 nut tu accan ira macatannug.—*Esto* que yo tengo
 en la mano y *eso* que tienes tú, y *aquello* que
 tiene Juan, son tres cosas diferentes; yoye nga
 tammitac cu tal lima-c, ay yátun á tammitam
 mu, ay yuri nga tammitan ni Juan, tallú gan-
 nud á maddumarumá.

Levanta *esto* que está en el suelo; accatam
 mu yo nga egga tad dabbun.—¿Qué es *eso* que
 llevas en la mano?; ¿anni yátun á tammitan nal

timám? No digas á nadie *aquello* que te dige ayer; ariam mu bulabugá pacóliat ta tanğacuan yuri quinagui-c nicó tac cagabí.

ARTÍCULO III.

PRONOMBRES POSESIVOS.

Masservi ira tu pamalappatat tas sínni im maccacuá, ay egga im meyanunğ tap primera persona, tas segunda anğue tat tercera.

PRIMERA PERSONA.

Singular.—*Mio, mia*; nu femenino is sustantivos. V. g.: este libro es *mio*; cua-c yo nğa libro.—Este casa es la *mia*; yo ib bale nğa cua-c.—Allí hay una sementera *mia*; ajjuri tadde cóman á cua-c.—No quiero eso, porque no es *mio*; arjac cu yátun icáya-t, ta ariac cu cua-c.—Guardo lo que es *mio*; tarónac cu ic cuá-c.

lc caguí: *mio, mia*, mabbali la-t tu *mi*, nu niesimmú tu yaya im mapolu tas sustantivo á meyanunğ sa. V. g.: no encuentro *mi* sombrero; ariac cu máleg is sombrero-c.—Me lo encargó *mi* madre; inibilin nio-c néna-c.—Allí está *mi* hermana; ajjuri y quinabubbu-c cu á babay.

Plural.—*Mios, mias*; cúcua-c. V. g.: hermanos *mios*; quinabubbu-t cu ira.—Hermanas *mias*; uauagui-c ira nğa bábbay.—Defectos *mios*; liualia-t nab baggui-c.

Ip plural *mios, mias*; mabbálim ma gapá tu

mis, nu mesimmú tu molu tas sustantivo na. V. g.: voy á confesar *mis* pecados; ec cu pappatan ic catagaruliac cu.—Estos son *mis* hijos; danó y anaána-c cu ira.—Allí están todas *mis* sementeras; ajjuri ngámin ic cocómac cu.—Son muchos ya *mis* años; arú nğaná id daguraguc cu.—*Mis* años pasan ya de cuarenta; mataletalébar ana id daguraguc cu ta appat á fulú.—Camisas *mias*, ó *mis* camisas; babbarauasi nğa cúcua-c.

SEGUNDA PERSONA.

Singular.—*Tuyo, tuya*; cuam. Nu molu tas sustantivo *tu*. V. g.: esto no es *tuyo*; ariam mu cuá yau.—No debes desear lo que no es *tuyo*; ari mepango-t tu quelugan mu y ariam mu cuá.—Esa sementera no es *tuya*; ariam mu cuá yo nğa cóman.—No sabía yo que Juan era pariente *tuyo*; ariac cu ammú bi-t tu uaguim si Juan.—Juan dicen que es *tu* pariente; uaguim si Juan, canú.—Vamos á ver *tu* sementera; et tam innan ic cóman mu.—Allí va *tu* mujer; ajjuri á mattalebad y atáuam.—Me alegro de que siga buena *tu* salud; magayáyata-c nu manayun ip piá nág gauagauáyiam mu.

Plural.—*Tuyos, tuyas*; nu mapolu tas sustantivo *tus*; cúcuam. V. g.: creí que no eran *tuyos* aquellos carabaos; inabbo-t cu bi-t tu ariam mu cúcua in nunuang annuri.—Los sembrados *tuyos* están mejores que los míos; mappiá pagá im mulamulam anne tac cúcua-c.—Honra bien á *tus* padres; mammacacuá ca tam mapiá

tam• mammagana-c nicó ira.—Ahí vienen *tus* hermanas; ajjuri iq quinabubbu-t mu á báb-bay, á mappangue-t tau.—Confiesa bien todas *tus* culpas; palappatan mu tam mapiá il liua-liua-t mu ngámin.—Te buscan *tus* amigos; pagalaalérad da ca nac caccófum mu ira.—Cosas *tuyas*; cúcuam.—*Tus* miserias; pacallallo-c mu.

TERCERA PERSONA.

Suyo, suya; suyos, suyas. Nu molu tas sustantivo *su*, ó *sus*, v. g.: dice Juan que esto es *suyo*; cu na yau, cun ni Juan.—Esta mujer es hermana *suya*; nu ib babay au, uaguí na yaya.—Cada cual que guarde lo que es *suyo*; catagguítádday annung na im manaron tac cua na.—Este y aquel de allá son carabaos *suyos*; yau angue tajje á egga turi, nunuang na ira.—El hombre no debe desear las cosas que no son *suyas*; ari mepangó-t tu quelugán not tólay y arian na cúcua.—Pasaron por aquí Juan y *su* padre; nattalébat tau, da Juan angue tay yama na.—Le riñeron *su* padre y *su* madre; pinorayan nama annan nena na.—Le ví que estaba en *su* casa; nasíngag cu yaya nga nagguiat tab balé na.—Vino Juan con *sus* hijos; limibbe-t si Juan á nebulut ta anaána-c na ira.—No puede ir al cielo el que no confiesa antes de morir *sus* culpas; ari macángue tal lánqui-t y ari mangonfesal tal liualiua-t na, tan nague na nga matay.

ARTÍCULO IV.

PRONOMBRES RELATIVOS.

Manġágat tac cunnátun danau á caguí; *que*, *quién*, *cuál*, *cuyo*, nġa matuttul tat tanġacuan á caguí, á manġágat tu *antecedente*. Anġarigan: el *hombre que* es bueno ama á Dios; it tólay á mápiá máya-t tad Dios. Ta oración au, ic caguí *hombre*, tólay, *yaya* y *antecedente*; ay nu ic caguí *que*, *á*, cun na tau, *yaya* ir *relativo*. Ya sé yo *que* es verdad lo *que* dices; ammu-c na tu curug ic caguiam mu. Ta oración au relativo y olu *que*, *tu*, cun na; ay relativo gapá it tádday á *que*, á gumadde ta artículo *lo*, *y*, cun na sa. Pregunta *cuál* de los dos has de escoger; yabum mu nu yasin nira nġa ruá ip piliam mu sanġau. Relativo gapá ic caguí: *cuál*, *yasi*.—Lo primero *que* el hombre debe conocer es *quién* le crió; ya olu á cannunġanġ nat tólay á cammuan, nu sínni in namaratu sa. Relativo gapá ta oración au ic caguí; *quién*, *sínni*.

Danau á relativos; *quién*, *cuál*, accan ira mapali ta annunġ nag género, nġuem mapali ta annunġ nan número, ta ajjó ip plural da, nġa cunnó: *quiénes*, *dani*; *cuáles*, *danasi*. V. g.: dime *cuál* de los dos crees que es mejor; caguiam mu nio-c nu yasin nira nġa ruá y abbatam mu tu capiad da. *¿Cuáles* son las cosas que faltan todavía?; *danasi* ig *gannagannug*

á maccúranġ pagá? *¿Quién* es el que te lo ha dicho?; *¿sinni* in naccagui nicó tac cunnuri? *¿Quiénes* fueron los primeros que llegaron?; *¿danirani* y olú á naccarattal? Allí estaba también otra mujer, *la cual* había venido de otro pueblo; nagguiag gapá turi tadde nġa babay, á naggafú bi-t tat tanġacuan á ili.—No sé *quién* es ese; ariac cu ammu nu sinni yátun.

Y relativo *cuál*, auan na tu artículo *el* ó *lo* tap paquebalinan na tu paquiabu-t ó nu bábang. V. g.: no sé *cuál* de los dos es mejor; ariac cu ammu nu yasi nira nġa rua ic capian na.—Vamos á ver *cuál* de los dos corre más; innat tam sanġau, nu yasi ton nira nġa ruá im manġafú tap pappaláguu.—*¿Cuál* de vosotros es de menor edad?; *¿yasin* nicamú y urián ta annunġ nad dagun?—*¿Cuál* de los dos te gusta?; *¿yasin* nira nġa ruá it tagapiam mu?—Díme *cuál* de estas casas es la tuya; caguiam nu nio-c nu yasi to tab babbale nġanátum ic cuam.

Mallon gapá tar relativo *qué* y artículo anġue ta antecedente na, tap paquebalinan na tab bábang ó nu paquiabu-t. V. g.: *¿qué* haré ahora?; *¿annic* cuac cu sanġau?—Voy á ver *qué* es lo mejor; innac cu sanġó nu anní ic capian na.—No sé *qué* dices; ariac cu ammu nu anní ic caguiam mu.

Tumuttul nu cáruan id demostrativo *tal*, tar relativo *cuál*, tam mammejárig to nġa cagui: *cuál* es el padre, *tal* es el hijo; tac cunne tac catole nama na, ic cuá na ana-c na.—*Cuál* sea lo mucho que el hombre trabaje en

esta vida para honrar á Dios, *tal* será el premio que Dios le ha de dar en el cielo; tac cunne tac caru nap paccaguman nat tole tad dabbun au, ta annunġ nap pammacacuá na tad Dios, cunnó gapá noca ic caracal nap pab-bálo-c na sa tal lánġui-t.

Danó ip pronombres: *cuál*, *quién*, mabbali nu cárun tu tadde lámang tac cunnó nga patadde ra; *cualquiera*, nu sínni pagá lámang. V. g.: *cualquiera* que tú seas, ven acá; nu sínni ca pagá lámang, ume ca tau.—¿Á, *quién* llamo para que venga á trabajar?;—á *cualquiera*; ¿sínni agalac cu tau, tapenu ume lam mallánġan?;—nu sínni pagá lámang.

Mebuya-t gapá nu cáruan tu *cualquier*, tap pappolu na tas sustantivo. V. g.: *cualquier* hombre ó *cualquiera* mujer puede bautizar en caso de necesidad; tac cauáġan na, auayjá'na mangüicristiano, nu sínni pagá nga lalaqui ó nu babay.

Cualesquiera, ó *cualesquier*, plural da gabbá. V. g.: esos no son principales, sino unós *cualesquiera*; accan na principales danátun, tat tole lag gapá ira.—A *cualesquier* personaş que encuentres en el camino háblales bien; nu danirani pagá it tatóle ira nga dabbunam mu tal lalacáran maquiubóbuc ca lan nira tam ma'piá.

Maguittá gapá sa ic caguí: *quien quiera*, ó *quien quier*; *quienes quiera* ó *quienes quier*.

Y adjetivo *cuanto*, piga ic caru na, macca-sisinnag gapá nu cáruan tar relativo, taq quebulun na tac caguí *tanto*. V. g.: te daré *tanto* dinero *cuanto* quieras; iddat ta ca noca tac

caru nap pira-c, cunne tac caru na icáya-t mu.—Se llevó *cuanto* había traido; inipano ha ngámin y inilabbe-t na bi-t.—Le dieron *tanta* comida *cuanta* quiso; iniddac da yaya ta adde-t nac canan á inicáya-t na.—*Cuanto* más trabajos ahora *tanto* más descansarás después; nu cunnasí ic caru nal langánam mu bi-t. tas sangoye cunnó gapá ip paguibannag mu noca.—*Cuanto* más hables tú menos óigo yo; tac cunne tap paccaru nap pagubobum mu cunnó gapá ic cabajjit nap paguinna-c nicau.—*¿Cuánto* te dieron?; *¿piga* y iniáua-t ra nicau?—Veamos *cuánto* tienes; innat ta nu pigá y egga nicau.

ARTÍCULO V.

PRONOMBRES INDETERMINADOS.

Manágat tac cunnátun ip pronombres á ari *determinados*, napasiccal, taq quebalinad da. V. g.: *álguien*, quegga na tu tólay; *ninguno*, ic cáuad da bulabugá nga tólay; *alguno*, caguitá na *álguien*. V. g.: *álguien* ha entrado en esta casa; egga simillunğ tab balay au.—No ha entrado *nadie* ó *ninguno*; auab bulabugá tu tólay á simillunğ sa.—Te lo habrá dicho *alguno*, pues sinó nó lo sabrías; egga maffagab in naccaguí nicó tátun, ta nu auan nacuan, áriam mu maffugab á ammu.—*Nadie* me lo ha dicho; auat tu naccaguí niácan.—*Ninguno* lo sabe; auat tu macanammú sa.—*Nin-*

guna mujer hay tan buena como esta; auat tu babay á maguittá toye tap piá na.—Eso *nadie* puede hacerlo mejor que tú; nu yátun auat tu macaauayá manguas sa tam mapiá an-nen nicau.

CAPÍTULO VI.

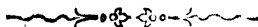
TA ANNUNĜ NAV VERBO.

Nu iv verbo á macaguí, yaya curug á mapali annep pagá ngámit tac cáruan á bibillé na oración á mangágat tu *variables*. Mapali ta annunĝ nan *número*, v. g.: iv verbo *amar*, máya-t, cunnó ic casingular na, tad tadde lang á tiempo: *yo amo*, máyata-c. Ay cunnó ip plural; *nosotros amamos*, máya-t camí. Ay yo gabbá it tiempo nav verbo amar, mapali ta annunĝ nap persona, v. g.: nu primera persona, cunnó ic caguí na: *yo amo*; máyata-c; *nosotros amamos*; máya-t camí. Ay cunnó lámang nu segunda persona: tú *amas*, máya-t ca; *vosotros amais*, máya-t camu. Ay nu yaya gabbá, ta annunĝ nat tiempo, mapali gapá, ta cunnó ic caguí na nu tiempo presente: *yo amo*, máyata-c; tú *amas*, máya-t ca, etc. Ay cunnó nu tiempo *pasado*, ó nattalébad; *yo amé*, náyata-c, tu *amaste*, náya-t ca, etc. Ay nu tiempo futuro, nĝa annunĝ tam maparulo-t noca, cunnom ma yaya: *yo amaré*, máyata-c noca; tú *amarás*, máya-t ca noca, etc.

Ip pattataddayan nac cuddanau á capalipali nav verbo, ta annunġ nap panuddu sa, manġá-gat tu *conjugación*.

Ya curug á oficio nav verbo, ó annunġ na, im manġuibuya-t ta annunġ nam macaguí tu *acción*, paugupanguá, pagguyuguyú, ó pagalaáli. Ay tac cunnuri, tu meyanunġ tav verbo, im manġuifulu-t tam macaguí tu *sujeto*, nġa yayag ga in naggafuan na *acción*, ó nu paugúá. Ay ibulun na gapá nu cáruan im macaguí á término, tuppal na acción, ó árig á nagalitan na acción nas sujeto, nu cunnu-p pagá tu auat ta cáruan á verbos, v. g.: *yo duermo*; *macca-turuga-c*. Ta ubóbug au, ic caguí *yo*, sácan, yaya is *sujeto* nam macaguí á *dormir*, *macca-turug*, nġuem auat tu término na, ta negagá-nġay tu arí magali ip *paccaturug* nat tólay tab bagguí na gabbá. Comí ayer *tres mangas*; *quiminana-c* cagabí tat tallú á manga. Ta oración au, ajjé is sujeto na acción nap paugan, á *yo*, sácan cun na; *comi*, *quiminana-c*, verbo; ay *tres mangas*, tallú tam manga, cun na, yaya it término na acción nav verbo *comer*, cuman.

Manġá-gat tu verbo *transitivo*, ic cunna caba-balín á napalappa-t á manġuifulu-t tat término na acción na, ay nu y auan na tu término nġa cumátun manġá-gat tu verbo *intransitivo*, v. g.: *yo ando*; *lumácaga-c*. Verbo intransitivo ic cuá na oración au: *andar*, *lumácag*.



ARTÍCULO I.

MODOS NAV VERBOS.

Ya quebalinan nac caguí au, *modo*, ic cacun-nasí na. *Modo* nav verbo maqquebalinan tac cacun-nasí na acción á árig á memayas sa. Appa-tira, ye: *indicativo*, *subjuntivo*, *imperativo*, angue ta *infinitivo*.

Nu im modo *indicativo*, pamalappatat ta acción nav verbo, á maddagun, nabalin ó nu mappangue-t pagá, tac cunne la-t taq quesimnú na. V. g.: *yo estoy* aquí; ajjaua-c.—Tú *viniste* ayer; limibbe-t ca cagabí.—La carta *llegará* el lunes; noca tal lunes id dattal nat túra-c.

Nu im modo *subjuntivo*, iq quepayan nav verbo á mefulu-t tat tadde nga magguré sa ta annung naq quebalinan, v. g.: *desco* que te *marches* á otro pueblo; quelugac cu tu magali ca nacuat tat tangacuan á ili. Ta oración au, iv verbo *marches*, magali ca, *subjuntivo* im modo na, gafú tap patuttúl na tav verbo á molu sa: *desco*, quelugac cu. Si yo *tuviese* caballo, *haría* un viaje á Tuguegarao; umáya-c tat Tuguegarao nacuan, nu egga niácat tu caballo. Ic caguí *haría*, cuac cu nacuan, *subjuntivo*, gafú ta nu iq quebalinan na, canayup pagá nan napeggafuanat tat tadde verbo: si yo *tuviese*, nu egga nacuan niácan. Ic caguí gabbá *yo tuviese*, *subjuntivo* ma yaya, nu curup pagá tu molu tat tadde nga verbo,

ta nu•taq quebalinan, árig á tuttulan na gapá. Subjuntivo lagud ira dua n̄ga verbo ta oración au, ta m̄ssimmaguré la-t ira, ay tac cunnuri gapá tu auayíá na mapolu yuri tádday á. verbo n̄ga nappórian bi-t, tac cunnátun: yo *haría* un viaje á Tuguegarao, si *tuviese* caballo; umáya-c nacuan, etc.—Cuando *vuelvas* de la sementera, ya habré yo concluido de preparar la comida; noca tap panólim á naggafú tac cóman, dan á nabalic cu na maffugab á mamarat tac canan. Subjuntivo gapá tau ic taguí: *vuelvas*, tap panólim.

Annun̄g nav verbo *imperativo* im mabbilin, maggammá, maquimálo-c, ó nu manguitabarang. V. g.: imperativo ic cuddanetátun: *lleva* á la escuela al muchacho; yánquem y abbing ta agguiescuélan.—*Trae* aquí ese bolo; apam mu lo ip palattau átun.—¡Dios mio, *ayúdame!*; ¡Afu Dios cu, uffunam ma-c!—¡Señor, *ten* misericordia de mí!; ¡Afu, icálo-c ma-c!—*Vámonos* á pasco; une ittam mappasear.

Modo infinitivo.

Annun̄g na la-t yo ip pamalappa-t ta acción nav verbo tac cáuan na tu *determinación*: V. g.: *caminar*, lumácag. *Saber*, macanampú. *Desear*, maquélug, etc. Egga im macaguí infinitivo *compuesto*, ay egga gapá is *simple*. Simple ic catadde nav verbo lámang tat tadde nac cuddanau á terminaciones: *ar*, *er*, *ir*. V. g.: *confiar*, mangucatalo-c; *temer*, maganássing; *oir*, magguinná.

Infinitivo compuesto.—Yaya ip pattaddayan

nav verbo, tac cainfinitivo na gabbá ó nu participio, angue tat tádday á tiempo nav verbo auxiliar *haber*. Egga gapá tu compuesto á pretérito annac compuesto á futuro.

Infinitivo compuesto á pretérito.—Annung nan nattalebád. V. g.: quisiera yo *haber estado* alguna vez en Manila; icáya-t cu nacuan, tu minaya-c nğaná tu mitta-t tam Manila. Infinitivo tátun ic caguí: *haber estado*, nga presente infinitivo nav verbo *haber*, ay *estado*, participio nav verbo *estar*.

Futuro infinitivo compuesto.

Yaya is simple gabbá, nga pinolu nac cunátun á caguí: *haber de*. V. g.: es cosa triste *haber de morir* sin saber cómo; macaraddam yau, tu maté lan noca it tólay, ta arian na pacam.nú nu cunnasí nap paté na noca. *Haber de morir*, ip paté noca, yaya y infinitivo compuesto, nga futuro, tac cababalin á oración.

ARTÍCULO II.

PERSONAS ANNAT TIEMPOS NAV VERBO.

Macaguí tu *persona*, ip pronombre personal á mapolu tav verbo, tam malappa-t á caguí nu cáruan, ay nu cáruan taq quemmayan nac caguí lámang. V. g.: *quiero* comer; icáya-t cu cumán.—Ta oración au, auat tu malappa-t á pronombre á molu tav verbo *quiero*, icáya-t cu, nguem memayas sa tac cacurug naq quebalinan

na, ip pronombre *yo*, sacan, ta caguittá na nu cunnó nacuan ic cagui na: *yo quiero* comer. Masservi tav verbos, ngámin in napalappa-t á pronombres personales.

• Nu tac catagguitadde nan nacagui á modos nav verbo, egga gapá magannagannug á tiempos na. Metalugáring nira it tallú, ye: *Presente*, im maddagun. *Preterito*, nattalébad. *Futuro*, im mesimmú noca.

Nu tat tádday á verbo, yal la-t pangápat tu icapaddé na tac cáruan ngámin á tiempos, ip presente infinitivo na gabbá; cunne gapá yo ta annung nan números angue tap personas tac catagguitadde nan nacagui á tiempos. Ay tac caparulo-t na, marianal la-t ip presente infinitivo tad dua nga letras á macapatuppall sa, ay capatalian ira tam mepangō-t tac catagguitadde ra nacagui á tiempos, personas angue tan números. V. g.: presente infinitivo nav verbo: *amar*, máya-t. Presente indicativo: yo *am-o*; máyata-c. Nabbalil lagud y *ar* na infinitivo, ta o nap presente indicativo. Nosotros *amamos*; máya-t camí; napataliat tau y *ar* ta *os*.

Tac cunnó nga cari nad dua letras á catuppalañ na infinitivo, á mepatali tam minangué nac cáruan á tiempos, il letras á mabbuná, ó ari mapali aná ta infinitivo gabbá, mangágat tu letras *radicales*. V. g.: tac cagui *amar*, nu mari y *ar*, danó im mabbuná, nga ari mapali: *am*. *Am-o*, *am-as*, *am-amos*, *am-ais*, etc. *Temer*, maganássing: *tem-o*, maganássingca-c; *tem-es*, maganássing ca; *tem-en*, maganássing ira; *tem-emos* maganássing camí, etc.

MODO INDICATIVO.

Presente.

Quebuyatan yo nam maddagun á macuá. V. g.: *soy* varón; lalaqui nga-c.—*Soy* casado; siggaatáua nga-c.—Tú *escribes*; mattúra-c ca.—Juan *lee*; mabibbid si Juan.—*Llueve*; maguran.

Pretérito imperfecto.

Maqquebalinat ta acción á nappresente bi-tap paddagun naq quesimmú nat tangacuan á mapalappa-t gapá nu cáruan. V. g.: *llovía* cuando tú llegaste; maddagun á naguran, tal labbe-t mu.—Cuando tú *llorabas* yo me estaba riendo; nicó nga siminángui-t, naddaguña-c nga naggalagalo-c.

Pretérito perfecto simple.

Iquebuya-t yo ta acción á nabalín aná. V. g.: Ayer *estuvo* aquí tu padre; nagguiat to cagabí yáman.—La semana pasada *llovió* todos los días; nagurat tac caggaggo tal liggu á nabalín.—*Murió* ya mi madre; naté nganá yena-c.

Pretérito perfecto compuesto.

Cunné gápa yaya tas simple, nguem macagui tu *compuesto*, gafú ta duá ic cagfú á tul-lung tac capaddé nav verbo tat tiempo au: presente indicativo nav verbo *haber*, angue

gapá tap participio pasivo nat tadde n̄ga verbo. V. g.: el año pasado *ha llovido* mucho; nacorórat tat curug á arú tat tadde n̄ga ragun.—Te *he visto* cuando salías; nasín̄gat ta ca, nicau á liminauan.—*Has estado* ya aquí muchas veces; namiarú na y inipaggiám mu tau.

Preterito pluscuamperfecto.

Pamalappatan yo tad dan á nabalín ta ini-quesimmú nat tangacuan á nattalébag gapá. V. g.: cuando yo desperté ya tú *habías salido* de casa; tac calucac cu, dan á liminauac ca tab balay.—Tiempo compuesto ic cunnau nap preterito imperfecto na auxiliar *haber, habías*; an̄gue tap participio pasivo nav verbo *salir; salido, liminauan*.

Futuro imperfecto.

Pamalappatan yo, tam mesimmú noca. V. g.: mañana *iré* á tu casa; umáya-e nonumma tab balem.—El juéves *sembraré* el maiz; noca taj juéves ip pappato-e cu tam mangui-t.

Futuro perfecto.

Mepamalappa-t sa id dan á nabalín, noca tac cabalín nat tangacuan á maparulo-t gapá noca. V. g.: cuando tú *llegues* aquí, ya me *habré* yo *levantado* de la cama; noca tad dattal mu, dan á nán̄guna-e maffugab. Tiempo compuesto ma gapá yo taf futuro nav verbo *haber, habré*,

anğue tap pretérito nav verbo *levantar*, ma-báng unğ; *levantado*, nánğun.

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Nu ip presente tas subjuntivo, matuttul nu cáruan tap presente indicativo nat tanğacuan á verbo nğa mapolu sa, ay poluag gapá nat tadde nac cuddanó nğa partículas: *si*, nu; *que*, tu; *cuando*, noca nu, etc. V. g.: *dudo si vaya* ó no; *pabbabanğac cu y umay* ó nu arí.—No quiero *que vengas* más aquí; *manaquita-c tu manoli ca pagá tau*.—Cuando *sea* hora de comer, avísame; *ipacammum niácan*, noca nu horas nac canan.—Aunque tú no *quieras*, se hará lo mismo; nu *manaqui-t ca pagá, yaya ga lámang im maparulo-t noca*.—¡Ojalá que *llueva* esta tarde!; ¡*paré* *nacuat tu magurat taf fúgab au!*

Egga pagá tam modo subjuntivo carucáruan á tiempos, á mapalappa-t noca tac conjugaciones, talugáringğ ta angğarigan á mepé noca tat taguiğğ nac conjugación tac catagğuitadde nira, tac cagui gasila.

Nu im modo *imperativo*, auan na tu tanğacuan á tiempos nu aril la-t ip presente. Auan na tu primera persona nan número singular, nğuem egga lámangğ tap plural na.

Gerundio.

Nu ig *gerundio* á macagui, meyanğunğ tam

modo infinitivo nav verbo. Mamalappa-t nu cáruan, tac cacunnasí na acción á buyatan nat tangacuan á verbo. V. g.: el muchacho está *durmiendo*; maddagun y abbing á maccaturug.—
 • Camina *rezando*; ilacalácag na im maddasal.—
 Llegó *corriendo*; jimittal la-t yaya nga mappalalágui, etc. Ic cagui: *durmiendo*, *rezando*, *corriendo*, gerundio ira nav verbos: *dormir*, *maccaturug*; *rezar*, *maddasal*; *correr*, *mappalágui*.

Ig gerundio nav verbo, poluag gapá nap preposición *en*, maquebalinan tap pamatuppal nat tadde á acción, tapenu capeggafuáuan it tádday. V. g.: *en acabando* de hacer eso, ven acá; sangó nu balinam mu yátun, umé ca tau.—En *viniendo* él me iré yo; noca nu lubbe-t yaya ip pano-c.

• Nu iv. verbos ira nga matuppal ta ar ta infinitivo ra, cuunó ig gerundio da: *ando*, v. g.: de *amar*, *amando*; de *pensar*, *mannonóno-t*, *pensando*, etc. Ay nu im macapatuppal ta er, ó nu ir, *endo*, ó *iendo*, cun na gerundio ra. V. g.: de *temer*, *temiendo*; de *coser*, *manague-t*, *cosiendo*; de *partir*, *magulla-c*, *partiendo*; de *reñir*, *macklamá*, *riñendo*, etc.

• Cáruap pagá nga angngarigan nag gerundio. Estoy *leyendo*; ajjáua-c nga mabbibbid.—Estoy *pensando* en lo que haré mañana; maddaguna-c á mannonóno-t tac cuac cu nonumma.—Estaba yo en la sementera *arando*, cuando llegó el muchacho; maddaguna-c á nagarado tac cóman, tal labbe-t turi na abbing.—El viaje en mal tiempo tiene que hacerse *caminando* despacio; nu il lácad tam marácay á tiempo,

macuá lámang ta annáno-t á allácag.—Los muchachos de la escuela no hacen más que estar siempre *entrando y saliendo*; auád da tu tangacuan á icalángan na abbábbing ta agguiescuélan, nu aril lat tullung, lumauan.—Todo el día está *hablando*; mattangaggo yaya macobóbug.

ARTÍCULO III.

VERBOS AUXILIARES.

Ya quebalinan nac caguí *auxiliar*, im minanguffun. Verbo *auxiliar* mangágan im metotoli tac capaddé nac carucáruan á tiempos ngámin nav verbos, talugáring tam macaguí á tiempos *compuestos* da.

Tac caguí ibanag auat tu verbos auxiliares, ta capatalian ira tat tangacuan á caguicaguí; ay tac cuunuri tu ari meyalásig cuddanátun á verbos nac caguí gasila, tam mammeýarig nira nga ibanag, ngem mála-p ga lámang iq quqbalinad da, gufú ta angugarigan á mepé sangó tat taguing nac catagguitadde nat tiempos angue tap personas á meýannung tac conjugaciód da.

VERBOS *ser, haber*.

Danó id duá curug á macaguí tu verbos auxiliares, ay nu cunu-p pagá tu duá ira, mattadde sangó tac conjugación, ta nu iv verbo *haber*, yal la-t quepayan na, it tiempos *compuestos* nav verbo *ser* gabbá.

MODO INDICATIVO.

Presente.

CONJUGACIÓN.

ANGNĀRIGAN NA.

Singular.

Yo soy. } Yo *soy* hombre; tólaya-c.—*Soy* mu-
jer; babaya c.

Tú eres. } Tú *eres* blanco; furó ca.—Tú *eres*
alto; atannang ca.

El es. . . } El río *es* grande; docal id danum.—
María *es* soltera; soltera si Ma-
ría.—La noche *es* oscura; ma-
macallo-p ig gabí.

Plural.

Nosotros } Tú y yo *somos* amigos; maccófun
somos . . . itta nġa ruá.—Todos los de este
pueblo *somos* indios; indio camí
ngámit tat taŋuelianan au.—
Somos tres; tallú camí.

Vosotros } Tú y Juan *sois* hermanos; maqquina-
sois. . . . bubbu-t camú anni Juan.—Voso-
tras las mujeres *sois* muy ha-
bladoras; curug á minaccacagú
sicamú á bábbay.

Ellos son. } Los días *son* calorosos; mappatu
y aggággau.—Pedro y Juan *son*
parecidos; mammeyáril la-t ira
da Pedro anni Juan.—*Son* hol-
gazanes; mattalacag ira.—*Son*
los mismos; ira gabbá.

Pretérito imperfecto.

Singular.

Yo era. } Me lo dijo cuando yo *era* muchacho todavía; ya inipaccaguí na niácan tac cunnátun, tac cabbingꝯ cu pagá.

Tú eras. } Antes *eras* más obediente que ahora; mapiá y acquimórem bi-t ta olu, anne tas sangoye.

Él era. } Cuando yo *era* teniente, *era* Juan alguacil; niácap pagá nãa nat-teniente, nagalguacil si Juan.—*Era* de noche cuando llegó; gabí lámang tal labbe-t na.—Este pueblo antiguamente *era* más rico que ahora; nu it tangue-lianan au macapira-c tag gari, anne tas sangau.

Plural.

Nosotros } *Eramos* tú y yo muchachos todavía cuando sucedió; abbáb-
éramos. . . } bingꝯ pagá itta nãa ruá, ta ini-quesimmú na.—Entonces *éramos* todavía amigos Juan y yo; nac-cófuc sicamí anni Juan pagá turi.

Vosotros } Antes *érais* buenos, pero ahora os
érais. . . . } hicísteis malos; mappiá camú
bi-t ta olu, n̄guem tas sangau
nammaraque camú na.—*Érais*
todavía pequeños, cuando su-
cedió; babajji-t camú pagá ta
iniquiesimnú na.

Ellos eran. } Ayer *eran* tres, hoy son dos; tallú
ira cagabi; ta ággau au duá lá-
man̄g.—Antes *eran* compañeros
Antonio y Martín; naccófub bi-t
ta olu da Antonio anni Martín.

Pretérito perfecto simple.

Singular.

Yo fui. } No *fui* yo quien lo dijo; arí sácan
in naccagui.—Desde pequeño
siempre *fui* así; cagángue-c la-t
ic cunnátun, ta adde-t tac cab-
binḡ cu pagá.

Tú fuiste. } Tú *fuiste* el que lo robó; sicó in
naccóco-t sa.—Nunca *fuiste* bue-
no; ariam mu pagá pineggafuá-
nan in mappiá.—Fuiste alguacil
una vez; nagalguacil ca tan na-
míttan.

El fue . . . } Tu carabao *fué* el que destrozó el
cerco; in nuanḡ mu yaya in
nanaral tag guíbau.—Este *fué*
ya una vez gobernadorcillo; nu
yau, naggobernadorcillo n̄ganá
tan namíttan

Plural.

Nosotros fuimos. . . { Desde pequeños siempre *fuimos* amigos; ta adde-t pagá tac cabajji-t mi ari nagguimmanġ ip paccófun mi.

Vosotros fuísteis. . . { Tú y Juan *fuísteis* los primeros; sicamú anni Juan in nagaluolu.—Nunca *fuísteis* buenos; ariam nu pagá pineggafuánan im mappiá bulabugá.

Ellos fueron { *Fueron* tus hermanos quienes lo dijeron; iq quinabubbu-t mu ira in naccaguí.—Estos dos *fueron* ya también soldados; danó id dua nassoldados gapá ira bi-t ta olu.

Pretérito perfecto compuesto.

Singular.

Yo he (1) sido, ó hube sido { Yo *he sido* también uno de ellos; nu sácan, taddaya-c gapá nira bi-t.—Después que *hube sido* comerciante me metí á labrador; niácan á nabalín tan nacomerciante bi-t, namatallota-c tad dabbun nġaná.

(1) Dano is sinaquállalan: *he, has, ha; hemos, habeis, han*, personas nap presente indicativo nav verbo *haber*. Ay nu danna: *hube, hubiste, hubo; hubimos, hubisteis, hubieron*, annunġ nap pretérito perfecto simple nav verbo *haber* gabbá.

Tú *has sido*,
 ó *hubiste*
sido . . . } Tú *has sido* ya muchas cosas; ma-
 gannugannug aná lámang in ne-
 pé nicaú.—Cuando *hubiste sido*
 soldado te metiste á comerciante;
 nicó á nabalín tan nassoldado,
 pinem aná im mangalliug.

El *ha sido*, ó
hubo sido. } Siempre *ha sido* así; cunnó ga lá-
 mang ta adde tag gari.—Cuando
hubo sido su amigo, se causó de
 su amistad; balín na tu naccó-
 fus sa, inicarula-t na nğaná ip
 paccófun na sa.

Plural.

Nosotros *he-*
mos sido,
 ó *hubimos*
sido . . . } Juan y yo *hemos sido* los primeros;
 sicamí anni Juan in nolu.—Des-
 pués que *hubimos sido* compa-
 ñeros, concluimos por reñir;
 tab balín na tu naccófuc camí
 bi-t, yal lal lagur y inicatuppál
 na tu naddarama camí.

Vosotros *ha-*
beis sido,
 ó *hubisteis*
sido . . . } Tú y Juan *habeis sido* los peores;
 yal la caracayad da nğanín; si-
 camú anni Juan.

Ellos *han si-*
do, ó *hu-*
bieron si-
do . . . } Juan y Antonio *han sido* quienes
 lo hicieron; da Juan anni An-
 tonio in nauguas sa.—Esos dos
 nunca *han sido* buenos; danó nga
 duá, ari ira pagá bulabugá nam-
 megafú á nappiá.

Pretérito pluscuamperfecto.

Singular.

Yo *había* } Antes de ser cuadrillero ya *había*
(1) *sido*. . . } yo *sido* soldado; nassoldado
n̄ga-c, naguec cu pagá n̄ga nac-
cuadrillero.

Tú *habías* } Antes de yo ser alguacil, ya tú *ha-*
sido. . . . } *bías sido* teniente; nabalic ca na
n̄ga natteniente, nague pagá nio-c
n̄ga nagalguacil.

Él *había* } Para entonces ya *había sido* go-
sido } bernadorcillo; tac cunnur aná,
dan á nabañin á naggobernador-
cillo.

Plural.

Nosotros } Nosotros dos *habíamos ya sido* mu-
habíamos si- } chachos del Padre antes de en-
do } trar de escribientes; nu sicañi
n̄ga ruá, dan á naquiabbing camí
tap Padre, tan nague mi pagá n̄ga
simillung tan naguescribientes.

Vosotros } Antes de meteros á comerciantes,
habiais sido. } *habiais sido* unos pobres; nague
nu pagá n̄ga nagalliug, najjiga-t
camú bi-t.

(1) Danoye n̄ga cagui: *había, habías, había; habíamos, habiais, habian*, personas la-t tap pretérito imperfecto indicativo nav verbo *haber*.

Ellos habían sido. . . { Antes de ser sementeras de maiz, habían sido bosque; tan nagué ra tu maccomanan tam mangui-t, naccatalunan ira lámang bi-t.

Futuro imperfecto.

Singular.

Yo seré . . . { Soy pequeño ahora, pero con el tiempo seré grande; bajjita-c pagá bi-t, n̄guem noca maddacála-c ga lámang.

Tú serás. . . { Ahora eres no más que cabo, pero el año que viene ya serás sargento; cabo pagá sicó lab bi-tas sangoye, n̄guem noca tat dangun á mappángue-t, massargento ca na maffugab.

El será. . . { Será Juan gobernadorcillo cuando yo sea obispo; yal lan noca pag-gobernadorcillo ni Juan, nu magobispo n̄ga-c gapá.

Plural.

Nosotros serémos . . . { Serémos felices en la otra vida, si obramos bien en esta; mapalaj jítam noca tat tadde n̄ga catolayan, nu mesimmú tu mapiá ip pangupanguat tam tad dab-bun au pagá.

Vosotros
seréis. . . .

El año que viene *seréis* ricos, si en este trabajais mucho; macapira-c camú noca tat tadde n̄ga ragun, nu mesimimú tu arú ip palláŋgan nu tam maddagun.— Ahora sois dos, mañana *seréis* tres; dua camú bi-t tam maddagun, nonumma tallú camú maffugab.

Ellos se-
rán. . . .

Esos sembrados *serán* muy buenos hácia el mes que viene; mappiá maffugab im mulamulá, n̄gan-nátun, noca tam mappán̄gue-t á bulan.—El año que viene ya *serán* grandes; tad dagun á mappán̄gue-t daracal ira na maffugab.

Futuro perfecto.

Singular.

Yo *habré*
(1) *sido*. . . .

Para el año que viene ya *habré sido* dos veces interino; noca tam mappán̄gue-t á ragun, pabalina-c maffugab á nagueinterino tan namirúa n̄ganá.

Tú *habrás*
sido. . . .

Para el año que viene ya *habrás sido* uno de los escogidos; noca tam mappán̄gue-t á ragun, nabalina aná maffugab tu sico gapá tadde nira n̄ga napilí.

(1) Ajjom ma gapá ip personas na futuro imperfecto na verbo *haber*, ta cununó n̄ga caguicaguí: *habré, habrás, habrá, Habremos, habréis, habrán.*

•
• El *habrá* }
• sido } Para dentro de dos años ya esa
• sementera *habrá sido* mía; noca
nu pattaléban nad dua ragun
nabalia aná maffugab tu cua-c
ic cóman átun.

Plural.

•
• Nosotros }
• *habrèmos* si- } Para cuando él llegue ya tú y yo
do } *habrèmos* sido dueños de esta
casa; noca tal labbe-t na, naba-
lin aná maffugab tu itta im mac-
cacuá tab balay au.

•
• Nosotros }
• *habrèis* sido. } Antes de dos años ya *habrèis sido*
quintos tú y mi primo; tan na-
gué pagá tu dua ragun-im matta-
lébad, nabalic camú angue tac ca-
pitta-c á simillunġ taq quintos
maffugab.

•
• Ellos ha- }
• *brán* sido. . } Antes de que pasen diez años ya
estas dos sementeras *habrán sido*
por dos veces bosque; tan na-
gué pagá tu mattalébat tu ma-
fulu-t á ragun, namirué na maf-
fugab y inipaccatalunan nad du-
rua cóman annau.

MODO IMPERATIVO.

Singular.

Sé tú. . . } *Sé* prudente; macauto-t ca.—*Sé*
bueno, para que Dios te quiera;
mappiá ca, tapenu ayátac ca nad
Dios.

Sea él . . } *Sea* como dices; maparule-t la-t
tac cunne tap paccaguim.

Plural.

Seamos no- } *Seamos* tú y yo los primeros; itta
sotros. . . . } nãa ruá sanão im molu.

Sed voso- } *Sed* un poco más juiciosos; maca-
tros. . . . } uto-c camú pagá tu baddi-t.

Sean ellos. } *Sean* dos los que vayan; dua ira
nãa umay.

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.—Singular.

Yo sea. . } *No* es necesario que yo *sea* el pri-
mero; accan na máuag tu sã-
can y olu.

Tú seas } Pido á Dios que *seas* un buen mu-
chacho; quiddauac cu tad Dios
tu mapiá ca paré nãa abbing.

Él sea . } Ruega á Dios que *sea* feliz mi viaje;
ipaquimallo-c mu tad Dios ip
piá nap pála-c cu, tal lalacacá-
rac cu sangau.

Plural.

Nosotros } Ruega á Dios por nosotros, para
seamos . . . } que *seamos* buenos cristianos;
ipaquimálla-c camí tad Dios, ta-
penu mappiá camí nãa cristia-
nos paray.—Cuando *seamos* más
podrémos; noca nu magarú
camí, auayiá mi maffugab.—
Quiere Dios que *seamos* buenos;
icáya-t nafu Dios tu mappiá ít-
tam.—Aunque no *seamos* más
que cuatro, somos bastantes; nu
appa-t camí pagá lámang, pa-
ngõ-t na nãaná camí.

Vosotros } Si obráis mal, os llevará el dia-
seais . . . } blo, aunque *seais* hijos de re-
yes; nu maramaraque y anang-
ngúá nu, apac camú noca nad
diablo, nu anaána-c camú pagá
nacuan nap pappatul ira.—No
seais tan traviesos; arian nu, carí,
ipallo-t tac cunnátun y accuc-
cul nu.

Ellos
sean

Manda aquí los que sean más listos; dóbam mu to ira n̄ga metalugáring tac calappo-t ra.— Dame aunque no sean mas que cuatro cuartos; iddam ma-c, mas que lámang appat á cuarto.— Cuando sean más grandes lo sabrán; noca nu dumacal pagá ira, camnuad da maffugab.

Pretérito imperfecto.

Singular.

Yo fuera—
sería—fuese

Me dijo el maestro que no fuera tan haragán; quinaguí niácan nam maestro, tu aria-c cunnó n̄ga matalacag.—Actualmente sería yo más rico, si hubiese trabajado más; tam maddagun macapira-c n̄ga-c nacuan pagá, nu naparuddunan nacuan y inicalangac cu.—Si yo fuese autoridad, te mandaba dar veinte paños; nu maguraya-c nacuan, ipapisi ta ca tad duafulú.

Tú fueras—
serías—fue-
ses

Si fueras buen cristiano, no harías esas cosas malas; nu mapiá ca nacuan á cristiano, ariam mu cuan im maramaraque ngannátun.—Serías más prudente, si estudiaras más; macauto-c ca pagá nacuan, nu caparuddunan ic capígo-t nap paguigguiam-

mum.—Si *fueses* tan bueno como aquel otro, te *querría* yo mucho más; nu macaguittá ca nacuat tap piá turi tat tádday, curug á dacal pagá ta arú y aya-t cu nacuan nicau.

El fuera—
sería—fuese

No consentí que mi hijo *fuera* soberbio; ariac cu pinappabulunan y ana-c cu ta annung nap pessippo-t.—*Sería* bonito este caballo, si estuviese gordo; mapiá nacuan ic caballo au tac casissinnan, nu matabá nacuan yaya.—Quisiera yo que *fuese* un poco más temprano; icáya-t cu nacuan, tu mabi-t yo nãa horas tu pigo-t pagá.

Plural.

Nosotros
fuéramos—
seríamos—
fuésemos.

Podríamos mover esta piedra, si *fuéramos* unos veinte hombres; auayiat tam nacuan á palaccatan ib batú au, nú cunnad duafulú íttam á lallaqui.—Los que estábamos allí *seríamos* entre todos como diez hombres; ip patataddayam mi nãamin á nagguiat turi, cunnam mafulú ib bilang na.—Si *fuésemos* agradecidos, nos acordaríamos continuamente de Dios; nu minabalo-t nacuan ittam tam mapiá, pabbalayunat tam ip pacaddadam tam tad Dios.

Vosotros
fuérais—se-
ríaís-fuéseís

Sino *fuérais* tan enredadores, *seríaís* unos buenos muchachos; nu auan nacuan ic cunnátun á quepallo-c na accuccul nu, mappiá camú nacuan á abbábbing. —Si cumpliéseis los preceptos de la Iglesia, *seríaís* buenos cristianos; nu parulattan nu nacuan y irob na Iglesia, mappiá camú nacuan á cristianos.—Sino *fuéseís* tantos, no os temería; nu ari nacuan tag gafú tac cunnátun á caru nu, ariat ta camú nacuan icássing.

Ellos fue-
ran-serían--
fuesen . . .

Si estos muchachos *fueran* aplicados, podrían aprender mucho; nu malappo-t nacuan tam maguigguiammú y abbábbing annau arú auayíá ra nacuan á guigguiamman.—*Serían* hermosos estos árboles, sino *fuesen* torcidos; maquemmemi nacuan ic cacayu ngannau, nu auan nacuan ip paquillu ra.—Si *fuesen* baratos, los compraría; gatángacu nacuan ira, nu mappo-t ira nacuan.

Pretérito perfecto.

Singular.

Yo *haya* }
(1) sido. . . } Aunque yo *haya sido* quien lo hizo, nadie me ha visto; nu sá-cap pagá in nanguas sa, auat tu nacasiŋgan niácan.—Este no cree que yo *haya sido* sargento antes; it tólay au, arian na curugan tu nassargento nŋa-c bi-t nŋaná.

Tú *hayas* }
sido } Nó creo que *hayas sido* tú el que lo dijo; ariac cu curugan tu sicó in naccaguí sa.—Aunque *hayas sido* tú, no importa; nu sicó pagal la-t yuri, auat tu importa.

Él *haya* }
sido. . . . } Aunque *haya sido* Pedro quien lo robó, no se le puede probar; nu anŋarigap pagá tu si Pedro in nattaco sa, ari capacanauágas sa yátun.—No creo que *haya sido* nunca permitido eso; ariac cu curugan tu napegafuá-nap pagá yau á mepanugu-t, ta adde-t tag gari.

(1) Ajjom ma nŋaná ip presente subjuntivo nav verbo *haber* tac caranajje na nŋa caguí *haya, hayas, haya, hayamos, etc.*

Plural.

Nosotros } Dice este que no cree que tú y yo
hayámos sido } *hayámos sido* soldados; nu yo ca-
do } guian na, tu arian na curugan
tu nassoldado na itta nga ruá.

Vosotros } Temo que vosotros *hayais sido* los
hayais sido } que hicísteis aquello; icabburung
cu, tag ga la-t ta nu sicamú in
nangúá-turi.

Ellos ha- } No creo que estas casas *hayan sido*
yan sido . . } nunca buenas; ariac cu curugat
tu egga y inipammegafú da nga
mappiá, ig guibbalayan annau.

Pretérito pluscuamperfecto.

Singular.

Yo hubie- } Ya antes de ahora *hubiera sido* fue-
ra (1)—ha- } no, si me hubiesen educado bien
bria-hubiese } desde pequeño; tan nagué pagá
sido } tas sangoye, dan á mapiá nga-c
nacuan, nu sinudduad da-c na-
cuat tam mapiá, ta adde-t tac
cabajji-t cu pagá.—*Habria* yo
sido uno de los que fueron, si me
hubiesen permitido; táddaya-c
gapá nira nga minay, nu pinap-
pabulunad da-c nacuan.—Si yo
hubiese sido lo que tú, no le

(1) Danó ic caguí; *habia, habias*, etc., annung nat tiempo pre-
térito imperfecto nav verbo *haber*.

dejo salir de casa; nu sácan nacuat tu tálím, ariac cu yaya pinallauat tab balay.

Tú *hubieras-habrias-hubieses* sido

Si *hubieras* sido antes trabajador, tendrías ahora dinero; nu minaggobra ca nacuan á tólay bi-t, macapira-c ca maffugab tas sangoye.—*Habrias sido* compañero de Juan el año pasado, si él hubiese querido; naccافلuc ca nacuan taccuani Juan tat tadde ragun, nu inicáya-t na nacuan.—Si tú *hubieses* sido testigo de aquel suceso, sabrías ahora lo que conviene; nu nalágum ca nacuan ta iniquesimmú nguri, ammun nacuan tas sangoye nu anní iq quepango-t na.

El *hubiera-habria-hubiese* sido

Si la cuerda *hubiera sido fuerte*, no se hubiera roto; nu maladda nacuan il lubid, ari nacuan naggattá maffugab.—Ya que estabas allí, *habría sido* mejor que se lo prohibieses; nicó nga nepallo-c á nagguiat turi, capian na nacuan tu inigannam sa.—Si Juan *hubiese sido* gobernadorcillo aquel año, no hubiese pasado lo que pasó; nu naggobernadorcillo nacuan tad dagud uri si Juan, ari maffugab nesimmú ic cunnan nesimmú.

Plural.

Nosotros
hubiéramos
—habríamos
hubiésemos
sido

Si tú y yo *hubiéramos sido* aplicados, *hubiéramos* conseguido algún premio; nu nálappo-t itta nacuan, nala-p ta maffugab tu pabbálo-t gapá.—Ya *habríamos sido* alguna cosa antes de ahora; dan á egga in nála-p ta maffugab, nagué tas sangoye gabjá.—Si nosotros *hubiésemos sido* los culpables, nos hubieran castigado de duro; nu íttam nacuan in naccalliua-t, sinagarulíra íttam maffugab tam mapano-t.

Vosotros
hubiérais—
habríaís—
hubiéseis
sido.

Nunca *hubiérais sido* lo que sois, sino por vuestro padre que os enseñó tan bien; ari camú nacacadde-t ta inadde-t nu, nu auan nacuan ip piá nap pattuddu nicamú náma nu.—Juan y tú *habríaís sido* compañeros aquel día, si tú *hubieses* querido; nacacafuluc camú anni Juan ta aggo nguri, nu inicáya-t mu nacuan.—No *hubiéseis sido* tan pobres aquel año, si *hubiéscis* trabajado; ari nesimmú nicamú ic capobre nu nguri tad dagun ud, nu pallángac camú nacuan.

Ellos *hubieran--habrían—hubiesen* sido.

Hubieran sido más los que asistieron á la fiesta, si no fuera por el tiempo; aru pagá nacuan in nalágum tafiesta nãa tólay, nu auan nacuanid daque nat tiempo.—Los muertos de viruela en la peste pasada *habrían sido* menos, si hubiese habido más vacunados; in nammaté tallagá tap peste nãa nabalín, bajji-t pagá nacuan, nu arú nira paga in navvacunan.—Si *hubiesen sido* más listos, le podrían haber cogido; nu naparuddunap pagá nacuan ic calappo-t da, nacagáfu ira sa maffugab.

Futuro nas subjuntivo.

Singular.

Yo *fuere*
ó *hubiere* (1)
sido

Si más adelante *fuere* yo alguna vez rico, te había de ayudar; nu mesimmú anãarigan, tu egga noca labbe-t niãcan nap pacaauayía, uffunat ta ca nacuan.—Pasaría á capitán cuando *hubiere sido* gobernadorcillo; maccapitana-c nacuan noca, tab balic cu á naggobernadorcillo bi-t.

(1) Ic caguí: *hubiere, hubieres, hubiere: hubiéremos, hubiéreis hubieren*, futuro imperfecto subjuntivo nav verbo *tánig á haber. Hubiere sido*, etc., futuro imperfecto subjuntivo. Ay nu caguí la-t murgóray: *fuere, fuéres*, etc., futuro imperfecto subjuntivo nav verbo *tánig á ser*. Nu tac conjugación á maddagun, nattadde dua futuro nas subjuntivo, nãa ya olu: *fuere, fueres*, etc., nãa futuro imperfecto; ay icaruá na: *hubiere sido*, nãa futuro perfecto.

Tú fueres
ó *hubieres*
sido

Si alguna vez *fueres* rico más tarde, deberás acordarte de los pobres; nu mesimmú tu macapira-ca noca ta urian, annung mu im manaddadam tam majjiga-t ira.—Escarmentarás cuando *hubieres* ya *sido* desgraciado; mapaggang ca lámang, noca nu nabalic ca na tu nacallallo-c ca gapá.

Él fuere,
ó *hubiere*
sido

Me prometió concederlo cuando él *fuere* superior; inittabbá na nio-c im manugu-t tac cunnuri, nu magguré yaya gapá noca.—Lo diría cuando él *hubiere sido* testigo; caguian na nacuan, tab balin na tu nalaguman na yuri.

Número plural.

Nosotros
fuéremos, ó
hubiéremos
sido

Haremos una casa después, cuando *fuéremos* carpinteros; manguá camí tab balay, noca nu maccarpinteros camí.—Lo sufriríamos, cuando *hubiéremos* sido culpables; attamnam mi nacuan nu sicamí nacuan in naccaliua-t.

Vosotros
fuéreis, ó
hubiéreis
sido

Si *fuéreis* algún día felices, dad gracias á Dios; nu mesimmú tu egga noca mapiá nga palan nu, mabbálo-t camú lámang tad Dios.—Esta noche, cuando *hubiéreis* concluido de cenar, re-

zad el Rosario; sangó nu gabí,
tab balin nu na n̄ga mamúgab,
massanto Rosario camú.

Ellos fue-
ren ó hubie-
ren sido . .

Premiaré á estos muchachos, si
después *fueren* buenos; balat-
tac cu tam mapiá y abbábbing
annau, nu mesimmú tu map-
piá ira noca. Le defenderían
cuando ellos *hubieren* sido com-
pañeros suyos; yal la-t ip pa-
n̄guiigu-t ra sa, noca nu me-
simmú tu naccaffulun ira sa.

Infinitivo.

Presente.—*Ser.* An̄ngarigan na.—Quiero *ser*
bueno; icáya-t cu tu mapiá n̄ga-c.—Esto es
lo que se llama *ser* hombre fuerte; yo ip pan̄g-
n̄gaganat tu masican á tólay.—Nuestro mismo
ser lo debemos á Dios; gatu-t tam tad Dios;
iq quegga tam gabbá.—Eso no puede *ser* así,
ari macuá tu cunnó ic cacuá nátun.—Los que
vayan allá, deben *ser* por lo menos cuatro; ira
n̄ga umé noca turi, máuag tu appa-t ira nu
ari pagá maturu-c.—El cristiano debe *ser* ca-
ritativo para con su prójimo; nu ic cristiano
á tólay annun̄g na tu minappaguiddu-c yaya
ta icattole na.—Puede *ser* que esta tarde llue-
va; meyabbo-c ip pagurat taf fúgab au.

Preterito infinitivo.—*Haber sido.* Compuesto
yo n̄ga tiempo, ta ajjátun ip presente infini-
tivo nav verbo *haber*, an̄gue tap participio nav
verbo *ser*, *sido*.

Ejemplos.—Le perdonó, por *haber sido* antes sumiso; pinacóman na yaya, gafú ta aq-
quimore na bi-t.—No quisiera yo *haber sido*
quien lo hizo; curug á panaquitac cu, tu sá-
can nacuan in nanguas sa.—Aquel hombre de-
bió *haber sido*, mas compasivo para con su
compañero; minangué nacuan tu naggiap pagá
tu cáruan á allo-c nat tole nğuri tac cabu-
lun na.—Le metieron preso por *haber sido* él
quien robó el dinero; pinatallunğ da yaya tac
cárcel, gafú sa nğa naccóco-t tap pira-c uri.—
El *haber sido* listo te valió; ya curug á nac-
capiá nicau y inipallagam mu.

Futuro na infinitivo: *haber de ser*. V. g.:
es cosa terrible *haber de ser* alguna vez ene-
migo de Dios por el pecado; macaananássing
yo, tu egga noca ip paccontra nat tóle tad Dics,
megafú tac catagarulian.

Gerundio.—*Siendo*. V. g.: *siendo* el hombre
bueno, Dios le ama también; taq quegga nat
tole tu piá na, ayátag gapá nad Dios yaya.—
Aquello sucedió *siendo* gobernadorcillo D. Blas;
tac cagobernadorcillo ni don Blas iniquesinú
nac cunnuri.—*Siendo* uno amigo de Dios, pada
tiene que temer; taq quegga tu paccófun nat
tole tad Dios, auat tu mepanğo-t tu icássing na.
—Llegó *siendo* aun de día; ággop pagá tal lab-
be-t na.—En *siendo* de día saldré; noca nu
ággau aná ip pallauac cu.

Participio.—*Sido*. V. g.: este hombre ha *sido*
antes bogador; minattaguan bi-t ta olu it tó-
lay au.—Aquello ha *sido* lo que más sentí yo;
yuri ic curug á inicaraddam cu.

INFINITIVO NAV VERBO *haber*.

• *Presente*.—*Haber*. V. g.: no puede *haber* cosa más mala que el pecado; ari macuá tu egga tu maráque, n̄ga maturu-c tad daque nac cata-garulian.—Tiene que *haber* sucedido así; auat tu bábang, tu cunnom maffugab y iniquesimú na lámang.—Le castigaron por *haber* dormido demasiado; sinagarulí ra yaya, tag gafú ta iniquepallo-t na n̄ga naccaturug.—Siento no *haber* venido antes; icaraddam cu y ariac cu iniangue to n̄ganá bi-t.—Debe *haber* mucho maiz este año; maffugab tu arú im manguit tad dagun au.—En esa tinaja tiene que *haber* seis gantas de arroz; lima n̄ga salub tab baggá maffugab ta angang átun.

• *Preterito infinitivo*.—*Haber habido*. V. g.: puede *haber habido* alguna desgracia en aquella casa; capalanat tu egga im macaraddam á iniquesimú tab balé n̄guri.—Se quemaron muchas casas, por no *haber habido* bastante gente para apagar el incendio; arú á guibbalayan in natugguí, gafú tac cáuan nam mepangō-t á caru nat tólay n̄ga namaddo-t nacuat ta afuí.—No se hizo la casa por no *haber habido* carpintero que la trabajase; ari napaddé ib balé n̄guri; gafú tac cáuat tu carpintero n̄ga namaddé sa nacuan.

Gerundio.

• *Habiendo*. V. g.: en *habiendo* cuatro ya será bastante; noca nu egga tu appat, mapiá n̄ganá maffugab.—*Habiendo* ya pasado el tiempo á

propósito, no siembro este año; gafú ta inpatalébar aná nam minangué nga tiempo na, aria-c na mammulá tad dagun au.—*Habiéndole* yo reprendido por su mala acción, él me respondió con malas palabras; niácan á nappore sa, gafú taq quingúa na nguri nga marácay, maramaraque lang á caguicaguí y inipatabban na niácan.—*Habiendo* yo encontrado en el camino unos cocos, los cogí, y me los llevé á casa; niácan á nassimmú tac cáruan á niug tal lalacáran, sinammo-c cu, ay ina-p cu ira tab balay.

Participio.

Habido. Angñarigan.—No ha *habido* novedad; auat tu nesimmú.—Este año no ha *habido* maiz; auat tu mangui-t tad dagun au.

Maruddu-p iq quebuya-t nav verbo *haber* tap paquebalinan taq quegga na, ó nu pagáuag na gapá. Ay nu cunnátun, tercera persona singular lámang iq quebuyatan na. Ay nu tap presente indicativo, tu tali na nacuan: *ha*, *hay* cun na.

Angñarigan. Este año *hay* muy buena cosecha de maiz; curug á mapiá ic cosecha nam mangui-t tad dagun au.—No *hay* gente en esa casa; auat tu tóle tab balay átun.—Aquí *hay* un carabao; ajjátut tad le nga nuang.—Allí *hay* uno que te busca; ajjuri tadde nga magaleg nicau.—En la Isabela *hay* peste de viruela; egga it tulágan nal lagá, nga lumácat ta Isabela.—No *hay* más remedio que hacerlo así; auat tu tangacuan á pammacapian na nu aril la-t ic cunnó nga panguas sa.—*Hay*

que pensarlo bien antes; máuag tu mennonóno-t lab bi-t tam mapiá yátun.—Cuando yo pasé por allí, *había* mucha gente en el camino; niácan á nattalébat turi, arú nagguiat tu tólay tal lalacáran.—El año pasado *hubo* mucha langosta; arú id durun tad dagun á nabalín.—En aquella casa *ha habido* una riña; egga in naddarána tab balé ngajje.—Nunca *hubo* un hambre tan grande como en este año; auap pagá tu nesimmú tu bisin, á maguittá tac cuá nad dagun au.

• Egga gapá tu tiempos *compuestos* nav verbo auxiliar *haber*, ay ya auxiliar nac cuddaná nãa tiempos na, ic cáruag gapá nãa tiempos nav verbo *haber* gabbá. V. g.: este año no *ha habido* tanto tabaco como el año pasado; arian na madde-t ic caru nat tabaco tad dagun au, tac caru na tad dagun á nabalín.—Con cuatro hombres que *hubiese habido* allí, no se hubiera caído; appa-t á tole pagá la-t á nagguiat turi macuán, arí massugab yaya naranna-c.—Para que haya castigo, es necesario que *haya habido* antes culpa; tapeuu egga tu tagarulí, máuat tu nagguiab bi-t tu liua-t.

• CONJUGACIONES NAV VERBO *estar*; magguian.

• **Indicativo.--Presente.**

Singular.

• Yo estoy; } Yo *estoy* en mi casa; magguina-c
 • magguiana-c. } tab balay.—Aquí *estoy*; ajjáua-c.
 • — *Estoy* sentado; maguitúba-
 • nga-c.

Tú estás; magguiac ca. } Aquí *estás* bien; mapiá ip paguiam mu tau.—*Estás* muy flaco; curug á macabbal ca.

El está; magguian yaya. } El muchacho *está* en el campo; nu y abbing egga tat tana-p.— Juan *está* enfermo; mataqui-t si Juan.—*Está* bien; mapiá gapá.—*Está* aquí; ajjó tau.

Plural.

Nosotros estamos; magguiac camí. } Le *estamos* esperando aquí; ajjó camí nga maquennénas sa.— *Estamos* borrachos; mello camí.

Vosotros estais; magguiac camú. } No sé por qué *estais* ahí sentados; ariac cu amnú nu anní y ipaguian nu tau á maguitúbang lámang.

Ellos están; magguian ira. } No sé dónde *están* las tijeras; ariac cu amnú nu yasi to iguian nag garasig.

Pretérito imperfecto.

Singular.

Yo estaba; naggiuana-c . . . } Cuando tú llegaste *estaba* yo rezando; tal labbe-t mu nadda-guna-c nga naddasal.

Tú esta-
bas; nag-
guiac ca . . . } *Estabas* muy triste ayer; curug
á naraddam ca tac cagabí.

Él estaba; } La manga que me diste *estaba*
nagguian } verde; mata pagá yuri im manga
yaya . . . } nãa iniáua-t mu niácan.

Plural.

Nosotros } *Estábamos* Juan y yo jugando
estábamos; } cuando llegó; nagguiac camí
nagguiac } anni Juan á naggáyam tal lab-
camí . . . } be-t na.

Vosotros } *Estábais* tú y tu hermano en Misa
estábais; } cuando se marchó; naddaguc
nagguiac } camú annaq quinabubbu-t mu
camú . . . } á naquimisa tap pano na.

Ellos es-
taban; nag-
guian ira . . . } (Mientras tus compañeros *estaban*
jugando, Juan y Antonio *estaban*
durmiendo; tap paddagud da
nãa naggáyam ic cabbulum mu
ira, nagguiad da Juan anni An-
tonio nãa naccaturug lámang.

Pretérito perfecto.

Singular.

Yo estu-
ve—he es-
tado; nag-
guiana-c . . . } Lo ví cuando *estuve* en Manila;
nasíngac cu niácan á nagguiat
tam Manila.—*He estado* alguna
vez en la cabecera; nagguiana-c
tu taguimíttat tac cabecera.

Tú estu- } ¿Cuántas veces *estuviste* en Pia-t?;
viste—has } ¿namipiga y inipaggiuam mu
estado; nag- } tap Pia-t?—*He estado* allá dos
guiac ca . . } veces; namiruá nga-c naggiuat
turi.

El estu- } Este muchacho nunca *estuvo* en-
vo—ha es- } fermo; arí pagá bulabugá na-
tado; nag- } taqui-t y abbing au.—*Ha estado*
guian yaya . } aquí Juan buscándote; naggiuat
to si Juan á nagalálen nicau.

Plural.

Nosotros } *Estuvimos* anoche en tu casa mi
estuvimos } mujer y yo; naggauiac camí á
—hemos es- } magatáua tab balem, tac caga-
tado; nag- } bí.—*Hemos estado* tú y yo de-
guiac camí. } demasiado tiempo allí; nepallo-c
y inicabinné ta nga ruá nga
naggiuat turi.

Vosotros es- } Tú y tus compañeros *estuvisteis* ju-
tuvisteis — } gando toda la noche; nu sicó
habeis esta- } angue tac caccabbulum mu ira,
do; nag- } naggiuac camú á nappatánğa gabí
guiac camú } tam majjújgal.—*Habeis estado*
demasiado tiempo en el juego;
nepallo-c y inicabinné nu nga
najjújgal.

Ellos es- } Ahora hace un año que *estuvieron*
tuvieron — } aquí mis padres; tanğa ragun
han estado; } aná yo ta inipaggiuad da to nam
mammagana-c niácan.—*Han es-*

nagguian } *tado* aquí poco tiempo; bajji-t
ira. } la-t y inicabinné ra n̄ga naggui-
guitat tau.

Pretérito pluscuamperfecto.

Singular.

Yo había } *Ya habia estado* yo dos veces en
estado; na- } aquel pueblo antes de que se
balic cu na } quemara; nabalic cu na n̄ga
n̄ḡa nag- } nagguiat tan namirua ta ili n̄gu-
guian . . . } ri, tan nague pagá na inica-
tugguí na.

Tú habías } *Hasta ayer nunca habias estado*
estado; na- } aquí; ari ca pagá bulabugá nag-
balic ca na } guiat to, ta adde-t tac cagabí
n̄ga nag- } pagá.
guian . . . }

Él • había } *El forastero que estuvo* ayer aquí,
estado; nag- } *ya habia estado* también antes
guián yaya } otras veces; ic cabbagan̄ á nag-
bi-t } guiat to cagabí, dan á nagguiag
gapá ta olu bi-t nu cáruan.

Plural.

Nosotros ha- } *Antes de que llegaras habiamos*
bíamos es- } *estado* esperándote más de dos
tado; nag- } horas; nague paga n̄ga limib-
guiac camí } be-t, dan á nagguiac camí á na-
na bi-t . . . } quennénag nico tam maturu-t
fad duá n̄ga horas.

Vosotros habíais estado; nagguiac camú na bi-t. } Ni tú ni tu hermano *habiais estado* nunca en este pueblo hasta ayer; sicamú dua annaq quina-bubbu-t mu, auan nicamú tu nagguiab bi-t ta ili au, ta adde-t pagá la-t tac cagabí.

Ellos habían estado; nagguian ira bi-t. . . . } Antes de que viniera él *habian estado* aquí sus parientes; tan nagué pagá tal labbe-t na tau, dan á nagguiat to y uauaguí na.

Imperativo.

Singular.

Está; magguiac ca . . } *Estáte* ahí hasta que yo vuelva; magguiac ca to ta adde-t tap panóli-c.—*Estáte* quieto; maguimammo-t ca lámang.

Esté; magguian yaya. } *Estése* ahí de pié ese muchacho; tumaddal la-t tátun y abbing au.

Plural.

Estemos; magguiac camí, íttam. } *Estemos* aquí hasta ver en qué para; magguian íttam to bi-t tu adde-t tap pacasingat tam nu anní ip patuppalan na.—*Estemps* así; cunnó ip pagguiat tam bi-t.

Estad, estaos; magguiac camú. } *Estad* atentos á lo que dice; guinnan nu tam mapiá ic caguian na.—*Estaos* ahí de rodillas; magguiguiaic camú tátun á magapalitúcag.

Estén; magguian ira	}	<i>Estén</i> ahí hasta las diez; magguian ira tátun ta adde-t tal las diez.
-------------------------------------	---	--

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.—Singular.

Yo esté; tu, nu, etc., magguia- na-c	}	No es necesario que yo <i>esté</i> aquí todo el día; ari máuat tu patta- ngággaua-c á magguiguiat tau.
---	---	--

Tú estés; tu nu, etc., magguiac ca	}	Hasta que <i>estés</i> bueno, no debes salir de casa; ari mepango-t tu mallauac ca tab balay, ta ad- de-t tap pappiá nag gauagauá- yam mu.
--	---	--

• Él esté; tu, nu, etc., magguian yaya	}	Dile á Juan que se <i>esté</i> allí, hasta que yo vaya por allí; caguiam mu taccuani Juan, tu maggui- guian yaya turi, tu adde-t tu angue-c noca turi.
---	---	--

Plural.

Nosotros estemos; tu, nu, etc., magguiac cami-íttam.	}	Aunque <i>estemos</i> aquí todo el día, no cogeremos nada; nu patta- ngággio íttam pagá tau auan maf- fugab tu mala-p tam sangau.
--	---	--

Vosotros es- téis; tu, nu, etc., mag- guiac camú.	}	Cuando <i>esteis</i> cansados, cesad de trabajar; noca nu cabannagac ca- mú, paguimangan nu il lánган.
--	---	--

Ellos es-
tén; tu, nu,
etc., mag-
guian ira. . . } Te daré mangas cuando *estén* ma-
duras; iddat ta ca tam mangas,
noca nu mallutu ira.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo estu-
viera—esta-
ría—estuvie-
se; tu, nu,
etc., mag-
guiana-c,
nacuan. . . } Si yo *estuviera* tan bueno como tú
iría allá; nu egga nacuan niácan
ic cunne tap piá nag garagauá-
yam mu, umáya-cturi nacuan. —
Me *estaría* aquí hasta la tarde,
sino fuese por la lluvia; magguia-
na-c to nacuan ta adde-t taf fú-
gab, nu auan nacuan y uran.—
Me dijo que *estuviese* aquí hasta la
noche; quinaguí na nio-e tu mag-
guiana-c to ta adde-t taf fúgab.

Tú estu-
vieras—es-
tarías—estu-
vieses; tu,
nu, etc.,
magguiac ca
nacuan. . . } Si *estuvieras* aquí el día de la fiesta,
te divertirías mucho; nu mag-
guiac ca nacuan tau ta ággo
naf fiesta, cabannabannayac ca-
nacuac ta arú.—*Estarías* ya en
el pueblo á estas horas, si hu-
bieses salido esta mañana; egga
ca nacuan nğaná ta ili tac cunne
ta horas annau, nu limicca-t ca
nacuan gangngut ta umma.--
Quisiera yo que *estuvieses* aquí
mañana; icáya-t cu nacuan tu
egga ca to nonumma.

Él estuvie-
ra--estaría--
estuviese;
tu, nu, etc.,
magguian
yayá nacuan

Si el tiempo *estuviera* bueno, me marcharía; mánaua-c nacuan, nu mapiá nacuan it tiempo.—*Estaría* ya preparada la comida, si hubiese habido leña; nabalín nacuan á napanan ic canan, nu naggiuan nacuat tu cayu á meparuppanġ.—Te lo diría, sino *estuviese* aquí ese que lo oye; caguiac cunicó, nu auan nacuan yátun á magguinnas sa.

Plural.

Nosotros estuviéramos—estariámos—estuviésemos: etc. . . .

Tu, etc., magguiac camí nacuan.

Estuviérais—estariárais—estuviéseis. . .

Tu, nu, etc., magguiac camú nácuan.

Elles estuvieran—estarián—estuviesen. . .

Tu, etc., magguian ira nacuan.

Préterito pluscuamperfecto.

Singular.

Yo hubie-
ra--habría--
hubiese es-
tado; tu, nu
etc., nag-

Lo hubiera yo visto, si *hubiera estado* allí; nasínġac cu, nu nagguiana-c turi nacuan.—*Habría* ya *estado* yo allí muchas veces, si hubiese querido; namiarú nġa-c la-t á naggiuat turi, nu inicáya-t cu nacuan.—Aunque yo *hubiese estado* allí, no di-

guianá-c na- cuan	}	ría lo que he visto; nu anḡḡa- rigap pagá tu naggüiana-c turi nacuan, ariac cu ga lac caguian in nasínḡac cu.
------------------------------	---	--

Tú hubieras—habrías —hubieses estado . .	Tu, etc., naggüiac ca nacuan.
---	----------------------------------

Él hubiera--habría-- hubiese estado	Tu, etc., naggüian na- cuan yaya.
--	--------------------------------------

Plural.

Nosotros hubiéramos—habríamos— hubiésemos estado; tu, nu, etc., naggüiac camí— íttam nacuan. . .	}	Si tú y yo <i>hubiéramos estado</i> allí, no hubiera sucedido aquello; nu naggüian itta nḡa ruá turi, ari nacuan nesimmú ic cunnuri.— <i>Habríamos estado</i> allí más tiem- po, sino por ser de noche; na- paruddunan nacuan y inicabin- né mi turi, nu ari nacuan me- gafú tag gabí.—Aunque <i>hubié-</i> <i>semos estado</i> allí, hubiera sido lo mismo; nu naggüiac camí pagá turi nacuan, yayag gá lá- mang.
--	---	--

Vosotros hubiérais— habríais—hubiéseis es- tado	Tu, nu, etc., naggüiac camú nacuan.
---	--

Ellos hubieran—habrían— hubiesen estado	Tu, etc., naggüian ira nacuan.
--	-----------------------------------

Futuro nas subjuntivo.

Singular.

• Estuviere—hubiere estado; noca nu magguiana-c; ó noca nu balic cu na nãa nagguian.

Cuando yo *estuviere* ya en Manila, te escribiré; noca tap paguiac cu na tam Manila, mattúrata-c maffugab nicaú.—Cuando yo *hubiere* ya *estado* en todos aquellos pueblos, volveré aquí; noca nu balic cu na nãa nagguian-t tam meléli nãannuri nãamin, manoli nãa-c tau.

Estuvieres—hubieres estado. Noca nu magguiac ca—
ó nu balim mu nãa nagguian.

• Estuviere—hubiere estado. Noca nu magguian yaya
—ó balin na nãa nagguian.

Plural.

Estuviéremos—hubiéremos estado Noca nu magguiac ca—
mí—ó balim mi, etc.

Estuviéreis—hubiéreis estado Noca nu magguiac ca—
mú—ó balin nu, etc.

Estuvieren—hubieren estado Noca nu nabalin ira
nãa nagguian.

MODO INFINITIVO.

• Presente: *estar*; magguian.—Anãngarigan: quiero *estar* de pié; icaya-t cu tumáddag.—
Conviene *estar* un rato así; mapiá im mag-

guiat tac cunnátun tan mangánannuang. —No puede venir, por *estar* enfermo; ari macangue tau, tam megafú sa nga mataqui-t.

Preterito: *haber estado*.—V. g.: me castigaron por *haber estado* en casa ajena demasiado tiempo; sinagarulí da-c, megafú niácan á naggiua-t tab balay á tangacuan, tam mepallo-c á inicabinné na.—Quisiera yo *haber estado* entonces allí; teáya-t cu nacuan tu ragguiana-c turi tat tiempo ngud.—Debias *haber estado* aquí esta mañana; annung mu y inipaggiuam mu nacuat to ganngut ta amma.

Gerundio: *estando*.—V. g.: *estando* yo en mi casa, llegó el alguacil; niácan á naggiuat tab balay, jimittal turi y alguacil.—No puede uno advertir nada *estando* dormido; auat tu auayía na-t tole mattaguéno-p, tap paddagun na nga maccaturug.—Esto se hace mejor *estando* uno en su casa; ya ic capian nap pangúa tau, tap paguian nat tóle tab balé na.—Le sorprendieron *estando* comiendo; quinaddagad da tap paddagun na nga quimiman.

Participio: *estado*.—V. g.: sé lo que pasa en aquel pueblo, por *haber estado* allí muchas veces; ammú im mesimmú ta ili nguri, gafú niácan á naggiuas sa tan namiarú.

Nu iq quebalinan nav verbo *estar*, cunnam meyarig nu caruan tac cuá nav verbo *ser*, nguem ari mepango-t tu capatalias sa, ta dumá ga lámang, tac catunungan na accaguí. Nu ic caguí nav verbo *estar*, macquebalinan tap paguian tat tadde nga gannug, nat tadde nga pa-

caannunġ, *propiedad*, quegaganġue na, nġa auayial las sa mari, tu accan na capali nam managal sa; nġuem nu iv verbo *ser*, mama-lappa-t ta *propiedad* ó quegaganġue nġa arí meballo-t tag gannug uri á mapalappa-t. V. g.: este monte *es* grande; dacal ib buquid au. Auat tu piá na nu cunnátun nacuan ic caguí na: «este monte *está* grande», ta nu ic carácal na yau, ari meballo-t sa. Nġuem matununġ ic cunnátun á caguí: «el rio *está* crecido»; siminacal aná id danum, ta nu ip pad-dacal átun nad danum, auas sa gapá nu cáruan. Arí gapá mepanġo-t tu capatalian iv verbo *ser* tav verbo *estar*, tap pacaannunġ na tan nombre sustantivo, tac cunnó v. g. nġa caguí: Juan *es* hombre fuerte; masican á tole si Juan: ay maraque nacuan nu cunnátun ic caguí na: Juan *está*, etc., gafú tac casustantivo nac caguí *hombre*, nġa tumuttul tav verbo *es*.

Ajjop pagá cáruan á anġnġarigan á ique-tuddu tac catununġ na panġuibbuya-t tav verbo *estar*. *Estoy* con calenturas; ajjúua-c nġa magáccólicug lámang.—*Está* para salir; tagánġue yaya. nġa lucca-t.—*Estás* sano; mapíá ig gau-gauáyiam mu.—*Estoy* con dolor de cabeza; mataqui-t y ulu-c.—Hace dos días que *estoy* sin comer; icaruá na ággo yau, tu aria-c cuman.—Eso *está* mal dicho; maraque yátun á caguí.—Estos plátanos *están* podridos; nalabbag id duparapo-t annau.—El camino *está* seco; nam-magá il lalacáran.—Esa fruta *está* verde; mata ib bungá nġátun.—Aquí hay un árbol que *está* seco; ajjátut tadde cayu, á naccatang.—El vino

está ya ágrío; máttam aná iv vinaráyanġ.—Mi casa *está* tumbada en el suelo; ajjá turi ib bale-c á netabbo-t lámangġ tad dabbua.—*Esté* para llover; tagángue na tu maguran.—Mi padre *está* muy enfadado conmigo; curug á docal y inacabatu-c náma-c niácan.—Ese muchacho *está* muy contento, porque le dieron ropa nueva; curug á mammulamuganġ y abbingġ átun gafú ta néddan yaya tab bagú nġa sinnuú.—*Estamos* enterados; amnú tam aná.—*Estoy* aquí solo; ajjáua-c, nġa auana-c la-t tu cabulun.—*Estamos* conformes en eso; maguittá 'la-t in nóno-t tam ta annunġ nag gannug átun.—*Estoy* por decírsele todo; nóno-t cu nacuan, tu caguac cu sa nġámin sangau.—*Estoy* en duda si ir allá ó no; pabbabangac cu y angue-c turi ó nu auan.—*Estuvo* en poco que no cayese del árbol; bajji-t la-t y arian na inicaranta-t tac cayu.—Ese muchacho siempre se *está* riendo; ari magguimmanġ y abbingġ átun á macagalagalo-c lámangġ.—El enfermo *está* de cuidado; macabburunġ ip pattulag nam mataqui-t.—¿Qué *estás* haciendo?; ¿aní icalángam ntu?—Todo cristiano *está* obligado rigurosamente á oír misa los días festivos; catagguitadde nac cristiano annunġ na ta atajji-t á pacaannunġ sa, im maquimisa nġámit ta ággo nġa anġnġuilinan.

ARTÍCULO IV.

MODELOS NAC CONJUGACIÓN NAV VERBOS REGULARES.

Macaguí tu *modelo* ip panguiarigan. Nu ammu nat tólay ic conjugación nat tádday á verbo, malógon tu cammuan na gapá ic cuá nac cáruan á mammeýaris sa tap pacatuppall na infinitivo ra. V. g.: presente indicativo nav verbo amar: *amo*. Yaya gabbá tav verbo andar, lumácag: *ando*. Pretérito imperfecto na amar: *amaba*; cuá na andar: *andaba*. Maquemám-ma-t lagut tau; tu nu it terminación *ar*, ó nu tangacuan na infinitivo nav verbo, mabbali tac cárúan á mammeýarit tam minangué nam maganagannug á tiempos nav verbo, á macaguí tu modelo na ta annung nac conjugación.

Tallú ig gannun nac conjugación. Y olu annung nav verbo nga *ar* ip pacapatuppall da ta infinitivo, v. g.: *amar*, máya-t; *esperar*, magguinánama; *desear*, maqqélug; *errar*, malliua-t; *soñar*, mattataguéno-t, etc.

Nu y icaruá na; meýannung tav verbos ira nga *er*, cun na ip pattuppall da, v. g.: *temer*, maganássing; *leer*, mabbibbid; *creer* mangurug; *fortalecer*, mamacaládda, etc.

Y icatallú ra, yaya im macapatuppall ta *ir*, v. g.: *esparcir*; manguiuarauara-t; *dividir*, mababallaŷ, magulla-c; *resistir*, tumubang.

Manágat tu verbos *regulares* im mattuttul tam modelo nga annung nac conjugación da,

nğámit tat tiempos anğue tap personas. Ay macaguí tu *irregulares*, im mattutullia-t taq quegagánğue na pacatuppal nam modelo ra, tac cáruau á tiempos annap personas. V. g.: irregular iv verbo au: *dormir*, maccaturag, ta nu yaya tap presente indicativo cunnó ic caguí na: *duermo*, *duermes*, etc., tu tali na nacuan: *dormo*, *dormes*, etc., nu regular nacuan yaya.

Accan na queyarigan iv verbo nac caguí ibanag tac cuá nac caguí gasila ta annunğ nac conjugación, ta arú ic cúrang á tiempos tav, verbo na ibanag, á egga tac caguí gasila. Ta oración au: ayer á las tres *estuve* en tu casa; naggiuiana-c tab balem cagabí tal las tres, nu mesimnú tu capatalian ic caguí *estuve*, tac caguí: *estaba*, dumá lámang im macaguí á tiempo nav verbo *estar*, ay nu cunnu-p pagá, tac caguí ibanag auat tu carumá na, ta *naggiuand-c*, cun na lámang, taq queyalalásig sa na caguí *estuve*, cunnem ma gapá nac caguí: *estaba*. Nguem maquemámma-t ga las sanğau ic carumá nac catagguitádde nira, tag gafú taq queyarigan á mepé tat taguing nac cáruat tac cüd-danau á tiempos.

CONJUGACIÓN PRIMERA.—VERBO *amar*; máya-t.

Indicativo.—Presente.

Número singular.

Yo amo.	Máyata-c.
Tú amas	Máya-t ca.
Él ama	Máya-t yaya.

Número plural.

- Nosotros amamos . . . Máya-t camí—ó íttam.
- Vosotros amais Máya-t camú.
- Ellos aman Máya-t ira.

Pretérito imperfecto.

Singular.

Yo ama-
ba; náyata-c
bi-t.

{ Cuando yo era bueno *amaba* mu-
cho á Dios; turi niácan á mapiá
pagá arú y aya-t cu bi-t tad Dios.

Tú ama-
bas; náya-t
ca bi-t.

{ Cuando tú *amabas* á Dios, también
Dios te amaba á tí; tan nicó pagá
nga náya-t tad Dios bi-t, inicá-
ya-t na ca gapá.

Él amaba;
náya-t yaya
bi-t.

{ Antes Juan *amaba* mucho la sole-
dad; ta olu docal y aya-t ni Juan
tac calammalammo-t.

Número plural.

- Nosotros amábamos. . . Náya-t camí, íttam, bi-t.
- Vosotros amábais. . . . Náya-t camú bi-t.
- Ellos amaban. Náya-t ira bi-t.

Pretérito perfecto.

Singular.

- Amé—he amado Náyata-c.
- Amaste—has amado. . . Náya-t ca
- Amó—ha amado. Náya-t yaya.

Plural.

Amamos—hemos amado Náya-t camí—íttam.
 Amásteis—habeis amado Náya-t camú.
 Amaron—han amado. Náya-t ira.

Pretérito pluscuamperfecto.

Singular.

Yo había amado; náya-t ca bi-t. } Sentí mucho su muerte, porque cuando vivía le *había amado* mucho; curug á inicaraddam cu ipaté na, ta nu tac catole na pagá, docal y inipangaya-t cu sa bi-t.

Tú habías amado; náya-t ca bi-t. } Antes de conocerle no le *habías amado*, pero después sí; tan nague m á macammú sa, ariam mu inicáya-t bi-t, n̄guem tab balin na, inicáya-t mu gabbá yaya.

Él había amado; náya-t bi-t ya } Antes de separarse de él le *había amado* mucho, pero después le olvidó; tan nague na n̄ga neballo-t sa, curug á inicáya-t na, n̄guem tab balin na, nattaman na n̄ganá.

Plural.

Nosotros habíamos amado Náya-t camí, ó íttam bi-t.

Vosotros habíais amado Náya-t camú bi-t.
 Ellos habían amado. Náya-t ira bi-t.

Futuro perfecto é imperfecto.

Singular.

Yo amaré— habré amado; máya- ta-c noca— nabalina-c noca n̄ga náya-t . . .	}	Te <i>amaré</i> mucho después, si continúas siendo bueno; máyata-c noca nico ta arú, nu manáyup pagá ip piam.— <i>Habré amado</i> de verdad á Dios, cuando haya cumplido lo que él me manda; nabalina-c noca n̄ga náya-t tad Dios, nu nabalina-c gapá n̄ga namarulo-t ta ibilin na niácan.
--	---	--

Tú amarás—habrás amado Él amará—habrá ama- do	Máya-t ca noca—nabalic ca noca n̄ga náya-t. Máya-t noca yaya—na- balin noca n̄ga má- ya-t.
--	--

Plural.

Amarémos—habrémos amado Amaréis—habréis ama- do Amarán—habrán ama- do	Máya-t cami—nabalic cami n̄ga náya-t noca. Máya-t camú noca—na- balic camú noca n̄ga náya-t. Máya-t ira noca—na- balin ira noca n̄ga náya-t.
--	--

IMPERATIVO.

Singular.

Ama tú. Máya-t ca.
Ame él. Máya-t yaya.

Plural.

Amemos. Máya-t íttam.
Amad vosotros Máya-t camú.
Amen ellos Máya-t ira.

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.—Singular.

Yo ame; } La doctrina me enseña á que *ame*
tu, nu, etc., } á Dios sobre todas las cosas;
máyata-c. . } ituddu niácan nad dasal, tu má-
yata-c tad Dios, anne ngámit ta
adde-t na egga.

Tú ames; } Cuando *ames* mucho á la Virgen,
tu, etc., má- } ella te ayudará; noca nu docal
ya-t ca. . . } y aya-t mu taccuani Santa Ma-
ría, uffunan na ca gapá.

Él ame; tu, } Cuanto el hombre más *ame* á Dios
nu, etc., má- } en esta vida, tanto más grande
ya-t yaya. } será su gloria en el cielo; nu
cunne tap pacaru na aya-t nat
tole tad Dios tac catolayan au,
ic caracal gapá noca nap pálan
na tal lánqui-t.

Plural.

- Nosotros amemos Tu, nu, etc., máya-t ít-tam camí.
- Vosotros ameis Tu, nu, etc., máya-t camú.
- Ellos amen Tu, nu, etc., máya-tira.

Pretérito imperfecto.

Singular.

Yo amara
—amaría—
amase; tu,
nú, etc., má-
yata-c na-
cuan

Sería yo un ingrato si no *amara* á mis padres; táddaya-c nacuan á arí minabbálo-t tam mapiá nu ariac cu nacuan ayátan im mam-magana-c niácan.—Te *amaría*, si fueses bueno; icáya-t ta ca nacuan, nu mapiá ca.—Para que yo no *amase* á Dios, sería necesario que fuese un hombre muy malo; tapenu ariac cu nacuan ayátan id Dios, máuab bi-t tu curug á marácaya-c nãa tólay.

Tú amaras—amarías—amas; tu, nu,

Si *amaras* á tus hijos de verdad, les enseñarías á ser buenos cristianos; nu curug á icáya-t mu nacuan y anaána-c mu, tudduam mu ira maffugab tapenu mappiá ira nãa cristianos.—Los *amarías*, si supieras tu obligación; ayátam mu nacuan ira, nu am-mum nacuan im macaannung

etc., máya-t ca nacuan .	}	nicau.—Si <i>amases</i> á Dios como debes, te acordarías más de Él; nu icáya-t mu nacuan id Dios, tac cunnam meyannung nicau, egga gapá nacuan ip pacadadam mu sa pagá.
-----------------------------	---	---

Él amara—amaría— amase	}	Tu, nu, etc., máya-t nacuan yaya.
-------------------------------------	---	--------------------------------------

Plural.

Amáramos--amaríamos amásemos.	Tu, nu, etc., máya-t ít- tam, ó camí nacuan.
Amárais-amaríais-amá- seis.	Tu, nu, etc., máya-t camú nácuan.
Amaran-amarían-ama- sen.	Tu, nu, etc., máya-t ira nácuan.

Pretérito perfecto.

Singular.

Yo haya amado; tu, nu, etc., na- balina-c nga náya-t . . .	}	Me querrá más la Virgen cuando yo la <i>haya amado</i> con amor también más grande; camungan noca y aya-t niácan ni Santa María; tab balin na tu naparuddunag gapá y aya-t cu sa.
--	---	---

Tú hayas amado; tu, nu, etc., na-	}	No te basta que <i>hayas amado</i> á Dios alguna que otra vez sólamente; ari pagá maccapiá nicau, tu náya-t ca tad Dios tu taguimítan lámang.—Aunque le <i>hayas amado</i>
---	---	--

balic ca n̄ga
náya-t . . .

mucho, debes amarle más todavía; nu arú pagá nacuan y inipangaya-t mu sa bi-t, annun̄g mu n̄ga camun̄gap pagá y aya-t mu sa ga lámanḡ.

El haya
amado; tu,
etc., náya-t
yaya? . . .

El que más *haya amado* á Dios en la tierra, será el que mayor premio reciba en el cielo; ic curug á náya-t tad Dios tad dab-bun au, yaya noca im mangá-láua-t tac caracallan nap pabbá-lo-t tal langui-t.

Plural.

•Nosotros hayamos amado.—Vosotros hayais amado.—Ellos hayan amado.

Preterito pluscuamperfecto.

Singular.

Yo hubiera-
habría.-hu-
biese ama-
do; tu, etc.

Hubiera yo *amado* á Dios desde pequeño, si le hubiera conocido; inicáya-t cu nacuan id Dios ta adde-t pagá tac cabajji-t cu, nu nammuac cu nacuan yaya.—Si *hubiera amado* á Dios, también *habría amado* al prójimo como el mismo Dios manda; nu ná-yata-c nacuan tad Dios, inicáya-t cu gapá y icattóle-c, tac cunné ta uré nad Dios gabbá.—

náyata-c na- cuan	}	Sería malo que no le <i>hubiese amado</i> más que á todas las cosas; maraque nacuan, nu ariac cu bi-t inicáya-t, annep pagá ta adde-t na egga.
------------------------------	---	--

Hubieras--habrías--hubieses amado	Tu, nu, etc., náya-t nacuan.
---	------------------------------

Hubiera—habría—hubiese amado	Tu, etc., náya-t nacuan yaya.
--------------------------------------	----------------------------------

Número plural.

Hubiéramos--habríamos—hubiésemos amado.	Tu, etc., náya-t camí nacuan.
---	-------------------------------

Hubiérais—habríaís—hubiéscis amado . .	Tu, etc., náya-t camú nacuan.
--	-------------------------------

Hubieran--habrían--hubiesen amado . .	Tu, etc., náya-t ira nacuan.
---------------------------------------	------------------------------

Futuro nas subjuntivo.

Singular.

Yo ama- re—hubiere amado; no- ca nu máya- ta-c—nu na- balina-c nga náya-t. . .	}	Nunca seré yo rico mientras no <i>amare</i> el trabajo; atab bulabugá ta adde-t noca, tu quegga niácat tu pacaauayíá, ta adde-t tu quegga tu aya-t cu tap paggobra.—Después que yo <i>hubiere amado</i> mucho á Dios en esta vida, Él me premiará en la otra; noca tab balin na tu docal y inipangaya-t cu tad Dios, tac catolayan au, yaya gabbá im mabbálot niácat tat tadde nga catolayan.
--	---	---

Amares--hubieres ama- do	Noca nu máya-t ca--nu balim mu nga náya-t.
Amare—hubiere ama- do	Noca nu máya-t yaya-- nu balin na nga ná- ya-t.

Plural.

Amáremos — hubiére- mos amado.	Noca nu máya-t camí— nu balin mi nga ná- ya-t.
Amáreis — hubiéreis amado	Noca nu náya-t camú-- nu balin nu á náya-t.
Amaren—hubieren amado	Noca nu máya-t ira— nu balid da nga ná- ya-t.

MODO INFINITIVO.

Presente.—*Amar*, máya-t: angn̄arigan.—De-
bemos *amar* á Dios con todas nuestras fuer-
zas, y al prójimo debemos *amarle* por Dios;
an̄nuaḡ tam im máya-t tad Dios, nḡámit tas si-
cat tam, ay nu y icattole, annunḡ tam á ayá-
tan, tam megafú tad Dios.—El hijo debe *amar*
y reverenciar á su padre, y el padre enseñar
y cuidar á su hijo; annunḡ na ana-c im má-
ya-t annam mammacacuá t̄ama na, ay annunḡ
nam magana-c im manuddu annam manaron
ta ana-c na.

• *Preterito.*—*Haber amado.*—V. g.: te premiará
en el cielo Dios, por *haber amado* en esta vida
al prójimo; balattac ca noca nad Dios tal lá-
nḡui-t, megafú nicó nga nanḡaya-t bi-t ta icat-

tólem tad dabbun au.—No basta *haber amado* á Dios y al prójimo una vez; ari pagá macalanno-t y inipangaya-t tad Dios anna icattóle tu namittan.

Futuro.—*Haber de amar.*—V. g.: es una grande felicidad para los buenos el *haber de amar* á Dios eternamente en el cielo; macapagayáya-t n̄ga curug nira n̄ga mapimapiá, ip pangaya-t ra noca tad Dios tal lán̄gui-t tu auat tu adde-t.

Gerundio.—*Amando.*—V. g.: *amando* mucho á Dios, se consigue el cielo; id docal á pangaya-t tad Dios bi-t, pangápan noca tal lán̄gui-t.—*Amando* al prójimo como á sí mismo, se consigue la paz en la tierra; ip pangaya-t ta icatole tac cunne tab bagguí, pangápan nat tole tap paguimammo-t tad dabbun au.

Participio.—*Amado;* ayátan.—V. g.: el que ama, será *amado*; im máya-t bi-t, ayátag gapá noca.

Angngarigan nac cáruap pagá n̄ga verbos, á meyannun̄g ta olu á conjugación.

Presente infinitivo.

Desear, maquélug.—*Buscar,* magaleg.—*Hellar,* maccacáleg.—*Sudar,* magugganḡ.—*Disparatar,* malliua-t tac caguí.—*Preguntar,* manguiabu-t.—*Escudriñar,* mangalidduqued.—*Presentar,* mamasín̄gan.—*Rascar,* mangabbanḡ.—*Rezar,* maddasal.—*Orar,* maquimallo-c tad Dios.—*Averiguar,* magatutud.

Indicativo.

• *Presente.*—*Deseo* marcharme; quelugac cu má-nau.—*Deseas* comer; quelugam mu cuman.—*El perro desea* salir; quelugan naq qaitu mal-láuan.—*Todos deseamos* ser felices; quelugat tam ngámin im mappálad.—*Los malos desean* lo malo; im maramaraque ira, quelugad da gapã im marácay.—*Deseais* divertirós; quelugan nu im maggáyam.—*Busco* el dinero; alérac cu ip pira-c.—*Buscas* lo que no hay; aléram mu y aual lámang.—*Te busca* tu mujer; alérac ca na atáuam.—*Te buscan* los civiles; pagalalaalérad da ca nac civil ira.—*No busques* lo que no hay; ariam mu aléran y aual lámang.—*Buscáis* que comer; magalalec camú tu canan nu.—*Pregunta* por tí tu madre; iabu-t ca nénam.—*Toma* esto que te *presento*; apam mu yo nãa ipasíngac cu nicau.—*Rezo* todos los días; maddasala-c tac caggággau.—*Tú no rezas* nunca; sicó ari cal lab bulabugá maddasal.—*Ese reza* mucho; arú ip paddasal na yátun.—*No se rasca* ya; ari nãaná macabbang yaya.

Preterito imperfecto.—*Antes sudaba* yo mucho; ta'olu, curug á arú ip pacoggóggang cu.—*Cuando* yo le *buscaba* se escondía; niácan á nagaláles sa bi-t, nattuttu-t yaya.—*Te buscaba* tu hermano ayer; nagalálen nicó y quinabubbu-t mu cagabí.—*No encontramos* lo que *buscábamos*; ariam mi náleg y inálem mi bi-t.—*Cuando* te *preguntaban* no respondías; nicó nãa naquia-butan bi-t, ari cal las simibbag.

Pretérito perfecto.—No encontré quien me ayu-
dase; ariac nacálet tu manguffun nacuan niá-
can.—Entró en la iglesia, y oró un rato; simil-
lung ta iglesia, ay naquimállo-c tad Dios tam
manganánuang.—No te oí cuando llamaste;
ariat ta ca guinná, nicó nga nagágal.—Lla-
másteis, y nadie respondió; nagágal camú, ay
auat tu simibbag.—Escudriñaron todos los rin-
cones; nalidduquérad da ngámin it tungutungú.

Futuro.—Le buscaré por la tarde; alérac cu
sangó taf fúgab.—Escudriñarás bien cuantp hay
en la casa; alidduquéram mu sangó ngámin y
adde-t na egga tab balay.—Entrarémos luego;
tullung camí sangau.—Mañana entraréis tú y
Juan; nonumma it tallung nu anni Juan.—Lo
encontrarán más tarde; máled da maffugab noca
ta urian.—Te llamará luego; mabi-t ip paga-
gal na sangó nicau.

Imperativo.

Llama á Antonio; agálam mu si Antonio.—
Entra aquí; tullung ca tau.—Busca el anillo;
aléram mu is saccalang.—Llámale desde ahí;
agálam mu ta adde-t tau.—Búscale pronto; alé-
ram mu tam mabi-t yaya.—Preguntemos por él;
ipaquiabu-t tam yaya.—Orad por nosotros; ipa-
quimállo-c nu las sicamí.—Rezad bien; mad-
dasal camú tam mapiá.—Entren esos; tullung
danátun.

Subjuntivo.

Presente.—Quiero que le busques; icáya-t cu tu

aléram mu yaya.—No quiero que *entre* ese; manaquita-c tu tullunġ yátun.—Responde cuando te *pregunten*; tubbac ca, nu abutad da ca.—Ven cuando yo te *llame*; umé ca, sanġó nu pagágal cu nicau.—Cuando *lleguen*, ábreles la puerta; noca nu lubbe-t ira, ituca-t mu nira ip puerta.—Cuando *llegueis* será tarde; mabinné nġaná maffugab, noca tal labbe-t nu.—Preguntarémos por él cuando *lleguemos*; ipaquiabu-t mi yaya, noca tal labbe-t mi.—No importa que *entren*; arí mecabenġ, ip patallunġ da.

Pretérito imperfecto.—Si yo le *buscara*, le *encontraría* pronto; nu sácan nacuan im magales sa, mabi-t ip pacáleg cu sa.—Si *llegases* pronto, avisa; nu mesimmú tu mabi-t noca il labbet mu, mappacamunú ca.—No quise que *entráseis* á dēshora; nanaquita-c tu simullunġ camú ta ari mēpanġo-t á horas.—Si *llamárais* fuerte, os oirían; nu masican nacuan ip pagágal nu, guinnad da camú maffugab.—Te *llamaría* yo, si quisieses; agálat ta ca nacuan, nu icáya-t mu.

Futuro.—Si yo te *preguntare*, respóndeme; nu mesimmú ta paquiabutad ta ca noca, tubbac ca niácan.—Si te *buscaren*, escóndete; nu mesimmú tu alérad da ca noca, matuttu-c ca lámang.

SEGUNDA CONJUGACIÓN: VERBO *temer*, maganássing.

Indicativo.—Presente.

Singular.

- Temo Maganássingá-c.
- Temes Maganássing ca.

Teme. Maganássing̃ yaya.

Plural.

Tememos Maganássing̃ camí—ít-
tam.

Temeis. Maganássing̃ camú.

Temen. Maganássing̃ ira.

Pretérito imperfecto.

Singular.

Temía Nagássing̃a-c bi-t.

Temías. Naganássing̃ ca bi-t.

Temía Naganássing̃ yaya bi-t.

Plural.

Temíamos. Naganássing̃ camí bi-t.

Temíais Naganássing̃ camú bi-t.

Temían. Naganássing̃ ira bi-t.

Pretérito perfecto.

Singular.

Temí—he temido Naganássing̃a-c.

Temiste—has temido Naganássing̃ ca.

Temió—ha temido. Naganássing̃ yaya.

Plural.

Temimos — hemos te- Naganássing̃ camí—ít-
mido. tam.

Temísteis — habeis te-
 mido Naganássing camú.
 Temieron han temido. Naganássing ira.

Pretérito pluscuamperfecto.

Singular.

Yo había temido; naganássingabi-t. } Antes de verle le *había* yo *temido*,
 pero ahora ya no; tau nague-c
 á naníngas sa, inicássing cu bi-t
 yaya, n̄quem tas sangau, auan
 aná.

Habías temido Naganássing ca bi-t.
 Había temido. Naganássing yaya bi-t.
 Habíamos temido Naganássing camí, ó í-
 tam bi-t.
 Habíais temidō Naganássing camú bi-t.
 Habían temido Naganássing ira bi-t.

Futuro.

Temeré—habré temi- Maganássing-c noca—
 de. balic cu etc.
 Temerás—habrás temi- Maganássing ca noca—
 do balim mu etc.
 Temerá—habrá temi- Maganássing yaya noca
 do. —balin na noca maga-
 nássing.
 Temerémos--habrémos
 temido Sicamí noca.
 Temeréis—habréis te-
 mido Sicamú noca.

Temerán—habrán te-
mido Ira noca.

Imperativo.

Singular.

Teme tú. Maganássing ca.
Tema él. Maganássing yaya.

Plural.

Temamos nosotros. . . Maganássing camí—
ittam.
Temed vosotros. . . . Maganássing camú.
Teman ellos. Maganássing ira.

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.—Singular.

Tema; tu, { Me enseña la doctrina á que *tema*
etc., maga- } á Dios; ituddu niácan nad da-
nássingã-c. } sal tu maganássingã-c tad Dios.

Temas; tu, { No *temas* que te suceda nada; ariam
etc., maga- } mu icabburung tu egga noca im
nássing ca. } mesimmú nicau.

Tema; tu, { Para que el hombre sea bueno, es
nu, etc., ma- } preciso que *tema* á Dios; tapenu
ganássing } egga tu piá nat tólay, máuat tu
yaya. . . . } maganássing yaya tad Dios.

Plural.

Temamos	Tu, etc., maganássing camí—íttam.
Temáis	Tu, nu, etc., maganá- sing camú.
Temán	Tu, etc., maganássing ira.

Preterito imperfecto.

Singular.

Temiera —temería— temiese; tu, nu, etc., ma- ganássingá-c nacuan . . .	{	Me dijo que no <i>temiera</i> á los true- nos; quinaguí na nio-c tu aria-c maganássing ta arugug.—Yo le <i>temería</i> si fuese bravo, pero no lo es; icássing cu nacuan yaya nu mapóray, n̄guem ari mapó- ray.—Si le <i>temiese</i> , no iría á ha- blar con él; nu maganássingá-c nacuas sa, aria-c nacuan umé maquiubóbus sa.
		}

Temieras—temerías— temieses	Tu, nu, etc., maganá- sing ca nacuan.
Temiera—temería—te- miese.	Tu, etc., maganássing nacuan yaya.
• Temiéramos—temería- mos—temiésemos. .	Tu, etc., maganássing camí nacuan.
• Temiérais—temeráis— temiéscis	Tu, nu, etc., maganá- sing camú nacuan.

Temieran—temerían— Tu, nu, etc., maganá-
temiesen sing nacuan ira.

Pretérito perfecto.

Yo haya temido; tu, nu, etc., na- ganássing-a- bi-t	}	No pienses que yo <i>haya temido</i> nunca al palo; ariam mu abba- tat tu egga pagá y inipammega- fu-e á naganássing tap pisi.— Aunque le <i>haya temido</i> de pe- queño, ahora ya no le temo; nu inicássing cu pagá yaya tac ca- bajji-t cu bi-t, tas sangau arfac cu na icássing.
---	---	--

Hayas temido. Tu, nu, etc., naganás-
sing ca bi-t.

Haya temido Tu, nu, etc., naganás-
sing yaya bi-t.

Hayamos temido Tu, nu, etc., naganás-
sing camí, ó íttam,
bi-t.

Hayais temido. Tu, nu, etc., naganás-
sing camú bi-t.

Hayan temido. Tu, nu, etc., naganás-
sing ira bi-t.

Pretérito pluscuamperfecto.

Hubiera— habría—hu- biese temi- do; tu, nu,	}	No le <i>hubiera yo temido</i> , sino fuese porque traía una escopeta; ariac sa nacuan naganássing, nu auan nacuan ip panámmi-t na tat tadde
--	---	---

etc., naga-
nássi ng a - c
nacuan . . .

nga paláttug.—*Habria* yo temido
mueho aquel día, sino fuese por-
que estabás tú allí; arú y ássing
cu nacuan ta ággo nguri, nu
auac ca nacuat turi.—*Hubiera* yo
ido esta tarde á pascó, sino *hu-
biese temido* á la lluvia; mina-
ya-c nacuan nappasear taf fú-
gab au, nu auan nacuan y ássing
cu ta uran.

Hubieras — habrías —
hubieses temido. .

Tu, nu, etc., nağanás-
sing ca nacuan.

Hubiera—habría—hu-
biese temido. . . .

Tu, nu, etc., naganás-
sing nacuan yaya.

Hubiéramos — habríam-
os — hubiésemos
temido

Tu, nu, etc., naganás-
sing camí, etc.

Hubiérais — habríaís—
hubiéseís temido. .

Tu, etc., naganássi ng
camú nacuan.

Hubieran—habrían hu-
biesen temido . . .

Tu, etc., naganássi ng
ira nacuan.

Futuro nas subjuntivo.

Temiere—hubiere te-
mido

Noca nu maganássi ng a - c,
ó balic cu á naga-
nássi ng.

Temieres—hubieres te-
mido

Noca nu maganássi ng
ca—balim mu naga-
nássi ng.

Temiere—hubiere te-
mido

Noca nu maganássi ng
yaya—noca nu balin
na, etc.

Temiéremos—hubiéere-	Noca nu maganássing̃
mos temido.	camí; ó balim mi, etc.
Temiéreis — hubiéreis	Noca nu maganássing̃
temido	camú--balin nu, etc.
Temieren — hubieren	Noca nu maganássing̃
temido	ira—noca nu balid da, etc.

MODO INFINITIVO.

Presente: *temer*, maganássing̃. V. g.: debemos todos *temer* á Dios; annung̃ tam ngámin im maganássing̃ tad Dios.—No basta *temer*, sino que es preciso también *amarle*; arí pagá mapiá im maganássing̃, ta máuag gapá im máya-t sa.—El mal que más se debe *temer* en esta vida es el pecado; yal la-t ic curug á mecas-sing̃ anne tac cáruang̃ ngámit tad dabbun au, ic catagarulian.

Pretérito: *haber temido*. V. g.: te vale mucho ahora el *haber temido* á Dios desde tu niñez; curug á maccapiá tas sanḡoye nicau, y inipaganássing̃ mu bi-t tad Dios ta adle t tac cábajji-t mu pagá.

Participio: *temido*, icássing̃. V. g.: este hombre es *temido* de todos sus compañeros; icássing̃ it tólay au, ngámin nac cabbulun na.

Gerundio: *temiendo*. V. g.: estoy *temiendo* que venga la lluvia, y me eche á perder el sembrado; maddaguna-c á mabburung̃, tag ga la-t ta nu lubbe-t y urau, ay darálan na noea in nemulá.—Siempre está *temiendo* que le llegue la muerte; maruddu-p la-t yaya nga maganássing̃

siñg tu duttal sa ip patay.—*Temiendo á Dios*, se aleja uno del pecado; tap paganassiñg nat tole tad Dios, umarayıú yaya tac catagarulian.

• Angñarigan nac cáruap pagá ñga verbos, á meyanñg tas segunda conjugación.

Infinitivo: *vencer*, manğafú-t.—*Ceder*, mappaguráy.—*Conceder*, manugu-t.—*Retroceder*, matotoli.—*Amanecer*, mallabaga.—*Anochecer*, maggabí.—*Oscurecer*, majjibbo-t.—*Coser*, manague-t.—*Emprender*, mammegafú tat tadde ñga obra.—*Aprender*, magguiguiammú.—*Comprender*, macála-p tan nóno-t.—*Prender*, mamreso.—*Sorprender*, manğaddag.—*Reprender*, mappóray.—*Suceder*, mesimmú, manáli.—*Correr*, mappaláguñu.—*Atreverse*, arí maganássiñg.

Indicativo.

Presente.—Cuando nos peleamos siempre le venzo; ñgámit tap pabbacabácal mi, afutac eu yaya lámang.—Disputan los dos, pero ninguno cede; mattubatubang ira duá tac caguicaguí, ñguem auan nira tu mappabbulun.—Nosotros dos nunca retrocedemos por miedo; nu itta ñga ruá, arí itta mattoli, tag gafú la-t ta ássiñg.) Siempre que tú y Juan vais allá, retrocedéis) á la mitad del camino; ñgámit ta pattotoli nu anni Juan turi, gaddual la-t nal lalacáran addétan nu, ay mattoli camú na.—*Anochece* muy pronto en este tiempo; curug á mabi-t il lab-

be-t nag gabí tat tiempo au.—Cuando te *reprendo* no me *haces* caso; sácan á mappore nicau, ariam mu la-t icabeng.—No *aprendes* porque eres perezoso; ari ca magguiguiammú, tag gafú ta matalacac ca.

Preterito imperfecto.—Cuando me lo explicaba yo no le *entendía*; sa n̄ga namapalappa-t niácan turi, ariac cu nála-p tan nonó-t cu ic cagui na.—Cuando yo estaba allí, tú *querías* á cercarte, pero no te *atrevías*; niácan á nagguiat turi, inicáya-t mu nacuan y umaranni, n̄quem naganás-sinḡ ca.—Antes se *atreví* á todo, pero ahora ya no se atreve tanto; ta olu, auan na bi-t tu inicássinḡ; n̄gem tas sangoye, nabajitan ic cunnau cáuan na tu icássinḡ.—Cuando nos *perseguieron*, *corríamos* por la llanura como ciervos; nira n̄ga naddaddan nicamí, nappalapa-láguiu camí tat tana-p, tac cunne lat pallagan na útta n̄ga mappaláguiu.—*Corrían* más que vosotros vuestros enemigos; nallagap p gá y appaláguiu nac cocontra nu, anne nicamú.

Preterito perfecto.—Peleé con él y le *vencí*; naquiramá n̄ga-c sa, ay pinatulu-c cu yaya.—Lo que *consiste* ayer está mal cosido; maraque ic carague-t nuri n̄ga sinague-t mu cagabí.—Todavía no *aprendí* la lección; ariac cu pagá guinigguiammú il lección.—Me *sorprendió* robando; quinaddaganna-c, niácan á naccóco-t.—Nos salieron al encuentro, pero no *retrocedimos*; iné da camí n̄ga sinábbun, n̄quem ari camí nattoli.—Le *reprendieron* sus padres; pinorayan yaya mama annena na.—*Sucedió* estando yo allí; nesimmú tap paguiac cu pagá

turi.—Juan *sucedió* á Antonio en el mando; si-
nalian ni Juan si Antonio tap pammaguray.

- *Futuro*.—Otro día te *concederé* lo que pides; noca tat tanğacuan á aggo, ip panugu-t cu nicó
- taq quiddauam mu.—*Aprenderé*, si me enseñan; ñagguiguiammú nğa-c noca, nu tudduad da-c.
—Lo *comprenderás* mejor cuando seas grande; noca nu docal ca na, ip pacála-p mu tam mapiá pagá tan nóno-t mu.—Te *anochecerá* en el camino; cagabiac ca sangó tal lalacáran.—Pronto *amanecerá*; mabi-t sangó il lattuag na ággau.—*Emprenderemos* la marcha el lúnes; noca tal lúnes ip páno-t mi.—No *emprendais* ningún trabajo, sin antes encomendaros á Dios; ari camú mammegafú nu tasi to pagá nğa obra, tu ari camú bi-t maquipanğalluat tad Dios ta aqqi-nñallo-c.—El lúnes *emprenderán* el trabajo de la calzada; noca tal lúnes ip pammegafú ra tal lá-nğan nal lalacáran.—Os *vencerán* vuestros enemigos, porque son más que vosotros; afutac camú noca nac cocontra nu, ta arú ira annep pagá, nicamú.—Los *venceremos* nosotros, porque aunque somos menos, somos más valientes; sicamí noca im mamatulu-c nira, ta nu ba-ğajji-t camí pagá annen nira tab bilanğ, nğuem mamméngal camí annen nira.—Os *sorprenderán*, sino vais con cuidado; caddagad da camú noca, nu arian nu innan tam mapiá il laca-lacáran nu.—Te *prenderán* los civiles, si te co-
• gen; gafutad da ca sangó nac civil ira, nu pas-simnuad da ca.—Le *prenderemos* cuando podamos cogerle; ipaffucú mi yaya, nu málem mi noca.

Imperativo.

Atrévete á pasar el rio; ariam mu na icás-sing im mabbanté tad danum.—*Corra* ese más; mappalaguiu pagá yátun.—*Atrevámonos*; ari íttam maganássing, carí.—*Prended* á ese ladrón; gafutan nu im minattaco ngátun.—*Emprendan* esos la marcha; lucca-t danátun nğaná.—*Cede* ya, y no disputes más; pagurayam mu na, ay ari ca na mattubatubang.

Subjuntivo.—Presente.

¡*Quiera* Dios que venza yo!; ¡tagapiap paré nad Dios tu sácan im mangafú sangau!—*Aunque* te *conceda* yo eso, de nada te servirá; nu yanugu-t cu pagá nicó yátun nacuan, auan na ga lámang tu passervian nicau.—*Voy* allá, *suceda* lo que *suceda*; umáya-c turi, nu annip pagá noca iq quesimmú na.—No quiere que le *rependas*; arian na icáya-t tu pörayam mu yaya.—Por mucho que *corramos*, no le hemos de alcanzar; nu annip pagá is sican nap pappaláguiu tam, ariat tam ga lámang caraddanas sangau.—*Aunque corrais* más que ciervos, os cogerán; nu masicap pagá ip pappaláguiu nu anne tac cuá na útta, magáfu ra gabbá lámang sicamú noca.—*Díselo* claro, para que lo *comprendan* bien; caguiam mu nira tam malappa-t, tapenu mála-p da tan nóno-t tam mapiá.—No es posible que lo *aprendan* en un mes;

arí macuá tu guigguiammud da yuri tat tá-
nğa bulan lámang.

• *Pretérito imperfecto.*—Auque me *anocheciera* en el camino, no *temería*; nu cagabiána-c pagá nacuat tal lalacáran, ariag ga lam maganássing.

• *—Si comprendieses* bien lo que te digo, te gustaría oírlo; nu amnum nacuam tam mapiá iq quebalinan nac caguiac cu nicó, tagapiam maffugab á guinnan.—Aunque te *repndiera* por ello, no le respondas; nu anğarigap pagá tu ipora, na nicó yuri, ariam mu ga lámang tabagan yaya.—Nos dijo que *corriéramos* á decírsele; quinagú na nicamí, tu ipaláguiu mi las sa nğa caguian.—Lo *aprenderiais* pronto, si quisiéscis; mabi-t nacuan ip paguigguiammú nu sa, nu icáya-t nu nacuan.—Os *alegraríaís* mucho, si os lo *concediesen*; docal nacuan ip pagayáya-t nü, nu yanugu-t ra nacuan nicamú.—Aunque se *atrevieran*, no lo harían; nu anğarigap pagá tu ariad da icássing, ariad da ga lámang cuan maffugab.—Le *prenderían*, si le encontrasen; gafutad da yaya, nu maled da nacuan.

• *Futuro simple.*—Cuando *anocheciere*, vente aquí; noca nu pajjibbo-t, umé ca tau.—Si alguna vez te *sucediere* eso, llévalo con paciencia; nu egga noca iq quesimmú nicó nac cunnáun, attammam mu lámang tam mapiá.—Después que *aprendiereís* á leer, empezaríaís á escribir; noca nu balin na tu guinigguiammuan nu im mabbibbid, pen nu nğaná maffugab im mattúra-c.—Si os *sorprendieren*, echad á correr; nu mesimmú tu caddagad da camú noca, pen nu lámang im mappalapalaguiu.

MODELO NA ICATAILLÚ NAC CONJUGACIÓN.

VERVO *subir*, umunc-c.

Modo indicativo.—Presente.

Singular.

Subo.	Umuneta-c.
Subes.	Umunc-c ca.
Sube.	Umunc-c yaya.

Plural.

Subimos.	Umunc-c camí, ó íttam
Subís	Umunc-c camú.
Suben.	Umunc-c ira.

Pretérito imperfecto.

Subía	Minuneta-c.
Subías.	Minunc-c ca.
Subía	Minunc-c yaya.
Subíamos	Minunc-c camí, ó íttam.
Subíais	Minunc-c camú.
Subían.	Minunc-c ira.

Pretérito perfecto.

Subí—he subido . . .	Minuneta-c.
Subiste—has subido. .	Minunc-c ca.
Subió—ha subido. . .	Minunc-c yaya.
Subimos-hemos subido	Minunc-c camí.

Subísteis-habeis subido Minune-c camú.
 Subieron—han subido Minune-c ira.

Pretérito pluscuamperfecto.

Singular.

Había subido Minuneta-c bi-t.
 Habías subido. Minune-c ca bi-t.
 Había subido Minune-c yaya.

Plural.

Habíamos subido Minune-c camí bi-t.
 Habíais subido Minune-c camú bi-t.
 Habían subido Minune-c ira bi-t.

Futuro.

Subiré—habré subido. Umuneta-c noca—ó nabalina-c noca minune-c.
 Subirás—habrás subido Umune-c ca noca—nabalit tu minune-c ca noca.
 Subirá—habrá subido. Umune-c noca—ó nabalit tu minune-c yaya noca.
 Subiremos—habrémos subido Umune-c camí noca—ó nabalin aná tu, etc.
 Subiréis—habréis subido Umune-c camú noca—ó nabalit tu minune-c, etc.

Subirán—habrán subi-	Umunc-c ira noca—ó
do	nabalin ira á minu-
	ne-c noca.

Imperativo.

Singular.

Sube	Umunc-c ca.
Suba	Umunc-c yaya.

Plural.

Subamos	Umunc-c íttam.
Subid.	Umunc-c camú.
Suban.	Umunc-c ira.

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Singular.

Suba	Tu, etc., umunc-c.
Subas.	Tu, nu, etc., umunc-c
	ca.
Suba	Tu, nu, etc., umunc-c
	yaya.

Plural.

Subamos	Tu, nu, etc., umunc-c
	camí—íttam.
Subais.	Tu, nu, etc., umunc-c
	camú.

Suban Tu, nu, etc., umunc-ira.

Pretérito imperfecto.

- Subiera—subiría—subiese Tu, nu, etc., umunc-ta-c nacuan.
- Subieras—subirías—subieses. Tu, nu, etc., umunc-ca nacuan.
- Subiera—subiría—subiese Tu, nu, etc., umunc-nacuan yaya.
- Subiéramos—subiríamos—subiésemos. Tu, nu, etc., umunc-camí nacuan--ítam.
- Subiérais—subiríais—subiéseis Tu, nu, etc., umunc-camú nacuan.
- Subieran—subirían—subiesen Tu, nu, etc., umunc-ira nacuan.

Pretérito perfecto.

Haya subido, (Cuando yo *haya subido*, bajarás etc., nabalina-c tú; noca nu nabalina-c á minunc-c . . .) nunc-c, yuri y ulum mu na.

- Hayas subido. Tu, etc., nabalic ca nga minunc-c.
- Haya subido. Tu, nu, etc., nabalinyaya nga minunc-c.
- Hayámos subido. Tu, nu, etc., nabalic camí minunc-c.
- Hayáis subido. Tu, nu, etc., nabalic camú nga minunc-c.
- Hayan subido. Tu, nu, etc., nabalinira nga minunc-c.

Preterito pluscuamperfecto.

Hubiera— habría—hu- biese subi- do; tu, etc., nabalina-c á minune-c.	}	Si yo <i>hubiera</i> subido adonde su- biste tú, me <i>hubiera</i> caído; nu inune-c cu nacuan y inune-c mu, narannáta-c maffugab.— <i>Habría</i> yo <i>subido</i> allá, si <i>hubiese</i> habido escalera; minuneta-c nacuat turi; nu nagguián nacuat tu áddan. —Si yo <i>hubiese subido</i> , tú <i>hubie-</i> <i>ses</i> bajado; nu minuneca-c na- cuan, minuluc ca maffugab gapá.
---	---	--

Hubieras — habría —	Tu, etc., minune-c ca
hubieses subido. . .	nacuan.
Hubiera—habría—hu-	Tu, nu, etc., minune-c
biese subido.	ca nacuan.
Hubiéramos — habría-	Tu, etc., minune-c
mos—hubiésemos su-	camí nacuan.
bido	
Hubiérais — habríaís —	Tu, etc., minune-c
hubiéseis subido . .	camú nacuan.
Hubieran — habríaán —	Tu, etc., minune-c ira
hubiesen subido. . .	nacuan.

Futuro nas subjuntivo.

Subiere — hubiere su-	Noca, nu umuneta-c—
bido.	ó balic cu nga minu-
	ne-c.
Subieres—hubieres su-	Noca nu umune-c ca—
bido.	ó balim mu minu-
	ne-c.

Subiere—hubiere su- bido.	Noca nu umune-c yaya —ó balin na nga minune-c.
Subiéremos—hubiére- mos subido.	Noca nu umune-c camí --balim mi minune-c.
Sabiéreis—hubiér eis subido.	Noca nu umune-c camú —balin nu á mi- nune-c.
Subieren--hubieren su- bido.	Noca nu umune-c ira —nu balid da nga minune-c.

MODO INFINITIVO.

Presente: subir; umue-c. V. g.: vamos á *subir* á esa casa; umé íttam bi-t umune-c tab balé ngájje.—No quiero *subir*; manaquita-c umune-c.—Está para *subir*; tagángue yaya nga umune-c.—Es difícil de *subir* esta cuesta; curug á macubbi-t á gogónan yau.—No puede *subir* el rio este barangay; arian na macuá nab barangay oye magadde-t tad danum.—Ya empieza el rio á *subir*; peggafuánan nad danum id dumacal aná.—Pronto empezará la marea á *subir*; mabi-t sangó pammegafú nad *dalána-p*.

Pretérito: haber subido. V. g.: me castigaron por *haber subido* á un árbol á coger frutas; sinagarulí ra-c, megafú niácan á minune-c tat tadde nga cayu, nga ine-c nangápan nacuat ta hungabungá.—Quisiera no *haber subido* nunca á esa casa; icáya-c cu tu aria-c nacuap pagá minune-c bulabugá tab balé ngátun.

Participio: subido; inune-c. V. g.: ese monte

le tengo yo *subido* muchas veces; namiarú nga-c guiminon tab buquig átun aná.—Fué *subido* á la fuerza; naccagumal la yaya nga napóne-c.

Gerundio: subiendo. V. g.: en *subiendo* tú, bajaré yo; noca nu umune-c ca uluc cu nğaná yuri.—Ahora estará *subiendo* por el río; maddagun yaya maffugab á magadde-t tad danum.—Están allí *subiendo* maderas al pueblo; ajiuri ira nga mamóne-c tac cayu, nga yángue ra ta ili.—Se causa uno más *subiendo* que bajando; mabi-t la-t ic cabannag nat tólay nga umune-c, anne ta umulug.

Angarigan nac conjugación nav verbo *subir* gabbá, annac cáruap pagá nga verbos á me-yáris sa.

Infinitivo.

Recibir, mangaláua-t.—*Insistir*, mattotóli.—*Partir*, mangulla-t, mimisil, malluru-t, etc.—*Dividir*; mappagúngay, mangadduá, etc.—*Reparar*, mamaballay.—*Discurrir*, macannono-t.—*Incurrir*, macanna-t tal liua-t, tagarulí, etc.—*Concurrir*, gubbo-t, umé tan napasicalan.—*Recurrir*, maquiúgu-t, maquiuffun.—*Escribir*, mattúra-t.—*Vivir*, mattólay.—*Huir*, mattálay.—*Asistir*, malágum.—*Resistir*, tumubang.—*Desistir* magguimang, arí maddulo-t.

Indicativo.

Presente.—*Huyo* de él porque le tengo miedo; mattálaua-c tag guian na, ta maganássi-

n̄ga-c sa.—¿Por qué *huyes* de mí?; ¿n̄gattá tu matalo ca niácan?—*Huyeron* cuando los llamé; nattalo ira, niácan á nagágal nira.—Lo *recibe* bien; mapiá ip pangaláua-t nas sa.—Se *parte* con facilidad; malógon yo n̄ga mapisil.—Se *divide* en dos; duá ip pabballayan na.—El que *hace* eso *incurre* en pecado, é *incurre* también en el enojo de Dios; nu im mangúá tac cunátun, mattagarulí yaya, ay mecanná gapá yaya tap pabbatu-c sa nad Dios.—Si no *asistis* á misa, os he de azotar; nu arí camú malágum tam misa, pisiat ta camú noca.—Si no *desistis* de eso, os sucederá mal; nu arian nu paguimangan yátun, egga im maráque n̄ga mesimnú noca nicamú.—¿Por qué *resistis* á lo que digo?; n̄gattá tu tumubang camú tac caguiac cu?

Preterito imperfecto.—*Vivia* aún cuando yo marché; nattole pagá, niácan á nano turi.—*Huia* de mí cuando le llamaba; niácan á nagágal sa. nattalo niácan bi-t.—Al principio *concurríamos* todos los días á la escuela; tag gafú na, naggabbagabbo-t camí bi-t ta agguiescuélat tat caggággau.—Te estaba yo viendo cuando *huiás*; maddaguna-c á nacasingan nicó, tap patzammang mu.—Cada vez que *resistiais*, os castigaban; tac catagguitadde na inipattubang nu bi-t, pinisi ra camú.—Cuando tú y yo *asistíamos* á la escuela, recibíamos allí muchos palos; nitta n̄ga ruá nattetoli ta agguiescuélan bi-t ta olu, arul la-t n̄ga písi ittammata.—Estaba yo viendo cómo *dividian* la carne; nad-daguna-c turi á naningan, tac cacunnasí nap pabbibillé ra tad dumaga.

Pretérito perfecto.—*Subi* arriba lo que estaba debajo de la casa; iniune-c cu in naggiab bi-tab góbang nab balay.—Pesaba mucho aquello que *subiste*; curug á arammo-t yuri iniune-c mu bi-t.—Dime si *recibiste* lo que te envié; caguiam mu nu mesimmú ut inaláua-t mu yuri y inepeyángue-c nicau.—*Huyó* de mí cuando me vió llegar; nattalo niácan, tap pacasíngan na tal labbe-t cu.—No *desistimos* hasta haberlo conseguido; ariam mi pinalutuan, tá adde-t taq queyanugu-t na nicamí.—*Insistió* en preguntármelo; pinattotoli na ip panguiabu-t na niácas sa.—Les *resistimos* hasta más no poder; sinubang mi ira, ta adde-t tac cabunu nap pacapanguá mi.—¿Por qué no *asististeis* el otro día á misa?; ñgattá tu arian nu nalaguman im misa tat tadde ñga ággau?—*Recurrió* al gobernadorcillo; mine naqqiuffun taccuani gobernadorcillo.—*Parti* la caña en dos mitades; guinulla-c cu if fulú tad dua ñga guinulla-t.—Se *dividió* el rio en dos; naggadduá lámang id dandum.—Se *partieron* por medio; naggadduá ira tat tanngá ra.<

Futuro simple.—Le *subiré* después; yune-c cu nóca.—*Vivirás* todavía muchos años; mattolca pagá maffugab ta arú ñga raguragun.—*Huirá* si te ve; mattalo sangó maffugab, nu masíngan na ca.—Ya lo *recibirás* otro día; noca tat tanngacuan á ággom maffugab ip pangaláua-t mu sa.—*Discurriremos* la mejor manera de hacerlo; pacannonótam mi sangó ic comangayan nap panguas sa.—*Asistiréis* todos vosotros; sicamú ngámin noca im malágum.—*Incurriréis* en la

indignación de Dios, si lo hacéis así; nu, cun-
 nátun ip panḡuá nu, meccaná camú noca tap
 • pabbatu-c nad Dios nicamú.—El que pase por
 aquí *incurrirá* en la multa de cinco pesos; cam-
 • multan noca tal lima nḡa pesú-t it tole nḡa mat-
 • talébat tau.—Lo que robaron se lo *dividirán*
 entre sí; nu is sináco ra, ira gabbá noca ip
 pabbaballayan na maffugab.

Imperativo.

Discurre un poco más; macannóno-t ca pagá
 tu pígo-t.—¡Viva España!; ¡manáyun paré y Es-
 paña!—*Dividamos* esto entre todos; baballayat
 tam nḡámin yau.—*Resistid* cuanto podáis; tu-
 mubang camú ta adde-t nap pacaauayía nu.—
Asistid todos los días; malágum camú tac cag-
 gággau.—*Huid*, para que no os cojan; mattam-
 mang camú, tapenu ariad da camú magáfu.—
Desistan esos; paguráyad danátun.

Subjuntivo.

Presente.—Aunque *huyas* te cogerán pronto;
 nu matammang ca pagá noca, maraddanad da
 ca galam maffugab tam mabi-t.—No bajaré yo
 hasta que *subas*; aria-c sangó umulug, ta ad-
 de-t ta unc-t mu bi-t.—Por mucho que *dis-*
 • *curra* no encontrará por dónde salir; nu an-
 • nip pagá sangó ic cáru nap pacannonóno-t na,
 • ariat na ga lam maleg maffugab ip pallauanán
 • na.—Aquí es preciso que nos *dividamos*; nu tag
 guian au, máuat tu maggugúnḡue ítam.—Hon-

rad á vuestros padres, para que vivais muchos años; pammacacuan nu im mammagana-c nica-mú tapenu mattóle camú noca ta arú n̄ga raguragun.—Diles á esos que *desistan*; caguiam mu tac caranátun, tu paguráyad da n̄ganá.—No quiero que *suban* todavía; manaquita-c tu umune-c ira lab bi-t.—A los que se *resistan*, no los perdones; nu im mattubatubang, ariam mu sangó pacóman ira.

Preterito imperfecto.—Si yo *huyera*, me dirían que soy un cobarde; nu mattálaua-c nacuan, caguiad da maffugab tu táddaya-c á mabáru-t á tólay.—*Huiría*, si me persiguieran; map-paláguiu n̄ga-c nacuan, nu daddanad da-c.—Me dijo que no *subiese* aún; quinaguí na nio-c tu aria-c pagá umune-c bi-t.—¡Ojalá que *vivieras* muchos años!; ¡paré nacuat tu mattole ca ta arú n̄ga daguragun.—Si no le *recibieras* te quedarías sin él; nu ariam mu nacuan alauátan, auan n̄ganá lan nico n̄gay.—*Desistirías* ya, si supieras que no te ha de servir; paguráyam mu na maffugab nu ammuni nacuan tu çuan noca tu passervian na nicaü. Si *insistiera*, lo *conseguiría*; nu pattotólian na, mala-p, na maffugab nacuan.—Nos prohibió que *resistiéramos*; inigammá na nicamí ip pattubang mi nacuan.—*Resistiríamos*, si pudiésemos; tumubang camí nacuan, na auayíá mi.—Si *concurriéseis* todos, *concluiríais* pronto; nu gubbo-t camú n̄gámin nacuan, mabi-t nacuan ip pamatuppal nu sa.—Si acaso *huyesen*, persíguelos; nu mesi.mú tu mattamman̄g ira, daddanam mu.—Si *recurrieran* á tí, óyelos; nu mesimmú tu umé ira ma-

quiñgu-t nicau, guinnam mu la-t ira.—*Asistirían* todos, si se les mandase; malágum maffugab ngámin nu mebiñin nira nacuan.—Aunque *asistiesen*, yo no *asistiría*; nu malágum pagá nacuan ira, aria-c ga lámang malágum.—Sería bueno que nos *dividiéramos* entre todos esta carne; mapiá nacuan nu pabbaballayat tam ngámin id dumaga ngoye.—La *dividiríamos*, si tuviésemos hambre; pabbibillayat tam nacuan, nu mabbisin íttam nacuan.—Sería malo que *incurriésemos* en esa culpa; maraque nu mecanná íttam nacuan tal liua-t ngátun.

Futuro simple nes subjuntivo.—Si yo después *recibiere* algo de tí, te lo devolveré; nu mesimmú tu egga noca alauátac cu, nãa maggafú nicau, itoli-c ga lámang nicau noca.—Si alguno *resistiere*, lo prenderán; nu egga noca it tumubang gafutad da noca yaya.—Cuando *recurrieres* á mí, te escucharé; noca nu egga ip paquiñgu-t mu niácan, guinnat tac ca lámang.—Cuando lo *recibiéremos*, lo aceptaremos; noca nu egga tu pangaláua-t mi sa, apam mi lámang.—Lo que *recibiéreis*, agradecedlo; nu egga noca y alauátan nu, ibálo-t nu tam mapiá nãa nóno-t nu.—Si *insistieren*, no los óigas; nu mesimmú tu pattotóliad da lámang, arian nu nganá guinnan.—El que *incurriere* en la culpa, *incurrirá* también en la pena; im malliua-t noca, mecanna-t gapá yaya tat tagarulí.—Los que *incurrieren* en el pecado mortal, serán enviados por Dios al infierno; im mattagarulí tad docal á catagarulian, dóban nad Dios ta infierno noca.

ARTÍCULO V.

VERBOS COMPUESTOS.

Manğágat tu verbo *compuesto*, iv verbo nğa arí *simple*; gafú ta pattataddayan yaya nad duá, nu arí maturan-c á caguí, nğa tullungğ tac catadde na lámangğ. V. g.: verbo simple ic cunnau: *volver* manoli, gafú tac catadde na langğ á caguí; nğnem nu camungğan yaya tap partícula *re*, nğa molu sa, mabbali tu compuesto tac cunnátun: *revolver*, maquiquirug. Ay nu yátun: *atar*, manğuiğalu-t, simple, ay compuesto nu cunnó ic caguí na: *mani-atar*, manğuiğalu-t tal lima nat tólay. Compuesto na gapá yau: *desatar*, mamallad. Simple gapá iv verbo *poner*, manğuiPAY; nğnem compuestos na danoye: *interponer*, manğuiPÉ tan nallatan nad duá: *componer*, mammacapiá; *disponer*, mamaran, mabbilin; *oponer*, mapparubangğ, mamatubangğ. etc.

Danau á verbos á macaguí tu compuestos, taguitadde lan nira y arí tummuttul taq quegagangue nas simple á naggafuan na, ta annurğ na conjugación; cunne nu verbo regular yaya, cunnem ma gapá nu verbo *irregular*, á gumadde tu mapalappa-t.

ARTÍCULO VI.

CONJUGACIÓN NAV VERBOS IRREGULARES.

Mangágat tu verbo *regular* im mattuttul tac quegagángue nac conjugación nat tadde nat tallú modelo á capapalappa-t, ngámit tat tiempos annap personas ná. Ay nu iv verbo *irregular*, yaya im metullia-t tan nacaguí á *modelo* na, tac cáruan nat tiempos ó personas na. Map-pángue-t aná sangó tu mapalappa-t ira; n̄quem cataquillálas sangó yau, ta nu ip personas ó nu tiempos á arí luttuat tac conjugaciones irregulares, mála-p lámang taq quegagángue nac conjugación regular á meyannun̄g sa.

VERBO *tener*, maccacuá.

Indicativo.—Presente.

Tengo.	Maccacuá n̄ga-c.
Tienes.	Maccacuá ca.
Tiene	Maccacuá yaya.

Pretérito perfecto.

Tuve.	Naccacuá n̄ga-c.
Tuviste	Naccacuá ca.
Tuvo	Naccacuá yaya.
Tuvimos	Naccacuá camí.
Tuvisteis	Naccacuá camú.
Tuvieron	Naccacuá ira.

Futuro simple.

Tendré	Maccacuá nãa-c noca.
Tendrás	Sicó noca.
Tendrá	Yaya noca.
Tendremos	Maccacuá camí noca.
Tendreis	Sicamú noca.
Tendrán	Ira noca.

Imperativo.

Ten	Maccacuá ca.
Tenga	Maccacuá yaya.
Tengamos	Maccacuá íttam.
Tengan	Maccacuá ira.

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

Tenga	Tu, etc., maccacuá nãa-c.
Tengas	Tu, etc., maccacuá ca.
Tenga	Tu, etc., maccacuá yaya
Tengamos	Tu, etc., maccacuá camí
Tengais	Tu, etc., sicamú.
Tengan	Tu, etc., ira.

Pretérito imperfecto.

Tuviera—tendría—tu- viese	Tu, nu, etc., maccacuá nãa-c nacuan.
Tuvieras- tendrías--tu- vieses.	Tu, nu, etc., maccacuá ca nacuan.

Tuviéra —tendría—tu- viese	Tu, etc., maccacuá na- cuan yaya.
Tuviéramos —tendría- mos—tuviésemos . .	Tu, etc., inacacuá camí nacuan.
Tuviérais—tendríaís— tuviéseís	Tu, etc., maccacuá ca- mú nacuan.
Tuvieran —tendrían— tuviesen	Tu, etc., maccacuá na- cuan ira.

Futuro simple.

Tuviere	Noca nu maccacuá nga-c.
Tuvieres	Noca nu maccacuá ca.
Tuviere	Noca nu maccacuá yaya.
Tuviéremos	Noca, etc., camí.
Tuviereís	Noca nu, etc., camú.
Tuvieren	Noca nu maccacuá ira.

Nu iv verbo au, taq quebulus sa nar rela-
tivo *que*, auxiliar gapá nac cáruan á verbo á
mébulus sa. Quemammatas sangó iq quebali-
nan na, tac cunnátun á paguian na, tag gu-
magádday á ejemplos.

Me voy, porque *tengo* mucho que hacer; má-
naua-c, ta arul las sangó icalángac cu.—No
puedo marchar de aquí, porque *tengo* que cui-
dar de la casa; aria-c macapano tau, ta máuat
tu tarónac cu ib balay.—*Tienes* que ir mañana
al monte; máuat tu ume ca nouumina tac can-
nag.—Entró, pero *tuvo* que salir corriendo;
simillung, nguem nacaguman yaya nappalágui

á liminauan.—Cuando llegamos á aquel sitio *tuvimos* que hacer alto, porque estábamos cansados; nicamí á limibbet tag guian uri, nagguimmanġ camí lámangġ, ta nabannagac camí.—El enfermo *tiene* que estar acostado todo el día, porque no puede tenerse en pié; pattanġaággio langġ á maqueddédá im mataqui-t, ta ari yaya macatáddag.—*Tengo* que ir á buscar comida, porque se me concluyó; auágac cu y umé magalet tu canan, ta nabbunu na in naggiuan niácan.—Ese monte *tiene* mucho que limpiar, porque *tiene* un bosque muy espeso; arú ic cauágat tu capacarenuát tat tálun átun, ta curug á marubbú ic cacayuan na.—*Tiene* mucho que aprender todavía este muchacho; curug á arú pagá ic cúrangġ ta abbingġ au tu guigguiamman na.—Esta casa *tiene* mucho que arreglar, porque está muy desarreglada; arú im máuat tu cappacapiat tab balay au, ta curug á maraque ip paguian na.

CÁRUAP PAGÁ NĠA EJEMPLOS NAV VERBO *tener*.

Tengo hambre; mabisína-c.—*Tengo* sed; mapanġala-c.—*Tengo* mucha tristeza en este día; curug á docal id daddam cu ta ággau au.—El niño *tiene* sarna; maggurig y abbingġ.—¿Qué enfermedad *tiene*?; ġanni it tulágan na?—*Tengo* dolor de cabeza; mataqui-t y ulu-c.—*Tenemos* viruela en el pueblo; ajjátun aná tu lumacág á lagá tat ili tam.—Ese vino *tiene* mal olor; maraque y águb nav vinarayangġ átun.—*Tiene* mal color el tabaco de este año; maraque ic color

nat tabaco tad dagun au.—*Tiene* ya gusanos la carne; natugguitan id dumaga nğaná.—*Tiene* poca sal esta comida; maccúrang tu asin tac canan au.—*Tiene* demasiada sal; curug á mássin.—Este muchacho *tiene* una cabeza muy dura; curug á mataggá y ulú na abbing au.—Voy allá, aunque *tenga* que volver á pié; umaya-c turi, mas que lámang nu mappatalaya-c noca nğa manoli.—Si *tuvieras* un poco de vergüenza no dirías eso; nu egga nacuan tu pigo-t tu pasiram mu, ariam mu caguan ic cunnátun.

Mamárig gapá tac cairregular nac conjugación nav verbo *tener* danoye compuestos na:

Detener	Mappaguimmang.
Retener	Manguifugad.
Obtener	Maccála-p.
Contener	Maggammá; mammanyan.
Sostener	Manangal.
Entretener	Mamabaunay.

VERBO IRREGULAR *ir*; umay.

Indicativo.—Presente.

Voy	Umáya-c.
Vas	Umé ca.
Va	Umé yaya.
Vamos	Umé camí, ó íttam.
Vais	Umé camú.
Van	Umé ira.

Fuéreis Noca, etc., camú.
 Fueren. Noca nu umé ira.

Infinitivo.

Presente: *ir*, umay. V. g.: no quiero *ir* allá; manaquita-c umé turi.—Es preciso *ir*; máuag y umay.—No sirve *ir* de noche, porque no se ve; auat tu paservian na y anque turi tag gabi, ta ari masiŋan.

Participio: *ido*. V. g.: ¿adonde ha *ido* tu amo?; ¿asi to iné na yafúm.—No ha *ido* á ninguna parte; auat tu inanŋayan na.—Nunca he *ido* á la cabecera; aria-c pagá miné tac cabecera.

Gerundio: *yendo*. V. g.: esto se puede arreglar *yendo* allá tú mismo; auayia na nga capacapan yau, ta anque turi nab bagguim gab-bá.—En *yendo* yo irás tú también; noca nu balic cu na nga minay, umé ca gapá maffugab.—*Yendo* yo á aquel pueblo una vez, me cogió una tronada; niacan á miné tan namítan ta ili nguri, sinanŋananna-c tad dалан na arugug.—Todos los días está *yendo* y viniendo; caggágo yaya nga umay, manoli.—*Yendo* á caballo se va antes que *yendo* á pié; mabi-t la-t y anque nat tólay nu maccaballo, anne tu nu mappatalé lámang.

CÁRUAP PAGÁ NGA ANGNĀRIGAN NAV VERBO *ir*.

Voy á pensar mucho en eso; pacannonótac cu sanŋó yátut ta arú.—Quítate de ahí, que te va á dar el sol; mano ca tátun ta cákila-gac ca sanŋau.—Temo que nos *vaya* á suceder algo malo; icabburunĝ cu tag ga la-t ta nu

egga noca im mesimmú nítam tu marácay.—*Vamos á ver si es verdad; innat tam sangó nu curug.*—Me parece que *va á llover* esta tarde; abbatac cu tu magurat taf fúgab au.—*Va poniéndose el tiempo bueno; peggafuánan nat tiempo á mammapiá.*—*Vete á buscar leña; umé ca mangáyu.*—*Idos todos de aquí; mano camú ngámit tátun.*—*Va á oscurecer ya; tagángue tu majjibbo-t na.*—*Iba yo á caballo cuando le encontré; maddaguna-c á naccaballo tap paddabbuc cu sa.*—Antes *ibas* todos los días al pueblo; ta olu nattetoli ca ta ili tac caggággau.—*Iba á amauecer cuando desperté; tagángue na tu mallabaga niácan á nallucag.*—*Fui una vez á Manila; namíttana-c nga miné tam Manila.*—El día que tú *fuiste* con Juan, yo me *fui* á casa; ta aggo nguri á iniquebulum mu taccuani Juan, sácan minaya-c tab balay.—*Se fueron ya; nano nganá ira.*—Cuando yo *vaya, irás* tú también; noca nu uamáya-c, umé ca gapá maffugab.—*Si yo fuera* allá, volvería pronto; nu umáya-c nacuat turi, mabita-c nacuan á manoli.—*Iria yo también si me dejasen; umaya-c gapá nacuan nu pabbulunad da-c nacuan.*—*Dijo que fuéramos* tú y yo nada más; quinaguina, tu itta lang á ruá y umay.—*Si fuésemos* allá, *iríamos* á caballo; nu umé itta nacuat turi, maccaballo la-t nacuan itta nga umay.

VERBO *venir*; lubbe-t.

Indicativo.—Presente.

Vengo Lubbéta-c tau.

Vienes	Lubbe-t ca.
Vienc.	Lubbe-t tau yaya.

Pretérito perfecto.

Vine	Mináya-c tau.
Viniste	Miné ca tau.
Vino	Miné tau yaya.

Futuro imperfecto.

Vendré	Lubbeta-c noca tau.
Vendrás.	Lubbe-t ca noca.
Vendrá	Lubbe-t, etc.
Vendrémos	Umé camí noca tau.
Vendréis	Umé camú, etc.
Vendrán	Umé, etc., ira.

Imperativo.

Ven.	Umé ca tau.
Venga.	Umé yaya tau.
Vengamos.	Umé íttam tau.
Venid.	Umé camú tau.
Vengan.	Umé ira tau.

Subjuntivo.—Presente.

Venga.	Tu, nu, etc., umáya-c tau.
Vengas	Tu, nu, etc., umé ca.
Venga.	Tu, etc., umé yaya.
Vengamos.	Tu, etc., umé camí.
Vengais.	Tu, etc., umé camú.

Vengan Tu, etc., umé ira.

Pretérito imperfecto.

Viniera — vendría — vi- niese	Tu, etc., umaya-c na- cuat tau.
Vinieras — vendrías — vinieses.	Tu, nu, etc., umé ca nacuat tau.
Viniera — vendría — vi- niese	Tu, etc., umé nacuan yaya tau.
Viniéramos — vendría- mos — viniésemos . .	Tu, etc., umé camí na- cuat tau.
Viniérais — vendrías — viniéseis	Tu, etc., umé camú nacuat tau.
Vinieran — vendrían — viniesen	Tu, etc., umé ira na- cuat tau.

Futuro perfecto simple.

Viniere	Noca nu umáya-c tau.
Vinieres	Noca, etc., ca tau.
Viniere	Noca, etc., yaya.
Viniéremos	Noca nu umé camí.
Viniéreis	Noca, etc., camú.
Viniéren.	Noca, etc., ira.

Gerundio.—*Viniendo.* V. g.: *viniendo* yo el año pasado á este pueblo, me encontré en el camino con un tulisán; niácan nappángue-t ta ili au, tat tadde n̄ga ragun, sinábbuc cu tal lalá-caran tadde n̄ga tulisan.—En *viniendo* él irá yo; noca nu lubbe-t yaya y ángue-c gapá.—*Continúa viniendo* mucha gente; ajjop pagá madda-gun á mallalabbe-t arú n̄ga tólay.

Mepalappa-t tav verbo *venir* y ángay á map-
pángue-t áne-t tag guian nam manguibuyat
sa, ó nu aranní tag guian na. Tac cunnuri, nu
curup pagá tu nu tac cagui ibanag iv verbo
umay macquebalinan ta ángue tap páne-t tau,
ó nu pane-t turi, nnguem dumá tac cagui ga-
sila, ta nu y ángay áne-t tag guian nam ma-
gubógug, mebuya-t tav verbo *venir*, ay nu y
ángay ane-t tat tangacuan, mapalappa-t la-t tav
verbo *ir*. V. g.: *vengo* á esta casa á verte; et
ta ca innan tab balay au.—*Voy* á la cabecera
á verle; ec cu innan yaya tac cabecera.—*Vente*
aquí donde estoy yo; umé ca to tag guiac
cu.—*Vete* con ese que se marcha; mebuluc ca
tat tólay átun á mánu.—*Ayer fui* á aquel monte
de enfrente; mináya-c cagabí tab buquid á egga
tat tagárut tau.—*Ven* conmigo; mebuluc ca niá-
can.—*Ayer vine* también á esta casa; mináya-c
gapá cagabí tab balay au.—*Irá* allá el lúnes;
umé turi noca nu lúnes.—*Vendrá* aquí el sá-
bado; umé maffugab to noca tas sábadó.—
Cuando *venga* Juan, dile que se *vaya* otra vez;
noca nu umé to si Juan caguiam mu sa tu ma-
nom ma nghaná.—*Se fué* uno y *vino* otro; nano
it tádday, ay ajjom ma it tádday á limibbe.—
Si *viniera*, dile que no estoy aquí; nu umé na-
cuat tau, caguiam mu sa, tu aria-c magguian.—
Si se *fuera*, deteule; nu mano nacuan yaya,
fugaddam mu.—*Vendría* si pudiese; ume na-
cuan yaya tau nu auayíá na.—*Se iría* si le de-
jasea; mano nacuan yaya, nu papanáud da.

VERBO *poner*; manguiipay.

Indicativo. — Presente.

Pongo	Manguiipáya-c.
Pones.	Manguiipé ca, etc.

Pretérito perfecto.

Puse	Nanguiipáya-c.
Pusiste	Nanguiipé ca.
Puso	Nanguiipé yaya.
Pusimos	Nanguiipé camí.
Pusisteis	Nanguiipé camú.
Pusieron	Nanguiipé ira.

Futuro imperfecto.

Pondré.	Manguiipáya-c noca.
Pondrás	Manguiipé ca noca.
Pondrá.	Manguiipé yaya, etc.
Pondrémos.	Manguiipé camí noca.
Pondréis—pondrán	Manguiipé camú—ira, etc.

Subjuntivo. — Presente.

Ponga	Tu, etc., manguiipá- ya-c.
Pongas—ponga	Tu, etc., manguiipé ca —yaya.
Pongamos.	Manguiipé camí.
Pongais—pongan.	Tu, etc., manguiipé camú—ira.

Pretérito imperfecto.

Pusiera—pondría—pusiese.	Tu, nu, etc., mangui-páya-c nacuan.
Pusieras—pondrías—pusieses.	Tu, etc., mangui-pé ca nacuan.
Pusiera—pondría—pusiese.	Tu, etc., mangui-pé nacuan yaya.

Pusiéramos—pondríamos—pusiésemos.—Pusiérais—pondríaís—pusiéseis.—Pusieran—pondrían—pusiesen.

Futuro perfecto simple.

Pusiere.	Noca nu magui-páya-c.
Pusieres—pusiere . . .	Noca nu, etc., sican—yaya.
Pusiéremos—pusiéreis—pusieren.	Noca nu, etc., sicamí—sicamú—ira.

Participio pasivo.—*Puesto*; napay. V. g.: *está puesto* el libro sobre la mesa; nepé il libro ta útun nal la mesa.—*Está ya puesta* la comida; nepé nğaná ic canan.—Llegaré á la *puesta* del sol; noca nu tallo-p nam matá il labbo-t cu.

Maguittá gapá ic conjugación nav verbos compuestos nac caguí *poner*, á cunddanau.

Componer	Mammacapiá.
Suponer	Magabbo-t.

Oponer	Mapparubanġ.
Descomponer	Manatattá.
Disponer	Mamaran; mabbilin.
Reponer	Mamatáddag, ó mama- caladda tan nabuc- cay, ó naccafuí.
Interponer	Manġuipé tan nallá- tad da.
Deponer	Manġarí ta oficio nat tólay.

Angnġarigan nac conjugación nav verbo *poner*, anġue tac compuestos na gabba.

Me *pongo* aquí, para que no me dé el sol; magguiana-c tau, tapenu aria-c cabilagan.—*Supongo* que ya habrás comido; tan nóno-t cu quiminac ca na maffugab.—No me *opongo* á ello; ariac cu itubanġ yuri.—Si te *opones*, no se podrá hacer; nu itubanġ mu, ari maffugab macuá ka.—*Dispuse* que fueran todos; inibilic eu tu umé ira nġámin.—Lo *puse* encima de la mesa; pine-c ta útun nal la mesa.—*Dispuso* lo necesario para el viaje; pinaran na im máuat tá anġay.—Lo *compusimos*, y se volvió á *descomponer*; pinacappiam mi, ay nabuqqem ma nġaná.—Se *interpusieron* entre los que reñían, para que se apaciguasen; nallátad da, in naddaráma, tapenu naguimammo-t ira nacuan.—La semana pasada estaba yo muy débil, pero me *repuse* ya; curug á naccafuí nġa-c tal liggu á nabalín, nġem nassicana-c ga lámang aná.—Fué una vez *depuesto* de goberna-

dorcillo; nari sa tan namjttan ic cagoberna-
dorcillo na.—Si me lo mandas, me *pondré* en
medio; umáya-c tat tanǵa na, nu ibilim mu
niácan.—*Pon* eso ahí; pem mu to yátun.—*Com-
pón* ese reloj; pacappiam mu y aggorasan
átun.—*Dispón* lo necesario; paránam mu in
máuag.—Espera hasta que me *reponga* de mi
enfermedad; maguinnac ca ta adde-t tu pap-
piá nat tulágac cu au.—Dale eso al carpin-
tero para que lo *componga*; yáua-t mu yátut
tac carpintero, tapenu pacappian na.—Aunque
te *opongas* no conseguirás nada; nu tumubang
ca pagá, auág ga lámang tu passervian na ni-
cau.—Diles que se *pongan* enfrente: caguiam
mu nira, tu umé ira magguiat ta arubang.—
Quiero que os *pongais* ahí, icáya-t cu tu yo
iq quepayan nu bi-t.—No quiere que *dispen-
gamos* de lo nuestro; arian na icáya-t tu pagu-
rorayam mi ic cuá mi.—Me dijo que *dispu-
siese* de ello como quisiera; quinagui na nio-c,
tu cuac cu sa y icáya-t cu lámang.—Si lo *des-
compusieras*, tendrías que volver á *componerlo*;
nu darálam mu nacuan, máuag ga lámang tu
uliam mu nǵa pacappian.—Le digo que se *pu-
siese* de pié; quinagui-c sa, tu tumáddag yaya.—
Se *puso* muy encarnado al oirlo; curug á nac-
cójjin im muca-t na, tap paguinná na s.—
Me *pondría* de rodillas, si pudiera; mappali-
túcaga-c, nu auayia-c nacuan.—Si se *descom-
pusiera*, componlo otra vez; nu mesimmú tu ma-
tattá, pacappiam mu ma nǵaná.—Me *pondría*
yo muy triste, si me lo digeran; curug á ma-
raddama-c nacuan, nu caguiad da nacuan niá-

can.—Se pusieron muy alegres cuando lo oyeron; curug nagayáya-t ira tap paguianná ras sa.

Saber; macammú.

Indicativo.

Presente; *sè*. Ammu-c.

Pretérito perfecto.

Supé.	Nammuac cu.
Supiste	Nammuan mu.
Supo.	Nammuan na.
Supimos.	Nammuan mí.
Supísteis.	Nammuan nu.
Supieron.	Nammuan da.

Futuro imperfecto.

Sabré.	Cammuan cu noca.
Sabrás.	Macammú ca noca.
Sabrá.	Macammú yaya noca.
Sabrémos.	Cammuan mi noca.
Sabréis—sabrán.	Macammú camú—ira, noca.

Imperativo.

Sepa él.	Cammuan na.
Sepamos.	Cammuan tam.
Sepan.	Cammuan da.

Subjuntivo.—Presente.

Sepa.	Tu, etc., cammuac cu.
Sepas	Tu, etc., cammuam mu.
Sepa.	Tu, etc., cammuan na.
Sepamos.	Tu, etc., cammuat tam.
Sepais.	Tu, etc., cammuan nu.
Sepan	Tu, etc., cammuad da.

Pretérito imperfecto.

Supiera — sabría — supiese.	Tu, etc., ammu-c.
Supieras—sabrías—supieses.	Tu, etc., ammun.
Supiera — sabría — supiese.	Tu, etc., ammú na.
Supiéramos--sabríamos — supiésemos. . . .	Tu, etc., ammú mí.
Supiérais — sabríaís — supiéseis.	Tu, etc., ammú nu.
Supieran--sabrían--supiéscn.	Tu, etc., ammú ra.

Futuro perfecto.

Supiere.	Noca nu ammu-c.
Supieres.	Noca nu ammun.
Supiere.	Noca nu ammú na.
Supiéremos	Noca nu ammú mí.
Supiéreis.	Noca nú ammú nu.
Supieren.	Noca nu ammú ra.

ANGNĀRIGAN.

No sé por qué me tratas así; ariac cu amnú nu anní ip paŋguam niácat tac cunnátun.—Ya sé la doctrina; ammu-c nġaná id dasal.—Juan no sabe ni siquiera leer; nu im mabbibbip pagá lámang, arian na gapá amnú ni Juan.—No sé hablar castellano; ariac cu amnú im magubóbut tac caguí gasila.—Conviene que sepas un poco de ibanag; mepaŋgo-t tu cammuam mu tu pígo-t tac caguí na ibanag.—Ayer lo *supé* por primera vez; cagabí y olu á inipacammu-c sa.—Cuando mi padre lo *supo* se enfadó mucho; tap pacannammú sa náma-c, curug á racal y inicabatu-c na.—Mi hermano y yo no lo *supimos* hasta tres días después; nu sicamí aŋgue tac quinabubbu-t cu ariam mi nammuan, tad adde-t ta icatallú aggo tab balin na.—Aunque lo hubiésemos *sabido*, no hubiéramos podido impedirlo; nu nammuam mi pagá nacuan ariam mi ga lámang nauayía im maggurus sa.

Querer; máya-t.

Indicativo.—Presente.

Quiero	Icáya-t cu.
Quieres	Icáya-t mu.
Quiere	Icáya-t na.
Quieren	Icáya-t ra.

Pretérito perfecto.

Quise	Inicáya-t cu.
Quisiste	Inicáya-t mu.

Quiso.	Inicáya-t na.
Quisimos.	Inicáya-t mi.
Quisísteis	Inicáya-t nu.
Quisieron	Inicáya-t ra.

Imperativo.

Quiere	Icáya-t mu.
Quiera	Icáya-t na.

Subjuntivo presente.

Quiera	Tu, etc., icáya-t cu.
Quieras.	Tu, etc., icáya-t mù.
Quiera	Tu, etc., icáya-t na.
Quieran	Tu, etc., icáya-t ra.

Pretérito imperfecto.

Quisiera--querría--quisiese.	Tu, etc., icáya-t cu na-cuan.
Quisieras—querrías—quisieses.	Tu, etc., icáya-t mu na-cuan.
Quisiera--querría--quisiese.	Tu, etc., icáya-t ra na-cuan.
Quisiéramos—querríamos—quisiésemos.	Tu, etc., icáya-t mi na-cuan.
Quisiérais—querríais—quisiéseis.	Tu, etc., icáya-t nu na-cuan.
Quisieran—querrían—quisiesen	Tu, etc., icáya-t ra na-cuan.

ANGNĀRIGAN.

Quiero comer; icáya-t cu cuman.—¿Por qué no *quieres* venir conmigo?; ¿ngattá tu ariam mu

icáya-t im mebulun niácan?—Juan *quiere* hablarte; icáya-t ni Juan maquiubóbug nicau.—Esos animales *quieren* escaparse; icáya-t ra mat-tammanġ y ayaayam annátun.—Pedro *quiso* pegar á Juan; inicáya-t ni Pedro im manguá tac-cuani Juan.—No fuiste allá, porque no *quisiste*; panaqui-t mu lámang y ariam mu iniánġay.—Aunque yo *quisiera*, no podría ir; nu icáya-t cu pagá nacuan, aria-c gabbá lámang macánġay.—¡*Quiera* Dios que pare de llover pronto!; ¡tagapiap paré nad Dios, tu mabi-t sangó ip paguimmanġ na uran!—Irémos allá cuando *quieras*; urem lámang y ángue tam noca turi.—*Quisiera* yo que hiciese sol mañana; icáya-t cu tu mabbilag nacuan nonúmma.—Aunque yo *quisiese*, no podría hacerlo; nu icáya-t cu pagá nacuan ariac cu gabbá lam macuá.

Tracr; manguilabbe-t.

Indicativo.—Presente.

Tráigo Manġuilabbéta c.

Pretérito perfecto.

Trage	Nanġuilabbéta-c.
Tragiste	Nanġuilabbe-t ca.
Trajo	Nanġuilabbe-t yaya.
Trágitimos	Nanġuilabbe-t camí.
Trágitisteis	Nanġuilabbe-t camú.
Trageron	Nanġuilabbe-t ira.

Subjuntivo.—Presente.

Tráiga	Tu, etc., manguilabbe- tac.
Tráigas	Tu, etc., manguilab- be-t ca.
Tráiga	Tu, etc., manguilab- be-t yaya.
Traigamos.	Tu, etc., manguilab- be-t camí.
Traigais	Tu, etc., manguiab- be-t camú.
Tráigan	Tu, etc., manguilab- be-t ira.

Pretérito imperfecto.

Tragera—traería—tra- gese.	Tu, etc., manguilab- beta-c nacuan.
Trageras--traerías--tra- geses	Tu, etc., manguilab- be-t ca nacuan.
Tragera—traería—tra- gese.	Tu, etc., manguilab- bet nacuan yaya.
Tragéramos—traería- mos—tragésemos . .	Tu, etc., manguilab- be-t camí nacuan.
Tragérais--traeríais-- tragéseis	Tu, etc., manguilab- be-t camú nacuan.
Trageran--traerían— tragesen	Tu, etc., manguilab- be-t nacuan ira.

Futuro perfecto simple.

Tragere	Noca nu manguilabbe- ta-c.
Trageres—tragere . . .	Noca, etc., sicau--yaya

Tragéremos. Noca, etc., sicamí.

• Tragéreis—trageren. . . Noca, etc., sicamú-ira.

• Nu iv verbo *traer*, manguiángay, árig á áb-bag yaya nav verbo *llevar*, manguipánau, ta nu it *traer*, maqquebalinan taq quetulu-t ta áne-t tag guian nam manguibuyas sa; ay nu iv verbo *llevar*, ta áne-t tat tangacuan. V. g.: *lleva* esta carta al maestro; em mu ituluj jit tura-c au taccuani maestro.—Si te da algo, *tráelo* aquí; nu egga tu jáua-t na nicaú, yá-nğuem tau.—*Trae* aquello que está encima de la mesa; yáñğuem to yuri á egga ta útun nal la mesa.—Cuando marchó se *llevó* consigo su mujer; sa nğa nánau, inipano na gapá y atáua na.—Cuando vino, *trajo* consigo un criado; yaya nğa limibbe-t, nanguilabbe-t gapá tu tadde tu abbing na.—Estaba en la cabecera, y se marchó á otro pueblo, *llevando* consigo todas sus cosas; nagguiat ta cabecera, ay nagali tat tanğacuan á ili, ay inibulun na nğamin ic cú-eua na.—Volvió, y *trajo* consigo lo que se había *llevado* al marchar; nanoli, ay inibulun na y adde-t na inipáno na bi-t ta lacca-t na.—Aquí te *traigo* una carta; ajjó it túra-c á ilabbe-t cu nicaú.—Me voy á *llevar* ese perro; apac cu sangó yátun iq quitu.

• Maguittá tac cuá nav verbo *traer*, ic conjugación danoye á compuestos na: *contraer*; mamatuppall tat trato.—*Distraer*; mamabannay.—*Retraer*; manguiufugad.—*Atraer*; maggammid.—*Sustraer*; lamangán á mangari, mattácau.

Ejemplos. Antonio *contrajo* matrimonio con Inés; inatauan ni Antonio si Inés.—Cuando te bautizaron, *contragiste* la obligación de cumplir los mandamientos de Dios y de la Iglesia; nicó n̄ga naquicristiano, inaláua-t mu ip pacaanung mu tam mamarulo-t tab bilin nad Dios annab bilin na Iglesia.—*Contrage* una deuda con Juan; guiminatuta-c taccuani Juan.—El que hace eso, *contrae* una culpa muy grande; nu im mangúá tac cunnátun, mecauna-t yaya tac curug á racal á liua-t.—Procura *distraerte* para no pensar demasiado en eso, porque sino te vas á volver loco; talacurugan mu im mamaban-nabanné tan nóno-t mu, tu ariam mu ipallo-c á pacannononótan yau, ta nu ari, mabbali ca noca tu ulapá.—*Distrage* al enfermo, contándole cuentos; pinabannabannayac cu in nóno-t nam mataqui-t, tap pappacóli-c sa tam magan-nagannug á vivida.—Sería malo que se *retrage* de asistir á misa; maraque nacuan, nu paguimangan na im malágum tam misa.—Me dijo que le *atragera* con buenas palabras; quinaguí na nio-c, tu apac cu in nóno-t na tam massippo-t á pacobóbug.—No le *sustraigas* nada de la comida; accam mu tácauan tu cáruat tac canan na.—Cuida de que no se lo *sustraigan*; tarónam mu, tapenu ariad da sa tacáuan.

Poder; mauayía.

Indicativo.—Presente.

Puedo Mauayía n̄ga-c.
 Puedes Mauayía ca.

Puede Mauayía yaya.
Pueden Mauayía ira.

Préterito perfecto.

Pude Nauayía nga-c.
Pudiste Nauayía ca.
Pudo Nauayía yaya.
Pudimos Nauayía camí.
Pudisteis Nauayía camú.
Pudieron Nauayía ira.

Futuro.

Podré Mauayía nga-c noca.
Podrás—podrá Mauayía ca—yaya
noca.
Podrémos—podréis—
podrán Mauayía, etc., noca.

Imperativo.

Puede Mauayía ca.
Pueda Mauayía yaya.
Puedan Mauayía ira.

Subjuntivo.—Presente.

Pueda — puedas — Tu, etc., mauayía nga-c
pueda —sicau—yaya.
Puedan Tu, etc., mauayía ira.

Préterito imperfecto.

Pudiera—podría—pu- Tu, ect., mauayía nga-c
diese nacuan.

Pudieras — podrías — Tu, etc., mauayía ca—
 pudieses.—Pudiera— yaya nacuan.
 podría—pudiese. . .

Pudiéramos — podría-
 mos—pudiésemos.— }
 Pudiérais — podríais } Tu, etc., mauayía camí
 —pudiéseis.—Pudie- } etc., nacuan.
 ran—podrían — pu-
 diesen.

Futuro perfecto simple.

Pudiere Noca nu mauayía nga-c.
 Pudieres—pudiere. . . Noca nu mauayía ca,
 etc.
 Pudiéremos—pudiéreis Noca nu mauayía camí
 —pudieren. —camú—ira.

Gerundio: *pudiendo*. V. g.: *pudiendo* oir misa, debes oirla; nicó nga mauayía maquimisa, an-nung̃ mu im malágum sa.—Lo haré, en *pudiendo* hacerlo; cuac cu noca nu auayía-c.

Decir; maccaguí.

Indicativo.—Presente.

Digo Maccaguí nga-c.
 Dices. Maccaguí ca.
 Dice. Maccaguí yaya.
 Dicen. Maccaguí ira.

Pretérito perfecto.

Dije. Quinagui-c.
 Dijiste Quinaguim.

Dijo.	Quinagú na.
Dijimos	Quinagú mí.
Dijísteis	Quinagú nu.
Dijeron.	Quinagú ra.

Futuro imperfecto.

Diré	Caguiac cu noca.
Dirás.	Caguiam mu noca.
Dirá	Caguian na noca.
Dirémos.	Caguiam mi noca.
Diréis	Caguian nu noca.
Dirán.	Caguiad da noca.

Imperativo.

Dí.	Caguiam mu.
Diga.	Caguian na.
Digamos.	Caguiat tam.
Decid.	Caguian nu.
Digan.	Caguiad da.

Subjuntivo.—Presente.

Diga—digas—diga. . .	Tu, etc., caguiac cu— caguiam mu — ca- guian na.
Digamos.	Tu, etc., caguiat tam.
Digais.	Tu, etc., caguian nu.
Digañ	Tu, etc., caguiad da.

Pretérito imperfecto.

Dijera—diría—dijese .	Tu, etc., caguiac cu
Dijeras—dirías —dije-	nacuan.
ses.—Dijera diría—	Tu, etc., caguiam mu
dijese.	—yaya nacuan.

Dijéramos — diríamos	} Tu, etc., caguiam mi-- nu—da, nacuan.
—dijésemos.—Dijé-	
rais—diríais — dijé-	
seis.—Dijeran — di-	
rían—dijesen. . . .	

Futuro perfecto simple.

Dijere—dijeres--dijere.	Noca nu caguiac cu— caguiam mu—na.
Dijéremos—dijéreis — dijeren	Noca nu caguiam. mi— nu—da.

Gerundio: *diciendo*. V. g.: ¿Qué estás *diciendo*?; ¿annic caguiam mu?—Vino *diciendo* que no lo sabía; inilabbe-t na im maccaguí tu arian na amnú.

Participio: *dicho*; nacaguí. V. g.: no lo he *dicho*; ariac cu quinaguí.—Lo *dicho, dicho*; in nacaguí, nabalín á nacaguí na.—Acuérdate de lo *dicho*; pacaddaddammam mu in nacaguí.

Compuestos nav verbo decir danoye: *bendecir*; mamendición.—*Maldecir*; maggagued.—*Contra-
decir*; mattubang tac caguí.—*Desdecir*; mangulí tan nabalín á nacaguí.—*Predecir*; molu á maccaguí.

Egga ib bajji-t á carumá ra, tac caconjugación nav verbo *decir*, ay maquemámma-t ic cunnau tag gumagadde nga angnarigan.—*Dí* que sí; uan, cum mu.—*Bendice* esta casa; bendicionam mu ib balay au.—Lo *diré* mañana; caguiac cu nonumma.—La *bendeciré* otro día; noca tat tangacuan á aggo ip pammendicioe cu

sa.—Lo *dirás* después; caguiam mu noca.—Le *maldecirá* cuando lo sepa; gaguéran na maffugab noca nu ammu na.—*Maldice* al diablo; gaguéram mu id. diablo.—No *maldigas* á nadie; ari ca maggaguet nu sinni pagá tat tólay.

Ver; maníngan.

Indicativo.—Presente.

Veo Maníngana-c.
Ves Maníngac ca, etc.

Préterito imperfecto.

Veía—veías—veía . . . Naníngana-c,-ca,-yaya.
Veíamos Naníngac camí.
Veíais Naníngac camú.
Veían Naníngan ira.

Imperativo.

Vea Maníngan yaya.
Veamos Masíngat tam.
Vean Maníngan ira.

Subjuntivo.—Presente.

Vea Tu, etc., maníngana-c.
Veas Tu, etc., maníngac ca.
Vea Maníngan yaya.
Veamos Tu, etc., maníngan ítam.
Veais—vean Tu, etc., maníngac camú—ira.

Hacer; mangúa.

Indicativo.—Presente.

Hago Mangúa nga-c.

Pretérito perfecto.

Hice Nanguá nga-c.

Hiciste Nanguá ca.

Hizo Nanguá yaya.

Hicimos Nanguá camí—ítam.

Hicisteis Nanguá camú.

Hicieron Nanguá ira.

Futuro imperfecto.

Haré Mangúa nga-c noca.

Harás Mangúa ca noca.

Hará Mangúa yaya noca.

Harémos Mangúa camí noca.

Haréis Mangúa camú noca.

Harán Mangúa ira noca.

Imperativo.

Haz Mangúa ca.

Haga Mangúa yaya.

Hagamos Mangúa camí.

Hagan Mangúa ira.

Subjuntivo.—Presente.

Haga Tu, etc., mangúa nga-c

Hagas—haga Tu, etc., mangúa ca—
yaya.

Hagamos Tu, etc., mangúa camí

Hagais—hagan. Tu, etc., mangúá camú
—ira.

Pretérito imperfecto.

Hiciera—haría—hicie- se.	Hiciéramos—haría mos —hiciésemos.
Hicieras—harías—hi- cieses.	Hiciérais—haríais—hi- ciéseis.
Hiciera—haría—hicie- se.	Hicieran—harían—hi- ciesen.

Futuro perfecto simple.

Hiciere.	Noca nu mangúá n̄ga-c.
Hicieres—hiciere.	Noca, etc., ca—yaya.
Hiciéremos—hiciéreis— hicieren.	Noca, etc., ira.

Dar; mangúáua-t.

Indicativo.—Presente.

Doy.	Mangúáua-t ca.
Das.	Mangúáua-t ca, etc.

Pretérito perfecto.

Dí	Nangúáua-t ca.
Diste.	Nangúáua-t ca.
Dió.	Nangúáua-t yaya.

Subjuntivo.—Presente.

Demos	Mangúáua-t camí.
Deis.	Mangúáua-t camú.
Den	Mangúáua-t ira.

Pretérito imperfecto.

Diera—diese.	Tu, etc., manguiáua-ta-c
Dieras—dieses	Manguiáua-t ca.
Diera—diese	Manguiáua-t yaya.
Diéramos—diésemos.	Manguiáua-t camí.
Diérais—diéseis	Manguiáua-t camú.
Dieran—diesen.	Manguiáua-t ira.

Futuro perfecto simple.

Diere.	Noca nu manguiáua-ta-c.
Dieres	Noca nu manguiáua-t ca.
Diere.	Noca nu manguiáua-t yaya.
Diéremos.	Noca nu manguiáua-t camí.
Diéreis.	Noca nu manguiáua-t camú.
Dieren	Noca nu manguiáua-t ira.

Caber; memayan; mapay.

Indicativo.—Presente.

Yo quepo. Mapáya-c.

Pretérito perfecto.

Cupe. Napáya-c.

Cupiste	Napáy ca.
Cupo.	Napáy, nemayan yuri.
• Cupimos.	Nemayac camí.
Cupísteis.	Nemayac camú.
• Cupieron	Nemayan ira.

Imperativo.

Quepa	Memayan yaya.
Quepamos.	Memayan ittam.
Quepan.	Memayan ira.

Subjuntivo.—Presente.

Quepa	Tu, etc., memayána-c.
Quepas	Memayac ca.
Quepa	Memayan yaya.
Quepamos.	Memayan ittam.
Quepais	Memayac camú.
Quepan	Memayan ira.

Pretérito imperfecto.

Cupiera — cabría—cu- piese.	Tu, etc., memayána-c.
Cupieras--cabrías--cu- pieses	Tu, etc., memayac ca.
Cupiera — cabría—cu- piese.	Tu, etc., memayan yaya.
Cupiéramos — cabría- raos—cupiésemos. .	Tu, etc., memayan ít- tam.
• Cupiérais — cabríaís— cupiéseis	Tu, etc., memayac camú.

Cupieran — cabrían — Tu, nu, etc., memayan
cupiesen ira.

Ejemplos.—Yo no *quepo* en este asiento, porque es muy estrecho; ariac mepé ta agguitubangān au, ta curug á attajji-t.—No *cabe* en esa tinaja todo el acéite; ari memayat ta angngān átun ngāmin id denu.—Es fácil que no *quepa* todo el vino en esa botella; meyabbotu ari memayan ngāmin iv vino tab botella ngātun.—Aunque *cupiera*, no lo pondría todo; nu memayas sa pagá nácuan ngāmin ariac cu ga lámang ipay.—No *cabremos* todos en el coro, que es pequeño, y nosotros somos muchos; ari íttam ngāmin mepé sangō tac coro, ta atajji-t ay arú íttam mabba.

Caer; maranna-t.

Presente de indicativo.

Cáigo Marannata-c.
Caes Maranna-t ca.
Cae Maranna-t yaya.

Caemos Maranna-t camí.
Caeis Maranna-t camú.
Cáen Maranna-t ira.

Imperativo.

Cáiga Maranna-t yaya.
Caigamos Maranna-t íttam.
Cáigan Maranna-t ira.

Subjuntivo.—Presente.

Cáigas. Maranna-t ca.
 Cáiga. Maranna-t yaya.

Caigamos Maranna-t camí.
 Caigais. Maranna-t camú.
 Cáigan. Maranna-t ira.

Maguittá gapá ic conjugación nac compuestos na: *decaer*; malláray.—*Recaer*; maranna-t tap piddua na.

Nu iv verbo n̄goye: *empezar*, mammegafú, irregular gapá tac cáruan á tiempos an̄gue tap personas na, tam megafú ta camun̄gat tat tadde i, tapenu molu tal letra e, radical na infinitivo na. V. g.: yo *empiezo*, mammegafú n̄ga-c, cun na, tu tali na: yo *empezo*, n̄ga cun na nacuan, nu regular yaya. Cunne gapá sa iv verbo *discernir*, manaquillala tac carumá nag ganna-gannug; *encender*, manibo-t, an̄gue pagá tac cáruan á agguianan nal letra e tas sílaba na infinitivo, n̄ga molu tap pattuppalan na.

Empezar; mammegafú.

Empiezo. Mammegafú n̄ga-c.
 Empiezas Mammegafú ca.
 Empieza Mammegafú yaya.
 Empiezan Mammegafú ira.

Modo imperativo.

Empieza. Mammegafú ca.

Empiece.	Mammegafú yaya.
Empiecen	Mammegafú ira.

Presente de subjuntivo.

Empiece.	Mammegafú nga-c.
Empieces.	Mammegafú ca.
Empiecen	Mammegafú ira.

Encender; manibo-t, mappacaddul.

Enciendo	Manibota-c.
Enciendes.	Manibo-t ca.
Enciende	Manibo-t yaya.
Encienden.	Manibo-t ira.

Imperativo.

Enciende.	Manibo-t ca.
Encienda	Manibo-t yaya.
Enciendan.	Manibo-t ira.

Presente de subjuntivo.

Encienda	Manibota-c.
Enciendas.	Manibo-t ca.
Enciendan.	Manibo-t ira.

IRREGULARES IC CÁRUAN Á TIEMPOS ANNAP
PERSONAS DA.

Maguittá ic cairregularidad nac cuddanop pagá
nga verbos:

Acertar; manğanna-t.—*Entender*; macála-p tan nóno-t.—*Apretar*; manğui-go-t.—*Alentar*; maguinán-go-t; mamacaladda taf futú nat tólay.—*Ascender*; umune-c.—*Aterrar*; manğananássing.—*Calentar*; mamapatu.—*Atravesar*; manabbu-t.—*Cegar*; mamuling.—*Cerrar*; mallitu-p.—*Cerner*; mamipi-t.—*Confesar*; mamalappa-t.—*Comenzar*; mamimegafú.—*Defender*; manğuiigu-t.—*Descender*; umulug.—*Desterrar*; mamapánau tat tólay ta tat tádday á ili.—*Ensangrentar*; mamaddaga.—*Desperdar*; mamalucag.—*Enmendar*; mamatunung tal liua-t.—*Enterrar*; mananam.—*Errar*; malliua-t.—*Desmembrar*; manğarí tac caballubaggá nab bagguí.—*Escarmentar*; mapaggang.—*Negar*; maccaguí tu auan.—*Estregar*; malluggad.—*Fregar*; maguigui-t.—*Heder*; mabbuyú.—*Manifestar*; manğui pacammú.—*Mentar*; mamacoli.—*Quebrar*; mamisil.—*Plegar*; maccappil.—*Remendar*; manğappi-t.—*Gobernar*; mammaguray.—*Recomendar*; maquimálo-c; manğuitabaranğ.—*Segar*; maggatag.—*Sembrar*; mammulá.—*Trasegar*; manğakúbu.—*Reventar*; mabbatá.—*Serrar*; maggagal.—*Aferrar*; maggafu tam maladda.—*Soterrar*; manacab tad dabbun.—*Sosegar*; mamalanuay.—*Tropezar*; masiddúcal.—*Desacertar*; malliua-t, ari manğanná.—*Verter*; manğuibubbú.—*Templar*; manemplar.—*Tentar*; manğacacca-p.—*Encerrar*; maffucu-t.—*Regar*; manicub.—*Tender*; manğuibébay.—*Hender*; manğulla-t.—*Adestrar*; mamapénam.—*Derrengar*; manappiol.—*Sentar*; mappetúbang.—*Emparentar*; manğauauaguí, etc.

Angnğarigan á cáruan.—Tírale esa piedra á

aquel cerdo, á ver si le *aciertas*; ipauang mu ib batu ngátun tab bábbui uri, tapenu masi-
nġan nu paugannam mu yaya.—*Atraviésale* con el cuchillo; pattaffutam mu yaya tad duqqual.
—*Aprieta* bien ese tornillo; igattam mu tam mapiá yátun á tornillo.—*Cierra* esa puerta; litupam mu ip puerta ngátun.—Á ver si *aciertas* en lo que yo estoy ahora pensando; cagumánam mu tape masiġan nu auayiam á labbulan id dagunac cu nġa pacannonótan.—Tú lo hiciste, pero ahora lo *niegas*; sicau in nanġvá, nġuem tas sanġoye, caguiaim mu tu auan.—No me *mientas*; arí ca massiri niácan.—*Sosiegate*; maguimammo-t ca.—*Maniféstame* la verdad; palappatam mu nio-c ic cacurug na.—*Despierta* ya; mallucag ca na.—*Encomienda* á Dios el alma de aquel compañero, que está ya muriendo; maqqimallo-c ca tad Dios, tu alluwaran na y icararuá nac cabbulun nġuri, nġa magnimatay aná.—Te pido por favor que me *encomiendes* á Dios todos los días; quiddauac cu nicau if favor ngátun, tu ipangalluad ma-c tad Dios tac caggággau, ta aqqimállo-c mu.—Come cuanto quieras, hasta que *revientes*; cumac ca ta adde-t na icáya-t mu tu adde-t ta pabattam.—Es preciso que *friegues* bien esos platos; máuat tu funatam mu mapiá ip píggan annátun.—Si no te *enmiendas*, te va á suceder mal; nu ariam mu patununġan ip pangġupanguam; mappánġue-t tu eggam mesimmú nicó tu marácay.—Cuando el Sacerdote consagra la hostia, *desciende* del cielo allí el mismo cuerpo de nuestro Señor Jesucristo; tap pangonsagrá nap Padre

ta hostia umulug ta adde-t lánğui-t nğa umé turi, ib bagguí gabbá Náfutam á Jesucristo.— Este caballo *tropieza* muchas veces; massisid- dúcál ta arú ic caballo nğoye.

Morder; maccaga-t.

Presente de indicativo.

Muerdo.	Maccagata-c.
Muerdes	Maccaga-t ca.
Muerde.	Maccaga-t yaya.

Imperativo.

Muerde.	Maccaga-t ca.
Muerda.	Maccaga-t yaya.
Muerdan.	Maccaga-t ira.

Presente de subjuntivo.

Muerda.	Tu, etc., maccagata-c.
Muérda.	Tu, etc., maccaga-t ca.
Muerdan. . . ,	Tu, etc., maccaga-t ira.

Volar; cumágab.

Presente de indicativo.

Vuelo.	Cumágaba-c.
Vuelas	Maccágab ca.
Vuela.	Maccágab yaya.

Imperativo.

Vuela.	Cumágab ca.
Vuele.	Maccágab yaya.
Vuelen.	Cumágab ira.

Presente de subjuntivo.

Vuele.	Tu, etc., cumágaba-c.
Vueles.	Tu, etc., cumágab ca.
Vuelen.	Tu, etc., cumágab ira.

Irregulares cuddanátun, tag gafú, ta nu y letra *c*, nga urian nay vocales radicales ta infinitivo nac cuddanó nga verbos, capataliat tal letra *u*, tac cáruan á tiempos annap personas, tac cunna nasíngan tac conjugación á cababalin. Tav verbo *colgar*, mabbésin, *colg* il letras radicales na. Ay nu *o* nac *colg*, mabbali ta *u* tap presente indicativo tap persona ngátun: *cuelgo*, mabbésina-c.

Napacaru gapá iv verbos nga mangnguisipota ta irregularidad á nacagui, ay ajjó gapá cáruan nira: *absolver*; *mamacoma*.—*Acordar*; *mamasical*.—*Acordarse*; *maddaraddam*.—*Acostar*; *mapedda*, *magguiddá*.—*Aforar*; *magaforo*.—*Acornar*; *manággud*.—*Agorar*; *maquibattay*.—*Amolar*; *manc-t*.—*Soler*; *mattotoli*.—*Cocer*; *mamal-lutu*.—*Costar*; *mepangnguinan*.—*Contar*; *mab-bilang*, *mappacoli*.—*Concordar*; *manibbang*.—*Avergonzar*; *mangari* tap *pasiran*.—*Doler*; *mat-taqui-t*.—*Colar*; *manara*.—*Degollar*; *mamuttul*.—

Consolar; mabannabannay.—*Denostar*; maccaj-jil.—*Descollar*; mappatalébad; mappaturu-c.—*Desolar*; mamuceay; mappalammalammo-c.—*Desollar*; manguitabbi-t.—*Discordar*; mattuggay; mattullia-c.—*Dissolver*; mappalunag.—*Desvergonzarse*; mangauauat tap pasiran na.—*Encontrar*; macáled; manáfun.—*Engrosar*; mamarudduy.—*Forzar*; maccaguman.—*Mostrar*; mamasinḡan.—*Holgar*; y arí maggobra bulabugá.—*Hollar*; mabbatay.—*Llover*; maguran.—*Moler*; magḡuilinḡ.—*Mover*; magguyú.—*Oler*; mágub.—*Probar*; mangḡacacca-p.—*Recordar*; mamacoli tad daddam.—*Reçortar*; maggutub, magguirí-t tap pinguí na.—*Resolver*; mamasiccal.—*Rodar*; maccarebbu.—*Soltar*; mamalubbanḡ.—*Sonar*; magallú.—*Señar*; matataguéno-t.—*Torcer*; máuualdo-t.—*Tostar*; manuttuu.—*Trascordarse*; máuauat tan nóno t.—*Trocar*; mappatali.—*Tronar*; magarugug.—*Volcar*; mabbalitag.—*Volver*; manoli, etc.

Maguittá gapá ic conjugación nac compuestos nan nacagúí á verbos; v. g.: *cscocer*; mappagúí.—*Condolerse*; maquitaraddam tad daddam nat tádday.—*Reforzar*; mamaruddum tal ladda ó nu sican na.—*Comprobar*; mamacanáuag.—*Demostrar*; mamacurug.—*Envolver*; mabbungun.—*Disonar*; mattullia-t tat tununḡ na.

Ajjátug gapá cáruan á ejemplos.—Aunque el sacerdote te *absuelva* de los pecados, no te los perdona Dios, si tú no los aborreces; nu pacómac ca pagá nap Padre tap paccon-

sesal mu, arian na ga lámang pacóman nad Dios il liua-t mu, nu mesimmú tu ariam mu ira panaquitag gapá.—Ahora me *acuerdo* de lo que dijo; daddammac cu na ie quinaguí na.—*Acuérdate* siempre de que has de morir; daddammam mu tam maruddu-p; tu matay ca noca.—*Cuelga* la camisa de ese árbol; besinam mu ib barauasi tac cayu nğátun.—Te *ruego* que no lo hagas; ipaquimálo-c cu nicau tu ariam mu cuan.—*Ruega* por mí á Dios; ipaquimálo-c ma-c tad Dios.—*Suelo* estar enfermo con frecuencia.—Negagángue niácan ip paggugúnnunğ cu nğa mattúlag.—*Cuenta* ese dinero; bilánğam mu ip pira-c nğátun.—*Cuéntame* lo que sucedió en tu pueblo el mes pasado; paccóliam mu niácan in nesimmú ta ilim tab bulan á nattalébad.—No es posible que te lo *cuenta* todo; arí macuá tu pacóliac cu nicó nğámin.—Me *duele* la barriga; mataqui-t is sac cu.—*Vuelve* por aquí el lunes; manoli ca tau noca tal lunes.—*Vuelve* á repetir eso que has dicho; uliam mu nğa pacólian yátun iq quiraquim.—Me *disuena* ese canto: maraque tap paguinna-c y accantar átun.

Nu iv verbos ira nğa macapatuppal ta c, tal letras radicales na infinitivo ra, irregulares gapá, ay ya y irregularidad da, ta nu tac cáruán á tiempos auna personas, poluan nat tadday z in nacaguí á c radical. V. g.: *nacer*; meyana-c: *nac*, il letras radicales na infinitivo au, ay cunnátun ip presente na indicativo tap primera persona: *nazco*, meyanáta-c.—Ajjátu-c cáruan á modelos *nac* cunnó nğa irregularidad.

Creccer; dumacal.

Indicativo.

Crezco, Dumacala-c.

Imperativo.

Crezca. Dumacal yaya.
Crezcamos. Dumacal íttam.
Crezcan. Dumacal ira.

Presente subjuntivo.

Crezca. Tu, etc., dumacala-c.
Crezcas Tu, etc., dumacal ca.
Crezca. Tu, etc., dumacal yaya
Crezcamos. Tu, etc., dumacal íttam
Crezcais. Tu, etc., dumacal camú
Crezcan. Tu, etc., dumacal ira.

Lucir; manulú.

Indicativo.

Luzco. Manulú ñga-c.
Luzca. Manulú yaya.
Luzcamos. Manulú íttam.
Lužcais. Manulú camú.
Luzcan Manulú ira.

Presente subjuntivo.

Luzca. Manulú ñga-c.
Luzcas Manulú ca.

Luzca.	Manulú yaya.
Luzcamos.	Manulú ittam.
Luzcais	Manulú camú.
Luzcan	Manulú ira.

Ejemplos.—Es preciso que *aborrezcas* el pecado, para que Dios te perdone; máuat tu panaquitam mu ie catagarulian, tapenu pacómac ca nad Dios.—Aunque un hombre te *aborrezca* de muerte, debes perdonarle por Dios; nu panaquitac ca pagá nat tólay tap panaqui-t nãa meyárig tam macappatay, annunã mu ga lá-manã im mamacóma sa, tam megafú tad Dios.—Cuando *crezcas* algo mas, serás un buen mozo; noca nu dumacal ca pagá tu pigo-t, mallalacqui-ca nãa baguitólay.—Cuando *nazca* el maiz sembrado, tendrás que cuidarlo; noca nu mat-tubu im manãui-t nãa nemulá sicó maffugab im manãalluas sa.—Es preciso que *agradezcas* los favores que te hacen; máuat tu am-mum im mabbálo-c tam mapimapiá nãa cuada nicau.—Conviene que *agradezcamos* á Dios los favores que le debemos; annunã tam im mabbálo-t tad Dios, gafú tam mapimapiá, nãa gatu-t tam sa.—Te *agradezco* lo mucho que has trabajado por favorecerme; mabbálota-c nicau, tag gafú tac caru naq quingnam tu inipaffavor mu niácan.—Te *obedezco*, porque eres mi superior; maquimoraya-c nicau, tag gafú ta sicau im mammaguré niácan.—Conviene que lleguemos á casa antes de que *oscurezca*; mapiá tu lubbe-t ittam tab balay, tan nagué pagá tu maj-jibbo-t.—Mañana me levantaré antes de que

amanezca; nonumma mallucága-c tau nague pagá tu luttuag y ággau.—*Parezco* jóven, pero soy ya viejo; cunnaya-c tac casissinnán nab baguitólay, n̄guem lacialácaya-c tac cacurug na.—Aunque ese caballo *parezca* bueno, pero no lo es; nu c̄erup pagá tu cunna casissinnan nam mapiá ic caballo n̄gátun, n̄guem arí mapiá yaya.—No voy allá, porque no *parezca* que voy con mal fin; aria-c umé turi, tapenu ari meyabbo-t tu maráque y alérac cu ta ángue-c turi.

Nu, iv verbos á macatuppal tac cunnátun: *ducir*, mesipo-t ira tac cababalin á irregularidad, ay camun̄gap pagá it tádday, tac cunna catuduat tam modelos á gumagádday.

Producir; mamapatúbu.

INDICATIVO.

Pretérito perfecto.

Produce.	Namapatubu n̄ga-c.
Produjiste.	Namapatubu ca.
Produjimos.	Namapatubu camí.
Produjisteis.	Namapatubu camú.
Produjeron.	Namapatubu ira.

Pretérito imperfecto nas subjuntivo

Produjera—produjese.	Tu, etc., mamapatubu n̄ga-c.
Produjeras - produjeses	Tu, etc., mamapatubu ca.

Produjera—produjese. Produjéramos—pro-

dujésemos. Produjérais—produjéseis. Produjeran—produjesen.

Futuro imperfecto nas subjuntivo.

Produjere.	Noca nu mamapatubu n̄ga-c.
Produjeres	Noca nu mamapatubu ca.
Produjere.	Noca nu mamapatubu yaya.
Produjéremos.	Noca nu mamapatubu camí.
Produjéreis.	Noca, etc., camú.
Produjeren	Noca nu mamapatubu ira.

Conducir; man̄guitulud.

INDICATIVO.

Pretérito perfecto.

Conduje.	Nan̄guitulugac.
Condujiste.	Nan̄guituluc ca.
Condujo	Nan̄guituluc yaya.
Condujimos	Nan̄guituluc camí.
Condujísteis.	Nan̄guituluc camú.
Condujeron	Nan̄guituluc ira.

Condujera—condujese. Condujeras—condujeses. Condujera—condujese. Condujéramos—condujésemos. Condujérais—condujéseis. Condujieran—condujesen.

Annun̄ḡ nag gannug átun iv verbos: *repro-*

ducir; mamapacoli, mamapacaru.—*Introducir*; mamatallung.—*Reducir*; mappatoli, mamabaj-ji-t.—*Inducir*; mangapo-t, manentación, etc.

Ejemplos. Me salió al encuentro, y me *introdujo* en su casa; ine na-c sinábbun, ay pinatallung na-c tab balé na.—Este año se *reprodujo* el acontecimiento del año pasado; natoli tad dagun au y iniquesimmú nad dagun á nabalín.—Hice aquello, porque mi compañero, me *indujo* á que lo hiciese; ingngua-c yuri, tag gafú ta inapota-c nac cabuluc cu tap pangngua-c sa.

Mesimmú tu nu iv verbos na icatallú conjugación, nãa guian nat tádday letra *e* ta urian nas sílabas nal letra radical, irregulares ic cáruan nira, tag gafú ta mabbali tu letra *i* in nacaguí *e*. V. g.: tab verbo ngoye: *pedir*, maquiddau, mabbali tu *i* il letra *e* radical na infinitivo, tac cunnátun á caguí: yo *vido*; maquiddáua-c.

“ *Pedir*; maquiddau.

Indicativo. — Presente.

Pido.	Maquiddáua-c.
Pides	Maquiddó ca.
Pide.	Maquiddó yaya.
Piden.	Maquiddó ira.

Pretérito perfecto.

Pidió	Naquiddó yaya.
Pidieron.	Naquiddó irá.

Imperativo.

Pide.	Maquiddó ca.
Pida.	Maquiddó yaya.
Pidamos.	Maquiddó ittam.
Pidan.	Maquiddó ira.

Subjuntivo.—Presente.

Pida	Tu, etc., maquiddá- ua-c.
Pidas	Maquiddó ca.
Pida	Maquiddó yaya.
Pidamos.	Maquiddó camí.
Pidais.	Maquiddó camú.
Pidan.	Maquiddó ira.

Pretérito imperfecto.

Pidiera—pidiese. . . .	Tu, etc., quiddauac cu.
Pidieras—pidieses. . .	Tu, etc., maquiddó ca.
Pidiera—pidiese. . . .	Tu, etc., maquiddó yaya.
Pidiéramos—pidiésemos.	Tu, etc., maquiddó camí.
Pidierais—pidiéseis. . .	Tu, etc., maquiddó camú.
Pidieran—pidiesen . . .	Tu, etc., maquiddó ira.

Futuro perfecto simple.

Pidiere	Noca nu maquidda- ua-c.
-------------------	----------------------------

Pidieres.	Noca nu maquiddó ca.
•Pidiere	Noca nu maquiddó yaya.
•Pidiéremos	Noca nu maquiddó camí.
•Pidiéreis.	Noca nu maquiddó camú.
Pidieren.	Noca nu maquiddó ira.

Gerundio: *pidiendo*; tap paddagun nap paquiddau.

Meyárit tac cunnátun, danop pagá n̄ga verbos: *concebir*; mabbusi-t, macála-p tan nóno-p.—*Regir*; mamalácat tat tunun̄g, mammaguray.—*Seguir*; matuttul, maddulo-t.—*Gemir* manilaşigo-t.—*Henchir*; luppag.—*Rendir*; mappatulu-c; *rendirse*; tumulu-c.—*Repetir*; mappacacóli.—*Vestir*; mamisti.—*Embestir*; maggafua-t.—*Reñir*; manamá.—*Elegir*; mamili.—*Derretir*; mappalunag.—*Colegir*; mamapagádday.—*Freir*; mamrito.—*Ceñir*; malléfuan, maggacacayo-t.—*Servir*; masservi.—*Reir*; gumalo-c.—*Desleir*; mappalunag tad danum.—*Competir*; maccaútun.—*Medir*; maggucub.—*Corregir*; managarulí; mamatunun̄g tal liua-t, etc.

Yaya gabbá y irregularidad nav verbos compuestos nac cunnoye cababalin á nacaguí. V. g.: *revestir*; mamisti tap pírua na; man̄guipé ta útun.—*Impedir*; maggurun, maggamamá.—*Conseguir*; macála-p.—*Perseguir*; maddaddan.—*Pro-*

seguir; maddulo-t.—*Sonreír*; gumalo-c tu bajji-t, etc.

Ejemplos.—La Virgen María *concebíó* en su vientre al Hijo de Dios, Jesucristo, por virtud del Espíritu Santo; si Virgen Santa María nabussítas san na ta Ana-c nad Dios, si Jesucristo, tam megafú tav virtud ni Dios Espíritu Santo.—No *concibo* cómo pueda hacer hoy tanto calor; ariac cu mála-p tan nono-t cu ic cacun-nasí na quepallo-c nap patu ta ággau au.—Si no quieres hacer esa cosa buena, no *impidas* que otros la hagan; nu ariam mu pagá icáya-t im manǵuǵuá tag gannug átun á mapiá, ariam mu ipaggurun ip panguas sa nac carucáruan.—Si no te *rindes*, te pego un tiro; nu ari ca tumulu-c, palattugat ta ca.—El ejército del rey, *rindió* á los sublevados; nu it tropa nap patul, namatulu-c tan nagalza ira.—Dios *rige* desde los cielos todo cuanto se mueve en la tierra; pammaguráyan nad Dios ta adde-t tal lánǵ-nǵui-t y adde-t nam macagguyú tad dabbun au.—Si el muchacho no se *corrige* de la mala costumbre, cuando sea grande va á ser un hombre malo; nu arian na patununǵan im marácay á costumbre nǵátun na abbing, noca nu docal maraque yaya nǵa tólay.—Siempre se está *riendo*; arí matunǵan ip paccagalo-c na.

Nu iv verbos annátun: *sentir*, mattaguéno-p, mattaquitan.—*Divertir*; mamabannabannay.—*Mentir*; massiri.—*Herir*; mamigad.—*Advertir*; mallipáua-t, etc., cunne gapá im maguittá nira tat terminación na infinitivo, irregulares ira,

ay ya y irregularidad da, ta nu il letra radical e, poluan nu cáruan nat tadde i, ay nu cáruan mabbali lámang tu nacagui nga i. Cunne gapá iv verbo *hervir*, angue tac compuestos da.

Ajjátum im modelo na irregularidad á cunruri.

Mentir; massiri.

Indicativo.—Presente.

Miento	Massiri nga-c.
Mientes	Massiri ca.
Miente	Massiri yaya.
Mentimos	Massiri camí.
Mentís	Massiri camú.
Mienten.	Massiri ira.

Pretérito perfecto.

Mintió	Nassiri yaya.
Mintieron.	Nassiri ira.

Imperativo.

Miente	Massiri ca.
Mienta	Massiri yaya.
Miámtamos	Massiri íttam.
Mientan.	Massiri ira.

Subjuntivo.—Presente.

Mienta	Tu, etc., massiri nga-c.
Mientas	Tu, etc., massiri ca.

Mienta	Tu, etc., massiri yaya.
Mintamos	Tu, etc., massiri camí.
Mintais—mientan . . .	Tu, etc., massiri camú —ira.

Pretérito imperfecto.

Mintiera—mintiese . .	Tu, etc., massiri nga-c nacuan.
Mintieras—mintieses .	Tu, etc., massiri ca.
Mintiera—mintiese . .	Tu, etc., massiri yaya.
Mintiéramos—mintié- semos	Tu, etc., massiri camí nacuan.
Mintiérais—mintiéseis.	Tu, etc., massiri camú.
Mintieran—mintiesen.	Tu, etc., massiri ira.

Futuro perfecto simple.

Mintiere—mintieres— mintiere	Tu, etc., massiri nga-c —sicau—yaya, na- cuan.
---	--

Mintiéremos—mintiéreis—mintiéren.

Gerundio; *mintiendo*.

ANGNĀRIGAN.

Echa ese pan en agua *hirviendo*; ipem ip pan átun tad danum á malluag.—Mira á ver si *hierve* ya el agua; innam mu nu mesimmú tu malluag aná id danum.—Cuando *hierva* avisa; sangó tap palluag na, mappacamú ca.—Aunque le *pellizquen* no lo siente; arian na ma-

taguénop ip pamiril da sa.—Te diré la verdad, aunque lo *sientas*; caguiac cu nicó sangau ic cacurug na, nu icaraddam mu pagá lámang̃. —Me *divierto* oyendo esas cosas; mabannabannaya-c, tap paguinna-c tam magannagannug annátun.—Ten cuidado que no te *hieras* con el cuchillo; maguimugue ca, tape arí ca cabigarat tac cuchillo.—Si no me retiro me *hiere*; nu aria-c nacuan nallili-t, binigaran na-c maffugab.

Salir; mallauan.

Indicativo.—Presente.

Salgo Mallauana-c.

Futuro imperfecto.

Saldré Mallauana-c noca.
 Saldrás Mallauac ca noca.
 Saldrá Mallauan yaya noca.
 Saldrémos—saldréis— Mallauac camí—camú
 saldrán —ira, noca.

Imperativo.

Sal Mallauac ca.
 Salga Mallauan yaya.
 Salgamos Mallauan íttam.
 Salgan Mallauan ira.

Subjuntivo.—Presente.

Salga—salgas—salga . Tu, etc., mallauana-c
 —sicau—yaya.

Salgamos—salgais — Tu, etc., mallauac camí
 salgan —camú—ira.

Pretérito imperfecto.

Saliera—saldría—salie- se.—Salieras—sal- drías—salieses.—Sa- liera—saldría—sa- liese	}	Tu, etc., mallauana-c —sicau—yaya.
--	---	---------------------------------------

Saliéramos—saldría- mos—saliésemos.— Saliérais—saldríais— saliéseis.—Salieran— saldrían—saliesen. .	}	Tu, etc., mallauac camí—sicamú—ira.
---	---	--

Caguittá nac conjugación au ic cuá nav verbo *valer*, canguinan. V. g.: no *valgo* dos cuartos; arian na madde-t dua nãa quartu iv valor cu.—No *valgo* para eso; aria-c macapasservi tátun.—*Valdrás* mucho mas adelante; docal ip pacapas-sérvim noca maffugab.—*Valdría* mucho tu caballo, si estuviese gordo; docal nacuan ic canguiná nac caballom, nu matabá nacuan yaya.—Te *valdrá* mucho después lo que estudias ahora; docal noca ip passervi nicau, nad daguna n mu á guigguiammuan.—*Sal* pronto de aquí; mallauac ca to tam mabi t.—Se lo diré cuando salga; sangó tap pallauan na ip paccagui-c sa.

Fugar; maggáyam.

Indicativo.—Presente.

Juego. Maggáyama-c.

Juegas.	Maggáyam ca.
Juega.	Maggáyam yaya.
• Juegan	Maggáyam ira.

Imperativo.

Juega.	Maggáyam ca.
----------------	--------------

Subjuntivo.—Presente.

Juegue	Tu, etc., maggáyama-c.
Juegues.	Tu, etc., maggáyam ca.
Juegue	Tu, etc., maggáyam yaya.
Jueguen.	Tu, etc., maggáyam ira

Adquirir; maccálap.

Indicativo.—Presente.

Adquiero	Maccálapa-c.
Adquieres.	Maccála-p ca.
Adquiere	Maccála-p yaya.
Adquieren.	Maccála-p ira.

Imperativo.

Adquiere	Maccála-p ca.
--------------------	---------------

Subjuntivo.—Presente.

Adquiera	Tu, etc., maccálapa-c.
Adquieras.	Tu, etc., maccála-p ca.
Adquiera	Tu, etc., maccála-p yaya.
Adquieran	Tu, etc., maccála-p ira.

ANĜNĜARIGAN.

Juejo una vez en la semana; majjúgala-c tu míttat tat tanĝa ligguan.—*Juegas* demasiado; nepallo-t y ajjúgal mu.—Cuando *juegues*, *juega* cómo se debe; nicó nĝa majjúgal, majjúgal ca tac catunnunĝan na.—Si lo *adquiero*, se lo volveré á dar; nu mesimmú tu mála-p cu noca, itóli-c sa gabbá lámang.—Cuando *adquieras* la ciencia, sabrás muchas cosas; noca nu pacá-l-p mu ta aralam á pacammú, magannagan-nug ic cammuam mu maffugab.—Cuando *adquiera* la propiedad de la sementera, sembrará en ella tabaco; noca nu macala-p yaya tap pacacuá tac cónan, mammumulas sa tu tabaco.

Nu iv verbo *morir*, matay; *dormir*, maccaturug, áuĝue tac compuestos da, irregulares gapá; gafú ta capatalian il letra o, radical na infinitivo da, nu cáruan ta ue, nu cáruan ta u lámang. Ajjó y anĝnĝarigan nac cunnau.

Dormir, maccaturug.

Indicativo.—Presente.

Duerdo.	Maccaturúga-c.	1
Duermes	Maccaturuc ca.	
Duerme.	Maccaturug yaya.	
Duermen.	Maccaturug ira.	

Pretérito perfecto.

Durmió.	Naccaturug yaya.
Durmieron	Naccaturug ira.

Imperativo.

- Duerme. Maccaturuc ca.
- Duerma. Maccaturug yaya.
- Durmamos Maccaturug íttam.
- Duerman Maccaturug ira.

Subjuntivo.—Presente.

- Duerma — duermas — Tu, etc., maccaturú-
duerma. ga-c—sicau, etc.
- Durmamos — durmais Tu, etc., maccaturug
—duerman. camí—sicamú—ira.

Pretérito imperfecto.

- Durmiera--durmiese.-- }
Durmieras- durmie- } Tu, etc., maccaturu-
ses.--Durmiera dur- } ga-c—sicau—yaya.
miese. }

- Durmiéramos — dur- }
miésemos.--Durmié- } Tu, etc., maccaturuga-c
rais.—Durmiéseis.-- } —camí sicamú—ira.
Durmierau--durmie- }
sen. }

Futuro perfecto simple.

- Durmiere — durmieres }
—durmiere. Dur- } Noca nu maccaturu-
miéremos—durmié- } ga-c—sicau, etc.
reis.—Durmieren. . }

Gerundio: *durmiendo*. V. g.: no entres, que está *durmiendo*; ari ca tullunġ, ta ajjari *yaya nġa maddagun á maccaturug*.—Estabas *durmiendo* cuando llegué; maddaguc ca nġa *naccaturug*, tal labbe-t cu.

Participio pasivo nav verbo morir: *muerto*, *natay*.

Huir; *mattá Lau*; *mattamang*.

Indicativo.—Presente.

Huyo	Mattammánġa-c.
Huyes	Mattammanġ ca.
Huye	Mattammanġ <i>yaya</i> .
Huyen	Mattammanġ <i>ira</i> .

Imperativo.

Huye	Mattá Lau ca.
Huya	Mattalo <i>yaya</i> .
Huyamos	Mattalo <i>ittam</i> .
Huyan	Mattalo <i>ira</i> .

Subjuntivo.—Presente.

Huya—huyas—huya, . .	Tu, etc., <i>mattammanġa-c—sicau—yaya</i> .
Huyamos—huyais—huyan.	Tu, etc., <i>mattammanġ camí—sicamú—ira</i> .

Andar; *lumácag*.

Pretérito perfecto de indicativo.

Anduve	Liminácaga-c.
Anduviste—anduvo . .	Liminácac ca— <i>yaya</i> .

Anduvimos—anduvís . . . Liminácac camí—sica-
teis—anduvieron . . . mú—ira.

Preterito imperfecto de subjuntivo.

Anduviera-- anduviese. }
—Anduvieras-andu- } Tu, etc., lumácaga-c—
vieses. — Anduviera } sicau—yaya.
. —anduviese. }

Anduviéramos—andu- }
wiésemos. - Anduvié- } Tu, etc., lumácac camí
rais—anduviéseis.— } —sicamú—ira.
Anduvieran—andu- }
viesen. }

Futuro de subjuntivo.

Anduviere—anduvieres— anduviere.—Andu-
viéremos—anduviéreis.—Anduvieren.

Oir; magguinná.

Presente de indicativo.

Óigo—oyes—oye . . . Magguinná nãa-c—si-
cau—yaya.
Óimos—oís—oyen. . . Magguinná camí—sica-
mú—ira.

Imperativo.

Oye. Magguinná ca.
Óiga. Magguinná yaya.
Óigamos. Magguinná íttam.
Óigan. Magguinná ira.

ANGŊARIGAP PAGÁ NŊA CÁRUAN, NAV VERBOS
IRREGULARES.

No *óigo* lo que dices; ariac macaguinná tac caguian mu.—Aunque lo *óigas*, finjes no oirlo; nu guinnam mu pagá, appé lang á ari ca macaguinná.—*¡Pluguiera* á Dios que lloviese esta tarde!; ¡tagapiap paré Náfu Dios, tu maguran nacuan sanǵó nu fúgab!—*Plugo* á Dios que fuese así; sinagapian nad Dios ic cunnátun á iniquesimmú na.—Cuando *anochezca* vendré yo; noca tap pajjibbo-t il labbe-t cu.—*Duermes* demasiado; mepallo-t y accaturum mu.—Me *muerdo* de tristeza; mataya-c tad daddam cu.—Estaba ya *muerta* mi hermana cuando yo llegué; niácan á limebbe-t nabalín aná nǵa naté y uagui-c.—*Murió* de calentura; cólicug y inipaté na.—*Huyo* de él, porque le tengo miedo; mánaua-c sa, ta icássing cu yaya.—*Huyó* de mí, porque creía que le iba á hacer daño; nattalo niácan, gafú tap pagabbo-t na tu egga ic cuac cu sa tam marácay.—No *huyas* de mí, que no te *hago* nada; ari ca mattalo nio-c, ta auana-c tu cuan nicau.—Me *estaré* aquí hasta que *anochezca*; magguiana-c tau tu adde-t tap pajjibbo-t noca.—*Anduviste* mucho ayer; arú il linácam mu cagabí.—Me *dijo* que *anduviera* despacio; quinagui na niácan, tu annáno-p il lácac cu.—Lo *anduvimos* todo; linácag mi nǵámin.—*Anduvieron* ayer todó el día por el pueblo; tǵa aggo ira nǵa nallalácac ta ili cagabí.

ARTÍCULO VII.

VERBOS IMPERSONALES.

• Iv verbo *nğa* paguianan nas sujeto tam malappa-t á caguí, mebuya-t tu egga sa tu sujeto *expreso*. Nğuem nu mesiminú tu arí malappa-t ic cunnau á sujeto, macaguí sujeto *suplido*, ta árig á memayan lámang taq quebalinan, nu curup pagá tu arí luttuag tac caguí. V. g.: *tu madre* te llama; agálac ca nénam. Tac cunnau á caguí, *expreso* is sujeto nav verbo, ta malappa-t gapá ip paccaguí tu *yenam* im magágal. Cunne gapá tátun: *Pedro* se marcha; mánau si Pedro.

• *Suplido* is sujeto tac cunnau á pacaguí: *llamaron* á Pedro, y vino; inagálad da si Pedro, ay narattal yaya. Ta olu *nğa* verbo, *llamaron*, auat tu mebuya-t tu sujeto, nğuem memayam gabbá lámang, *suplido*, is sujeto *ellos*, ira. Ay ta icaruá na, *vino*, minay, si Pedro gabbá lámang is sujeto *suplido*, nu curup pagá tu arí nebuya-t.

• Iv verbo *nğa* cauanan nam malapa-t á sujeto macaguí tu *impersonal*, ay nu ic cunnau, tercera persona lámang iq quepayan na. V. g.: *impersonal* iv verbo *llover*, ta arí macaguí sa nu sínni im maguran, cunne gapá tac caraná-tun: *alborear*; mallabaga. *Oscurecer*; majjibbo-t. *Hacer* mal tiempo; maddacaraque it tiempo. *Hacer* sol; mabbilag. *Hacer* mucho tiempo; nabinné nğaná, etc.

Iv verbos *anohecer*, *amanecer*, personales nu cáruan, tac cuddanátun á accagui: salí de casa á media noche, y *amanecí* cerca de Enrile; limiccata-c tab bale-t tat tanjá nag gabí, ay sinanġananna-c na ággau ta aranní ta Enrile. Después de andar todo el día, *anohecí* en la cabecera; balic cu nġa pattanġággo nġa nallacalácag, nagabiana-c tac cabecera.

Ajjop pagá cáruan á ejemplos nap pagguián nav verbos tac caimpersonal da.—*Parece mal* que yo vaya ahora á aquella casa; maraque nġa innan, y ángue-c sangó tab balay uri.—*Conviene* que te vayas acostumbrando á trabajar; maccapiá nicau ip pammegafum aná tap pappénam mu tam mallánġan.—*Importa* mucho que ahora callemos todos; curug á importa tu arí íttam nġámin mappica-t bi-t.—*Hace* ya tres años que sucedió; tallu ragun aná, ta adde-t ta iniquesimmú nuri.—*No hay* duda que es así; auat tu bábang, tu cunnátun ic cacurug na.—*Se sabrá*, tarde ó temprano; cammuat tam nġámin noca, mabi-t ó mabinné pagá.

Maccasissiu nag gapá ta impersonales iv verbos, tap paguiad da tat tercera persona plural, annac cáuad da tu malappa-t á sujeto. V. g. *dicen* que hubo incendio en aquel pueblo hace una semana; tanġa ligguan aná yau tu naggiac cauú tu tugguí ta ili nġuri.—*Allí están* murmurando de tí; ajjuri ira nġa pacallilibatad da ca.—*Están* cantando en aquella casa; ajjuri im maccantar tab balay uri.—Si hago eso que me aconsejas, ¿qué *dirán* después?; nu cuac cu ic cunne ta itabarang mu niácan, ¿annic ca-

guiad da 'noca?—*Aseguran* que habrá buena cosecha el año que viene; pammacurugad da tu mapiá ic cosecha noca tam mappángue-t á ragun.

ARTÍCULO VIII.

VERBOS REFLEXIVOS.

Napalappa-t aná, tu ya macaguí verbo *transitivo*, im manguibuya-t ta acción á árig á magalisa, tapenu tangacuan ip patuppalan na, n̄ga ya yo im macaguí tu término na acción nav verbo. N̄guem mesimú nu cáruan, tu nu im macaguí á término, yaya gabbá is sujeto n̄ga naggafuan na acción, ay tac cunnuri, tu árig á manoli tan naggafuan na. V. g.: Pedro *se mueve*; magguyú si Pedro. Ta oración au, si Pedro is sujeto, ta yaya in naggafuan nac cunnau á acción nam magguyú. N̄guem yaya gabbá it término na, ta bagguí na ig guyuan na, ay yátun iq quebalinan nac caguí *se*, ta bagguí na pagguyuan na. Cunne gapá ta oración au: tú y Juan *os bañásteis* ayer en el rio; najjigu-t camú anni Juan tad danum cagabí. Ic caguí *es*, n̄ga término nav verbo, mañali tac caguí: *tú y Juan*, sicamú anni Juan, ma n̄ganá, n̄ga nassujeto bi-t.

Ic cuddanátun á verbos n̄ga mamalappa-t taq quebattang na acción, ó nu panoli na tam mismo sujeto n̄ga naggafuan na; ira im mangágat tu *reflexivos*. Ay ya laj jit término da, it tadde ta acusativo nap pronombres persona-

les, ye: nu primera persona, *me*, tas' singular; *nos*, nu plural. V. g.: *me* lavo; maggammata-c. *Nos* vestimos; mavvisti camí.

Nu segunda persona is sujeto, ya término na ic cagui: *te*, nu singular; *os*, nu plural. V. g.: enmiéndate; pacatunungam mu y anangnguam. Ayer *os* trasladásteis; nagali camú cagabí.

Nu tercera persona is sujeto, yaya gabbá nga término, *se*, cun na nu singular, cunne gapá nu plural. V. g.: *se* presentó el soldado; napasíngan is soldado. Los calingas *se* escondieron; natuttu-c ic calicalingá.

Danátun ip pronombres personales: *me*, *nos*; *te*, *os*; *se*, maruddu-p tu mefulufulu-t ira tac cáruan á verbos intransitivos gabbá, tac caso dativo; nu cáruan tan *nagué* nav verbo; ay nu cáruan meyamung ira sa tat *tuppal* na; v. g.: *me* rio; gumalota-c.—*Ríete*; gumalo-c ca.—No *te* vayas; ari ca pagá mánau.—*Se* vinieron; miné ira tau.—*Acabáronse*; nabbunu ira, etc.

Ajjátup pagá cáruan á ejemplos nac cudanátun á accagui, tav verbos transitivos, cunne gapá ta intransitivos, megafú ta curug á metotoli ic cunnátun á aggubóbug tac cagui gásila.

Número singular.

PRIMERA PERSONA.

Voy á acostarme, umaya-c maguiddá.—Creo que *me* muero; abbatac cu tu pate-c nğaná yau.—*Me* avergüenzo y *me* arrepiento de haber hecho lo que hice; mappasirana-c annam

mabbabáui n̄ga-c, megafú niácan á nanguá tac quingua-c.—Si me quieren pegar *me* escapo; nu icáya-t da-c n̄ga pisian, inattamman̄ga-c.—*Me* entristezco al considerarlo; maraddama-c, niácan á macannonóno-t sa.—*Deme* Dios su gracia para arrepentirme de mis pecados; iddanna-c paré nad Dios tu gracia na, tu ipacapabbabáui-c tac catagaruliac cu.—No puedo menos de reirme de lo que dices; ariac cu macuá y ari gumalo-c tac caguiam mu n̄gátun.—No *me* acuerdo de lo que has dicho; ariac cu na maraddam iq quinaguim bi-t.

DE SEGUNDA PERSONA.

No haces mas que reirte; macaggalagalo-c ca lámang.—No *te* rias tanto; ariam mu ipallo-c tac cunnátun ip paggalo-c mu.—No *te* metas en lo que no *te* importa; ariam mu pacapanannutan y ari importa nicau.—*Acuérdate* todos los días de que tienes que morir; pacaddammam mu tac cagággau tu maté ca lámang noca.—*Guárdate* de las malas compañías, porque si te juntas con ellas, *te* perderás; maguimugue ca, tapenu ari ca mattadde tam maramaraque n̄ga cabbulun, ta nu mattadde ca nira, mapierde ca maffugab noca.—*Quédate* ahí hasta que yo vuelva; mabattang ca tátun, ta adde-t niácan á manoli noca.—*Apártate* de ahí, que estorbas en el camino; malilit ca tátun, ta maggurue ca tal lolacáran.—*Arrímate* á ese árbol, para que no *te* mojes con el aguacero; mappéie ca tac cayu n̄gátun, tapenu ari ca mabassá ta uran.—*Siéntate* ahí;

maguitúbang ca tátun.—No te estes ahí de pié sin hacer nada; ari ca magguiat tátun á tu máddag lámang, tac cáuam mu tu langánan.—No *te enfades* por esto que te digo; ariam mu icabatu-e icaguiac eu nicó ngoye. - Debes *contenerte*, para no concederle á tu cuerpo lo que desea, si Dios se lo prohíbe; annung mu im manangal tan nóno-t mu, tápenu ariam mu ipabbulun tab bagguim iq quelugan na, nu mesimmú tu igamman nad Dios.

DE TERCERA PERSONA.

No puedo encontrar al muchacho, porque *se fué* al bosque; ariac eu máleg y abbing, ta miné tac catallunan.—Ese viejo *se va* á morir pronto; tagänge na tu maté il lalacáy átun.—No quiere morir *se* todavía; panaquitan na nacup pagá im maté bi-t.—El perro *se está* rascando, porque tiene comezón; maccabbang.lámang iq quitu, ta maccatal.—Se soltó el caballo, porque *se rompió* el cordel; nano ic caballo, ta nagatta-t il lubid.—*Se quedó* dormido; nabattang yaya nga naccaturug lámang.--*Se volvió* por donde había venido; nattohian na il lalacárag gabbá nga inangayan na tau.—*Se pudrió* ya la carne; nallabbag aná id dumaga.—*Se está* echando á perder el maiz con el demasiado calor; dagunan nam mangui-t im magaddaral, megafú taq quepallo-e nap patu.—Es necesario acostumbrarse á ello desde pequeño; máuag ip pappénam sa nat tólay, ta adde-t tac cabajji-t na.—*Se cansa* demasiado pronto; mepallo-e ip pabbíbi-t na nga maban-

nag.—Se olvidó ya de todo; nattamman na nḡamin nḡaná.—Se perdió, por no saber el camino; nauauan yaya megafú ta arian na inipacammú tad dалан.—Se metió en su casa de miedo; simillunḡ yaya tab balé na, megafú ta ássing na.—Se negó á hacer lo que le mandé; inauanan na ip panguá na ta inibilic cu sa.—Se niega siempre á trabajar; maruddu-p lámang ip paccaguí na tu auan tam miallánḡan.— Entró en la iglesia y se arrodilló delante del Santísimo; simillunḡ ta iglesia, ay nappalitúcat ta arubanḡ nas Santísimo.—No se retiró hasta muy tarde; ari nagali turi, ta adde-t tac curug á nabayag á inipagguian na turi.—Se resistió cuanto pudo á seguirme; sinubanḡan na nḡamit ta adde-t nap pacaauayíá na, y inipatuttul na niácan.

Número plural.

PRIMERA PERSONA.

Nos estuvimos allí un rato, y luego nos retiramos; naggúiac camí turi tu manḡanánuanḡ, ay tab balin na nano camí.—Vámonos ya; mano ittam aná.—Si tú y yo hubiéramos ido juntos, no nos hubiéramos parado tan pronto; nu itta nḡa ruá nacuan in nabbubúlu ari maffugab cunnó y inipabbibi-t ta nḡa naguittud.—Nos caimos tres veces, y nos agarramos á la hierba; namillú camí nḡa naranna-t, ay naggafu camí lámang tac caddo-t.—Nos hemos divertido mucho aquel día; curug á arú y iucabannabanné mí ta aggo nḡuri.—Nos iremos cuando queramos;

mano íttam sanġó nu icáya-t tam.—*Nos* hubiéramos alegrado mucho de verte también allí; dactal nacuan y inipagayáya-t mi, nu nasínġam mi sicó gapá turi.—Todos los que estamos aquí *nos* encontramos bien de salud; íttam nġámin á magguiat tau, mapiá ip paguiat tam ta annu.ġ nap gauagauáyan.—*Nos* escondimos Juan y yo; natuttú-p camí anni Juan.

SEGUNDA PERSONA.

Idos á vuestra casa; umé camú lámangġ tab balé nu.—¿Por qué no quereis iros?; ġngattá tu arian nu icaya-t im mánau?—No quiero que os esteis aquí todo el día sin hacer nada; manaquita-c tu magguiguiac camú lámangġ to tap pattangġaggo tu auan nu la-t tu icalánġan.—Debeis esforzaros en obrar bien para conseguir el cielo; annuġ nu im maccaguman tam nánġuá tam mapiá, tu ipacála-p nu noca tal lánġui-t.—No os dejéis llevar de vuestras malas inclinaciones; ari camú maquipabbulun tam maramaraque nġa datturattú nu.—Acordaos muchas veces de lo que os enseña la doctrina cristiana; pattotólian nu nġa paddaddamman y ituddu nicamú nad doctrina cristiana.—Encomendaos todos los días á Santa María Virgen, para que ella os guarde; maquipangalluac camú ta acquimallo-c nu tac caggággau taccuani Santa María, tapenú alluáran na camú.

TERCERA PERSONA.

Esos plátanos están ya para podrirse; tagánġay aná tu mallabbag id duparupo-t nġannátun.—

Ya empiezan á desengañarse; peggafuánad da nğaná im mangalippáua-t tac catábag da.—Esas cosas no deben decirse en público; ari mepanğot tu mobóbug ig gannagannug annátun ta arubang ngámin nat tatólay.—Venían hácia acá, pero se volvieron; nappángue-t ira bit tap pane-t tau, nğuem nanoli ira.—Se esfuerzan por escaparse estas vacas, pero no pueden; cagumánad da vacas annoye im mattammanğ, nğuem ariad da macuá.—No quiero que se escapen; manaquita-c tu mánau ira.—Iré por allá cuando se concluyan las lluvias; umáya-c turi, noca nu magguimmanğ ip pacoróran.

ARTÍCULO IX.

VERBOS RECÍPROCOS.

Mangága-t tu *recíproco*, y annunğ nad dua nğa massipangupanguá. V. g.: nu mamisi si Juan taccuani Pedro, anğue si Pedro taccuani Juan, mangágat tu *recíproco* nira ip panisi nğátun.—Macaguí lagut tu *recíproco* iv verbo, tap panğuibuya-t na ta acción nğa *recíproca*. Ajjátuc cáruan á ejemplos nac cuddanátun á paguipaguian nav verbos recíprocos.

Se *temen* mucho el uno al otro; massipappaganássing ira nğa ruá.—Se *aborrecen* de muerte estos dos hombres; massipappanaqui-t ira nğa ruá danátun á tatólay.—Se *encontraron* en el camino, y se *dieron* de bofetadas; nassippaddara-fun ira tal lalacáran, ay nassippallappag ira.—Es

mandato de Dios á todos los cristianos que *se amen* unos á otros; bilin nad Dios ngámit tac cristianos tu massipangāpangāya-t ira.—*Se dijeron* el uno al otro malas palabras; nassipagubóbug ira tam maramáracay á ubóbug.—Son malos cristianos, porque no pueden *verse*, y *no se hablan* el uno al otro; maramaraque ira nḡa cristianos, ta mappanaqui-t ira massipaccaasinḡan, ay ari ira massipagubóbug.—No perdona Dios á los enemigos, que no quieren *reconciliarse*; auat tu pamacoma nad Dios tam maccocontra ira, nḡa mappanaqui-t tam maccocoma.—*Se perdonaron*, y *se dieron* la mano; naccocoma ira, ay naqqúemi-t gapá ira.—*Se dieron* un abrazo el padre y el hijo cuando *se encontraron*; naggacco-p ira nḡa matama, tap paddafurafud da.—*Los judaos* unos á otros, pāra concluir pronto; passipangūpanḡuffuc camú, tapenu mabi-t ip patuppal na.

Mapaquinácam ta ejemplos á cababalin, tu nu tac cunnátun á guian nav verbo tac carrecíproco na, bulunan yaya nap pronombre *se*, *os*; tap pappolu na nu cáruan, ay nu cáruan tap pappórian na sa.

ARTÍCULO X.

VOZ PASIVA DE LOS VERBOS.—*Participio.*

Ngámit tac catagguitadde nav verbos egga sa im macaguí *voz activa*, anḡue tav *voz pasiva*. Mangágat tu *voz activa*, ip pamalappa-t na lá-

manğ ta acción nğa quebalinan nav verbo. Ay nu voz pasiva, mamalappa-t ta árig á pagat-tam, ó nu pañgaláua-t nat término ta acción nav verbo nğa maggafú tas sujeto. V. g.: yo como este plátano; cumana-c tad dupo-t au; voz activa yátun nav verbo *cuman*, *comer*, tac caguan na tau ip pañgua-c tan nacaguí á dupo-t. Nğuem nu cunnátun nacuan ic caguí na: este plátano *es comido por mí*, canac cu id dupo-t nğoye, pasiva na yau nğaná, tag gafú tap pañalappa-t nav verbo *cuman* tap pañgaláua-t nad dupo-t tac cunnátun á acción nac cumas sa.

Auan nacuan tav verbos nac caguí gasila im macaguí á voz pasiva, nu ari tum megafú tav verbos auxiliares, talugaring tav verbo *ser*, nğa masservi tu icapaddé nac cunnátun á pasiva. Tac cunnuri, tapenu mepé it tadday á verbo tav voz pasiva, mapolu im minanğay á tiempo nav verbo *ser*, ay matuttul sa ip participio pasivo nav verbo nğa macaguí tu mepé tav voz pasiva. V. g.: tan nacaguí oración: *este plátano es comido por mí*; *es comido* iv voz pasiva tátun: *es*, tiempo presente nav verbo *ser*, ay *comido*, in participio pasivo nav verbo *comer*. *Aquella mujer ha sido comida* por un caimán; *yuri ib babay quinan yaya nat tadde buaya*; *ha sido*, tiempo nav verbo *ser*; ay *comida*, participio nav verbo *comer*, ma nğauá. Si no hubiera llovido tanto, mi casa no *hubiera sido llevada* por el rio; nu ari nacuan cunnátun ic cara na inipaguran na, arian na ina-p nad danum ib bale-c; pasiva ma nğaná tátun ic caguí: *hubiera sido llevada*, ta *hubiera sido*, pre-

térito pluscuamperfecto subjuntivo nav verbo *ser*; ay *llevada*, participio pasivo nav verbo *llevar*, mangüipánau.

Pasivas gapá danátun: *he sido azotado* por el maestro; pinisi ná-c nam maestro.—La casa *fué compuesta* por el carpintero; ib balay pinacappian nac carpintero.—El convento *fué destrizado* por el báguio: sinaral nab báguio ic convento, etc.

Duá ig gannug nap participio tat tadde nga verbo: *participio activo*, angue tap *participio pasivo*. Ip participio activo, mamalappa-t taq quegga na acción tas sujeto nga paggafuan na. Cunnó ip pacatuppal na, nu annung nav verbos tap primera conjugación: *ante*, ay nu cuá nav verbos tas segunda ó tercera *ente*, nu cáruan, ay nu cáruan *iente*. V. g.: de amar, máya-t, *amante*; im máya-t. De gobernar, mara-maguray, *governante*, im maddagun á maguray.—De caminar, lumácag, *caminante*, il lumácag.—De exceder, matturu-t, *excedente*, im mas-sobra, ó nu *matturu-t*. De impeler, manubba-t, mapagguyú, *impelente*, im mappagguyú. De obedecer, maquimóray, *obediente*, im minaquimóray. De escribir, mattura-t, *escribiente*, im minattúra-t, etc.

Nu ip participio pasivo, yaya im mamalappa-t tas sujeto nga quinnú na acción. Ic cuá nav verbo nga annung nap primera conjugación, *ado*, it tuppal na. V. g.: de amar, maya-t, *amado*, ayátan; de gobernar, mammaguray, *governado*; ip pammagurayan.

Ip participio pasivo nav verbos nga annung

nas segunda ó nu tercera conjugación, cunnó ip pacapatuppal na: *ido*. V. g.: de temer, *maganassing*; *temido*, y *icassing*.—De leer, *mabbibbid*; *leido*, *binibbid*.—De recibir, *mangaláua-t*; *recibido*, in *naláua-t*.—De aborrecer, *manguyau*; *aborrecido*, y *uyauan*.—De oír, *maguinná*; *oido*, in *naguinná*.

Egga ga lámang cáruan á participios pasivos nga matuppal tap patuppal nga tangcuan tan nacagui. Ajjátun ic cáruan nira.

INFINITIVO.

PARTICIPIO PASIVO.

Abrir; *maffuca-t*.

Cubrir; *manaccab*.

Decir; *maccagui*.

Escribir; *mattúra-c*.

Hacer; *mangngúa*.

Resolver; *mamasiccal*.

Envolver; *mabbungun*.

Imprimir; *manguimprenta*.

Morir; *matay*.

Poner; *manguipay*.

Abierto; *naffucatan*.

Cubierto; *natacabban*.

Dicho; *nacagui*.

Escrito; *sinurácan*.

Hecho; *nacúa*.

Resuelto; *napasiccalan*.

Envuelto; *nabungunan*.

Impreso; *naguimprentan*.

Muerto; *natay*.

Puesto; *napay*.

¿unnátug gapá ip participio nav verbos compuestos danó nga cababalin. V. g.: de *cubrir*, compuesto na *encubrir*, *mattágu-t*; *encubierto*, in *nattágu-t*, *linibaddan*. De *componer*, *mammacapiá*; *compuesto*, *nappacapian*. Participio pasivo nav verbo *volver*, *manoli*, ó nu *mangúa* tap *piruá* *ña*; *vuelto*, *pinatóli*, *napiruan*. Ay cua nac compuesto na; *revolver*, *maquiquirug*; *revuelto*, *quiruquirugan*, etc.

Egga gapá cáruan á verbos nga duá ip participios pasivos na; tádday regular, ay nu tadde irregular, n̄guem nu ic cuddanoye mac-casissinnan lámang ta adjetivos, ay ari mepa-paddé sa iv voz pasiva nav verbos. V. g.: de comprimir, mangajjil; *comprimido*, najjilan, ip participio regular, ay *compresso* y irregular.

CÁRUAN Á EJEMPLOS NAP PARTICIPIOS.

Activos.—Es bueno este muchacho, porque es muy *obediente*; mapiá y abbing atun, ta curug á minaquimore yaya.—En lo malo tiene tanta culpa el *mandante* como el *ejecutante*; ta annun̄g nam marácay, maguittá il liua-t nam mabbilin, tac cuá nan narob.—Ese es *pretendiente* al oficio de directorcillo del tribunal; nu yátun maquélug ta oficio nad directorcillo tat tribunal.—Tú eres el que hablas; nosotros vamos á ser tus *oyentes*; sicó lab bi-t im magubóbug; ay nu sicamí guinnam mi bi-t sangó ic caguam mu.

Pasivo.—Esto ya está *visto*; nasín̄gan ará yátun.—Todavía no estoy *acostumbrado*; ariac cu pagá napeñaman.—El que no es *agradecido* á los beneficios que le hacen es un hombre vil; y ari minabbálo-t tam mapimapiá nga nacué sa mappo-t lang á tólay.—Este hombre está *bebido*; namittan it tólay au.—Este jóven es demasiado *atrevido*; curug á macanúbug tam mepallo-c ib baguitólay au.—Tu hijo es un *desvergonzado*; nu y ana-c mu tadde yaya nga

auan na tu pasiran.—Juan es un hombre muy *callado*; nu si Juan, tole yaya nga babajji-t y aggubóbug na.—Los que van al infierno, todos están allí *desesperados*; y umaumay ta infierno, egga ira ngámit turi nga auad da bulabugá tu agguinnanama.—Ese hombre es muy *resuelto*; nu yátua it tólay curug á minamapasiccal lámang, ta ari mabbabábang.—Estoy *convencido* de que es así; ammu-c na tac cáuac cu tu bábang tu cunnátun.—Juan es *parecido* á su hermano; meyárig ic casissinnan ni Juan, tac cuá na uaguí na.—Ese regala mucho, porque es muy *desprendido*; arú yáua-t na yátun, ta curug á minagguraguré yaya nga tólay.—Aquel se atreve á todo, porque es muy *osado*; nu yuri, canubugan na ngámin, tat tadde yaya nga arian na ammu im maganássing.

CAPÍTULO VIII.

ADVERBIO.

Nu y adverbio negagángay tu mefulufulu-tav verbo, tapenu palappatan na ic cacunnasí na *acción* na. Mefulu-t gapá nu cáruat tas sustantivos anna adjetivos, tapenu ituddu na ic cacunnasí nab buyabuyatad da.—*Invariable* yaya, ta ari bulabugá mapali.

Buñunan nu cáruan y adverbio na artículo neutro *lo*, ó nu masculino *el*. V. g.: me admiro de *lo bien* que cantas; mappábbaua-e tap

piá na accantar mu.—*El más ó ei ménos* no hacen á la calidad de la cosa; ic caru ó nu capígo-t na ari macaannunġ tac cagannug nag gannug.

Maddumarumá gapá ig gannagannug na adverbios, nġa mappángue-t tu massisínu-p nġa mapalappa-t.

ADVERBIOS DE TIEMPO.

Annunġ nag gannug átun ic cunna tac caranoġe; *quando*; cáni; noca nu anni. V. g.: ¿*cuándo* estuviste en Manila?; ¿cáni y inipaguia-*m* mu tam Manila?—¿*Cuándo* piensas volver otra vez?; ¿noca nu anni ip panólim tan nóno-t mu?—No sé *cuándo* lo podré hacer; ariac cú ammu, nóca nu anni ip pacapangua-csa.—Estaba yo allí *quando* sucedió; nagguiana-c turi ta iniquesimmú na.—Volverá *quando* pueda; manoli yaya noca nu auayia na.

Adverbios de tiempo gapá ic cunne tac caranoġe: *ayer*; cagabí.—*Antes de ayer*; cata-nġabí.—*Hoy*; ággau au.—*Ahora*; maddagun.—*Mañana*; nonúmma.—*Pasado mañana*; nu tanġómman.—*Pronto*; mabi-t.—*Temprano*; ta umúmma.—*Tarde*; mabinnay.—*Antes*; ta olu, tan nagué na.—*Después*; tab balin na, noca.—*Mientras*; tap paddagun na.—*Luego*; sanġau, mabi-t.—*Entonces*; tap paddagun na, tac cababalin na, etc.

Ejemplos nac cáruan. Es *temprano aún*; mabi-t pagá yo nġa horas.—*Todavía* no son las diez; ari pagá las diez.—Ven *mañana*

temprano; kubbe-t ca nonumma ta umumma.—Has llegado muy *tarde*; curug á natalattan il sabbe-t mu.—Es ya *tarde* para sembrar maiz; natalebar ana ic comangayan na tap pammulá lam mangui-t.—Lo que haces *ahora*, debieras haberlo hecho *antes*, que *ahora* ya es *tarde*; id dagunam mu á cuan, minangué nacuan tu quingnguam aná bi-t, ta nu tas sangoye mabinnay aná.

Talú gannug naq quebalinan ta adverbio *siempre*. Nu cáruan caguittá nac caguí au: marud-du-p, arí maguimmanğ. V. g.: Dios nos está *siempre* viendo; arí maguimmanğ ip pacasínğan nittam nad Dios.—Ese muchacho *siempre* está enredando; aril lam maguimmanğ ip pacuccul na abbing átun.—Nu cáruan macquebalinan taq quegga na ngámit tat tiempo á nattalébad, tu cáuan na tu inipaguimman na. V. gr.: *siempre* ha habido en el mundo hombres malos; auap pagá tu naguimmanğan naq quegga tad dabbun au nam maramarácay á tólay.—*Siempre* ha sucedido así; cunnátun lámang y iniquesimmú na ta adde-t ta olu.

Nu cáruan maquebalinan yo gapá tab binnay ó nu pangánayun noca, nga auan na tu adde-t, ó nu arí mófu-t noca.—V. g.: el alma del hombre no muere, sino que vive para *siempre*; nu y icararuá nat tólay arí maté noca, ta mattólay tac cáuan na tu adde-t.—Los condenados arderán por *siempre* en el fuego del infierno; marappag noca im maramarácay ta afuí na infierno, tu auat tu adde-t.

Y adverbio *nunca*, ó *jamás* á caguittá na, árig á ábbag na adverbio *siempre*, ta maq-quebalinan tac cáuan na bulabugá tan natta-lébad, maddagun, aunam mappángue-t noca. V. g.: *nunca* estuve en Manila; aria-c pagá naggauian tam Manila.—*Nunca* hubo tanto maiz como este año; auat tu caguittá tac caru nam mangui-t tac cunne tac caru na tad dagun au.—*Nunca* cesa el sol de alumbrar; ari maguimmang ip pattulú nam matá nal langui-t.—Este muchacho *nunca* va á la escuela; ari bulabugá umé ta agguiescuélan y abbing au.—El alma del hombre *nunca* morirá: auab bulabugá tu paté na icararuá nat tólay, nu piga pagá nga tiempo im mattalébad noca.—*Nunca* el plátano dió maiz; auap pagá tu inipabbun-nga nad dupo-t tam mangui-t.—*Nunca* dará mangas el coco; auat ta adde-t noca tu pamungá nan niut tam mamanga.—*Jamás* he dicho eso; aria-c pagá bulabugá nagubóbut tac cunnátun.—*Jamás* pára de hacer viento; auat tu paguimmangan nam mappaddad.—*Jamás* saldrán del infierno los condenados, ni los justos del cielo; auab bulabugá tu pacapallauan nam maramarácay ta infierno, cunne gapá im mapimapiá tal langui-t noca.

ADVERBIOS DE LUGAR.

- Gagángue nac cuddanátun im meyanung tap paguipaguianan. Ajjó ic cáruan nirá: *aquí*, toye.—*Ahí*, tátun.—*Allí*, taje.—*Allá*, turi.—*Cerca*, ta aranní.—*Lejos*, arayıú.—*Dónde*, yási

tau.—*Adonde*, pane-t tasi tau.—*Arriba*, ta útun.—*Abajo*, tag gucab.—*Dentro*, tal lagun.—*Fuera*, tal lauan.—*Detrás*, tal licug.—*Delante*, ta arubang.—*Junto*, tab bico-t na, etc.

• Anḡḡarigan. No sé *dónde* está; ariac cu ammu nu yasi to ig guian na.—¿*Dónde* le has visto?; ¿yasi to in nacasinnam mu sa?—¿*Adonde* vas?; ¿asi em mu?—¿*Dónde* lo pongo?; ¿asi to ip paḡuiPAYAC cu sa?—Ponlo *donde* quieras; pem mu la-t ta icáya-t mu nḡa paḡuiPAYAN.—¿*De dónde* vienes?; ¿asi to in nagga-fuan mu?—Está *junto* á la puerta; egga tab bico-t nap puerta.—Míralo *alli*; innam mu ta ajjuri.—Vete *delante*; molu ca lámang.—Sigue *detrás*; matuttul ca tal licug.—Está demasiado *lejos*; nepallo-t ic carayiu na.—Arrímalo más *acá*; perigam mu tap pane-t tau pagá.

ADVERBIOS DE MODO.

Pamálappatan danátun tac cacunnasi na. V. g.: *bien*, tam mapiá.—*Mal*, tam marácay.—*Despacio*, ta annáno-t, mabinnay.—*Como*, cunnasi, tac cunne ta.—*Aprisa*; tam mabi-t, etc. Ejemplos. ¿*Cómo* te encuentras de salud?; ¿cunnasi ic gauagauáyiam mu?—Estoy *como* ayer; maguittá la-t tac cagabí ip paguiac cu.—No sé *cómo* se hace; ariac cu ammu nu cunnasi nac cacuá na.

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

Manḡágat tu *cantidad* ic caru, ó capigo-t nag

gannagannug, ay *adverbios de cantidad*, im malappa-t tac capígo-t ó nu caru nam mebu-ya-t. V. g.: *bastante*; minangay.—*Mucho*; arú.—*Poco*; pígo-t.—*Demasiado*; mepallo-c.—*Apenas*; pano-t.—*Tanto*; cunnátun ic caru na.—*Cuanto*; cunne tac caru na.

Nu y adverbio *mucho*, arú, mabbali tu *muy*, tap pappolu na tat tangacuan á caguí. V. g.: es *muy malo*; curug á maraque yátut ta arú.—*Está muy bien*; cnrug á mapiá ip paguian na.—*Está muy grave el enfermo*; curug á maraggo-t ip pattulag nam mataqui-t, etc.

Y adverbios *tanto*, *cuanto*, mabbali ira tu *tan*, *cuan*, tap pappolu ra tat tadde n̄ga adverbio, adjetivo, ó nu participio. V. g.: eres *tan tonto* como tu hermano; magguittá ic colapam, tac cuá naq quinabubbu-t mu.—*Antes creía que era difícil, pero ahora veo cuán fácil es*; inabbo-t cu bi-t tu macubbi-t, n̄guem tas sangoye quemammatac cu na ic calógon na.

Nu ic caguicaguí: *mucho*, arú; *poco*, bajji-t, adjetivos gapá nu mesimmú tu mapalipali ira ta annun̄g nan número ó nu género, ay adverbios nu ari ira mapali. Adjetivos tac cunne tap paguiad da tag gumagadde n̄ga an̄gn̄ari-gan: tienes *mucho* dinero; arú ip pira-c mu.—Tienes *mucha* plata y *muchas* sementeras y *muchos* cocos; arú ip pira-c mu, ay arú ic cóman an̄gue tan niunium mu.—*Había poca* gente en la casa; pígo-t lang á tole in naguiat tab balay.—*Son pocos* los que pueden llegar; babajji-t la-t ira n̄ga macapalabbe-t.—*Había pocas* mujeres y *muchos* hombres; ba-

bajji-t nagguiat turi n̄ga bábbay, ay arú il lallaqui.

- Adverbio ira gabba lámanḡ tac cunnó n̄ga pagguiad da: temo *mucho* á los tulisanes; docal y ássinḡ cu tat tulisan ira.—Es un *poco* alto; tumalí atannanḡ yaya.—No es *mucho* lo que lo desea; arí curug á racal ip paqqúlug na sa.—Estoy todavía *poco* cansado; bajjit lap pagá ib bannac cu.—Tus hermanas saben *poco*; pigo-t la-t ammú ra y nauaguim á bábbay.

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN ANNAN NEGACIÓN.

Man̄gágat tu *afirmar* tac caguí gasila im maccaguí tu *uan*; ay *negar*, maccaguí tu *auan*. *Afirmación*, lagud, macaguí ip panḡuuan na, ay *negación* ip paccaguí tu *auan*.

• Adverbios de afirmación ic cuddane tátun: *si*; *uan*.—*Cierto*; curug.—*También*; an̄gúe gapá sa.—*Asimismo*; cunné gapá sa.—*Verdaderamente*; curug á curug.—*Asi*; cunnátun, etc.

• Ajjátug gapá cáruan á adverbios de negación; *no*, *auan*.—*Ní*, auag gapá.—*Tampoco*, auag gapá.—*Nada*, *auan*, etc.

• An̄nḡarigan. Si tú vas, *también* voy yo; nu uné ca, umáya-c gapá.—Aunque digas que *sí*, *no* te creo; nu uánam mu pagá lámanḡ, ariat ta ca pagá curugan.—*Cierto* que lo hiciste; curut tu quinḡuam.—*Asimismo* es como lo dijo; cunnátun gabbá y inipaccaguí na sa.—*No* fui yo; accan na sácan.—*No* quiero; manaquita-c.—*No* puedo comer *ni* dormir; aria-c macacan, ay aria-c gapá maccaturug.—*Ni* tú

ni yo irémos; arí ca umay noca, aria-c gapá umay.—¿Qué traes ahí?;—*nada*; ¿anní ilabbe-t mu tátun?; auan.—No me dijo *nada*; auan na nio-c tu quinaguí.—Eso no es *ni* salado *ni* soso; nu yátun arí mabba mássin, arí mabba malallab.—No me dió *ni* siquiera un poco de agua; auan na nio-c tu iniáua-t, ay tu pígo-t pagá tad danum auag gapá.—Es muy jóven todavía, pues *no* tiene *ni* ocho años; curug á bagú pagá yaya, ta nu ualú pagá n̄ga ragun arian na madde-t.

ADVERBIOS DE DUDA.

Mangágat tu *dudar* im mabbábanġ, ay *duda* ip pabbábanġ. Ay adverbios de *duda*, ic cud-danetátun: *acaso*, *quizás*, *por ventura*; *tammá*, nu mesimmú pagá, etc. V. g.: *acaso* venga máñana; ariat ta ammú nu mesimú tu nonumma il labbe-t na.—*Quizás* llueva esta tarde; magurat *tamma* sanġó taf̄fúgab.—Si *acaso* lloviese por la tarde llévame el paráguas; nu mesimmú tu maguran sanġó nu fúgab, em n̄a-c panġuitulurat tap páyung.—*Quizás* sea mentira; ariat tam ammú sanġó nu siri.

EXPRESIONES ADVERBIALES.

Mangágat tac cunnátun in nattataddayan nad duá ó maturu-c pagá n̄ga caguicaguí, n̄ga mam-meyárit tat tádday lámang, tac cáuat tu capali nap pattadde ra, annam maqqebalínan tac cunna ta adverbios. Ajjó cáruag gapá: *A os-*

curas; tac cáuat tu pacasiṅgan.—*A tientas*; tap pangaracarára-p lámang.—*A ciegas*; tac cáuan na tu ammu, ó masiṅgan.—*Sin duda*; maffugab.—*En el acto*; tam massiddarága-t.—*De día*; ta ággau.—*De noche*; tag gabi.—*A solas*; tac cáuan na tu cabulun.—*A más no poder*; á quinaguman lámang.—*De todas maneras*; nu annip pagá lámang.—*A deshora*; tat tanḡacuan á horas.—*A sabiendas*; tan mapasiccal.—*Entre dos luces*; tan mallatan na ággau annag gabi.—*En fin*; tu míttan á cagui.—*De ninguna manera*; curug á auab bulabugá.—*Poco á poco*; tat taguibajji-t lámang.—*Cada vez*; tac catagguitadde nira.—*Alguna que otra vez*; tu taguimítan.—*A veces*; nu cáruan.—*Sin parar*; tu cáuan na tu paguimmanḡ.—*Sin cesar*; tam maggugúnunḡ.—*Al revés*; tan naguttual.—*Al contrario*; tabba-t na ic curug, etc.

ANḠNḠARIGAN.

Entré en el cuarto á oscuras, y busqué en el la ropa á *tientas*; simillunḡa-c taj jijjiṅ, tac cáuat tu tulú, ay quinaracarára-p cu la-t nga jnalet turi is sinnuc cu.—Cayó *de golpe* en el suelo; napittanan á naranna-c tad dabbun.—Se nubló *de repente* el cielo; nacaddag á nacúnam il lánḡui-t.—Llevas la camisa *al revés*; ajjó nga binalíttac ib barauásim.—*Cada vez* que vayas, vuelve pronto; tac catagguitadde na áṅuem turi, manoli ca lámang tam mabi-t.—*A veces* viene, y otras veces no; nu cáruan lubbet yaya tau, ay nu cáruan aual lámang.

ADVERBIOS TERMINADOS EN *mente*.

Maruddu-p ip pabbali ra tu adverbios cáruag gapá n̄ga adjetivos nac caguí gasila, tap pangammun̄g nira nat terminación au; *mente*: V. g.: de breve, mabi-t; *brevemente*, tam mabi-t. De *singular*, talugárinḡ; *singularmente*, metalugárinḡ, etc.

Nacaguí na tu cáruan á adjetivos egga nira dua n̄ga gannug nat terminación; annv̄nḡ nam masculino it tádday, ay nu it tádday, mepan̄go-t lámanḡ tag género femenino; terminación femenina im mapasical tac caddanátun á adjetivos, naparuddunan nat terminación *mente*. V. g.: *fiera*, curug á mapóray; *fieramente*, tam mapano-t á póray.—Adjetivo *claro*, manánuag; *claramente* tam manánuag, cun na. *Traidor*, maraque n̄ga cabulun, mapiá ta appet-lámanḡ ta aruban̄g; *traidoramente*, ic cunnátun á pan̄guá tal licud. *Eterno*, im manáyut tu auat tu adde-t; *eternamente*, maffuga-fugab, ó tap pan̄ganáyun á arí mófu-t, etc.

Meyamun̄g lámanḡ ic caguí *mente*, ta adjetivos á tadde lámanḡ gapá it terminación da, n̄ga meyanun̄g tam masculino, cunne gapá tap femenino. V. g.: *principal*, y olu ó nu caracallan na; *principalmente*, ta olu.—Fácil, malógon; *fácilmente*, tam malógon.—*Suave*, malapo-t; *suavemente*, tam malapo-t.—*Prudente*, macauto-c; *prudentemente*, tac cunna anan̄nḡuá nam macauto-c.—*Fuerte*, maladda; *fuertemente*; tam maladda, etc.

Cáruap pagá n̄ga an̄gn̄arigan.—Le encontré que iba caminando *lentamente*; sinábbuc cu yaya n̄ga liminácat tam mabinnay á allácad.—Le aborrece *principalmente* por su avaricia; panaquitan na yaya talugáring megafú taf fuguin na.—Al entrar en la iglesia *primeramente* se arrodilló adorando al Santísimo, y después se puso á rezar; sa n̄ga simillun̄g ta iglesia ta olu nappalitúcag yaya tu ipammacacuá na tas Santísimo, ay tab balin na piné na im maddaal.—El pecado hace al alma *horriblemente* fea; megafú tac catagarulian nabbali tu curug á macoyóyau y icararuá.—Los paganos atormentaron á los cristianos *cruelmente*; ic calicalínga tag gari nanirigariga-t tam mapano-t tam marmártires ira n̄ga cristianos.—Está *hermosamente* vestida esa imágen de la Virgen; macasta in nepavvisti na attóláy átun ni Santa María.—Te diré *brevemente* lo que pienso hacer; caguiac cu sangó nicau tam mabi-t y egga tan nóno-t cu tu cuac cu noca.—*Ultimamente* me dijo que no yendría por aquí; ta urian quinaguí na nio-c y arian na ángue tau aná.—Le castigó *fuertemente*, maraggio-t inipanagarulí na sa.—Llamó á la puerta *suavemente*; sinotto-c na ip puerta ta annáno-t lámang.

CAPÍTULO IX.

TA ANNUNĜ NAP PREPOSICIÓN.

Nu im macaguí á *preposición* taddem má gapá nab baballé na oración, ay masservi tu ipatuddu tac cagannug nap pacaannunĝ nat tadde nĝa caguí, tat tangacuau á nolu ó nu mappórias sa. V. g.: tac caguí au: voy *á* casa; unáya-c tab balay, ic caguí *á*, yaya ip preposición nĝa molu tac caguí *casa*, balay, anĝayac cu. Vengo *de* casa; maggafú nĝa-c tab balay; preposición tau gapá ic caguí *de*, á meyanunĝ tac caguí *casa*, á naggafuac cu. Esa vaca es *de* Antonio; cuá ni Antonio iy vaca nĝajje; preposición gapá ic caguí *de*, á mamasiccal taq quebalinan nap paccacuá ni Antonio tav vaca. Juan no sirve *para* cantor; arí macapaservi si Juan tac cantor; preposición gapá tau ic caguí *para*, ta cun na ta ibanag.

Danó ip preposiciones nac caguí *gašila*:

A; ta.	<i>Para</i> ; ta.	<i>Entre</i> ; tan nallátan na
De; na.	<i>Sobre</i> ; útun.	<i>Hacia</i> ; pane-t ta.
En; ta.	<i>Contra</i> ; tubanĝ na.	<i>Hasta</i> ; ta adde-t ta.
Con; ta.	<i>Bajo</i> ; gueab na.	<i>Sin</i> ; tac cáuan na.
Por; ta.	<i>Desde</i> ; ta adde-t.	<i>Tras</i> ; licuĝ na.

PAMALAPPATAT TAC CATAGGUITADDE NIRA.

á.

Masservi nu cáuan ip preposición au, tu

ipamalappa-t tap panguétan na acción á buya-
tan nav verbo, talugaringñ nu pagaddayan yaya
• nat tadde nãa verbo ta infinitivo. V. g.: voy
á descansar; umáya-c maguibannag.—Vino á
• comer; miné tau cuman.—Fué á buscar el ca-
rabao; miné nagalet tan nuanã.—Volvió á caer;
naranna-t ma nãauá tap pidduan na.—Se di-
rigió *al* monte; nappanguet tab buquig.—En-
sénale á escribir; tudduam mu yaya tam mat-
túra-t.—Aprende á trabajar; guigguianmuam
mu'im maggobra—Resuélvete á enmendarte;
pasiccalam mu im mamatunungñ tap pangū-
panguam.—Le obligaron á retirarse; pináttoli
da yaya.—Voy al pueblo; umáya-c ta ili.—Se
fué á la sementera; miné yaya tac cóman, etc.

Meyannungñ gapá ip preposición au ta ora-
ción á pamalappatan tam magannagannug á ca-
cunnasí nap pamarulo-t ta acción, tap paguia-
nan, ó nu tiempo á quesimmuan na; tangñ ngui-
ná nag gannagannug á canguñuinan, ay napacaru
• pagá, nãa catuddual lámangñ tam macagui á *uso*,
ó nu quetotoli na.

Angñgarigan. Anda á saltos; mallattulattú yaya
nãa lumácag.—Le ahuyentó á palos; pinattalo na
tap pisi.—Estaba á su derecha; nagguiat taj
jiñanan na.—Llegó *al* anocheecer; tap pajjibbot
y inicarattal na.—Lo compró á dos pesos la ti-
naja; dua pesu-t it tadde nãa angñgan y inipag-
gátangñ na sa.—Vino á pié; miné to nãa nappa-
talay.—Se fué á caballo; nano yaya nãa nacca-
• ballo.—Le llama á voces; icule-t na ip pagágal
na sa.—Llegó á las diez; jimittal yaya ta ho-

ras na las diez.—España está á tres mil leguas de distancia de Manila; tallú ribbú tal leguas, ic carayiú na España tam Manila.—De un pueblo á otro hay mucho que andar; apiddug il lalacáran ta addet tat tadde n̄ga ili, tu adde-t tat tangacuan.—De la noche á la mañana desapareció; nauaual lámang tan nallatan nag gabí anna ággau.—Lo lleva á la espalda; cattuan na tab bará na, etc.

De.

Maddumarumá gapá iq quetotoli nap preposición au. Mebuya-t sa nu cáruan ip paccacuá ó nu pacaannung. V. g.: aquellos carabaos son *de* Andrés; cua ni Andrés danuri n̄ga nuannung.—Este es hermano *de* aquel otro; nu yau uaguí yaya nuri tádday.—Es aborrecible la fealdad *de* la ingratitud; mepangō-t tu panaquitan nat tólay ip pacoyóyau nam maráca y á pabbálo-t.—Me causó dolor de cabeza el calor *del* sol; nangápac cu tat taqui-t na ulu-c ip patu nab bilag.

Maquebalinan yo nu cáruan tac casissinnan anna inipapaddé gapá nan napadday. V. g.: hay allí una cruz *de* plata; ajjuri it tádday é cruz tap pira-c.—Es *de* color amarillo; manguilá ic color na.—Aquí hay un banco *de* piedra; egga tau tadde n̄ga aggutubangan tab batú.—Dame un racimo *de* plátanos; iddam ma-c tu tanga bulig tad dupo-t.—Vengo á comprar una ganta *de* arroz; umaya-c gumátang tu tanga salub tab baggá na ammem.

Mebuya-t sa gapá nu cáruan in naggafuan

na. V. g.: pescado *del* mar; sirá tab bébay.—Vino *del* rio; naggafú tad danum.—¿De qué pueblo eres?; ¿yasi to y ílim?—¿De dónde es ese?; ¿yanni it tólay átun?—Soy *de* Lallo-c; y Lalloca-c.—Es del pueblo *de* Aparri; Aparri y-ili na.—Acabo *de* llegar del pueblo; capag-gafú nḡac ta ili.

Angḡarigan á cáruap pagá.—Tráeme un vaso *de* agua; ipanḡa-p ma-c tu tanḡa vaso tad danum.—Me voy *de* aquí; mánauc tau.—Salí *de* casa al amanecer; limiccata-c tab balay tal lattuag na ággau.—*De* Manila pasé á Vigan; nagalita-c tam Manila, nḡa miné tav Vigan.—Ese árbol es fácil *de* cortar; malógon ic cagappo-t nac cayu átun.—*De* todos los que había allí, no quedaron más que dos; nira nḡamín á nagguiat turi, auat tu nabúná, nu aril laj jid dua.—Ponte *de* pié; tumáddac ca.—Es *de* noche ya; gabí nḡaná yau.—Dame *de* comer; iddam ma-c tu canac cu.—Se muere *de* miedo; maté yaya ta ássing na.—Cayó *de* espaldas; nattalénḡan yaya nḡa naranna-c.—Cayó *de* bruces; pinatacab yaya nḡa naranna-c.—No es todavía tiempo *de* sembrar; arí pagá yo tiempo nam mammulá.—Llueve *de* veras; mapascecal tam mapiá ip pacoróran na.—Me río *de* tí; igalo-c ta ca.—En vez *de* trabajar se acuesta; tu tali na tu mallanḡan nacuan yaya, ya cuan na im mḡguiddá lámang.—Este es uno *de* ellos; tadde nira yau.—¿Quién de vosotros viene conmigo?; ¿sinni nicamú y umé mebulun niácan?

En.

Mepamalappa-t tap preposición au ip pagui-
nan ó nu quesimmuan nam mebuya-t. V. g.:
se metió *en* casa; simillunġ yaya tab balay.—
Está *en* el bosque; egga yaya tat tálun.—
Hubo peste de viruela *en* este pueblo el año
pasado; naggiuan il lagá tad dagun á nabalín
ta ili au.—Hay mucho pescado *en* la mar; arú
is sirá tab bébay.—Hay muchos hombres malos
en el mundo; arú im maramarácay á tólay tad
dabbun au.

Masservi gapá nu cáruan tu ipamalappa-t tac
catole nal langánan, datturattú nat tólay, etc.
V. g.: piensa bien *en* eso; pacannonótam mu
tam mapiá yátun.—Pasó toda la noche *en* el
juego; tanġa gabí yaya nġa najjujúgal.—Lo con-
cluyó *en* un momento; manġanánnuanġ lí-
manġ inipamatuppal na sa.—Creo *en* lo que
enseña la Iglesia Católica; curugac cu nġámin
y ituddu na Iglesia Católica.—Háblame *en* cas-
tellano; maquiubóbuc ca niácat tac cagú ga-
sila.—Salió de casa *en* chinelas; nagachinelas
lámang tap pallauán na tab balay.—*En* conclu-
yendo de hacer lo que estoy haciendo, me voy
contigo; sangó nu catuppal nad dagunac cu á
icalánġan; umáya-c mebulun nicau.—Al que
muere *en* pecado mortal, se lo lleva el diablo al
infierno; apan nad diablo ta infierno, it tólay á
maté taq quegga na tu dactal á catagarulian.

Con.

Mepamalappa-t sa iq quebulun ó nu paggui-

guiddan. V. g.: vino *con* una carta para tí; jinital yaya n̄ga nagatámmi-t tat túra-c nicau.
 • —Salió de casa *con* sol, y volvió *con* lluvia; nab-bilat tap pallauan na bi-t tab balay, ay uran
 • aná in nanolian na.—*Con* las buenas obras se consigue el cielo; ya iapacála-p tal lán̄gui-t im mapiá n̄ga pangupangúá.—*Con* hablar sólo no se adelanta nada; aúan na la-t tu passervian ip* pacobobóbul lámang.—Vete *con* tu hermano; umé ca mebulut ta uaguim.—Ven *con*mi-go; umé ca mebulun niácan.—Estaba allí tu hermano *con* dos ó tres compañeros suyos; nagguiat turí y uaguim, an̄gue tad dua ó nu tallú á cabbulun na gapá.—Llegó *con* gran cansancio y *con* mucha hambre; limibbe-t yaya n̄ga curug á nabannag, anna curug á nabbisinan.—No puedo *con* ese cabán, porque pesa mucho; ariac cu macca-t ic cabán atun, ta curug á arammo-t yaya.—No puedes *con* él, porque es más fuerte que tú; ariam mu afutan yaya, ta masicap pagá annen nicau.—No • tengo *con* qué comprar una camisa; auana-c tú igátang tab barauasi.

Por.

• Nu ta oración nav verbo en voz pasiva, n̄ga napalappa-t aná, manaqquillala ip preposición *por* tas sujeto na, ó nu naggafuan na acción nav verbo á macaguí.—V. g.: este pájaro fué muerto *por* mí; sácan in namapate tam mammanu-c au.—Ese sembrado fué destrozado *por* los animales; sinaral im mulá n̄gajje na ayaayam ira.

Ajjop pagá cáruan á anğņarigan na anğui-
 buya-t tap preposición au.—Voy al bosque *por*
 leña; umáya-c mangāyu tat tálun.—Voy al río
por agua; umaya-c mattágab tad danum. —Vino
 aquí *por* su hijo, creyendo que estaba en esta
 casa; iné na iningāt tau y ana-c na tap pa-
 gabbo-t na tu nagguiat tab balay au.—Hace
 mucho frío *por* las mañanas; curug á mallum-
 min y umumma. —No le pego *por* tí; ariac ċu
 tagarulian tam megafú nicau.—Se quitó del
 sol, por no sentir calor; nallili-t yaya tab bi-
 lag, tape arí capatuan.—Mírale que va subiendo
por la cuesta arriba; ajjuri yaya nğa madda-
 gun á gumon tab buquid.—Te ruego vayas hoy
 á trabajar en el camino *por* mí; ipaquimallo-c
 cu nicau, tu taliam ma-c ta ággau au tam mag-
 gobra tal lalacáran.—Yo no tenía dinero cōn
 que pagar, pero pagó Juan *por* mí; nu sácan
 auat tu naggiian niácat tu pira-c, nğuem nap-
 pagá si Juan tu táli-c.—*Por* mucho que hables,
 no te he de creer; nu anní pagá ic caru nap
 pacobobugam mu, ariat ta ca ga la-t curugan.
 —Este cuarto está todavía *por* barrer; nu ij
 jijjing ātun, arí pagá nacaguéran.—Habla *por*
 mí al Gobernador, para que me lo conceda;
 ipagubóbum ma-c taccuani Gobernador, ta-
 penu yanugu-t na niácan.

Para.

Masservi ip preposición au tu ipamalappa-t
 tap panguétan ó nu paservian nat tadde nğa
 gannug. V. g.: esa madera es buena *para* ha-

cer con ella sillas; mapiá yátun á cayu, tu mepapaddé tas sillas.—Dejo aquí esto *para* cuando vuelva; battánꝓac cu yoye tau, ta adde-tan panoli-c noca.—Voy á la escuela, *para* aprender á leer; umáya-c ta agguiescuélan, tapenu guigguiammuac cu im mabbibbid.—Estudio *para* sacerdote; magguiguiammú nga-c tapenu macapassacerdote nga-c noca.—Pon ahí esa comida *para* el perro; pem mu tajje ic canan átun taꝓ quitu.—Crió Dios todas las cosas, *para* que todas ellas le alaben y le reconozcan por su dueño; pinaratu nad Dios y addadde-t na, tapeau ira ngámin maddarayo sa, ángue-t tu pacammud da tac cunna tac cacurugan nay yáfu ra.—No hay comida *para* el gato; auat tu canan taꝓ quitau.

• Cáruap pagá nga gannug naꝓ quebalinan na.—Está *para* llover; tagánꝓay aná tu maguran.—Eso que falta por arar lo dejo *para* mañana; yátun nga arí natuppal á narado, battánꝓac cu ta adde-t nonumma.—*Para* el mes de Abril ya estaré yo en el mar; noca tab bulan na Abril, egga nga-c maffugab aná tab béhay.—Salgo *para* Manila; luccata-c nga mapánꝓue-t tam Manila.—No estoy ahora *para* bromas; auac cu tu aya-t tal lafuláfug tas sangngoye.—No está el tiempo *para* viajar lejos; auat tu piá nat tiempo tal lumácag ta arayiú.—*Para* el poco tiempo que tiene, es ya muy juicioso; tac cabajji-t nad daguragun na capalátan ip pacauto-t na nꝓaná.

Sobre.

Adverbio gapá nu cáruan ie caguí au nãa macquebalinan tac catannang, ó nu útun. Ta annung nac capreposición na, maquebalinan tap patturu-c na tal tangngacuan, ta annung nap piá, quecacuá, oficio, etc. V. g.: el Gobernador de la provincia está *sobre* los gobernadorcillos de los pueblos; nu ig Gobernador nat tangã provincia, egga ta utup pagá nag gobernadorcillos nam meceli.—El Obispo *está* sobre los demás Sacerdotes, y el Papa *sobre* todos los Obispos; nu y Obispo egga yaya ta atannang á quecacuá anne pagá tac carucáruan á Sacerdotes, ay nu is Santo Papa, ta útun nãamin na adde-t na Obiobispos.

Masservi gapá ip preposicion *sobre*, tapenu mapalappa-t sa ib bataran ó nu bucu nãa mīcaanung tam mobóbug ó nu metúra-c. V. g.: nos hemos visto ayer en el camino, y hemos hablado *sobre* la cosecha del tabaco en este año; naccaasingac camí tal lalacáran, ay nas-sipagubóbug camí ta annung nac cosecha nat tabaco tad dagun au.—Este libro versa *sobre* la explicación de la doctrina cristiana; nu il libro nãoye, mamalappa-t ta annung nap panguituddu na taq quebalinan nad doctrina cristiana.

Nu cáruan maguittá gapá iq quebalinan na tac cuddanátun á caguicaguí: *poco más ó menos*; cunnátun, tab bajji-t á cúrang, ó nu bajji-t á turu-c na. V. g.: tendrá *unos* treinta años; ó cunnátun, nãa yaya gabbá: tendrá *sobre*

treinta años; ó tendrá treinta años, *poco más ó menos*; tallú fulú id dagun na maffugab, tab bajji-t á cúrang na, ó nu tab bajji-t á patturu-t na. Esta casa valdrá *sobre* veinte duros, *poco más ó menos*; nu inġ nġuiná nab ðalay átun, maffugab tu cunnad duafulú tab pésu-t, tab bajji-t á carumá na sa.

Maguittá gapá nu cáruan iq quebalinan na tac cua nac cunnátun á caguí: *además de*; pagá lagud. V. g.: este trabajo, *sobre* ser pesado, ó *además de ser* pesado, es inútil; nu il lánġan átun, pagá lagud tu curug á aram-mo-t, auan na gapá tu passervian.—Lo que tú dices, *sobre* ser falso, es también perjudicial; nu yátun ic caguíam mu, pagá lagut tu siri, managanná gapá nġa caguí.

Maqquebalinan gapá nu cáruan tac caranní ña egga, ó nu mappangue-t nġaná. V. g.: viene *sobre* este pueblo una nube de langosta; mappangue-t ta ili nġoye ic curug á napacaru nġa durun.—Malaueg está *sobre* el río Matalag; nu y ili nam Malaueg egga tap pingui-t nad da-num á Matalag.

Contra.

Tagárug, nu cáruan, iq quebalinan nátun. V. g.: la fachada de la iglesia está *contra* el oriente; tagárug nal lalassanġan y arubanġ na iglesia.

Maqquebalinan gapá nu cáruan tap *patubanġ*. V. g.: Juan pleitea *contra* Antonio; mappleito si Juan tap pangontra na taccuani

Antonio. Luis va *contra* Andrés; contran ni Luis si Andrés.

Annunġ gapá nu cáruan naq quetápal. V. g.: llevaba gran salida el barangay, y se estrelló *contra* una piedra; malágan y inipassalidi nab barangay, ay napassi-t yaya tap patápal na tab batú.—Iba yo corriendo, y tropecé *contra* un tronco; liminácaga-c nga nappaláguu, ay nassiddúcala-c tat tadde nga cayu.—Tiró la botella, y la rompió *contra* una pared; inipauang na ib botella, ay binaccá na tap pamatápal na sa tat tadde nga tapia.—Lo cogió y dió con él *contra* un harigue; guináfu na ay inapauang na nga nanguitápal sa tat tadde nga callang.—Cogió una piedra, la arrojó *contra* la vidriera y rompió el vidrio; ina-p na tadde nga batú ay inibaran na, tu iniquetápal tav venta nav vidrio, ay binaccá na iv vidrio nav venta.—Cuesta mucho trabajo remar *contra* la corriente; mataqui-t in managuan tap pappagaddélat ta aggui-c.—No puedo caminar *contra* el viento fuerte, porque me empuja y me tumba; aria-c macalácat tap pane-t tap paggafuan nap paddad nga masican, ta itubbá na-c, ay itabbo-t na-c gapá.—Ha sucedido *contra* lo que yo esperaba; nesimmú tu tanngacuan ta ininnagac cu.—Se apareció allí de repente, *contra* lo que todos esperábamos; tac curug á paddumá ta inabbo-t mi ngámin, naçaddag yaya nga limittuag turi.—Esta medicina es buena *contra* la mordedura de culebra; nu yátun mapiá nga urú tan natuccuan na irau.

Bajo.

Maqqebalanan yátun pattagucab ta annunġ nap paquimóray, nġuiná, ó nu tanġacuan á pacaauayíá. V. g.: al emprender aquella grande obra, se puso *bajo* la protección de la Vírgen; tap pammegafú na ta annunġ nad dactal uri nġa pangŋuá, naquiġu-t yaya tap pacaauayíá ni Santa María.—Le metieron preso, y le pusieron *bajo* custodia de centinela; finucu-t ra yaya, ay pinarad da it tadde nġa centinela nġa nanaron sa.—La ropa está *bajo* llave; egga is sinnun tag guian nġa netusi.—No puedo ir contigo, porque estoy *bajo* la obediencia de mi padre; aríac macapánau tat tanġafufulum mu, ta' egga nġa-c tap paquimore táma-c.—El muchacho está *bajo* la dependencia de uno que le vijila; egga y abbinġ tap paquimorayan nat tádday nġa massifu-t sa.—Le admitió de jornalero, *bajo* la condición de que trabajase ocho horas cada día; pinatallunġ na tam manġallú, tap pabbilin' na sa tu mallánġan ta adde-t ta ualú horas tac caggággau.—Empezó á llover, y me acogí *bajo* un árbol; piné na im maguran, ay nallirúma-c tat tadde nġa cayu.—Deseo ya' dormir *bajo* techado; quelugac eu na im maguiddá tal lirum nan nagatótan.

Desde.

Taqquillalan nap preposición átun ip pammegafú nat tiempo, ó nu paguipaguian. V. g.:

desde la creación del mundo hasta hoy han pasado más de seis mil años; ta adde-t tac caparo-c nam mundo, ta adde-t ta ággau au, nattelébar aná maturu-t ta annam á ribbú tad dagun.—*Desde* Lallo-c á Gattáranġ fuí á pié, pero desde Gattáranġ hasta Alcalá anduve á caballo; liminácaga-c tat taqqi-c ta adde tal Lallo-c tu adde-t tag Gattáranġ, nġuem ta adde-t tag Gattáranġ ta adde-t Alcalá naccaballo nġa-c lámang.—Todo su cuerpo fué atormentado *desde* los piés hasta la cabeza; nattaquitan it tãnga bagguian na, ta adde-t tat taqqí tu adde-t ta ulú.—Te daré sueldo todos los días *desde* hoy; taddanat ta ca sanġó tac caggággau ta adde-t ta ággau au.—*Desde* mañana todos los días tienes que barrer la casa; annunġ mu sanġau im maccaguet tab balay tac caggággau, ta adde-t nonumna.—No he visto cosa semejante *desde* que nací hasta ahora; ariap pagá nacasínġat tu meyáris sa ta adde-t tac queyana-c cu ta adde-t tas sanġoye.—Todos han de trabajar aquí, *desde* el gobernadorcillo hasta el último plebeyo; mallánġan tátun sanġau nġámin, ta adde-t tag gobernadorcillo tu adde-t tac corianan naq queilian.

Entre.

Tan nallátan, iq quebalinan nátun.—V. g.: mi sementera está *entre* el río y el bosque; egga ic cómac cu tan nallátan nad danuni annac cacayuan.—Está *entre* alegre y triste; egga yaya tan nallátan nad daddam annap pagayá-

ya-t.—Llegué al pueblo *entre* dos luces; jimitala-e ta ili, tan nallátan na ággau annag gabí.

Meyárig nu caruan iq quebalinan na gapá tac caguí n̄ga lágum, *pattan̄gá*, etc. V. g.: no le distingo *entre* la muchedumbre; ariac cu mat-ta-quillalan yaya tag guian nan napacaru.—*Entre* muchachos suele pasar así; negagán̄gue ic cunnátun á quesimmú ta abbábbinḡ ira.—Dige yo *entre* mí: eso no debe hacerse; cunnó y inipagubóbuc cu ta únag cu lámanḡ: arí meyan-nun̄g tu macuá ic cunnátun.—Sea dicho esto sólamente *entre* nosotros; nu yau, nacaguí lámanḡ tat tangafufúlut tam.

Hácia,

Ane-t ta, iq quebalinan noye.—V. g.: *hácia* allí viene á caer Manila; tap pane-t tejje iq quegga nam Manila.—España está *hácia* el occidente de aquí; ig guian na España tap pane-t tal lalammaddan tau.—Voy *hácia* el río abájø; umáya-c tap páne-t tas siguiran.—Nos verémos otra vez *hácia* el mes de Setiembre; maccaasín̄gan íttam ma n̄ganá tap pane-t tab bulan nas Setiembre.

Hasta.

Ya iq quebalinan nátun: *ta adde-t ta*. V. g.: llegó *hasta* Manila, y después se volvió; nacádde-t yaya ta adde-t tam Manila, ay tab balin na, nanoli ma n̄ganá.—Me voy, y no vuelvo *hasta* la semana que viene; mánaua-c,

ay aria-c manoli, ta adde-t tal líggu n̄ga map-
pán̄gue-t.—Espera aquí *hasta* que yo vuelva;
magguinnag ca tátun ta adde-t noca tap pa-
nóli-c.—Me dió *hasta* veinte duros; iniddan
na e ta adde-t tad duafulú tap pésu-t.

Sin.

Nu yátun mamalappa-t tac *cáuan na*. V. g.:
me fuí *sin comer*; nánaua-c tac cáuac cu tu
quinan.—No emprendas una obra importante
sin consultarlo antes; ariam mu pegafuánan ic
curug á racal á obra, tan naguem bi-t á ma-
quitabarang.—Trabaja ahí *sin cesar*; mallangac
ca tátun, tac cáuan mu tu paguimmang.—No
te vayas *sin* avisarme antes; arí ca mánau, nu
ariam mu bi-t ipacammú niácan.—Fuí á Misa
sin sombrero; mináyac tam Missa, tac cauác
cu tu bóguia.—Vino aquí *sin* más que la ropa
puesta; jimittal yaya n̄ga auas sa tu naggiian,
nu aril lámang is sinnun á nepé tap bagguí na.

Tras.

Macquebalinan ip preposición au ta quegga
na tal licug, tan nappórian ó nu tumuttul. V.
g.: *tras* la lluvia viene el sol; tab balin na uran
luttuag ib bilag.—Seguí *tras* él largo rato, pero
no le pude alcanzar; sinuttul cu yaya tam
mabinnay, nguem ariac cu naraddanan.—*Tras*
la alegría viene la tristeza; tuttulan nap paga-
yáya-t id daddam.

CAPÍTULO X.

CONJUNCIÓN.

Masservi ic conjunción tu ipamasiccal na tac catole na patadde nat tadde nga ballé na oración tat tanğacuan á nolu, ó mappórias sa; cunne gapá tat tanğa oracionan, tat tanğacuan á mecanayus sa tam megafú tam macágui á conjunción.

Nacassiam ig gannagannug nan macagui á conjunción, ye: *copulativa, disyuntiva, adversativa, condicional, causal, continuativa, comparativa, final, anna ilativa.*

ARTÍCULO I.

CONJUNCIONES COPULATIVAS.

Dañoje ic copulativas: *y, e, nga ay, anna, cud da tac cagui ibanag; ni, auag gapá, cun na; que, tu, cun na ta ibanag.*

Ejemplos na *y, e.*—Encontré en el camino un caballo y un carabao; sinabbuc cu tal lalacáran tadde nga nuang, ángue tat tadde nga caballo.—Me llamó, y fui á ver para qué me quería; inagálan na-c ay ec cu iníngan nu anni y pagágal na niácan.

Capatalia-t ta *e* conjunción y, nu mesimmú tu pagaddayan ic cunnau á conjunción nat tadde

n̄ga caguí, n̄ga capeggafuánag gapá tal letra y. V. g.: padre é hijo vinieron aquí; ira n̄ga matama im miné tau.—Estaban en la iglesia Teresa é Inés; nagguiat tas sibban da Teresa anni Inés; tu tali na nacuan: Teresa y Inés.

Ni. Angngarigan na gapá.—No puedo dormir *ni* de día *ni* de noche; aria-c maccacaturug ta ággau, cunne gapá tag gabí.—No puedo estar de pié *ni* sentado; aria-c maquetúbang, aria-c gapá macataddag.—*Ni* siquiera una vez le he visto; tu nasingac cu pagá yaya tan namittan, auan.—No sube *ni* baja; ari yaya umune-c, ari gapá umulug.

Nu ic conjunción *que*, dumá ta *que* n̄ga relativo, ay ya ic caruná na sa, ta nu y *que* n̄ga conjunción masservi tu ipamapatadde tat tadde n̄ga verbo, tat tan̄gacuan ma gapá n̄ga verbo; n̄guem nu ir relativo *que*, annunḡ ra lámanḡ im mappagadde tat tadde n̄ga verbo tat taddem ma gapá n̄ga nombre, v. g.: te ruego *que* vayas á visitar á mi madre, *que* está enferma; ipaquimálo-c cu nicau, tu em mu tullunan yéna-c n̄ga ajjuri yaya n̄ga matiulag. Preposición y olu n̄ga *que* na oración au, gafú tag paguian na tan nallatad da dua n̄ga verbos: ruego *vayas*; ay nu y icaruá ra, relativo yaya, tap paguian na tan nallátan nan nombre *madre*, yéna, annav verbo *está*, magguian.

ARTÍCULO II.

CONJUNCIONES DISYUNTIVAS.

Ya olu á meyannunġ tag gannug au nac conjunciones, ic caguí o, nġa capataliat ta u, nu mesimmú tu gumadde gapá sa tanġacuan á caguí, nġa capeggafuána-t tal letra u ma nġara. V. g.: ¿quién de nosotros dos va; tú, ó yo?; ¿sinní nitta nġa ruá y umay; sicau, ó nu sacan?—No sé si era de día ó de noche cuando llegó; ariac cu amnú nu ággau ó nu gabí y inilabbe-t na.—No sé si es mujer ú hombre; aria-c cu amnú nu mesimmú tu babé yaya, ó nu lalaqui.—Iré el lúnes, ú otro día; umaya-c noca tal lúnes, nu arí tat tanġacuan noca nġa ággau.

Conjunciones disyuntivas danoye gapá: *ya, bien*. V. g.: *ya* esté yo en tierra, *ya* cu la mar, no te olvidaré; *cunne* tap paguiac cu tatl dabbun, *cunne* gapá tab bébay; ariat ta noca cattaman.—*Ya* sea bueno, *ya* sea malo, me lo llevo; *cunne* tu nu mapiá yaya, *cunne* gapá tu marácay, ipáno-c las sangau.—*Bien* sea de noche, *bien* de día cuando yo llegue, te avisaré; *cunne* tu nu ággau, *cunne* gapá nu gabí noca tal labbe-t cu, ipacammu-c gabbá lámang nicau noca.

ARTÍCULO III.

CONJUNCIONES CONDICIONALES.

Manġágat tu *condición* tac caguí gasila im mebilin ó nu máuat tu maparulo-t, tapenu macuá it tanġacuan á mebuya-t gapá. V. g.: te doy una peseta *si* me enseñas el camino; iddat ta ca tu tadde tav yellón, nu ituddum nio-c il lalacáran. Ta oración au, ip panuddu niácat tal lalacáran, macaguí tu *condición*, tapenu iddat ta ca gapá tu tadde tav yellón.

Macaguí lagut tu *condicional* ic conjunción á mepańgo-t ta oración á pamalappatan nac cunnátun á condición. V. g.: *si, como, con tal que*. Anġnġárgan. Te doy ahora de comer, *si* me prometes venir después conmigo; pacanat ta ca bi-t, nu itabbam nio-c y áńguem noca nġa mebulun niácan.—Te lo diré, *con tal que* después no lo digas á nadie; cagniac cu nicau, nu mesimmú tu ariam mu noca pacóliat ta tanġacuan.—*Como* vuelvas otra vez á hablar así, te pego veinte palos; nu mesimmú tu pidduam mu ma nġaná noca ic cunnátun á pagubóbug, pisiat ta ca tad duafulú.—*En el caso de que* se pusiera enfermo, le cuidaré bien; nu mesimmú tu lubbe-t sa noca tu tulágan, tarónac cu maffugab yaya tam mapiá.—*Si* no me pagas lo que me debes, te acuso al Juez; nu ariam mu pagan ig ġatu-t mu nio-c, iránut ta ca noca tacuani Juez.—*Si* no haces lo que te manda, te

castigará; nu ariam mu parulattan ib bilin na nicaú, tagarulian na ca maffugab.—*Si* esta tarde no llueve, saldré á paseo; nu mesimmú tu ari maguran noca taf fúgab, umáya-c maffugab mappasear.

ARTÍCULO IV.

CONJUNCIONES ADVERSATIVAS.

Annunġ nag gannug au ic cunne tac caranoye: *aunque, mas, pero; antes, antes bien, sino, siquiera.* Mála-p iq quebalinan nac cataguitádde nira, ta ejemplos á gumagádday.

Aunque es bravo, *pero* lo es no más que cuando hay culpa; nu curup pagá tu mapore yaya, nġuem taq quegga lámangġ nal liua-t.—Ciertó que he sembrado mucho, *mas* he recogido poco; curut tu arú inimula-c, nġuem bajji-t lámangġ binussi-c.—Es verdad, *pero* cállalo; curug, nġuem ariam mu la-t pacólian.—No le aborrezco, *antes bien* le amo; arayıú tu panaquitac cu, ayátac cu lal lagud.—No sólo no le riñó, *antes* le alabó por ello; ariam na sinaman, ay pagá lagut ta inipaddarayarayo na sa yuri.—No es encarnado, *sino que* es verde; accan na tu macójjin yaya, ta verde lámangġ.—Hazlo así, *siquiera* por darle gusto; cuam mu tac cunnátun, mas que lámangġ tapenu paggustuan mu yaya.

ARTÍCULO V.

CONJUNCIONES CAUSALES.

Manḡágat tu *causa* ig gafú na.—Conjunción *causal*, meyanung ta oración á pamalappatat tag gafú nam mebuya-t.—Causales cunne tac caranoye: *porque, pues, puesto que, por cuanto*, etc. Málap ḡapá iq quebalinad da tag ḡama-gadde nḡa ejemplos.

No pude ir á misa, *porque* estuve enfermo; aria-c nacánḡue tam misa, megafú niácan á nattulag.—Aguántate, *pues* tú lo has querido; magattam ca lámang, ta baccan na ariam mu uré bi-t ic cunnuri.—No te niegues ahora' á venir conmigo, *supuesto que* libremente lo has prometido; ariam mu auánat tas sangóye y umé mebulun niácan, ta baccan na ari ca nagurore á nanguitabbá tac cunnátun.—*Pues que* cometiste la culpa, sufre el castigo; tag gafú ta nalliuat ca, alauátam mú it tagarulí.—No salgo de casa *por cuanto* es ya de noche; aria-c mallauat tab balay, tag gafú ta gabí nḡaná.—No tienes excusa, *puesto que* ya te lo había yo dicho; auam mu tu pamennaquigan, gafú tad dan á quinagui-c nicó bi-t ic cunnátun.

ARTÍCULO VI.

CONJUNCIONES CONTINUATIVAS ANNAC
COMPARATIVAS.

Ajjátun ic conjunciones á mangágat tu *continuativas: así, así que, así pues, etc.*

• Anḡḡarigan. Hemos andado mucho todo el día, *así que* vamos á descansar; arú il linácag mi tap pattanḡa ággau, ay tac cunnuri ume íttam maguibannag.—Hemos comido bien, *así pues* demos gracias á Dios; mapiá y inipangat tam, ay tac cunnuri, mabbálo-t íttam aná tad Dios.—Tengo mucho sueño, *así que* me voy á dormir; curug á siggacaturuga-c, ay tac cunnuri tu umáya-c maccaturug.—Tengo hambre, *así que* si hubiera que comer comería; mabi-sina-c, ay tac cunnuri, tu nu egga nacuat tu carñau cumana-c.—Estás mal ahí solo, *así* vente conmigo; maraque ip paguiam mu tátun nḡa auam mu tu cabulun; mebuluc ca niácál lagud.

* Comparativas danoye: *como, así como, así*. V. g.: esto se hace *así*; cunnátun ic cacuá noye.

—Aquel árbol es *como* el que vimos ayer; nu yuri ic cayu, caguittá nan nasínḡat ta cagabí.

—*Así como* el sol es la alegría de la tierra por su luz, *así también* Jesucristo es alegría de todo el mundo por su redención; árig á pagáyaya-t nad dabbun im matá nal lánḡui-t, tam megafú. tan náuag na, cunnátug gapá si Jesucristo pagayaya-t nḡámin nam mundo, tam megafú tap panabbu-t na.

ARTÍCULO VII.

CONJUNCIONES FINALES ANNA ILATIVAS.

Finales im mepamalappa-t tap panguétan na acción, ó nu tanġacuan á gannug. Ajjó ic cáruan: *para que, porque, á fin de que*, etc.

Ejemplos. Aquel hombre está dando gritos, *par* acspantar al caimán; nu yuri it tólay mad-dagun yaya nġa maccule-t, tapenu pattaláuan na ib buaya.—Te lo digo, *para que* lo sepas; caguiac cu nicó, tapenu cammuam mu lámang. —Arregla bien esa luz, *á fin de que* veamos todos; pacappiam mu tam mapiá it tulú nġatun, tapenu macasínġan íttam nġamin.—Se escondió, *porque* yo no le viese; natuttu-c yaya, tape ariac cu nacuan masínġan yaya.

Ilativas danoye nġa conjunciones: *con que, luego, pues, por consiguiente*. V. g.: ya has comido bien, vete *pues* á trabajar; nabalic ca na nġa quiminat tam mapiá, ume ca lagud maílánġan.—El enfermo come bien, según dices, *luego* no será tan grave su enfermedad; im matulag mapiá y anġnġan na, cum mu; aril lagud curug á mapano-t it tulágan na.—Es ya de día, *con que* levántate; aggo nġaná, mabánġuc ca lagud. No quieres temer ahora á Dios, *pues* ya le temerás algún día á la fuerza; ariam mu icáya-t maganássing tad Dios; egga lagud noca y aggo nap paganássing mu sa, nu ariam mu icáya-t pagá lámang.

CAPÍTULO XI.

TA ANNUNĜ NA *interiección*.

Mangágat tu *interiección* y árig á macaddag á caguí, nĝa mamalappa-t tat taqui-t, pacapáb-bau, daddam, pagayáya-t nat tólay. Interjeciones dano tac caguí na ibanag: ¡ananoy!, ¡afú!, ¡ingá!, ara, etc. Tac caguí gasila curug á napacaru ira, ay ya la-t ic capian nap paguigguiammú nira, iq quetotoli á magguinná lámang, ta arú nira y auad da tu maguittá tac caguí na ibanag.

• Ajjó ic caruan: *ay, oh, eh, uf, huy, bah, ea, uf, ca*, etc.

• Anĝnĝarigan: ¡ay de mí!; ¡ingá tap pacallallo-c cu!—¡Oy, cómo duele!; ananoy, ¡que taqui-t na!—¡Oh! qué grande es Dios!; ¡ingá, tac caracal nad Dios!—Ea, vamos pronto; ara, vneítam tam mabi-t.—¡Hola, Juan!; ¡ye, Juan!—¡Ay! qué tonto!; ¡ingá tac colapam!—¡Ah! sin vergüenza; ¡ingá! nicó nĝa auam mu tu pasiran, etc.







SEGUNDA PARTE.

SINTÁXIS.



Árig á meyannunġ ta analogía ip pamalap-
pa-t tac catagguitadde nab baballé na oración,
annunġ gapá nas sintáxis im manuddu tap pa-
matáttadde ra nġámin tam macaguí á oración.

Nacallú ic cababallayan nas sintáxis, ye: *con-
cordancia, régimen, anġue tac construcción.*

CAPÍTULO I.

CONCORDANCIA.

Annunġ nac concordancia im manuddu tap
pammaguré nac cáruan á caguicaguí tac cá-
ruag gapá nġa malágum tat tadde nġa oración
gabbá. Meyannunġ ic cunnátun tap *partes*, ó
nu baballay á manġagat tu *variables*, tap pa-
masiccal nu anni catole na *accidente* im me-

panĝo-t nira tap panĝuibulut tal tanĝaianĝacuan á caguí.

Tallú ig gannug nac cunnátun á panmagu-ray, ó nu *concordancia*; ic cuá nan nombre sustantivo ta adjetivo nĝa mebulus sa; cuá nan nombre tav verbo, anĝue gapá tac cuá nap pronombre relativo ta antecedente nĝa maca-annunĝ sa.

ARTÍCULO I.

CONCORDANCIA NAS SUSTANTIVO ANNA ADJETIVO.

Ic caguicaguí na oración á manĝágat tu *variables*, árig á massisibbanĝ tac caguicaguí nĝa mammaguré nira, ta annunĝ nac capacapali na accidentes da, nĝa macaguí. Nu ta adjetivo, ya la-t im mamasiccal tac catole nac capali na is sustantivo nĝa mebulus sa, ta annunĝ nan número anĝue gapá tag género. Tac cunnuri, nu mesimmú tu masculino is sustantivo, málet ta adjetivo it terminación masculina na; ay nu femenino, terminación femenina gapá iq quepayan na, nu mesimmú tu duá it terminación na ta annunĝ nac cunnau á género; ay ta annunĝ nan número cunnátun gapá, ta nu plural is sustantivo, plural y adjetivo; ay singular, nu singlar gapá is sustantivo. V. g.: el Juez debe ser *recto*; annunĝ nam minammanúnnu-t tu matununĝ ip panĝupanĝuá na. Nombre sustantivo singular, masculino, ic caguí *Juez*, ay tac cunnuri gapá tu masculino singular in nanĝuipa-

yan na adjetivo *recto*, matunung.—La *mujer* debe ser *compasiva*; mepangō-t tab babay im minaggallallo-c. Femenino singular ic cagui *mujer*, ay cunne gapá sa ic cagui: *compasiva*, minaggallallo-c.—Ay nu plural nacuan is sustantivo, cunnó ic cagui na: *las mujeres* deben ser *compasivas*; mepangō-t tab bábbay tu minaggallallo-c ira.

Nu y artículo *el, la, lo, los*, masibbanğ gapá, concierto, cun na tac cagui gasila, tan nombre sustantivo nğa macaannung sa, ta annung nag género annan número gapá. V. g.: *el tiempo* está lluvioso; macoróran it tiempo au; singular masculino ic cagui *tiempo*, ay yaya gapá in napasicalan na artículo *el*. *Las lluvias* echaron á perder mi sementera; sinaral nap pacóran ic cómac cu. Plural femenino tau ic cagui *lluvias*, pacoróran, ay cunnem ma gapá sa y artículo *las*.

Cunnau gapá ip passibbanğ, ó *concordancia* nap pronombre personal *yo*, sácan; *tu*, sicau, etc., nğa manali tang ngágan nat tólay nğa magubóbug ó nu cobobugan, ta adjetivo nğa meyamung sa. V. g.: *yo soy medroso*; minatálaua-c, cun na nu lalaqui im magubóbug; nğuem nu babay, cun na: *yo soy medrosa*. Nu lalaqui ubobugac cu, cunnoye: tú eres *viejo*; lalaláque ca. Ay nu babay nacuan: tú eres *vieja*; bacabáco-t ca.—Sois *muchos*; arú camú: sois *muchas*, cun na nu bábbay.

Nu ip participio pasivo, meyarig gapá ta adjetivo ta annung nac concordancia nan número annag género. V. g.: este hombre es

aborrecido de todos; panaquidad da nğámin it tólay au.—Esta mujer es *aborrecida*, etc.; panaquidad da nğámin ib babay au.—Mi caballo fué *vendido* en veinte pesos; nelacu ic caballo-c tad duafulú tap pésu-t.—Mi yegua fué *venida* en, etc.; nelacu y yegua, etc.

Tac cauanan nan nombre sustantivo, neutro ig género á quepayan nap pronombre, artículo ó nombre adjetivo. V. g.: *esto* es *magnífico*; curug á netalugáring ip piá nau.—*Eso* es *malo*; maraque yátun.—*Lo bueno* no dña; arí managanná im mapiá.—*Lo* que me digiste el otro día era *falso*; yuri quinaguim nio-c tat tadde nğa ággau, siri lámang.

Mepango-t gapá ig género neutro nu cáruan tap pacaannung na ta adverbio. V. g.: me espanta *lo* lejos que está este pueblo; icabburung cu ic carayú na ili au.

Nu mesimmú tu accan na lámang tu tadde is sustantivo nğa meyanung ta adjetivo, número plural iq quepayan nau. V. g.: el caballo y el carabao son *mansos*; massippo-t ic caballo angue tan nuang.—Tu caballo y el mio son *parecidos*; mammeyárit tac casissin-nan ic caballom angue tac cua-c.

Ay ta annung nag género, nu mesimmú tu masculino ic cáruan ay femenino ic caruan á sustantivo, plural masculino iq quepayan na adjetivo nğa meyanung nira nğámin. V. g.: hay allí *amarrados* una vaca y un buey; ajjuri nğa necaddang tadde nğa vaca, angue, tat tadde nğa toro.—Encontré en el camino á Pedro, Juana é Inés y á *todos* los saludé; si-

nábbuc cu tal lálácaran da Pedro, adda Juana, anni Inés, ay naddiosa-c nira ngámin.—Sus hermanos y hermanas *son todos altos y fuertes*; iq quinabubbu-t na nãa bábbay angue tal lallaqui attananã anna massican ngámin ira.—La madre y el hijo están *cansados*; ira duá nãa masina nabannag aná.—El padre y la madre son igualmente *buenos*; yama aunque ta yena na magguittá ira dua nãa mapiá.—El padre es *bueno*, y la madre es *mala*; mapiá yama na, maraque yena na.—Están *buenos* María y Juan; mapiá ig gauagauayiad da María anni Juan.

ARTÍCULO II.

CONCORDANCIA NAN NOMBRE ANNAV VERBO.

Maperulo-t ic concordancia nan nombre annav verbo, ta annunã nan número angue tap *persona*, nãa yaya gabbá in netuddu tac conjugaciones; ay tac cunnuri, nu matturu-t tu tadde in nombre ó nu pronombre nãa meyanntunã tav verbo, número plural iq quepayan na, ay tuttulan na gapá ic capacapali na ta annunã nap personas á nacaguí.—V. g.: *viene* Inés; duttal si Inés.—*Vienen* Pedro é Inés; duttal da Pedro anni Inés.—*Va* uno; tadde umay.—*Van* tres; tallú y umay.—Tus padres *están* sanos; mapiá gauagauáyiad da im mammagana-c nicau.—Tu padre *está* enfermo; mataqui-t yámam.—*Aquella es* Juana; si Juana

yuri.—Aquellos *son* otros; danuri tangatangacuan ira.

Mesimmú nu cáruan tu nu it tádday á verbo manali tan nombre sustantivo na oración, ay nu cunnuri, sujeto yaya gapá nat tangacuan á verbo; ay nu egga y artículo ó nu adjetivo, meconcordancia gapá sa tan número singular, género masculino. V. g.: *el andar* de noche es perjudicial y *peligroso*; mataganná annam mecaburung il lumácat tag gabí. Iv verbo *andar*, lumácat, meyárit tan nombre sustantivo ta oración au, ay meconcordancia sa gapá y adjetivo *peligroso*, mecaburung, annap *perjudicial*, mataganná. Cunne gapá toye: *el saber* mucho es siempre *bueno*; mapiá lámang im macammú ta arú.—El *hablar* demasiado es *fastidioso*; macallura-t im mepallo-c á pagubóbug.—Es muy *útil el saber* leer; curug á macapiá im macammú tam mabbibbid.

ARTÍCULO III.

CONCORDANCIA NA RELATIVO ANNA ANTECEDENTE.

Masibbang gapá ir relativo ta antecedente na ta annung nag género ángue tan número. V. g.: me trageron de regalo muchas *mangas*, de *las cuales* pude comer pocas; pinarregalo da-c ta arú nga manga, ay bajji-t lan nira nacac cu. Ajjó ip pacconcorda nar relativo *cuales*, ta antecedente na *mangas*, femenino plural.—Estuve allí tres *horas*, durante *las que* padecí mucha

sed; nagguiana-c turi tap paddagun nat tallú nãa horas, á nagattamma-c cu tad docal á pangal.—Dime *quiénes* son *aquellos* que vienen allí; caguiam mu nio-c nu danirani danuri nãa ajjuri nãa mappánãue-t tau.

Nu ir relativo *que* arí mapali, nãuem y artículo nãa mebulus sa nu cáruan im manaquillala tag género annan número nas sustantivo, nãa tuttulan na gapá.—V. g.: Juan y Pedro son *los* que te vieron; da Juan anni Pedro in nacasingan nicau.—Cuatro mangas de *las* que traía se *puerieron*; appa-t tam mamangã nãa inibuluc cu nallabag ira.—*El que* quiera que venga, y *los que* no quieran que se *queden*; im maya-t umay, ay nu ira nãa mappanaqui-t mabattangã ira.

CAPÍTULO II.

TA ANNUNã NAR RÉGIMEN.

"Negagánãay tu nu ic cáruan nac caguicagui nãa tullunã tat tanãa paccaguiánan, á mangãgat tu oración, mamapatuttul tãc cáruan. Ay nu ic cunnátun á árig á pammaguré da nira, macagui tu *régimen*. Metalugáringã ip pacaánunã nar régimen tap pamasiccal na tac catole nap preposición nãa molu tac caguicagui nãa mangãgat tu *regidas* nac carucáruan á macarrégimen nira. V. g.: tac cagui au: *caballo de* Juan; caballo ni Juan, in nombre sustantivo caballo, yaya im macarrégimen tac

caguí Juan, annap pamasiccal na tac catole nap preposición *de*, *ni*, n̄ga macquebalinan tap pa-caannung nac caballo taccuani Juan.

ARTÍCULO I.

RÉGIMEN NAN NOMBRE SUSTANTIVO.

Nu in nombre sustantivo mapatuttul, *rige*, cun na tac caguí gasila, nu cáruan, tat ta-n̄gacuag gapá n̄ga sustantivo; nu cáruan ta ad-jetivo, ay nu cáruan tav verbo gapá.

Régimen nas sustantivo tat tadde gapá n̄ga sustantivo maparulo-t tap pamapolu na sa tat tadde nam magannagannug á preposición. V. g.: casa *de* madera; balé n̄ga sináblan.—Ropa *de* seda; s̄innun tas seda.—Café *con* leche; café n̄ga napayat ta gatto-t.—Red *para* pescar; tabbuccul tam manígay.—Carabao *sin* cuernos; nuang á auan na tu tággud.—Sementera *al* lado; coman tab bico-t na.—Día *entre* semana; tadde ággo tat tan̄ga ligguan, etc.

Ir régimen nas sustantivo ta adjetivo, nu cáruan ya ic caparulo-t na tap pabbubúlud da lámang. V. g.: *animal fiero*; ayam á mapóray.—*Hombre perezoso*; lolay á matalacág.—*Mujer desvergonzada*; babay á auan na tu pasiran, etc.

Nu cáruan maparulo-t ic cunnau á régimen tam megafú tav verbo, n̄ga árig á mamatadde nira. V. g.: Jesucristo nació pobre, *para enseñarnos*; mariga-t y iniqueyana-t ni Jesucristo, tu inipatuddu na nittam. Y adjetivo *pobre* an-

nunġ nas sustantivo *Jesucristo*, nġa verbo *nació*, neyana-c, ipammaguré na sa.

Nu cáruan ya pamarulo-t nac cunnau   régimen, it tadde nġa artículo nġa nallatad da nġa ru . V. g.: me lo dijo *Juan el perezoso*; quinag  niácan ni Juan   matal cag.

Maruddu-p gap  ip parrégimen nan nombre tav verbo, nġuem nu ic cunnau yaya gabb  in netuddu tac conjugaciones.

ARTÍCULO II.

RÉGIMEN NA ADJETIVO.

Nu y adjetivo *rige*, mippatuttul, cun na, tam magannagannug   cag : nombre, verbo, adverbio, etc., nġuem ya la-t ip pacarrégimen nira, megafú tap preposición   mallatan nira. V. g.: aquí hay un carabao *bueno para arar*; ajjátut tadde nġa nuang ,   mapi  tam magarado.—Ese buey es *fuerte para tirar* de un carro; masican yo nġa toro, tam mapaguggunġ tac carreta.—La madera es *dura de cortar*; matagga-t ic cagappo-t nac cayu.—Estaba junto á *m *; magguiat tat tagguinġ cu.—Es fácil *de* entender; malógon ip pac la-p na tan n no-t.—No se adelanta nada *con* vocear; auan na tu passervian im macculacule-t l manġ.—*Quedo en hacerlo* así; itabba-c ip pangúa-c noca tac c nn tun.

ARTÍCULO III.

RÉGIMEN NAV VERBO.

Maparulo-t ip parrégimen nav verbo ngámit tag gannagannug nac caguí. Ajjó y angn̄garigan nap parrégimen na tan nombre: *amo á Dios*; máyata-c tad Dios.—*Voy al monte*; umáya-c tat tálun.—*Espero en Dios*; inagguinnanama n̄ga-c tad Dios.—*Confío en tí*; icatalo-c ta ca.

Tat tan̄gacuag gapá n̄ga verbo, v. g.: *deseo ir al cielo*; quelugac cu y umé tal lan̄guit.—*No quiero verte ni oírte*; ariat ta ca icáya-t innan, ariat ta ca gapá icáya-t guinnan.

Ta adverbio gapá, v. g.: *ando despacio*; m̄ta-binné il lácac cu.—*Vete á prisa*; lumácac ca tam mabi-t.—*Te quiero mucho*; docal y aya-t cu nicau.—*Hablas demasiado*; matalébj jip aggubóbum mu.

Meyárig gapá ip parrégimen nag gerundio tac cuá nav verbo, n̄guem taguimítal lámañg ip pacaparrégimen na tat tan̄gacuag gapá n̄ga gerundio. V. g.: *estaba yo durmiendo tranquilamente* cuando llegaste; naddaguna-c n̄ga naccaturut tam memammo-t á accaturut, tal labbe-t mu.

ARTÍCULO IV.

RÉGIMEN NAP PARTICIPIO.

Ip participios activos, nu cáruan maguittá ip pacarrégimen da tav verbos á naggafuad da. V. g.: ese muchacho es *dependiente de* Juan; masservi taccuani Juan y abbing̃ átun.—El *obediente á* sus superiores es apreciado de estos; im minaquimore tam mammaguré sa, idducad da gapá yaya.

Nu cáruan tanğacuan ip parrégimen da, tat tanğacuag gapá ip pamasiccal da tac catole nap preposición nğa molu tac caguicaguí nğa me-baya-t tu *regidas* na. V. g.: *amante de* su prójimo; im máya-t ta icattole na.—*Sirviente de* la iglesia; im masservi ta iglesia, etc.

Nu cáruan mammeyárig gapá y oficio da, tac cuá nan nombres sustantivos.

Nu ip participio pasivo tullunğ tac capaddé nat tiempos compuestos nav verbo en *voz activa*, tap pappolu sa nat tanğacuan á tiempo nav verbo *haber*; ay nu cunnátun ip paguian na, ari mapali ta annunğ nan número, cunne gapá tag género. V. g.: aún no han *llegado* tus hermanos; ari pagá jimittal y uauaguim ira.—Ya ha *llegado* el correo; limibbet aná ic correo.—No te han *visto* tu madre ni tu padre; ari ca nasingan námam annénam.—No he *visto á* nadie; auac cu tu nasingan.—Me han visto los guardias civiles; nasingad da-c

nac civil ira.—No han *venido* aún; arí pagá ira limibbe-t tau.

Nu cáruan tullunġ ip participio pasivo tac capaddé nat tiempo nav verbo en voz activa taq pappolu sa, nu cáruan nav verbos *haber* anna *ser*, ay nu cáruan, nav verbo *ser* la-t tádday. Nu cunnuri ip paguian nap participio, mapalipali annam mebulubulut tas sujeto, ó nu paggafuan na acción, ta annunġ nan número anġue tag género. V. g.: los buenos son *amados* por Dios; im mapimapiá ayátan nad Dios ira.—La Virgen Madre de Dios es grandemente *amada* por los buenos cristianos; ayátat tad dactal á aya-t nam mapimapiá nġa cristianos iv Virgen Yena nad Dios.—Estas casas fueron *destrozadas* por el báguio; sinaral nab báguiu ig guibbalayan annau.—Ese cerco fué *destrozado* por un carabao, y esa sementera fué *destrozada* por la crecida del río; ig guíbau átun sinaral nat tadde nġa nuangġ, ay nu ic cóman nġajje, sinaral nap paddacal nad danum.

Nu cáruan auag gapá tu verbo auxiliar nap participio, ay nu cunnuri, mebulug gabbá lámang ta annunġ nag género annan número, tas sustantivo ó pronombre á meyannunġ sa. V. g.: *concluido* el trabajo, me fuí á descansar; balin nal lánġan, mináya-c naguibannaġ.—Está *concluida* la misa; natuppal auá im misa.—*Abierta* la puerta, entraron todos; balin na puerta nġa netuca-t simillunġ ira ngámin.—Todavía está *abierto* el libro; ajjuri il libro nġa nabullap pagá.—*Abiertas* ya las flores, pronto

asomará el fruto; balid da n̄ga nabullag il lap-pau, ari mabinné gapá il lattuang nab bungá.

• Mapaquinácam tac cababalin á ejemplos, tu nu ip participio pasivo n̄ga mebulug gapá tav verbo *estar*, cunne gapá nu tangacuan, mapalin ma n̄ganá ta annun̄g nan número an̄gue tag género.

CAPÍTULO III.

CONSTRUCCIÓN.—ORACIONES.

Iv verbo *construir* tac cagui nag gasila, mac-quebalinan tam mamadday, ay *construcción* macagui ip pappadday. Nu ip pamaddé tat tan̄gá paccaguiánan, á quepayan nam magannagannug á baballé na oración, yaya im macagui tu *construcción* nag gramática, ó *construcción* gramatical. Annun̄g na lagud, manguituddu tap pammaçapiá tat tan̄ga oracionan tam magannagannug á baballé na, anam mamasiccal tap paguiánan á mépango-t tac catagguitadde nira.

Tac *construcción* á macagui tu *regular*, negagangay tu capegafuánan y oración tam macagui tu *sujeto* na, ó nu paggafuan na acción á quebalinan nav verbo; gumadde tac cunná-tuu á sujeto na oración ir régimen na, nu egga. V. g.: el *hombre bueno* vivirá; mattole noca im mapiá n̄ga tólay. El *hombre* is sujeto na; ic cagui *bueno*, régimen nac cagui hombre, ay tac cunnuri tu mebulus sa. *Vivirá*, yaya iv verbo; mattole noca, cun na.

Tab balin nas *sujeto*, con su régimen nu egga, metubba-t sa iv verbo, adverbio, nu egga im meyannung̃ tav verbo, ang̃ue tac complemento, con su régimen ma n̄ganá nu egga. V. g.: el perro de Juan mordió *fuertemente* al muchacho de Antonio; quinaga-t naq quitu ni Juan tam mapano-t y abbing̃ ni Antonio. Ta oración au ya olu is sujeto el *perro*, quitu, con su régimen, *ni Juan*. Gumadde iv verbo anna adverbio, *mordió fuertemente*; quingaga-t na tam masican; ay ta urian, ic complemento nav verbo, con su régimen gapá: *al muchacho de Antonio*.

N̄guem ari maruddu-p ic cunnau á construcción regular, ta negagang̃ue tu maddumarumá iq quepayan nat tagguitadde nab bibillé na oración tat tanga oraciónan, ta nu cáruan molu, ay nu cáruan mapórian is sujeto tav verbo, cunné gapá ta adverbios, pronombres, etc.

Ip pronombre manali tan nombre, ay tac cunnuri, bulunan na gapá yaya nav verbo, tap pappolu sa nu cáruan, ay nu cáruan tab balin na. V. g.: Juan *se* puso enfermò, y *le* trageron al pueblo; nattulag si Juan, ay pinalabbe-t da yaya ta ili. Ta oración au, ic caguí *le*, dativo nap pronombre personal tat tercera persona, n̄ga manali tan nombre *Juan*, molu tav verbo *trageron*, pinalabbe-t da, nu curup pagá tu yaya ic complemento nav verbo ta oración au.—*Llévanos* contigo; apam mu las sicamí tu cabbulum mu. Ta oración au, mapórian ip pronombre *nos*, sicamí, tav verbo *lleva*, apam mu.

Tac cunnó n̄ga pacarrégimen nav verbo nira,

ic caguí *nosotros*, sicamí ó íttam, mabbali tu *nos*, ay nu ip pronombre *vosotros* mabbali gapá tu *os*, nicamú. V. g.: estábamos en la sembrera Juan y yo, y *nos* llamaron desde el pueblo; nagguias sicamí anni Juan tac cóman, ay inagálad da camí ta adde-t ta ili.—Veníos conmigo; uné camú mebulun niácan.—*Os* digo que eso es mentira; caguiac cu nicamú tu siri yátun.—*Dinos* la verdad; caguiam mu nicamí ic cacurug na.

Nú mesimmú tu mebulut tav verbo ip pronombre *se*, anque tat tanğacuam ma nğaná nğa pronombre, ip pronombre *se* im mapolu; gummadde tanğacuan á dativo, ó nu acusativo á pronombre gapá, ay balin na iv verbo nğaná. V. g.: estoy inquieto, porque *se me* hace de noche; mabburuburunğa-c, ta cagabiana-c sangau.—*Se te* va á escapar el pájaro; mano las sangó nicau im mammánu-c.—*Se le* echaron á perder todos sus sembrados de maiz; naddaral nğámin im mulamulá na nğa manğui-t.—*Se nos* dijo que era bastante; nacaguí nicamí, tu mapiá nğaná.—*Se nos* prohíbe el andar de noche; megammá nicaní im mallacalácat tag gabí.

ORACIONES.

Ic capaddé tat tanğa oraciónan á macaguí, yaya ic catuppal nğámin nam metuddu tag Gramática, ta nu y oración, yaya in nattaddayan annap caparulo-t na adde-t nam metuddu sa.

Arú ig gannağannug nam macaguí tu oración nğuem nu ip paddumá ra nğámin, mag-

gafú tap paddumarumá gapá nav verbo na oración.

Egga im macaguí tu oración *primera de activa*, ay egga gapá is *segunda de activa*. Tapenu macaguí tu *primera de activa*, máuat tu egga sa sujeto, verbo, angue tac *complemento directo*, nga yaya gabbá ip pamatuppallat ta acción nav verbo. V. g.: Dios crió, al hombre; pinaratu nad Dios it tólay; primera de activa yau, ta ajjó is sujeto na, *Dios*; verbo, *crió*, namaratu; complemento directo, pãmatuppalan na acción nap pamagaddatu, *al hombre*, tat tólay. Cunné gapá yau: Juan hirió á Antonio; namigas si Juan taccuani Antonio.

Im macaguí complemento directo na oración en voz activa, poluan nap preposición á, nu mesimmú tu persona im mebuya-t sa; nguëm nu tangacuan, auan na tu preposición nu cáruan; ay nu cáruan egga. V. g.: llama *al muchacho*; agálam mu y abbing.—Óigo á *Lucas*; guinnac cu si *Lucas*.—Corté *el árbol*; guippot cu ic cayu.—Mata *al cerdo*; papatáyam mu ib bábui, etc.

Oración segunda de activa macaguí ip paguianan nas sujeto annav verbo, tac cáuan na tu complemento directo. V. g.: el perro corre; mappaláguiu iq quitu.—Yo bebo; uminúma-c.—Juan duerme; maccaturug si Juan.—María cose; maddague-t si María.

Egga gapá im macaguí tu oración *pasiva*, ay dumá sa gapá ip primera tas segunda de pasiva. Primera de pasiva im maccacuá tas su-

jeto, verbo *ser*, concertado tan nacaguí á sujeto, angue tap participio pasivo nat tangacuan á verbo, ay tab balin na ic complemento, nga poluan nap preposición *por*, nu arí ip preposición *de*. V. g.: aquel perro fué *muerto por* Juan; yuri iq quitu, pinapate ni Juan. Ya is sujeto na oración au, *el perro*, quitu; *fué*, tiempo nav verbo *ser*; *muerto*, pinapátay, participio pasivo nav verbo *matar*, mamapátay; *por* Juan, ic complemento na. El rayo es temido *de todos*; icássing it talli-t ngámin nat tólay.—Esta casa fué construida *por ocho* carpinteros; pinaddé ib balay au na ualú nga carpintero.

Y oración de pasiva nga cauanan nan nacaguí á complemento nga bulunan nap *por*, ó *de*, yaya is segunda de pasiva. V. g.: el rayo es temido; mecassing it talli-t.—El perro fué muerto; napaté iq quitu.—Tu voz fué oída; naguianá ing ngáral mu.

Y oración nav verbo en voz pasiva, auayjá na gapá mabalittat ta oración activa. Nu icáyat tam tu mepé ta activa in nacaguí á oración: «el perro fué muerto *por* Juan», cunnó iq quepé na: «Juan *mató* al perro.» Maquemamma-t lagut, tu ic complemento nga mapóriam tav voz pasiva molu, ay mabbali tu sujeto ta voz activa, tac cáuan na nghaná tu preposición.

Nu is segunda de pasiva tapenu mabalittat tav voz activa, capegasuána-t tav verbo. V. g.: tac caguí nguri: el rayo es temido, cunnó id pasiva na: «*temen* al rayo, ó se *teme* al rayo.»

Ta olu n̄ga caguí, nu curup pagá tu' arí ma-palappa-t tac caguí *temen* is sujeto na, n̄guem árig á memayas sa ic cunnau: *todos*, n̄gamin; nu arí yau: los *hombres*, tatólay.

Egga gapá im mangágat tu oraciones de verbo *reflexivo*, tam megafú tac carreflexivo nav verbó da. V. g.: *me* arrepiento de mis culpas pasadas; babbauiac cu il liualiu-a-t cu n̄ga natalébad. Ta oración au, ic caguí: *yo*, sácan, is sujeto; *me*, ic complemento; de las culpas pasadas, régimen gapá nav verbo arrepentirse; mabbabáui.

Eggam ma gapá im macaguí á oración de *infinitivo*, ta yátun im modo n̄ga nangui-payan nav verbo na. Ay primera de infinitivo ic cáruan, segunda gapá ic cáruan. Ajjó tadde n̄ga primera; «deseo *tener* un caballo»; qué-luga-c cu im maccacuá tat tadde caballo. Segunda ig gumáday, gafú tac cáuan na tu complemento directo: «quiero *dormir*»; quelugac cu im maccaturug.

Y verbo n̄ga molu ta infinitivo tac cáruan nac cuddanatan á oraciones, capatalian nu cáruat ta *gerundio* na gabbá. V. g.: *deseando* yo comer algo, busqué frutas en un árbol; niácan á naq-quélut tac cuman, minaya-c nagalet tab bu-n̄gabungá tat tadde n̄ga cayu.

Nu modo imperativo iq quepayan nav verbo, mangágat tu oración de imperativo, n̄ga primera nu cáruan, segunda gapá nu cáruan. Primera ic cuddanetátun: quita esa piedra; ariam mu yátun ib batú.—Come ese pan; canam mu ip pan átun, etc. Segunda gapá da-

nau: niños, rezad; maddasal camú, abbábbing. Siéntate, mujer; babay, maguitúbang ca.

Pasivas primeras de imperativo ic cudda-nátun: «*adorado sea* de todas las criaturas Jesucristo; afuap paray ngámin na adde-t nas sihasinólay si Jesucristo.»—*Adorada sea* la pasión y muerte de Jesucristo por todos los hombres á quienes redimió»; afuap paray ij jigariga-t annap paté ni Jesucristo ngámin na adde-t nat tólay, n̄ga sibbusibbu-t na.

Segunda de pasiva de imperativo yoye: «*sea* alabado el nombre venerando de Dios»; marayarayo pare im mecacuá n̄ga ngágan Nafú Dios.

Nu y oraciones á auad da tu tan̄gacuan á verbo, nu aril lámanḡ iv verbo *ser*, manḡá-gat tu oración *de sustantivo*. V. g.: *es* ya de día; aggo yo n̄ganá.—Hoy *es* lunes; lunes y ággau au.—Ese hombre *es* de Aparri; yAparri it tólay átun.—Soy viejo; lacialácaya-c.

Iv. verbos á negagán̄gue tu mepé ira nacuan tas segunda persona nam modo imperativo, meyáli-t lámanḡ tap presente tas subjuntivo, tap pappolu n̄ganá nira nan negación *no*, *ni*, v. g.: *se* bueno; mappiá ca, carí.—No *seas* malo; arí ca marácay.—*Corre* más todavía; mappaláguiu ca pagá.—No *corras* tanto; ariam mu ipallo-c tac cunnátun ip pappaláguium.—*Tráeme* eso que está encima de la mesa; yán̄guem to niácan yátun á egga ta útun nal la mesa.—«No lo *tráigas* todavía»; ariam mu pagá ilabbe-t bi-t.—*Levántate*; manḡuc ca.—

No *te levantes* hasta que yo te lo diga; arí ca pagá mánġun, ta adde-t sanġó nu caguiac cu nicau.

Nu cáruan maguróre lámang iv verbo, tac cáuan na tu tangacuan á cagui nġa mebulus sa, v. g.: tac cunnátun: *llueve*; maguran.—*Truena*; magarugug. Ay nu cáruan maccúrang is sujeto nav verbo. V. g.: *está* oscuro; maribbo-t.—*Hace* viento; mappaddad.—*Hace* frío; mallummin, etc. Macagui tu *impersonales* ic cud-danátun á oraciones.

Impersonales pagá danó nġa gumagádday, nu curup pagá tu molu tav verbo nac cáruan ip pronombre *se*. Allí *se está* bien; catagapian ip paguiat turi.—En Mánila *se compra* todo caro; manguiná iq quegátang na ngámit tam Manila.—En la fila hay que *estarse* de pié; táddag lámang ip pagguian nat tólay tad dá-lárag.—En el mar *se come* mucho; arú y anġan nat tólay tap paguian na tab bébay.—*Está relampagueando*; maddagun á maquillaquila-t.—*Llovizna*, ó está lloviznando; maddaraguí-fu-t, etc.

Tangacuap pagá ig gannug na oración á macagui tu oración de *relativo*, megafú taq quegga nira gapá nar relativo *que, cual, ó quiet*. V. g.: ya sé lo *que* es tener hambre; ammu-c na nu anní ic catole na im mabbisin.—Recibí la vianda *que* me mandaste; inaláua-t cu y ican á inipetulum mu niácan.—Creí *que* habías sido tú *quien* me llamó; caguiac cu nu sicó in nagágal niácab bi-t.—No sé *cuál* de vosotros es peor; ariac cu ammu nu yasitó nicamú ic caracayad da.

Mattubutubug gapá nu cáruan duá ó arú pagá n̄ga oraciones de relativo, n̄ga mattangacanáyun v. g.: Dios *que* nos crió, *que* nos redimió, y á *quien* debemos cuanto tenemos, debe ser por nosotros amado sobre todas las cosas; íd Dios á namaratu nítan, n̄ga nanabbu-t nítan, annan naggafuan ngámin na adde-t na egga nítam, comangayan na tu icáya-t tam, anne pagá ngámit ta addadde-t na.

COMPLEMENTO NA ORACIÓN.

Mangágat tu *complemento* ip pamacatuppal. Ta oración au: deseo *dormir*; quelugac cu maccaturug, complemento na oración ic caguí *dormir*, ta yaya ip pamatuppalan nac caguí *deseo*, quelugac cu. Le dí una bofetada; pina-yac cu yaya tat tadde n̄ga lappag; *una bofetada* ic complemento nau.

Naccaruá ig gannug nac complemento: *directo*, an̄gue ta *indirecto*. Directo ic caguí n̄ga maquebalinan taq quingnguá na acción nav verbo, ay nu indirecto, ip panguétan na lámang, ó nu tadde n̄ga caguí n̄ga poluan nap preposición á. V. g.: estoy enseñando el castellano á este muchacho; ajjúua-c n̄ga maddagun á manuddu ta abbing au tac caguí gasila. Ic caguí ta oración au: *el castellano*, yaya ic complemento directo; *á este muchacho*, ta abbing au, yaya complemento indirecto.

Malógon á cataquillalan nu yasiton nira ic complemento directo, tap pabbalítan na oración activa tu pasiva, ta nu cunnátun, mab-

bali tu sujeto ic complemento indirecto. Ay tac cunnuri, ta oración á cababalin cunnó ip pasiva na; el castellano es enseñado por mí á este muchacho; tudduac cu, etc.

Magannagannup pagá ip preposiciones á mebulun annam mamasiccal tac complementos *indirectos*; ajjop pagá cáruan á angn̄garigad da.

Le castigaron *por soberbio*; sinagarulí da yaya, tam megafú tap pesippo-t na.—Esa casa es hermosa *por fuera* y fea *por dentro*; yátun ib báláy, mapiá ic casissinnan na tal lauan, ay marácay tal lágum.—Le reprendieron *con razón*; tunun̄g y inipappore da sa.—Lo lleva *en brazos*; ballauan na.—Lo cargó *á cuestras*; quináttu na ta abága na, etc.

Maruddu-p gapá y accad da pagapagadde nab baballé na oración tac cunnan nacaguí tau, ta nu cáruan ic complemento im mapolu; tumuttul iv verbo, etc. V. g.: aquí estuye tu hermano; nagguiat to y quinabubbu-t mu. Ta oración au maquemámma-t tu adverbio ip p̄am-megafuánan na, gumadde iv verbo, ay mapórian is sujeto. Annun̄g ic cunnau á quellili-t tar reglas nas sintáxis *regular*, tam macaguí sintáxis *figurada*, n̄quem capián nap paguig-guiammuat tac cunnátun ip pappénam nat tólay ta aggubóbug au á Gasila.

FIN.

Laus Deo et B. V.



APÉNDICE.

BAJJI-T Á VOCABULARIO HISPANO-IBANAG.

A.

Abandonar	Panáuan.
Abandonado	Pinanáuan.
Abandono	Capanáuan.
Abanicar	Mappepped.
Abanico	Appepped.
Abaratar	Mamappó-t.
Abatir	Mappatulu-c.
Abatido	Pinatulu-c.
Abeja	Asúcan.
Abertura	Gangngab.
Abierto	Nabucatán.
Ablandar	Mappalapo-t.
Ablandamiento	Pappalapo-t.
Ablución	Pabábbal.
Abofetear	Mallappág.

Abogar . . .	Manğuffun ta aqqi- mallo-c.
Abollar . . .	Maggappi-t.
Abollado . . .	Guippi-t.
Abominar . . .	Mappanaqui-t tam ma- pano-t.
Abominación . . .	Mapano-t á panaqui-t.
Abominable . . .	Ic curug capanaquitan.
Aborrecible . . .	Macoyóyau.
Aborrecimiento . . .	Panguyau.
Aborrecedor . . .	Im manğuyau.
Abortar . . .	Marannacan ta bussit.
Aborto . . .	Cari nab bussit.
Abrasar . . .	Manappag.
Abrirse la boca . . .	Maggangngangá.
Absolución. . .	Pamacoma.
Absolver . . .	Mamacoma.
Abuela . . .	Cácot.
Abrir. . .	Mamucá-t.
Apertura . . .	Cassuca-t.
Abrochar . . .	Mabbotuni.
Acariciar. . .	Manğabábunğ.
Acatar . . .	Mamacacua.
Acaudalar . . .	Maccupacáua.
Acechar . . .	Maniguib.
Acercarse . . .	Umaranni.
Achaque . . .	Tulágan.
Acceder . . .	Mappabbulun, manu- gu-t.
Acelerar . . .	Mapabbibi-t.
Accleramiento . . .	Capattupattú.
Aceptar . . .	Mangaláua-t, mappab- bulun.

Aceptable	Meyaláua-t.
Ácido.	Máttam.
•Acometer	Maggabbua-t.
Acosar.	Manarum.
•Achacoso	Maruddu-p á mattulag.
Achaque	Dan á tulágan.
Acopiar	Manḡunnud.
Acortar	Mamacababbá.
Acócentar	Mamaruddun.
Acócentamiento.	Caparuddun.
Acrisolado	Naturian.
Acrisolar	Magguggud.
Acudir	Gubbo-c.
Acuerdo.	Pamásiccal.
Acumular	Manḡunnud.
Acusación	Panḡuiranug.
Acusador	Maddanug.
Adaptar	Mamanḡo-t.
Adelantarse	Mappolu.
Adelanto	Paddulo-t.
Adelgazar	Manḡuippi-t.
Aderezar, ó componer.	Mamacappiá.
Admirable	Macapábbau.
Admiración.	Pábbau.
Admirarse	Mappábbau.
Adoptar	Mattaguibí.
Adóptivo	Taguibí.
Adorar	Maimnacacuá.
Adormecer.	Mamapaccaturug.
Adormecerse	Maccaturug.
Adosnar	Mamuriburí.
Adorno	Buriburí.
Adrede	Talacurug.

Adversidad	Jiga-t.
Adversario	Im ₃ maccontra.
Advertencia	Alippáua-t.
Advertir	Maccalippaua-t.
Adulterio	Pattagarulí tas sigga- atáua.
Afabilidad	Amamúlau.
Afable	Massipo-t.
Afuera	Liád.
Afán	Dacal á ilug.
Afecto	Paguiddu-c.
Afeitar	Mangusi-p.
Afeitarse	Maggusi-p ta umingã na.
Agalla	Barulangui.
Agarrar	Maggáfu-t.
Ágil	Matalicarag.
Agitación	Buruburungã.
Agradecer	Mabbalo-t.
Agrado	Panagapiá.
Aguacero	Uran.
Agujerear	Mallattu-c.
Agujero	Lattú.
Ahijado	Anacan.
Ahorcar	Mabbésin tab bulló.
Ahorrar	Maquenga.
Aire	Paddad.
Albedrío	Paguróray.
Ala de ave	Payá-c.
Alabar	Maddáyau.
Alabanza	Paddáyau.
Alborada	Pallabáya.
Alborotarse	Mabburuburung.
Alboroto	Gurú-t.

Alejar	Marayiú.
Alcanzar	Macála-p.
Alcoba	Jijjĩg.
Algo	Caruan.
Algodón	Capo-t.
Almagre	Fulá.
Alojamiento	Tatappattan.
Altercar	Mattubang.
Alzar, ó levantar.	Manáyag.
Allí	Turi.
All' está	Ajjuri.
Amagar	Maggáyad.
Amansar	Mamémam.
Amargo	Mape-t.
Amargor	Pe-t.
Amedrentar	Manganássing.
Amonestar	Mattaddataddan.
Amontonar	Mamuttúl.
Á montones	Nabbuttul.
Amparar	Manguigu-t.
Anciano	Lacalácay.
Angustia	Jiga-t.
Anillo	Saccaláng.
Anuncio	Baccá.
Apagar	Mangaddo-p.
Apartar	Mauuállin.
Apretar	Manguigó-t.
Aprisa	Tam mabí-t.
Arco iris	Bunnung.
Armonía	Pasibbang.
Arrastrar	Magguggung.
Arrimar	Mamerig.
Arrojar.	Manguitabbo-c.

Artesa.	.	.	.	Lutung.
Asaltar	.	.	.	Maggabbua-t.
Asalto.	.	.	.	Gabbuá-t.
Asco .	.	.	.	Maccarittá.
Áscua	.	.	.	Baga.
Asqueroso .	.	.	.	Pacajjirittá.
Atar .	.	.	.	Maggalu-t.
Atención .	.	.	.	Panangngag.
Atento .	.	.	.	Metangngad.
Aullar .	.	.	.	Maddangngul.
Averiguar .	.	.	.	Magatutud.
Ayudar .	.	.	.	Manguffun.

B.

Bache .	.	.	.	Palau, bagguan.
Badajo .	.	.	.	Jilá naq quecquenġ.
Bandido .	.	.	.	Tulisan.
Bagatela .	.	.	.	Bulabugá.
Balanza .	.	.	.	Ammatuínġan.
Baño .	.	.	.	Ajjigutan.
Bañarse .	.	.	.	Majjigu-t.
Barba .	.	.	.	Uming.
Barbado .	.	.	.	Inuminġ.
Barbudo .	.	.	.	Maguminġ ta arú.
Barriga .	.	.	.	San.
Barrigudo .	.	.	.	Dacal tas san.
Barro .	.	.	.	Fuyo-c.
Barato .	.	.	.	Mappo-t.
Batalla .	.	.	.	Pabbácal.
Batir.	.	.	.	Magabbuay; maqqi- quírug.
Batirse .	.	.	.	Mabbacabácal.

Beber agua	Uminum.
Beber vino.	Mamittan.
• Bebida	Inuman.
Becerro	Bagú toro.
• Befa	Uyóyung.
Beldad	Paquemmemmi.
Bello	Macasta.
Beneficio	Mapiá nga pangnguá.
Bèñignidad	Sippo-t anna allo-c.
Benigno	Im massippo-t annam minaggalallo-c.
Besar	Manğummo-t.
Beso	Panğummo-t.
Bestia	Ayam.
Bienaventurado	Im mapálad.
Bienaventuranza	Dacal á pálad.
Bienhablado	Minaggubóbug á mapiá.
Bienhechor	Mi n a m m a n ğ u á tam mapiá.
Blancura	Paffurau.
Blanquear	Mamaffurau.
• Blando	Malapo-t.
Blandura	Pallapo-t.
Bobo	Ulapá.
• Roca	Simu-t.
Boca arriba	Taléngan.
Boca abajo.	Tacab.
Bogar.	Managuan.
Bolsa.	Upílag.
Bonanza	Pia nat tiempo.
Borde	Bibig.
• Borrachera.	Illau.
Borra.	Burag.

Borracho . . .	Maguileéllau.
Borrar . . .	Maquibbú.
Borrón . . .	Quinibbu.
Borrasca . . .	Baguiu.
Bosque . . .	Cacavuan.
Bostezar . . .	Mangũguuag.
Bostezo . . .	Uuag.
Bramar . . .	Magguni tam masican.
Bramido . . .	Masican á pagguni.
Brasa. . . .	Bagá.
Brasero . . .	Abagan.
Bravo . . .	Mapóray.
Bravura . . .	Póray.
Bregar . . .	Maggabbu.
Brío . . .	Sican nga malagan.
Brioso . . .	Masican annam ma- lagan.
Broza . . .	Gába-t.
Broma . . .	Palláfug.
Bromista . . .	Minallafuláfug.
Brotar . . .	Tumabbu.
Bullir . . .	Gumiro-t.
Burlar . . .	Manguyóyung.
Burla. . . .	Panguyóyung.
Burlón . . .	Minanguyóyung.
Buscar . . .	Magaleg.
Buzo . . .	Tólay á melalaggo-p.

C.

Cabalmente . . .	Cunnam mepangñgo-t.
Caballeriza. . .	Amíngan.
Cabecera . . .	Uluán.

Cabello	Bu-t.
Cabeza	Ulú.
Cabizbajo	Cummag.
Cabo	Appang.
Cachorro	Ubbún naq quitu.
Cadena	Cáuad.
Calado	Sinalattop-p.
Calarse	Tumalatto-p.
Calabera	Banga na ulú.
Caldo	Jigú.
Calina	Alufu-t.
Calvo	Fulli-t.
Cama	Agguiddan.
Camarón	Lasi-t.
Caminar	Lumácad.
Camino	Dalan.
Campiña	Tana-p.
Cano	Móban.
Causancio	Bannág.
Caña	Couayan.
Caña bójo	Bulu.
Capullo	Fusirá.
Cara	Mutúng.
Caracol	Birucu.
Carbón	Uquíng.
Carestía	Paccúrang.
Caridad	Angugaya-t.
Carrillo	Tami.
Caro	Manguiná.
Cascajo	Batú á babaddí-t.
Caspa de la cabeza	Cuguipad.
Casta	Católay.
Catarro	Sifun.

Cauce de rio	Lalacáran nab bannag.
Caudillo	Baruang.
Cauto.	Mapalan.
Cavar.	Maccoccob.
Cebar.	Mamacan.
Cebo.	Appan.
Cegar.	Mabbuling.
Célebre	Marumug.
Cerebro	Uto-c.
Celosía	Siddu.
Cenar	Mamugab.
Ceniza	Abú.
Centella	Talli-t.
Ceñidor	Gacayo-c.
Ceño.	Turingo-t.
Cera	Lilin.
Cera de los oídos	Quita.
Cerco	Guíbau.
Cerner	Mamipi-t.
Cesar.	Mattungngang.
Charco	Pattung.
Chasco	Tabag.
Chico.	Bajji-t.
China.	Bajji-t á batú.
Chisme	Mimi.
Chismoso	Minammimi.
Chispa	Siling.
Chiste	Massilisiling.
Chistoso	Ulolam.
Chorrear	Tumurayu-c.
Chorro	Turáyu-c.
Choza	Amíngan.
Chupar	Mamammul.

Cielo de la boca.	. . .	Ngaro-c.
Ciervo . . . . .	. . .	Utta.
Clemencia . . . . .	. . .	Aggallallo-c.
Cloquear la gallina . . . . .	. . .	Mappappaque-c.
Cobertera, ó tapadera . . . . .	. . .	Táccab.
Cobertizo . . . . .	. . .	Ato-p.
Cobrar la deuda . . . . .	. . .	Mattuquí.
Coçal. . . . .	. . .	Caniúgan.
Cocer. . . . .	. . .	Mallutu.
Cocido. . . . .	. . .	Nalutu.
Coco . . . . .	. . .	Niug.
Codo . . . . .	. . .	Sicú.
Cofre. . . . .	. . .	Caban.
Coger fruta . . . . .	. . .	Mamusid.
Codicia . . . . .	. . .	Cupacáuad.
Cogollo . . . . .	. . .	Lugú.
Cogote . . . . .	. . .	Tangngad.
Cojo . . . . .	. . .	Pílay.
Cola, ó rabo . . . . .	. . .	Yfu-t.
Colar. . . . .	. . .	Manára.
Colador . . . . .	. . .	Annaran.
Colateral . . . . .	. . .	Carammang.
Colcha . . . . .	. . .	Uló-t.
Coltear . . . . .	. . .	Mabbaquibaquíuag
Cólera, ó enojo . . . . .	. . .	Batú-c.
Colgar . . . . .	. . .	Mamésin.
Colocar . . . . .	. . .	Mamay.
Columna . . . . .	. . .	Callang.
Comenzar . . . . .	. . .	Mamegafú.
Comer . . . . .	. . .	Cuman.
Comezón . . . . .	. . .	Catal.
Comienzo . . . . .	. . .	Pammegufú.
Compasión. . . . .	. . .	Aggallallo-c.

Compra	Paggatáng.
Comprar	Gumátang.
Comulgar	Maquilágum
Cóncavo	Magubú.
Concordia	Pagananugu-t.
Concubina	Carallau.
Condición	Dattú.
Congregar	Mamattádday.
Consejo	Táddan.
Consentir	Mamapabbulun.
Conservar	Manangngal.
Consolar	Mamannay.
Consuelo	Bannay.
Consulta	Pattulatulag.
Consultar	Mattulag.
Consumir	Mangammin.
Contacto	Quesigguéran.
Contado	Nabilang.
Contar, ó enumerar	Mabbilang.
Contíguo	Mataguing.
Contínuo	Maruddu-p.
Contento	Mulamugang.
Contrición	Dacal á pabbabáui.
Coraza	Calátag.
Corazón	Futú.
Cordel	Lubid.
Correr	Mappaláguiu.
Corromperse	Mallabbag.
Cortar	Mangattal.
Cortar la cabeza	Mamutul.
Corteza	Upa-c.
Corto	Ababbá.
Coser	Maddague-t.

Cosquillas	Quicquílág.
Costado	Bicó-c.
Costura	Dague-t.
Coz	Cuttad.
Creación	Ammaratu.
Crecer	Dumacál.
Creer.	Mangurug.
Crudo	Mata.
Cuba	Álung.
Cubierta	Taccab.
Cubrir	Manacab.
Cuerno	Tággud.
Culebra	Yrau.
Culpa	Liuat.
Cumplimiento	Pamarulo-t.
Cumplir, ejecutar	Mamarulo-t.
Curar.	Mangurú.
Cuña	Bingál.
Cuñado	Cáyung.

D.

Dádiva	Panguiáua-t.
Dama, ó señora	Afú.
Danza	Tala.
Débil.	Maláray.
Débilitarse	Lumáray.
Decencia	Inugud.
Declarar	Mamalappa-t.
Decir.	Maccagui.
Dedo	Cámmang.
Defecto	Cúrang, liua-t.
Defender	Manguiígu-t.

Defensa	Panḡuiḡu-t.
Degollar	Mamutul.
Dejar	Mamattanḡ.
Deleite	Pagayáya-t.
Delgado	Meppi-t.
Deliberar	Mamasiccal.
Demasiado	Nepalló-t.
Dentera	Linú.
Derecho	Matununḡ.
Derramar	Manḡuibubbu-t.
Derretir	Mallunag.
Derribar	Maddabba-c.
Desabrimiento	Lallab.
Desacato	Panḡulam.
Desaliñado	At tu dammarammag.
Desagrado	Naparaga.
Desarmar	Manḡari ta armas.
Desarrugar	Magullad.
Desbastar	Manassáb.
Descansar	Maguibannag.
Descascarar	Manḡupa-c.
Descolgar	Manannad.
Desconsolado	Auat tu bannabannay.
Descubrir	Mamuca-t.
Desear	Melug.
Desechar	Manḡuiuállin.
Deseo	Ylúg.
Desgranar	Mamunnó-c.
Deshacer	Manatta-c.
Deshecho, destruido	Nabubbuccay.
Desleal	Ari mecatalo-c.
Desmayo	Funau.
Desmontar	Massipa-t.

Desollar	Manğuitabbi-t.
Despedir	Mamapánau.
Despojar	Magguba-t.
Destapar	Mamuca-t.
Desterrar	Mamacabbaganğ.
Destituir	Manallid.
Destrozar	Mamuccay.
Destruir	Manaral.
Desunión	Tuggay.
Desvanecerse	Maliuauáng.
Detener	Maffugad.
Detrás	Tal licúd.
Desviar	Mamalílli-c.
Deuda.	Gatu-t.
Diáfano	Masilánğa-t.
Diálogo	Pattabbag.
Dicha	Pálad.
Dichoso	Mapálad.
Diente.	Nğüpan.
Difícil.	Macubbi-t.
Discordia	Tuggay.
Disimular	Mamasimud.
Disimulo	Mammád.
Disrainuir	Mamacabajji-t.
Dispensar	Mamacoma.
Dispertar	Mallucag.
Distar.	Magaddayiú.
Divieso	Butali.
Doblado	Nacappil.
Dolor.	Taqui-t.
Domínio	Pacaccuá.
Duda	Bábang.
Dulce.	Mammi-t.

Dureza . . . Tagga-t.

E.

Echar . . .	Mamáy.
Echar á rodar . . .	Mangarebbu.
Eco . . .	Aninggag.
Edad. . .	Dagun.
Edificar casa . . .	Mamaddo-c.
Edificio . . .	Balay.
Educar . . .	Mattuddu.
Efectuar . . .	Mamaralo-t.
Eje . . .	Ysú.
Ejercicio . . .	Lángan.
Ejercitar . . .	Mamapénam.
Ejercitarse. . .	Mappénam.
Electo . . .	Sinungul.
Elejir. . .	Manungul.
Elevarse . . .	Magáyun.
Embajada . . .	Baccá.
Embajador. . .	Cágun.
Embarazar. . .	Maggurun.
Embarazo, obstáculo . . .	Gurun.
Embarcar . . .	Mamattacay.
Embarcarse. . .	Mattacay.
Embeber . . .	Tumalatto-p.
Emborracharse . . .	Illau.
Embotado . . .	Mangural.
Embotar . . .	Mangurangural.
Embustero. . .	Minassiri.
Empellón . . .	Tubba-t.
Empéine . . .	Futung.
Empero . . .	Nguem.

Empollar	Mangucu-p.
Empréstito.	Ypappagatu-t.
• Enamorado.	Marammag.
Encadenar	Mangauid.
• Encaminar.	Manguituggub.
Encarecer, ó encomiar.	Mamacaracal.
Encargar	Mabbilin.
Encarnado	Mójjin.
Encender fuego	Mappacaddul.
Encerrar	Mamucu-t.
Enzima	Ta útun.
Encontrar	Manáfun.
Encubierto.	Netagu.
Enderezar	Mamacatunung.
Endurecer	Mamatagga-t.
Enfado	Batú-c.
Enfadarse	Mabbatubatu-c.
Enfermar	Mattulag.
Enfriarse	Mallummin.
Engañar	Manábag.
Engordar	Mattabá.
Enjuagar la boca.	Maccalimummug.
Enjugar	Mamammagá.
Enjato.	Namagá.
Enlodar	Mamuyo-c.
Enmendar	Mamaggang.
Enmudecer	Magumal.
Enojar.	Mamabbatubatu-c.
Enojo.	Batú-c.
Enredar.	Maccuccul.
Enroscado	Naqqulo-c.
Ensartar	Matubbo-t.
Ensancharse	Umalaua.

Ensuciar	Manaping.
Entonces	Tac cunnud.
Entregar	Manguialaua-t.
Entretenimiento	Aggayáman.
Enturbiar	Mallibbag.
Envainar	Manguiálag.
Enviar	Manubug.
Envidia	Passil.
Envidioso	Mapassil.
Enviudar	Mabbalu.
Envolver	Mamuungun.
Envuelto	Nabungun.
Equivalente.	Mecunnay.
Equivocación	Lingú.
Errar.	Malliua-t.
Error.	Liua-t.
Escala, ó escalera	Addan.
Escalón	Pálu-c na áddan.
Escaño, ó banco.	Agguitubangan.
Escaparse	Mattammang.
Escardar	Macculimag.
Escardillo	Laddu-c.
Escaso	Macúrang.
Esclavo	Aripañ.
Escoba	Accagued.
Escoger	Mamilí.
Escoplo	Aggabbú.
Escorpión	Cagáng.
Escuchar	Magguinná.
Escupir	Mallutab.
Excusa.	Pennaquigan.
Esfuerzo	Paccaguman.
Especial	Netangacuan.

Espantar	Mangananássing, ma- mapánau.
• Especialmente	Talugaring.
Espiga	Dauá.
• Espina	Si-t.
Espinazo	Bullug.
Espíritu	Y auat tu bagguí.
Espolón del gallo	Cáui-t.
Esposo, ó esposa.	Atáua.
Espuma	Buga-t.
Esquina	Tungú.
Estaca.	Taladdo-c.
Estera.	Dapán.
Estirar	Manaccu-t.
Estómago	Gutu-c.
Explicar	Mamalappa-t.
Extinguir	Mangaddo-p.
Extremo	Tuppag.

F.

Fácit	Malógon.
Facilidad	Lógon.
Faja	Babbad.
Famoso	Marámag, marúmug.
Fanfarrón	Mappeddarayau.
Fardo.	Bungun.
Fastidiar	Mallura-t.
Fastidio	Lurá-t.
Faál	Napacallallo-c.
Fatiga	Bannag.
Fatigado	Nabannag.

Favorecer	Manguffun.
Fe.	Pangurug.
Fealdad	Uyau.
Ficción	Appé.
Fiel	Mecatalo-c.
Figura	Casissinuan.
Filo	Ngárab.
Fin	Adde-t.
Firme	Maládda.
Firmeza	Ladda.
Flaco.	Macabbal.
Flaqueza	Láray.
Flema del pecho.	Dulágui-t.
Flojedad, ó flojéra.	Talacag.
Flojo.	Matalacag.
Flor	Lappau.
Florecer	Mallappau.
Flotar	Lutta-t.
Fogón	Dafugán.
Fondo	Caralam.
Formal	Maráttan.
Fortaleza	Ladda.
Frecuencia.	Duddu-p.
Frente	Muca-t.
Fresco	Malannau.
Frescura	Lannau.
Frio	Malummin.
Frutal	Mabbungá.
Fruto	Bungá.
Fuente	Latua-t.
Fuera	Lauan.
Funda	Fungán.

G.

Galdardón	Bálo-t.
Gallina	Manu-c.
Gallo	Lálung.
Gárfio	Cáui-t.
Garganta	Bullau.
Gefe	Urayán.
Gemelos, ó mellizos	Nassiping.
Génio	Datturatú.
Gestos	Sungui-t.
Golpe	Totto-c.
Gordura	Tabá.
Gota	Sínang.
Gotera	Turú.
Gozo	Pagayáya-t.
Gozoso	Macapagayáya-t.
Grano	Agga-t.
Grasa	Tabá.
Grieta	Gangngag.
Gritar	Macculacule-t.
Grueso	Matabá.
Grulla	Curung
Guapo, hermoso.	Maquemmemmi.
Guardar	Magalluad,
Guiar	Manuggub.
Guijarro	Baddí-t á batú.
Gula	Jimman.
Gusano	Tuggui-t.
Gusto	Singño-t.

H.

Hábil	Masírib.
Habitar	Magguian.
Hablar	Maccaguí.
Hacha.	Uátay.
Hacienda	Cúcua.
Hallar	Manabbud.
Hambre	Bisin
Harapo	Gami-t.
Helecho	Pacú.
Hembra	Babay.
Henchir	Mamannú.
Herida	Bigad.
Herir.	Mamigad.
Hermano mayor.	Cacá.
Hermano menor.	Urian.
Hervir.	Malluag.
Hervor	Luag.
Hez	Burag.
Hiel	Aggu.
Hierro	Balayiang.
Hígado	Agal.
Hilera	Dalarag.
Hinchazón	Bagá.
Hincharse	Luppág.
Hoja	Don.
Hombro	Abaga.
Homenage	Ammacacuá.
Homicida	Mammapátay.
Honda	Alibattung.
Hondo.	Aralam.

Honestidad.	.	.	Quemugud.
Hongo	.	.	Panaguisian.
Honra	.	.	Quecacuá.
Honrar	.	.	Mammacacuá.
Horca.	.	.	Ammésinan.
Hermiga	.	.	Taggam.
Horrible	.	.	Macanninipang.
Hortiga	.	.	Allalátang.
Horror	.	.	Aggan.
Hortaliza, ó legumbre.	.	.	Gúlay.
Hoyó.	.	.	Abbu-t.
Hoz	.	.	Aggalab.
Hozar el puerco	.	.	Madduquí.
Hueco.	.	.	Gubú.
Huérfano	.	.	Ulila.
Hueso.	.	.	Tulang.
Huevo	.	.	Yllug.
Huida	.	.	Pánau.
Huir	.	.	Mattalau.
Humedad	.	.	Lumay.
Humo	.	.	Atu-p.
Hurtar	.	.	Mattacau.

I.

Ida	.	.	Angay.
Igual	.	.	Caguittá.
Igualar	.	.	Mamagguitá.
Iguana	.	.	Basicau.
Illuminar	.	.	Mamacanáuag.
Husión	.	.	Tábag.
Imagen	.	.	Attólay.
Imaginar	.	.	Mannonono-t.

Imitar	Mapparig.
Impedimento	Gurun.
Impedir	Maggurun.
Imperio, ó reino	Pappatulan.
Impertinencia	Pacalela.
Impertinente	Macalela.
Imposible	Accán na macuá.
Impotente	Auat tu auayíá.
Impulso	Panubba-t
Iuaccesible.	Arí carannián.
Inagotable	Accá na calimatan.
Incendio	Catugguí.
Inclinación, ó natural.	Dattú.
Inclinar la cabeza	Maccúmmag.
Incomodar	Mamacaléla.
Incorpóreo.	At tu bagguí.
Indecencia	Tapang.
Indirecta	Pengui-t.
Inefable	Ascán na mapalappa-t.
Infame	Mappó-t
Ingle	Apíngal.
Inhábil	At tu passervián na.
Inícuo	Curúg á marácay.
Inmediatamente	Tas sangóye.
Inmediato	Magaranni.
Inminente	Tagangay.
Inquieto	Maccuccul.
Insigne	Marámag.
Instante	Manganánuang.
Instigación.	Pangapo-t.
Insulso	Malallab.
Interpretar.	Mamalíttag.
Interrogación	Paquiabu-t.

Invisible	Arí masingan.
Ira	Póray.
Irracional ;	At tu nóno-p.
Irritar	Mamatubatu-c.
Isla	Fugú.
Izquierdo	Jimigúí.

J.

Jabalí	Lamán.
Jactancia	Appeddarayau.
Jícara	Malucung.
Jornada	Annung nat tanğaggau.
Jubilado	Nesimeg.
Júbilo	Mulamugang.
Juego.	Súgal.
Jugo	Tabbug.
Juquetes	Gugánmay.
Juquetón	Minaggáyam.
Juicio.	Uto-c.
Juntar	Mappatatáday.
Junto.	Tat taguing.
Juntarse, ó concurrir.	Gubbó-c.
Jurar.	Magassingan.
Justa	Matunung.
Justicia, ó derecho	Tunung.
Justo	Umanğay.
Juzgar	Mamanunnu-t.

L.

Labio, orilla ó borde.	Bibig.
Ladeado	Nasibá.

Ladear, ó inclinar algo	Mamasibá.
Lado	Taguĩg.
LadRAR	Maggugúg.
Ladrón	Minattacátacau.
Lagaña	Mirá.
Lagartija	Allilica.
Lágrima	Luá.
Laguna	Pattung.
Lamer	Manijjil.
Lance.	Quesimmú.
Langosta	Durun.
Lanza.	Duppit.
Largo.	Apaddúg.
Largueza	Parúra.
Lástima	Quengá.
Lastimoso	Mecacabbi-t.
Latón.	Tubbaga.
Lavar.	Mamábbal.
Lavarse	Mabbaggau.
Lazo.	Silu.
Leal	Mecataló-c.
Lechón.	Baggo-t.
Lengua.	Jilá.
Leña, leño.	Cayu.
Lesna.	Curucúd.
Levantar	Manáyag.
Levantar falso testimo- nio.	Mappamay.
Levantarse	Mangun.
Liar	Mamabbád.
Librar.	Mappaliad.
Libre.	Maguróray.
Lícito.	Matunung.

Lima.	.	.	.	Garugad.
Limpiar.	.	.	.	Maffuna-t.
Lio	.	.	.	Binungun.
Liviano.	.	.	.	Allappau.
Loa	.	.	.	Dáyau.
Lodo.	.	.	.	Fuyo-c.
Lucha.	.	.	.	Pabbácal.
Luciy ó alumbrar	.	.	.	Manulu.
Luna	.	.	.	Bulan.
Luz ó claridad	.	.	.	Náuag.
Llaga.	.	.	.	Bigad.
Llama.	.	.	.	Gán̄ga-t.
Llamar	.	.	.	Umágal.
Llamamiento	.	.	.	Pagágal.
Llano.	.	.	.	Dappig.
Llanto.	.	.	.	Tángui-t.
Llave.	.	.	.	Annusi.
Llegada.	.	.	.	Dattal.
Llegar.	.	.	.	Duttal.
Llegarse	.	.	.	Umaranní.
Llena.	.	.	.	Napannú.
Llorar	.	.	.	Tumangui-t.
Llover.	.	.	.	Magurán.
Lloviznar	.	.	.	Maddaraguífu-t.

M.

Machacar	.	.	.	Manattal.
Macho	.	.	.	Lalaqui.
Machorra	.	.	.	Lupo-t.
Madera	.	.	.	Cáyu.
Madrugar	.	.	.	Maggammiá.
Magnífico	.	.	.	Curúg á mapiá.

Maiz.	.	.	.	Man̄gui-t.
Majar.	.	.	.	Mamabbó-c.
Malhechor.	.	.	.	Minaganná.
Maldad	.	.	.	Dácay.
Maldecir	.	.	.	Maggaguéd.
Maleza.	.	.	.	Dubbú-c.
Malva.	.	.	.	Culu-t.
Mama.	.	.	.	Gata-c.
Mamar.	.	.	.	Massussu-p.
Manar.	.	.	.	Mallattuat.
Manchado	.	.	.	Marapin̄g.
Mancilla	.	.	.	Dapin̄g.
Mandar	.	.	.	Maddob.
Manifestación.	.	.	.	Pamalappa-t.
Manifestar	.	.	.	Mamalappá-t.
Manifiesto	.	.	.	Manáuag.
Manso.	.	.	.	Masippó-t.
Marca.	.	.	.	Taqquillala.
Marchar.	.	.	.	Manau.
Marchito	.	.	.	Malélay.
Marrano	.	.	.	Babuy.
Matanza	.	.	.	Pamapatay.
Matar.	.	.	.	Mamapatay.
Mazorca	.	.	.	Bullún̄g.
Médico	.	.	.	Minangngurú.
Medicina	.	.	.	Urú.
Medir.	.	.	.	Maggucúd.
Meditación.	.	.	.	Pannonóno-t.
Meditar	.	.	.	Mannonóno-t.
Mellizo	.	.	.	Sipin̄g.
Memoria	.	.	.	Daddam.
Menear	.	.	.	Magguyú.
Menguar	.	.	.	Ubba-t.

Menos	Macúranġ
Ménstruo, ó regla	Pappabulán.
Mentira	Siri.
Mercader	Minallacu.
Merma	Quinuranġan.
Mermar.	Paccúranġ.
Meollo	Mavan.
Meş	Bulan.
Mezclar	Maqqibuquibu.
Meter.	Mamellunġ.
Miés	Darauá.
Migaja	Buttá.
Mijo	Nanna.
Milano	Buccau.
Mirador	Aggubbauən.
Mirar.	Manúnġan.
Misericordia	Allo-c.
Mismo.	Gabbá.
Mitad.	Gadduá.
Mocedad	Cabaguitólay.
Mocõs	Daggunġ.
Modestia	Innunúnġ.
Modo.	Cacunnasí.
Molestia	Pacalura-t.
Molesto	Macaléla.
Moler.	Mamabbó-c.
Mono.	Ayónġ.
Montaña	Buquid.
Montón	Buttúl.
Moribundo.	Maguimatay.
Morir.	Matay.
Mosca	Lánġau.
Mosquito	Nammu-c.

Mostrar	Mamasíngan.
Mote	Pangágánan.
Moza	Maguingánay.
Mozo	Baguitólay.
Muchedumbre	Cáru.
Mudar	Mamatali.
Mudo.	Umal.
Muela	Agguilingan.
Muerte	Patay.
Muerto	Natay.
Muesca	Siláp.
Mugre	Dapíng.
Multiplicar.	Mamacáru.
Murmuración	Pallilíba-t.
Murmurar	Mallibá-t.
Musgo	Lumu-c.
Muslo.	Uffú.

N.

Mústio	Maladdanğ.
Nacimiento.	Queyaná-c.
Nada	Auán.
Nadador	Menunnug.
Nadar.	Manunnug.
Nariz	Ygunğ.
Nasa	Paténg.
Natural, ó índole.	Dattú.
Navegar	Mattacay.
Necesario	Máuag.
Nécio.	Maguman.

Negligencia.	.	.	Talacag.
Negligente .	.	.	Matalacag.
Negro.	.	.	Manguisi-t.
Nervio, ó vena .	.	.	Callo-t.
Niebla .	.	.	Angó-t.
Nieto.	.	.	Afu-t.
Nicho.	.	.	Gubú.
Nido .	.	.	Umu-c.
Niñez.	.	.	Caassítay.
Niño .	.	.	Assítay.
Nipa .	.	.	Tatá.
Nivelar .	.	.	Mamattanġ.
Noble .	.	.	Mecacúa.
Nobleza .	.	.	Quecacúa.
Noche .	.	.	Gabí.
Nocivo .	.	.	Macarácay.
Nombrar .	.	.	Mangngágan.
No querer .	.	.	Manaquí-t.
Norte .	.	.	Siguiran.
Notable .	.	.	Netangacuan.
Notar.	.	.	Macataguéno-p.
Notificar .	.	.	Manguipacammú.
Nube .	.	.	Cúnam.
Nudo .	.	.	Bicúl.
Nuera, ó yerno .	.	.	Manuganġ.
Nuevo .	.	.	Bagú.
Nuez de la garganta .	.	.	Baruccau.

O.

Obedecer . . . Maquimóray.

Obediencia.	.	.	Paquimóray.
Obediente .	,	.	Maquimóray.
Obligación .	.	.	Pacaannung.
Observante.	.	.	Minammarulo-t.
Occidente .	.	.	Lalaminaddan.
Ocultar, ó esconder	.	.	Manguitagu-t.
Ocupación .	.	.	Láungan.
Ódio .	.	.	Taqui-t nan nácam.
Ofrecer ó prometer	.	.	Manabbá.
Ojalá .	.	.	Paré nacuán.
Ola .	.	.	Palúng.
Oler .	.	.	Manǵágub.
Olor .	.	.	Agub.
Olvidarse .	.	.	Macattáma.
Olvido .	.	.	Tama.
Ombbligo .	.	.	Futad.
Omisión .	.	.	Ari caparuló-t.
Opuesto .	.	.	Pabbanǵan.
Oración .	.	.	Aqqimallo-c.
Orar .	.	.	Maquimálo-c.
Ordeñar .	.	.	Mapparappo-t.
Oreja .	.	.	Talinga.
Oriente .	.	.	Lalassangán.
Orilla .	.	.	Pipi-t, bibig.
Orina .	.	.	Pítag.
Orinar .	.	.	Mamisag.
Oro .	:	.	Buláuan.
Oropéndola .	.	.	Dulau.
Oscuro .	.	.	Maribbó-t.
Oscurecer .	.	.	Mamacaribbo-t.
Oscuridad .	.	.	Jibbo-t.
Ostentar .	.	.	Mappalagá.
Otro .	.	.	Tangacuán.

Otorgar . . .	Mangānugu-t.
Ovillo . . .	Abuccal.

P.

Pacer . . .	Mangarab.
Paciencia . . .	Attam.
Pacificar . . .	Mamalannuay.
Pacífico . . .	Memammo-c.
Padrino ó madrina . . .	Mangana-c.
Paga . . .	Taddan.
Pais, ó región . . .	Tangā rabbunán.
Paja . . .	Acau.
Pájaro . . .	Mammānu-c.
Palabra . . .	Caguí.
Paladar . . .	Ngāro-c.
Palacio . . .	Dacál á baláy.
Palma de la mano . . .	Daculá.
Palmito . . .	Ubud.
Palpar . . .	Mangarára-p.
Pañtorrilla: . . .	Butad.
Papada . . .	Bégal.
Paraje . . .	Guian.
Parar, ó cesar . . .	Mattungngangñ.
Para siempre . . .	Maffugafugáb.
Pared. . .	Tápia.
Parida . . .	Nagana-c.
Pariente . . .	Uaguí.
Parir. . .	Magana-c.
Párrafo . . .	Bucú.
Partir. . .	Maggulla-c.

Parto.	.	.	.	Pagana-c.
Pasamano de escalera.	.	.	.	Agápad.
Pasar.	.	.	.	Mattalebád.
Pasmo	.	.	.	Pábbau.
Paso .	.	.	.	Daccua-t.
Patíbulo	.	.	.	Ammesinán.
Paulatinamente	.	.	.	Tam masisínu-t.
Paz .	.	.	.	Ymammo-t.
Peana, ó grada	.	.	.	Babatayan.
Pedir.	.	.	.	Maqquidau.
Pecado	.	.	.	Catagarulián.
Pecar.	.	.	.	Mattagarulí.
Pecho	.	.	.	Gácau.
Pechos de mujer.	.	.	.	Gáta-t.
Pedazo	.	.	.	Gappó-c.
Pegajoso	.	.	.	Maricco-t.
Pegarse	.	.	.	Duccó-t.
Peinarse	.	.	.	Mattaguétay.
Peine.	.	.	.	Taguétay.
Pelea.	.	.	.	Bácal.
Pelo de la cabeza.	.	.	.	Bu-t.
Pelón	.	.	.	Auat tu bu-t.
Pena .	.	.	.	Jigá-t.
Penetrar	.	.	.	Manaffu-t.
Peña .	.	.	.	Batú.
Perder	.	.	.	Mangauan.
Perdición	.	.	.	Cararal.
Pérdida	.	.	.	Cáuan.
Perdonar	.	.	.	Mamacoma.
Perjurar	.	.	.	Magassíngan.
Perlático	.	.	.	Mayayiag.
Perverso	.	.	.	Marácay.
Pescado	.	.	.	Sirá.

Pescar	Manígay.
Pesebre	Lutúñg.
Peso, ó carga	Dammo-t.
Pestaña	Quima-t.
Picar	Manuceau.
Picazón	Catál.
Pico de ave	Tuccau.
Piedra preciosa	Batú á mangüiná.
Pilar, ó harigue.	Callang.
Pierna	Taqquí.
Pisar	Mabbatay.
Piso	Dattag.
Pizea	Bulabugá.
Plantar	Mammula.
Plata	Pira-c.
Plato	Tariau.
Playa.	Pipí-t.
Plegar	Maccutún.
Plcmo	Bulí.
Pluma	Duddú-t.
Poco	Pigo-t.
Podrirse	Mallabbag.
Polvo, ó polvillo.	Tassú-c.
Polvareda	Gabú-t.
Poner.	Mamáy.
Por delante	Ta arubanğ.
Por detrás	Tal licúd.
Porción, ó parte.	Ballay.
Porfia	Tubanğ.
Porfiar	Mattubatubanğ.
Porquería	Dapínğ.
Posesión	Pacaccuá.
Posible	Macuá.

Potable	Ménum .
Pozo	Bubún.
Precio, ó valor	Nguiná.
Precipicio	Canabuan.
Precipitarse	Manabu.
Preciso, ó necesario	Máuag.
Premiar	Mabbalo-t.
Premio	Bálo-t.
Preñada	Mabussí-t.
Preñez	Cabussí-t.
Prestado	Yniccau.
Pretexto	Pamennáquig.
Prevalecer	Mamatulú-c.
Principiar	Mamegafú.
Principio	Gafú.
Probar	Mangacca-p.
Profundidad	Caralám.
Prohibir	Maggammá.
Prójimo	Ycattólay.
Proseguir	Madduló-t.
Próspero	Mapálad.
Prurito	Catal.
Puchero	Bajji-t á banga.
Punta	Siggud.
Puntal	Tucú.
Puente	Talétay.
Puerco, ó cerdo.	Bábuy.
Puñado	Camó-t.
Puñetazo	Caddug.
Puro	Marenu.

Q.

Quebrar	Mamaccá.
Quedarse	Mappanága-t.
Queja	Pedduru.
Quejido	Ananóy.
Quemadura.	Panappág.
Queñar	Mattugguí.
Querido	Simmayu-c.
Quien quiera que	Nu sinni pagá.
Quietud	Imammo-t.
Quijada	Pángal.
Quilo	Caddallan.
Quinto	Icalima na.
Quitar	Mangarí.

R.

Rabo	Yfu-t.
Rabón	Gaffung.
Raiz, ó raigón	Gamut.
Raja	Ginullá-c.
Rajar.	Maggullá-c.
Rallar.	Manguigad.
Rama.	Pangá.
Rana.	Tucayá.
Rara vez	Taguimítan.
Rascar	Mangabbang.
Rasgar	Mamippit.
Rasgón	Pisíl.
Raspar	Manguiqui-t.
Ratón.	Ulag.

Raya	Calli-t.
Rayo	Talli-t.
Razón	Utó-c.
Razonamiento	Pannonóno-t.
Razonar	Mannonóno-t.
Rebaño	Malan.
Rechinar los dientes	Manguguringuiri-t.
Reciente	Babagú.
Recelar	Mappalan.
Recelo	Palan.
Recoger	Maddammo-t.
Reconocer	Magumámma-t.
Recordar	Mamaraddam.
Recuperar	Mamoli.
Recurrir	Maquigaddú-c.
Red para pescar.	Tabucul.
Redención	Panabbu-t.
Redentor	Manabbu-t.
Réditos	Pattubu.
Reducir	Mappatoli.
Reemplazar.	Manali.
Referir	Mappacoli.
Refugiarse	Maquiigu-t.
Refugio	Tutuyúgan.
Regar.	Maniccub.
Regocijo	Mulamugáng.
Rehusar	Tumubang.
Reirse	Gumaló-c.
Relucir ó relumbrar	Massiling.
Rellenar	Manattad.
Remachar	Manuppi-t.
Remar	Macaguan.
Remate	Tuppad.

Remendar	Manḡappil.
Remiendo	Appil.
• Remo.	Taguan.
Remojar	Magattab.
• Remoto	Arayú.
Reñdir, ó vencer	Mamatulu-c.
Renovar	Mamacabagú.
Renuevo	Guipí.
Reñir	Maquiramá.
Reo, culpable	Macaliua-t.
Repartir	Mamallay.
Repentinamente	Ynicálla-t.
Repetir	Mamacapacóli.
Réplica	Tubang.
Reposar	Maguibannag.
Reprimir	Mamugad.
Resabio	Dattú á marácay.
Resbalar	Marúva-t.
Rescátar	Manabbu-t.
Rescate, ó redención	Panabbu-t.
Residir	Magguian.
• Resina	Aninga-t.
Resólver	Maunasiccal.
Resonar	Magallú.
Respetable	Mecacuá.
Respetar	Mamacacuá.
Respeto	Pamacacuá.
Respiración.	Ynanḡo-t.
Respirar	Maguinánḡo-t.
Resplandecer.	Massiling.
Resplandor.	Siling.
Responder.	Tubbag.
Resquicio, ó hendidura	Ganá.

Resucitar . . .	Maguinnólay.
Retazo . . .	Guiri-t.
Retener . . .	Manḡuifugád.
Retoño. . . .	Guipí.
Reventar . . .	Mamatta-c.
Reverenciar . . .	Mammacacuá.
Revés. . . .	Liad.
Revivir. . . .	Maguinnólay.
Reyerta. . . .	Tubatubáng.
Riachuelo . . .	Uég.
Ribazo	Gatab.
Ribera. . . .	Pipi-t.
Rincón, ó esquina . . .	Tungú.
Riñón. . . .	Papóran.
Risa. . . .	Galó-t.
Robar. . . .	Mattácau.
Rocío de la noche . . .	Lammu-c.
Rodear	Malléfuan.
Rogar, ó suplicar . . .	Maquimallo-c.
Roer	Manḡuḡuḡuḡuib.
Romper	Magattá-t.
Roncar	Maguḡug.
Ronco	Mappágad.
Ronquera	Págad.
Ronquido	Unḡug.
Rubio	Ujjin.
Ruido	Tanuug.
Rumbo	Panḡuétan.
Rumiar	Manḡamimi.
Rumor	Dumug.
Sabor. . . .	Nánam.

S.

Sacar.	.	.	.	Mamalauán.
Saeta.	.	.	.	Pána.
Salario	.	.	.	Táddan.
Saliva.	.	.	.	Lulú.
Salpicar	.	.	.	Manguársin.
Saltar, ó brincar	.	.	.	Malláttu.
Sanar.	.	.	.	Mamapiá.
Sangre.	.	.	.	Daga.
Sapo.	.	.	.	Gurid.
Sarna.	.	.	.	Tucayá.
Sarnoso	.	.	.	Guinurid.
Sazón.	.	.	.	Comangay.
Sazonado	.	.	.	Malutu.
Secar al sol	.	.	.	Mamilag.
Secasse las plantas	.	.	.	Maccatang.
Sed	.	.	.	Pangal.
Sediento	.	.	.	Mapangal.
Segar	.	.	.	Maggattag.
Seguir.	.	.	.	Gumádday.
Seguro	.	.	.	Maladda.
Sembrar	.	.	.	Mammulá.
Seno.	.	.	.	Gácau.
Sentarse	.	.	.	Maguitúbang.
Sentenciar.	.	.	.	Mamanúnnu-t.
Separar	.	.	.	Maggúngay.
Sepultar	.	.	.	Mananám.
Sepultura	.	.	.	Libún.
Séreno	.	.	.	Lammú-c.
Seso	.	.	.	Utó-c.
Sienes	.	.	.	Langño-c.

Sierra	Gággal.
Silencio	Lammó-t.
Siguiente	Gumádday.
Silvar.	Mamalluí.
Silvo.	Palluí.
Simple	Ulapá.
Sin duda	At tu bábang.
Sitio	Guian.
Sobaco	Quiliquili.
Sobar.	Manguilu-t.
Soberbia	Pesippo-t.
Sobrevenir	Massimmú.
Sobrino	Canacan.
Socorrer	Manguffún.
Socorro	Panguffun.
Soga, ó cordel	Lubid.
Sol	Matá tal langui-t.
Solitario	Matádday.
Solo	Láçday á lámang.
Sombrío	Malirúm.
Sonar.	Gullú.
Sonido	Gallu.
Soplar	Manú-p.
Soplo	Su-p.
Sorber	Manguijú-p.
Sordo	Quitúl.
Sortear	Maccacam.
Sortija	Saccalang.
Sosegado	Meppo-t.
Sosegar	Mamalannuáy.
Sospechar	Mangabbó-t.
Sostener	Manangngal.
Suave	Malapó-t.

Secar.	.	.	.	Mammagá.
Suave	.	.	.	Malapo-t.
Súbitamente, de repente	.	.	.	Ycállat.
Sustancia	.	.	.	Mayan.
Sucesión	.	.	.	Guinacagacá.
Suceso	.	.	.	Quesimmú.
Súcio.	.	.	.	Marittá.
Sudar	.	.	.	Maguggáñg.
Sudor	.	.	.	Uggáñg.
Suegro, ó suegra	.	.	.	Catugáñgan.
Sufrimiento	.	.	.	Pagattám.
Sufrir	.	.	.	Magattám.
Sugetar	.	.	.	Mamatulú-c.
Sugeto, humillado	.	.	.	Napatulu-c.
Sumar	.	.	.	Manñgammin.
Sumirse en el agua	.	.	.	Lummad.
Sumiso	.	.	.	Matulú-c.
Sustentar, ó sostener	.	.	.	Manaññgal.

T

Tacto.	.	.	.	Pattámmit.
Tajar.	.	.	.	Mallaró-c.
Tálaro	.	.	.	Agguidan.
Tallo.	.	.	.	Culang.
Tapadera	.	.	.	Callab.
Tapar.	.	.	.	Manaccab.
Tardanza	.	.	.	Bayag.
Tardar	.	.	.	Mabbayag.
Tardío	.	.	.	Matannay.
Tasajo	.	.	.	Casásu-t.
Techar	.	.	.	Magató-p.

Techo	Ató-p.
Tejer.	Mattannun.
Tejido	Sinnun.
Telaraña	Balé na alaualauá.
Temblar	Mayiayiag;mamippig.
Temblor de tierra	Lunig.
Templo	Síbban.
Tenazas	Sipí-t.
Tentación	Angngacacca-p.
Tentar	Mangacaccá-p.
Término, ó fin	Addé-t.
Terremoto	Lunig.
Terreno	Dabbún.
Terrible	Macaananassing.
Territorio	Dabbún.
Tez	Casissinnán nam mu- túng.
Tibieza	Alalúmay.
Tierra	Dabbún.
Tieso	Pinittáng.
Tijeras	Garasig.
Tímido	Mássing.
Tio	Ulítag.
Tirar, ó arrojar	Manabbá-t.
Titubear	Mabbábang.
Tiznar	Manuríng.
Tizne	Turíng.
Tizón.	Appang.
Toalla.	Affunatan.
Tocamiento.	Panattámmi-t.
Tocar.	Manigguéd.
Tomar	Mangá-p.
Tonto.	Ulapá.

Torcer	Mauuaddo-t.
Torcido	Maquillu.
Tormento	Jiga-t.
Tórtola	Lummún.
Toser.	Maguicag.
Tos	Icag; tarécag.
Tobillo	Binguíl.
Tragar	Manallán.
Trago.	Silló-c.
Tramposo	Minannábag.
Tranca de puerta.	Abbará.
Tranquilidad	Ymammó-c.
Tranquilizarse	Maguimammo-c.
Transformar	Mamabbali.
Traspasar	Manaffu-t.
Trapo.	Gámi-t.
Través.	Ábbag.
Travesaño	Pábbag.
Tumor	Bagá.
Turno	Abattay.

U.

Último	Urián.
Ultrajar	Mangappo-t.
Una vez	Míttan.
Una que otra vez.	Taguimíttan.
Unión	Pattatádday.
Unir, ó juntar	Mamattádday.
Unirse, ó juntarse	Mattatádday.
Uñtar.	Manguífífu.
Unto	Tabá
Uña	Cucú.

Usual.	.	.	.	Negagánğay.
Usura.	.	.	.	Tubu.
Usurero	.	.	.	Minaquipatubu.
Usurpar	.	.	.	Manippal.
Utilidad	.	.	.	Caragatán.

V.

Vaciar	.	.	.	Manğuuang.
Vacío.	.	.	.	Uuang.
Vadear	.	.	.	Manubúnug.
Vagar	.	.	.	Mattutúnu-t.
Vaho.	.	.	.	Anğngag.
Vaina	.	.	.	Álag.
Vaivén	.	.	.	Quecay.
Valiente	.	.	.	Méngal.
Vanagloria.	.	.	.	Appeddaráyau.
Vano.	.	.	.	Auat tu mayán.
Vapor	.	.	.	Anğngay.
Vasija	.	.	.	Álung.
Vecindad	.	.	.	Carubá.
Vedar	.	.	.	Magammá.
Vejar.	.	.	.	Manigarigá-t.
Vejiga	.	.	.	Laffúyan.
Vela de nave	.	.	.	Láyag.
Velo.	.	.	.	Allibaddán.
Velocidad	.	.	.	Lagan.
Velóz.	.	.	.	Malagan.
Vena.	.	.	.	Callo-c.
Vencer	.	.	.	Mamatulú-c.
Vender	.	.	.	Mallácu.
Veneración.	.	.	.	Pammacacuá.
Venerar	.	.	.	Mammacacuá.

Vergüenza	Pasirán.
Verter	Manguibubbú-t.
Viajar.	Lumacad.
Vianda	Ican.
Viciado	Napacarácay.
Viento	Paddad.
Vientre	San.
Vinagre	Sílam.
Viruelas	Lagá.
Viscoso	Maricco-t.
Viúdo, ó viúda	Bálu.
Viveza	Talicarag.
Viviente	Matólay.
Vivir.	Maguinángo-t.
Vocear	Maccule-t.
Vplar.	Cumágab.
Volátil	Maccagacágab.
Volver	Manóli.
Vomitár	Magutá.
Vómito	Utá.
Voz	Ngáral.
Vuelo	Cágab.

Y.

Yacer.	Magguiddá.
Yema de huevo	Calimójjin.
Yema del dedo	Tuppán nac cámag.
Yerba	Caddó-t.
Yerno	Dabarába.
Yerno.	Manugang.
Yérro	Liua-t.
Yugo.	Cáttu á marámmo-t.
Yunque	Pannán.

Z.

Zambullir . . .	Manúrab.
Zambullirse . . .	Luggó-p.
Zángano . . .	Matalacag.
Zanja . . .	Cáli.
Zarza . . .	Si-t.
Zelos . . .	Abúbu.
Zeloso . . .	Mabúbu.
Zizaña, ó discordia . . .	Tuggay.
Zozobra . . .	Aliccad.
Zozobrar . . .	Massibí.
Zumbar . . .	Gumuru-t.
Zumo . . .	Tabbuy.
Zurdo . . .	Jimiguí.





CONVERSACIONES

EN

CASTELLANO-IBANAG



VARIAS EXPRESIONES. MAGANNAGUD Á CAGUICAGUI.

Tenga V. buenos días.	Alluárac ca nad Dios ta ággau au.
Buenas tardes.	Dios taf fúgab au.
Buenas noches.	Dios tag gabí au.
Quédate con Dios.	Mebatangñ nicaú id Dios.
Que tengas buen viaje.	Paré nacuan tu mapiá ip pálam mu tal lala- cáran.
¿Quién eres tú?	¿Sinni ca?
Yo soy cagayan.	Icagayana-c.
¿Cómo te llamas?	¿Sinni inğ ngágam mu?
Me llamo Pedro.	Pedro inğ ngágac cu.
¿De dónde eres?	¿Yanni ca?
¿Cuánto hace que es- tás aquí?	¿Piga na ip paguiam mu tau?

- Estoy aquí desde por la mañana. Ajjáua-c tau ta adde-ta umma.
- ¿Quién es ese que viene? Sinni yari á mappan-gue-t tau?
- Es un hermano mio. Uagui-c la-t yari.
- ¿Cómo se llama tu hermano? ¿Sinni ngágan na y uagum?
- Se llama Carlos. Carlos ing ngágan na.
- ¿De dónde vienes? Asi to in naggafuam mu?
- ¿De dónde viene aquel? ¿Asi tó naggafuan na yuri?
- Vengo de mi casa. Maggafú nga-c tab balay.
- Venimos del estero. Naggafú camí ta ueg.
- Vienen de una isleta, que está cerca. Maggafú ira tat tadde fugú nga aranni.
- ¿A dónde vas tú solo? ¿Asi to em mu, nga sicó la-t tádday?
- Vamos al cementerio. Umé camí tac camposanto.
- Aquel va á pescar. Nu yuri umé yaya manigay.
- Aquellos van á ver el sembrado. Danuri ed da innan im mulá.
- Y tú ¿no vas al cementerio? Ay sicau, ¿arí ca umé tac camposanto?
- Este no va, porque tiene miedo. Nu yátun arí umé yaya, ta maganássing yaya.
- ¿A quién tienes tú miedo? ¿Sinni la-t icássing mu?
- Tengo mucho miedo á los muertos. Cúrug á maganássi-nga-c tan namunatay.

• ¿No sabes tú que los muertos no molestan á nadie?

• Los cuerpos de los muertos están pudriéndose en la tierra,

Y sus almas están cada cuál en su destino.

Las de los buenos están con los Ángeles y Santos en el cielo.

Las de los malos están con los demonios que los atormentan sin cesar.

• Ningún muerto vuelve acá hasta el día del juicio.

¿Qué quieres?

No quiero nada.

Quiero agua, porque tengo sed.

¿Qué habla ese?

¿Por qué huye?

¿Qué hacen esos niños?

¿Ariam mu carí ammu tu at tu buruburu-
ngad da in nam natay?

Ib baggabagguí nan
naminatáy egga la-t
ira nga magaddaral
tad dabbun,

Ay nu y iquecararuá
da egga ira tac coma-
ngayat tac cataggui-
tadde nira.

Y iqueraruá nam mapi-
mapiá, egga ira tat
tangafufúlud da An-
geles annas Santos.

Icararuá nam marama-
rácay egga ira tag
guian nad deremo-
monios, nga maggú-
gunung á mamariğa-t
nira.

Auat tu natay á manoli
tau, ta adde ta aggo
nap pamanúnuu-t.

¿Anni icáya-t mu?

Auac eu tu icáya-t.

Maquéluga-c tad da-
num, tamapangala-c.

¿Anni ubobugan ná-
tun ye?

¿Ngattá tu mattalo vaya?

¿Anni langinad daná-
tun á abbábbing?

Están cociendo la morisqueta.

Diles que vengan aquí.
¿Cómo se llama esta fruta?

¿Es buena para comer?
Es muy buena.
Bájame dos.

¿Estás solo, ó con otros?

¿Estás solo, ó sois dos?

Éramos muchos.

Me entra sueño.

Véte á dormir.

¿Lo has entendido?

¿Lo has oído?

¿Lo vés?

¿Me conoces?

No tengas miedo.

No llores.

No hables.

No tengas vergüenza.

Espérate.

¿Por qué estás triste?

Tengo sentimiento.

Dímelo todo.

Siento mucho tu des-

Ajjari ira n̄ga magafi.

Palabbétam mu ira tau.
¿Anni inḡ n̄gagan nab
bungá n̄goye?

¿Mapiá dasi ic cacana?
¿Curug á mapiá.

Ipanguiulug ma-c tu
duá.

¿Sicó la-t tádde tátun,
ó egga tu cabbulum
mu?

¿Sicó lámang, ó nu duá
camú?

Arú camí im nagguiam.

Siggacaturuga-c.

Umé ca maccaturug.

¿Nala-p mu tan n̄ono-p
mu?

¿Gúinnam?

¿Masíngam mu?

¿Ammum ma-c?

Ari ca maganássinḡ.

Ari ca tunángui-t.

Ari ca mappica-t.

Ari ca mappasiran.

Ari ca bi-t.

¿Ngattá tu maraddam
ca?

Maraddamma-c.

Caguiam mu niác̄n
n̄gámin.

Curug á icaraddam cu

gracia.

• Súfrela con paciencia.

• Me alegraré te pongas
• bueno pronto.

ip pacallallo-c mu.

Attamman mu tam ma-
piá.

Dacal sangó ip pagayá-
ya-t cu, nu mabi-t ip
pappiam.

AL ENCONTRARSE.

¿Cómo te encuentras
de salud?

Bien; ¿y tú?

Regularmente.

¿Cuándo has llegado?

Llegué ayer por la
tarde.

¿Qué te sucedió en el
viaje?

Nada especial.

¿Cómo te ha ido por
allá?

¡Alabado sea Dios, que
al fin te vemos por
aquí!

¡Quiera Dios que te vol-
vamos á ver pronto!

• Me alegro de verte tan
• bueno.

Cunnasí ig gauagauá-
yiam mu?

Mapiá; ¿ay sicau?

Tumalí mapiá.

¿Cani il labbe-t mu?

Limibbeta-c cagabí taf
fúgab.

¿Anní in nesimmú nicó
tal lalacáran?

Auat tu netalugáring á
nesimmú niácan.

¿Cunnasí ca ta pagui-
am mu turi?

¡Marayarayo paré id
Dios, ta ajjó ca n̄ga
umé nicamí n̄ganá!

¡Tagapiap paré nad
Dios tu mabi-t ma
n̄ganá ip pacasíngam
mi nicau!

Ipammulamuganḡ cu
ip pacasíngan nicó tac
cunnátun á piá nag ga-
uagauáyiam mú.

- Me perdí en el camino. Nauauana-c tad dалан.
Dudaba si se venía por Nabbabangac cu bi-t
aquí. nu yau il palabbetat
tau.
- Tardaste demasiado. Nepallo-c y inicabin-
nem.
- Muchas gracias por tan Dios im mabbálo-t nicó
buena voluntad. tac eunnátun á piá
na urem.
- ¿Cuántos días se tarda ¿Piga nga aggo ib bina-
en llegar allá? né nga duttal turi?
- Se tarda un día á pié, Dua aggo nu mappata-
y dos á caballo. lay, ay tanğa aggo tam
maccaballo.
- Me parece demasiado Nepallo-c tau nono-t cu
tardar eso. ib binné ngátun.
- ¿Hacia dónde va á pa- ¿Asi to ip panguetan
rar este camino? nal lalacáran au?
- Por aquí se vá al río. Mappangue-t yo tad da-
num.
- ¿Por dónde se va á la ¿Asi to ip pappanguetat
iglesia? ta iglesia?
- Vete por ese camino Lacáran mu yátun id
derecho, dалан tam matunung,
Y después tira á la iz- Ay uoca umé ca ta
quierda. ane-t taj jimigui.
- En llegando allí pá- Nu lubbe-t ca turi ma-
rate. guiammanğ ca.
- Sigue hasta que en- Mangaua-t ca tu adde-t
cuentres una casa, passimum tu tadde
tab balay,
- Y allí pregunta. Ay nicó nganá turi, ma-
nguiabu-t ca.

Vengo muerto de cansancio. Naffunaua-c tab bannac-cu.

No se te conoce mucho que estés enfermo. Ari curug á maque-mamma-t tu mattu-lac ca.

Vengo con calentura. Ilabbé-t cu im magac-colicug.

DE TRATOS.

Quisiera comprar un pollo y una docena de huevos. Icáyat cu nacuan gu-mátang tat tadde nga manu-c anna carad-duá ta illug.

Vete á buscar comida para mí. Em ma-c ipagalet tac canan.

Dáme un poco de agua, que tengo sed. Iddam ma-c tu pígo-t tad danum, ta ma-pangala-c.

Si quieres comprarme este caballo te lo vendo barato. Nu icaya-t mu gatánġan ic caballo-c au, map-po-t la-t y pallacu-c nicó sa.

Compra ese animal para mí. Ipaggátang ma-c ta ayam átun.

¿Cuánto quieres por ese pescado? ¿Piga icáyat mu tu nġuiná nas sirá nġá-tun?

Vale dos pesetas. Duá vellón inġ nġuiná na.

Te daré lo que valga. Yáua-t cu sangó nicau inġ nġuiná na.

Cuánto te costó esa red. ¿Piga y inipanġuinam

- que llevas ahí? tat tabbucul á ibu-
lum mu tátun?
- Me costó mucho. Dacal inğ rğuiná na
niácan.
- Préstame cuatro reales. Mappagatu-t ca niácat
tat talapi-t.
- No es mío, sino que
lo tomé prestado. Ariac cu cuá, ta inicco-c
lámanğ.
- ¿Dónde podré comprar
pan? ¿Asi to pacapaggatá-
nğac cu tap pan?
- Necesito de tí para ma-
ñana. Auágat ta ca nonum-
ma.
- Si vienes conmigo te
daré un peso. Nu mebulu ca nio-c id-
dat ta ca noca tap pé-
su-t.
- Si me quieres te querré
yo también. Nu icáya-t ma-c, icáya-t
ta ca gapá noca.
- No me olvides, y no te
olvidaré. Arian ma-c cattaman,
ay ariat ta ca gapá
noca cattaman.
- Se puede cambiar por
otro. Auayiá na tu capataliat.
tat tádday.
- Si te gusta llévalo. Apam mu lámanğ, nu
tagapiam mu.
- Te lo devolveré luego.
Deseo servirte en algo. Itóli-c nicó saunğau.
Quelugac cu tu egga tu
pacapasservi-c nicau.
- Sírveme bien, y te pa-
garé. Masservi ca nio-c tam
mapiá, ay mabbálo-
ta-c noca nicau.
- Enséñame el camino. Itúddum nio-c il lala-
cáran.

APRECIACIONES.

- Está bueno el tiempo. Mapiá it tiempo tas sa-
ngau.
- Hace demasiado calor. Mepallo-c ip patu.
- Hace falta lluvia para Mauat tu uran tapenu
poder sembrar. auayíá nat tólay map-
pato-c.
- ¡Ojalá que llueva hoy Paré nacuat-tu magurat
mismo!... ta ággau au gabbá!...
- Creo que va á llover. Mappángue-t tamma tu
maguran.
- Mira qué hermoso está Innam mu que piá na
el día. y ággau au.
- ¡Qué buena casa tienes! ¡Que piá na ib balem!
Allí está su sementera. Ajjuri lámang ic cóman
na.
- Es muy feo ese traje. Mara que nga innan y av-
visti ngátun.
- Te sienta muy bien ese Mapiá ca nga innan
sombrero. tap passombrerom
tátun.
- Andas muy torcido. Maquiquillu y allácam
mu.
- Me vienen muy grandes Dacaracal nio-c ib bu-
estos pantalones. targa ngoye.
- Aquel es un hombre Nu yuri tadde yaya tó-
muy bueno. lay á curug á mapiá.
- Sábe mucho. Arú y ammu na.
- Te conviene para Mepango-t nicó yaya
maestro. tu maestrom.

No te juntes con malas
compañías.

El que se junte con ma-
los se hará también
malo.

Júntate con los buenos
y serás uno de ellos.

Mira qué bonita es
aquella iglesia.

Arí ca mebulabulú tam
maramaraque n̄ga
cabbulun.

Im mattatadde tam ma-
raque ira, maddaque
gapá noca yaya.

Mattatadde ca nira n̄ga
mapimapiá, ay mapiá
ca gapá maffuggab
noca.

Innam mu que piá na
y iglesia n̄guri.

DE PATRIOTISMO.

¿Cuál es tu pátria?

Mi pátria es Filipinas.

Filipinas es un archi-
piélago muy exten-
so.

Son muchas islas, cada
cuál rodeada de mar.

Estas islas Filipinas
fueron descubiertas
por los españoles.

Y los españoles fueron
quienes las conquis-
taron.

¿Así to id dabbun á ne-
yanacam mu?

Ya dabbuc cu Filipi-
nas.

Filipinas ip pattatadda-
yan nan napacaru á
fugufugú tab bebay,
á curug á aláua.

Arú á fugufugú, taḡ-
guitadde nira nalle-
fuanan nab bébay.

Danó n̄ga fugufugú ig
gagasila y olu á na-
guimámma t nira.

Ay ig gagasila in su-
n̄gonquista nira.

Todos los habitantes de estas islas eran infieles y salvajes.

No estaban unidas en cuanto al gobierno, sino que cada cuál andaba por su lado.

Y estando divididas eran muy débiles.

Y este es el primer favor que debe Filipinas á España;

El haberlas reunido todas bajo el cetro del rey de España.

Quedando así sus habitantes protegidos,

Contra chinos, moros y otros aventureros.

Otro favor que deben los indios á España,

Es el haberlos librado de sus antiguos reyezuelos,

Ngámin it totole tad dabbun au calicalingã ira, nãga maqqilabbun bi-t.

Accan ira nattatadde bi-t ta- annunã nap pammaguray, ta natutullia-t ira ngámin.

Ay ira ngámin á negugúnãay, curug á maccãfi ip pacapanãuã ra.

Ay yátun y olu nãga favor, nãga gatu-t naf Filipinas ta España;

Ip pamatattadde nira ngámin tap pammaguré tap patul ta España.

Tap pacasiccal nat tole tad dabbun au á naquiãgu-t,

Tad dáddal ira, momoros annac cáruap pagã nãga minammaãale-t tu pálad da.

Tadde pagã nãga favor na tatole tad dabbun au ta España,

Y inipappalian na nira tab babãjji-t á pappatul da,

Que disponían á su au-
tojo de sus hacien-
das y sus vidas.

Y el beneficio mayor
debido á España,

Es el haber enviado
Padres misioneros,

Que protegiesen á los
mismos indios

Contra algunas dema-
sías de algunos con-
quistadores,

Y contra las demasías
de otros cabecillas
indios,

Y contra los engaños
y mentiras del dia-
blo y de la supers-
tición.

Por España se ha ve-
nido en estas tierras
al conocimiento del
verdadero Dios.

Y este beneficio excede
á todos los demás,

Como el cielo se levanta
sobre la tierra.

Nga ananguá ra mag-
guraguré lámang tac
cúcuá ra anna ina-
ngo-t ra gabbá.

Ay ya caracallan na fa-
vor n̄ga gatu-t ta
España,

Y inipamaddob na ta-
tut tap Papadres n̄ga
misioneros,

Nga nanguiigu-t ta in-
dios gabbá

Tap pattaleban nac ca-
rucáruan á mangon-
quista ira,

Ay ta quepallo-c nac
cáruag gapá cabeci-
lla n̄ga indios gabba,

An̄gue-t ta tabatábag
annas sirisiri nad
diablo annap 'paga-
nanitu.

Tam megatú ta España
y inicarattal tad dab-
bun au nap pacam-
mú tac curug á
Dios.

Ay nu if favor au pat-
talebaran na carucá-
ruan n̄gamin,

Tac cunne tac catan-
nang nal lán̄gui-t
anne tad dabbun.

Porque los otros bienes concluyen y quedan acá en la tierra,

Pero los bienes del alma duran para siempre.

Y los misioneros que ha enviado España,

Han venido á enseñarte el camino del cielo,

Y te han enseñado tu verdadera dignidad de hombre

Y de hijo de Dios, redimido por Jesucristo.

La ingratitud es de razones muy viles.

No seas tú ingrato con tantos beneficios como debes á España,

Porque la ingratitud es vicio muy feo.

Acuérdate de tantos Pa-

Ta nu ic cáruan á mapiapiá mófu-t ira, ay mebbattanḡ lámangḡ tad dabbun au,

Nḡuem nu im maccapia ta icararuá, manayut tu at tu adde-t.

Ay nu ip Papadres misioneros nḡa sinobtau na España,

Iné ra ca sinudduat tad dалан á mappanguet ta lánḡui-t,

Ay iné da ca sinudduat tac curug á quecacuam nat tólay

Anguet ta paquiana-cmu tad Dios, nḡa sibbu-t ni Jesucristo.

Im maramaraque nḡa pabbálo-t gagánḡue nac curug á mappo-t á futú.

Arí ca maraque nḡa minabbálo-t tac cunátun á favor á gágatu-t mu ta España,

Ta nu im maraque nḡa pabbálo-t curug á macoyoyo nḡa maraque nḡa ananguá.

Pacaddadda m m a m a m

dres misioneros que abandonaron su patria,	mu ic caru nap Papadres misioneros n̄ga pinanáuad da id dabbun á neyánatad da,
Y sus bienes y su carrera,	Annac cúcua ra, aūgue tap pacapasservi nira nag guinigguiam muad da,
Para tu bien y enseñanza,	Tu inipappiam anna inipattuddu ra n̄icau,
Y aquí vinieron á morir entre vosotros.	Ay yátun in nabattan̄gad da annan natayad da, it tangabubúlun nu.
Por tanto España es tu patria también,	Ay tac cunnuri, tu España id dabbum ma gapá,
Y los españoles tus hermanos,	Ay nu ig gagasila ira, áñig á uauaguim ira,
A quienes debes amar y respetar.	N̄ga annun̄g me n̄ga ayátan anna icacua.

DE RELIGIÓN.

Tu primera obligación es conocer y amar á Dios,	Ya olu á annun̄g mu im macammú tad Dios, annam máya-t sa,
Porque Él es quien te hizo,	Ta yaya in namaratu nicau,
Y Él quien te conserva,	Ay yaya im manangal nicau,

- Y á Él se lo debes todo, Ay yaya in naggatutam
mu ta adde-t na egga
nicau,
- Y Él hizo la luz del cie-
lo que alumbra tus
ojos, Ay yaya in namaratu
tan náuag nal la-
nguit nãa mamacaná-
uat tam matamatam,
- Y Dios fué quien hizo Ay Dios gabbá lámang
la tierra que te sus-
tenta, in namaratu tab dab-
bun nãa battayam
mu,
- Y hace crecer los árbo-
les y sembrados Ay yaya mamapattubu
tac cayucayu, annam
mulamulá
- Que sirven para tu ali-
mento, Nãa masservi tu meca-
tólem,
- Y los animales que sir-
ven para tu comida, Angue ta ayaayam nãa
masservi tu canam
mu,
- Y para ayudarte á tra-
bajar, Annam masservi tu ma-
nguffun nicó nãa
mallángan,
- Y las aguas del mar y
los rios, Annad danum tab bé-
bay annab bannabán-
nag,
- Y las llúvias Annac pacoróran
- Que sirven para refres-
carte. Nãa masservi tu pappa-
lannom.
- Dios es quien te dió el
cuerpo y el alma, Dios in nanguiáua t ni-
có tab bagguim anna
icrararuam,
- Y el movimiento, Angue-t tap pacapag-
guyum,

Y el habla,	Angue-t tap pácapagu- bóbug mu,
Y la vista y el oído,	Angue-t tap pacapasí- ngam mu annap pa- capaguinnam,
Y el entendimiento con que conoces todas las cosas,	Angue-t tan nóno-t mu, nga ipanguipacam- mum ta adde-t na.
Y el corazón y voluntad con que quieres y amas:	Angue-t taf futum anna urem nga ipanga- ya-t anna ipaguid- du-c mu:
Todo ello te lo dió Dios.	Ngámin yuri, gatu-t mu tad Dios.
Sin Dios tú serías nada,	Nu auan nacuan id Dios sicó tánig la-t nga auan,
Y por eso que á Dios debes amar	Ay ta cunnuri ta Dios iccomangayan na tu ayátam mu
Más que á todas las co- sas,	Anne ngámit ta addad- de-t na,
Porque Dios es infinita- mente bueno,	Ta nu Dios auan na tu adde-t ip piá na,
Es infinitamente sábio;	Auat tu adde-t nap pa- cammú na;
Nada hay que no sepa;	Auat tu arian na ammú;
Es infinitamente her- moso;	Auat tu adde-t nap pa- quemmemi na,
Nada hay que no pue- da;	Auat tu arian na aua- yiá;
Por tanto, todas tus ac-	Ay tacunnuri, y adde-t

- ciones
 Perteneceñ á Dios,
- Que de todas te ha de
 tomar cuenta.
- Y por eso que
 Debes todo hacerlo
- Según el agrado de
 Dios,
- Que no quiere mas que
 lo recto y lo bueno,
- Porque Él es la misma
 bondad pura.
- ¿Cómo servirás y ama-
 rás á Dios
- Si no cumples con lo
 que él te manda?
- Lo que Dios te manda
 Está ya manifestado
- En los diez Mandamien-
 tos de Dios.
- Sinó los cumples todos,
- Ofendes á Dios grave-
 mente,
- Y Dios te castigará
- Cerrando para tí el
 cielo,
- Y quedarás esclavo del
- nap pangupanguam
 Annung ngámit tad
 Dios,
- Nga panupannunutan
 na noca ngámin.
- Ay tu cunnuri ta
 Annung mu nga cuan
 ngámin
- Tac cunna tac cataga-
 pian nad Dios,
- Nga auan na tu icáya-t,
 nu aril la-t im matu-
 nunğ annam mapiá,
- Y ta nu yaya it tánig á
 piá lámang.
- ¿Cunnasí nac cacuá na
 tu masservi ca annam
 máya-t ca tad Dios
- Nu ariam mu párlat-
 tan y ibilin na nicau?
- Y ibilin nad Dios nicau
 Napalappa-t na
- Tam mafulú á rob nad
 Dios.
- Nu ariam mu parulat-
 tan ngámin,
- Ulamam mu id Dios
 tam mapano-t,
- Ay tagaruliac ca noca
 nad Dios
- Sa mallitu-p nicó tal lá-
 ngui-t,
- Ay mabattang ca noca

diablo,	tu arípan nad dia- blo,
Que te ha de llevar al infierno,	Nga manguiángue nicó noca ta infierno,
Para atormentarte	Tapenu jigarigátan na ca noca
Por toda la eternidad sin cesar nunca.	Tap pangánáyum á auat tu adde-t, tu cálar na tu paguimmang bulabugá.
Y esto es muy cierto,	Ay nu yátun curug á curug,
Porque lo dijo el mismo Dios,	Ta Dios gabbá in nac- cagú sa,
Y Dios no puede enga- ñarse	Ay nu Dios ari yaya matábag
Ni engañar.	Arí gapá manábag.
Si alguno lo negare	Nu mesimmú tu cgga in mangaauat tátun
Es hereje,	Hereje yaya,
Y peca gravísimamente.	Ay mattagarulí yaya ta curug á mapano-t.
Pertenece á las verda- des de nuestra fé	Annung tattuddutuddu á curug na angurug tam
Reveladas por Dios,	A pinalappa-t nad Dios,
Y enseñadas por la Igle- sia,	Anna ituddutuddu na Iglesia,
Que Dios mismo nos ha puesto	Nga piné nad Dios gab- bá nítam
Por nuestra Madre y maestra;	Tu Yena annam maes- tra tam ngámin;
Porque la Iglesia la dejó	Ta nu y Iglesia inibat-

fundada

El Hijo de Dios Jesu-
cristo,

Que vino á este mundo
Para encarnar y redi-
mirnos,

Y dejó en su lugar en
este mundo

La Iglesia para ense-
ñarnos la verdad.

La Iglesia católica que
Jesucristo fundó

Él la rige desde el cielo,

Y por esta causa,
Que el que no obedece
á la Iglesia,

Desobedece á Dios

Que manda obedecerla.

No faltes nunca á misa

En los días de obliga-
ción.

Cada vez que faltas á
misa en día de pre-
cepto cometes un pe-

tanġ na nġa pinarutu

Na Ana-c nad Dios Je-
sucristo,

Nġa minétad dabbun au
Tu inipattole na anna
inipanabbu-t na nít-
tam,

Ay inibattanġ na tu tali
na tad dabbun au

Y Iglesia na, tapenu
tudduan na íttam tac
cacurug na.

Y Iglesia católica nġa
pinaratu ni Jesu-
cristo

Yaya im mammaguré
sa ta adde-t tal lá-
nġui-t,

Ay yátun ig gafú na tu,
Nu y arí maquimore ta
Iglesia,

Mangulam gapá tad
Dios

Nġa mabbilit tat tole im
maquimore sa.

Ariam mu bulabugá
pammulónan im
misa

Ta ággo na anġuilinan.

Tac catagguítadde nap
pammulom mu tam
misa ta aggo na anġui-

cado grande contra
Dios.

Eres un mal cristiano,
si faltas á misa los
días de obligación.

Debe darte vergüenza
ser tan desagradecido
á los beneficios de
Dios,

Porque si faltas á la
misa los días festivos,

No das honra á Dios
que te crió y te redi-
mió con su Sangre
preciosa.

Y debes hacer también
que vayan todos los
de tu casa.

También te llevará el
diablo sino te con-
fiesas.

Es obligación grave del
cristiano confesar to-
todos los años.

No imites á esos malos

linan, malliuac ca tad
Dios tad dactal á cata-
garulian.

Maraque ca la-t nga cris-
tiano, nu mammuloc
ca tam misa ta aggo
na angnquilinan.

Annung mu im mapp-
sirat tac cunnáu á
daque nap pabbálo t
mu tap pagapagallo-c
nad Dios nicau,

Ta nu mammuloc ca
tam misa ta aggo na
anguilinan,

Ariam mu icacuá id
Dios á namaratu nicó
annam nanahbu-t
nicó tam manguiná
á raga na.

Annung mu gapá im
magatutud, tapé umé
malágum ngamin ira
á magguiat tab ba-
lem.

Ay apac ca gapá noca
nad diablo, nu ari ca
macconfesal.

Dactal ip pacaannung
ngámit tac cristiano
ip pacconfesal na tac
caraguragun.

Ariam mu parigan da-

cristianos

Que viven como infieles,

Que no temen á Dios,

Que añaden pecados á pecados,

Y viven como si vivieran para el diablo,

No confesándose ni arrepintiéndose de sus culpas;

Y al fin irán á arder con el diablo al infierno.

Los pecados que no se confiesan

No los perdona Dios,

Porque el mismo Dios ha dispuesto no perdonarlos sino por medio de la confesión.

Cuando te confieses no te calles ningún pe-

nuri maramaraque
nğa cristianos

Nğa cunna ananğnguá
nac calicalinga y
ananğnguá ra,

Nğa ari ira maganassing
tad Dios,

Nğa mónnug la-t món-
nug ic catagaruliad
da,

Ay cunna casissinnan
ira nam mattole lámang
tape masservi
ira tad diablo,

Nira nğa ari macconfesal
anna ari mabbabáui tal
liualiua-t
ra;

Ay noca ta urian umé
ira mebulú tad diablo
nğa marappat ta
infierno.

Il liualiua-t nğa ari me-
confesal

Accan ira pacoman nad
Dios,

Ta Yafutam á Dios gabá
in namasical ta ari
mamacoma nira, nu aril
la-t ta annunğnap
pacconfesal.

Nicó noca nğa macconfesal,
ariam mu

cado,	iiman bulabugá tu catagaruliam mu,
Porque si callas algu- no, aunque sea uno solo mortal,	Ta nu egga ií.nam mu, nu tadde pagá la-t ngá racal,
Ninguno queda ya per- donado,	Auan aná bulabugá nira ngámin tu mepama- coma,
Y se añade uno muy grande	Ay meyamung pagá tadde ngá curug 'á racal
Por la mala confesión.	Tag gafú tad daque na pacconfesal uri.
Y después, si te acer- cas á comulgar,	Ay noca nu umé ca ma- quilágum,
Después de callar al- gún pecado,	Balin mu ngá nangui- mat tac catagaru- lian,
Cometes otro pecado más grande aún.	Matagarulí ca ma ngá- ná tac catagarulian á racal pagá.
Y si no te arrepientes y propones la enmien- da de todos, malo también.	Ay nu ari ca mak-ba báui, ó nu ariam mu pasiccalan ip pacad- de-t mu na nira ngámin, maraque gapá.
No te olvides nunca de que has de mo- rir,	Ariam mu lámang cat- tamat tu maté ca noca,
Y que tienes un Dios que te crió	Ay tu egga id Dios ngá namaratu nicau
Y te impuso obligacio-	Ay nabbilin nicó tu

nes que cumplir,

Y te ha de juzgar cuando mueras.

¡Pobre de tí si pierdes tu alma por tus ofensas á Dios!

No imites á los infieles, que tienen al diablo por Dios.

No hagas como ellos cosas supersticiosas,

Que eso es cosa muy vergonzosa en un cristiano.

No creas á los que tú veas hacer esas cosas, aunque sean viejos ó viejas;

Pues son unos ignorantes.

No hacen mas que imitarse unos á otros, Como los chongos, que imitan lo que ven,

pacaannunḡ mu nḡa parulattan,

Nḡa mamanúnnu-t nicó noca nu maté ca.

¡Nḡa tap pacallallo-c mu noca, nu mapier-de y icararuam, megafú tap pangulam mu tad Dios!

Ariam mu parigan ic calicalingá, nḡa ya la-t ipé ra tu Dios da id diablo.

Ariam mu cuat tac cunne nira ig ganna-gannug á annunḡ nap pagananitu,

Ta nu yátun curug á macapasirat tac cristiano.

Ariam mu curugan im masingam mu tu mangúá tag gannagan-nug annátun, nu lallacalaque pagá ira ó nu babbacabáco-t;

Ta tánig la-t ira nḡa maquilabbun.

Ya la-t cuad da im massipappárig, Cunne la-t ta ayaayonḡ, nḡa mamárig la-t ira,

aunque sea feo.

No creas esas cosas,
que son puras men-
tiras.

Son porquerías que el
diablo embustero
enseñó á los infieles.
No te dejes engañar de
los que enseñan ma-
las doctrinas contra-
rias á la Iglesia.

Si los escuchas te per-
derás.

Acuérdate de que no
son esos los que Dios
te puso por maes-
tros.

Podrán engañarte y
perderte, pero no sa-
carte del infierno, á
donde te llevarán sus
malas doctrinas.

Y será culpa tuya, por-

nu macoyoyo pagá
lámanğ ip parigad
da.

Ariam mu curucurugan
ig gannagannug an-
nátun, á tánig á siri-
siri.

Marimarittá la-t danó á
inituddu nad diablo
tac calicalinga ira.

Arí ca maquipatábat
tat tatole ira nga
mattuddu tam mara-
maraque, nga maca-
tábba-t tat tuddu-
tuddu na Iglesia.

Nu guinnam mu ira,
mapierde cala-t noca.

Daddamman mu tu ari
danátun ip piné nicó
nad Dios tam ma-
nguituddu nicañ.

Auayíá ra noca tu ta-
bágad da ca tu ca-
pierce na icararuari,
nguem ariad da ca
noca mapalauat ta in-
fierno, nga anğayam
mu noca tam megafú
nicó á mangurug tam
maramaraque nga
tuddutuddu ra.

Ay liua-t mu noca yá-

que crees á los hombres malos que niegan lo que Dios reveló.

Las enseñanzas de la Iglesia no cambian, porque son la verdad.

Digan lo que quieran los hombres malos y los herejes, la verdad de lo que enseña la Iglesia siempre permanece.

Fueva de la Iglesia católica no hay salvación, para nadie.

El que niega alguna verdad enseñada por la iglesia, es hereje;

Está en el camino de su condenación.

Ruega á Dios para ayu-

tun, tag gafú nicó nga nangurug tat tatole nga maramaraque, nga mattutubang tap pinalappa-t nad Dios.

It tuddutuddu na Iglesia ari ira mapalipali, ta tánig la-t ira nga curug.

Nu annippagá lámang ic caguicaguí nam maramaraque nga tólay anna herejes ira, ic cacurug nat tuddu na Iglesia mauáyun á yaya gabbá lámang.

Tal liad na Iglesia católica auat tu pangápan nat tole tu paca-uayia na nga macangue tal lángui-t.

It tólay á manubang nu tat tadde pagá lámang na ituddu na Iglesia, hereje nganá yátun;

Ic cunnátun egga lámang tad dálaná map-pangue-t ta infierno.

Maquimallo-c ca tad

dar á las almas del Purgatorio.

Las oraciones de los vivos alivian las penas de las almas que están en el Purgatorio.

Estas son almas de los que murieron con sus pecados perdonados.

Pero sin acabar de satisfacer por ellos debidamente.

Están en el Purgatorio hasta que acaben de satisfacer por sus culpas.

En concluyendo de satisfacer salen del Purgatorio para ir al cielo.

Las almas del Purgatorio no se arrepienten allí de sus culpas, sino que ya se arrepintieron antes de morir.

Dios, tu ipanğuffum mu ta iqueraruá tap Purgatorio.

Y aquime:mallo-c nam mattole pagá mama-bannabanné taj jigariga-t na iqueraruá á egga tap Purgatorio.

Danátun iquecararná ira nan nammaté tab balin naq quepa-coma nac catagaruliad da.

Nğuem ta arí pagá cattupal nap panali tac comangayan na tal liualiua-t da.

Egga ira tap Purgatorio ta adde-t tac cattupal nap panali tac catagaruliad da.

Balid da nğa nãnan mallauan ira tap Purgatorio ay matunung ira mangaua-t tal langui-t.

Y iquecararuá tap Purgatorio accan ira mabbabáui turi, ta nabalín ira nababauí nague nap paté ra.

Después de la muerte ya no hay arrepentimiento.

Por eso los que van al infierno ya no pueden salir nunca.

El día del juicio resucitarán todos los muertos, y volverán las almas á sus cuerpos.

Los buenos irán en cuerpo y alma al cielo, y los malos lo mismo al infierno.

Sé siempre respetuoso con el Sacerdote,

Porque es ministro de Jesucristo.

Si desprecias al Sacerdote como Sacerdote, desprecias al mismo Dios, que instituyó el Sacerdocio.

El oficio del Sacerdote

Balin nap paté nat tólay auan aná tu pabbáui.

Ay tac cunnuri tu ira nğa umé ta Infierno arí nğaná bulabuga macapallauan ira.

Ta aggo nap pamanunnu-t magguinnole y adde-t nan nammattay, ay manoli y iquecararuá tab baggabagguí ra.

Im mapimapiá ira umé in nataddayan nab bagguí anna iccararuá ra tal lánğuit, cunne gapá sa im maramaque ira ta infierno.

Mammacacuá ca lámang tam mapiá tas Sacerdote,

Ta nu yaya ministro la-t ni Jesucristo.

Nu appappatam mu is Sacerdote tac casa-cerdote na, appappatum id Dios gabbá nğa namaratu ta oficio nas Sacerdote.

Y oficio nas Sacerdote

es para el bien de tu
alma,
Para llevarte al cielo,
por medio de la en-
señanza de Dios,

Y por medio de los Sa-
cramentos, que san-
tifican el alma.

Por los Sacramentos
recibe el cristiano la
gracia que Jesucristo
nos ganó con su
muerte preciosa.

El que desprecia al Sa-
cerdote y á sus ense-
ñanzas, señal de que
es esclavo del diablo,
y destinado para el
infierno.

En todas tus acciones
da gloria á Dios, que
te crió, te redimió,
y te ha de juzgar.

egga la-t yaya tu
ipappiáta icararuam,
Tapenu manguiangue
nicó tal lángui-t, tap
pattuddu nicó nat
tuddu nad Dios,

Ay ta annung nas Sa-
cramentos nãa ma-
masanto ta icararuá.

Tas Sacramentos ip pa-
ngaláua-t nac cristiã-
no tag gracia, ngui-
niná nítam ni Jesu-
cristo tam manguiná
nãa paté na.

Im mangapappo-t tap
Padre angue-t tat tud-
du na, taquillala na
yo tu arípan yaya
nad diablo, ay map-
parál la-t ta umé, noca
ta infierno.

Ngámit tap pangupa-
ngũam maddayaayo
ca tad Dios, nãa na-
nole nicau, nanab-
bu-t nicau, annam
mamanunnu-t noca
nicau.

DE MEDIDAS Y DISTANCIAS.

La *braza* son dos *varas*. Dua varas it tanga ap-
pá.

El metro es mayor que la vara como unos nueve dedos.

El kilómetro son mil metros.

La legua tiene 6.666 varas.

Desde Solana á Tuguegarao hay poco más ó menos de una legua.

Desde Aparri á Tuguegarao habrá como unas 20 leguas.

Desde Tuguegarao á Manila hay setenta y seis leguas.

La legua tiene algo más de cinco kilómetros.

Desde Manila hasta España hay tres mil leguas de distancia.

La tierra es redonda, y tiene de circunferencia cuarenta mil ki-

Ya ip patturu-c nat tadde metro tat tanğa vara cunna siam á cámag.

Maribbu-t á metro it tanğa kilómetro.

Annam á ribbu-t, annam á gatu-t annam á fulú annam, iv varas tat tanğa legua.

Tanğa leguas, tab bajji-t á turu-c ó bajji-t á cúrang, tu adde-t tas Solana ta adde-t tat Tuguegarao.

Tu adde-t ta Aparri tu adde-t tat Tuguegarao egga cunnad dua-fulú tal leguas.

Tu adde-t tat Tuguegarao ta adde-t tam Manila ya carayiú na pitu fulú annam á leguas.

Maturu-t tu pígo-t tal lima kilómetro it tanğa legua.

Tallú ribbú tal leguas ic carayiú nam Manila ta España.

Mabbucal id dabbun, ay ya il léfuan na appa-t á fulú ta rib-

lómetros; ó lo que es lo mismo: *ocho mil leguas de cinco kilómetros.*

Hasta el centro de la tierra hay como unas *mil ciento cuarenta leguas.*

La tierra gira sobre sí misma y da una vuelta entera en *un día.*

La luna anda al rededor de la tierra y tarda en dar una vuelta entera *veintinueve días.*

La luna dista de la tierra como unas *ochenta mil leguas.*

El sol dista de la tierra como *cuatrocientas* veces más que la luna de la tierra;

Dista más de *treinta y cuatro millones* de leguas.

Un *millón* es *mil* veces *mil.*

bu-t tak kilómetro; yaya ga lámang, ualú ribbu-t tal leguas, tal lima kilómetro it tádday.

Tu adde-t tat tangá na únag nad dabbun egga cunnam maribbu-t magatu-t appa-t á fulú tal leguas.

Id dabbun mavviravirá yaya maguróray, ay tangá aggaø it tádde pavvuelta na.

Nu ib bulan mavvu-vuelta tal léfuan nad dabbun, ay duafulú siam ta aggo ib binné nat tangá pavvuelta ná.

Ya carayiú nab bulan tad dabbun ualú fulú tas sibbu t tal leguas.

Ic carayiú nam matá nal langui-t tad dabbun cunnam miappa-t á gatu-t ic carayiú naø bulan tad dabbun;

Maturu-t ic carayiú na ta tallú fulú appa-t á millón tal leguas.

Ya tangá millón maribbu-t á ribbu-t.

La luna y la tierra juntas andan al rededor del sol.

Tarda la tierra en dar una vuelta completa al rededor del sol un año.

El sol es un millón y cuatrocientas mil veces más grande que la tierra.

Hay también otros planetas que andan al rededor del sol:

Como son: Mercurio, Venus, Marte, Júpiter, Saturno y Neptuno.

Algunos de ellos son mucho mayores que la tierra, y distan de nosotros más que el sol.

Un pájaro, volando sin parar, tardaría en llegar á Neptuno mas de diez mil años.

Id dabbun annab bulan mabbubulu mallelé-fuan ira talléfuannam matá nal lánğui-t.

Ya ib binné nad dabbun á malléfuannam matá tanğa ragun.

Ya ic caracal nam matá tal lánğui-t cunnat tanğa millón appat á gatu-t ta ribbu-t ic cuá nad dabbun.

Egga pagá cáruan á planetas á mallelé-fuag gapá tam matá nal lánğui-t:

Anğarigan: Mercurio, Venus, Marte, Júpiter, Saturno annan Neptuno.

Cáruan nira maturu-t ta arú ic caracal da tac caracal nad dabbun, ay arayiú ira nítam ta arú pagá anne tac carayiú nam matá.

Tadde mammánu-c á cuamagacágab ta arí matunğan, mafulú á ribbu-t ib binné na nacuan á lubbe-t ta adde-t ta Neptuno.

Además de los planetas hay las estrellas en muchísimo mayor número.

Distan sin comparación más que el sol y los planetas.

La estrella más cercana dista de la tierra como *doscientas mil* veces el sol de nosotros.

La luna y los planetas no tienen luz propia.

La luz con que brillan es la del sol que los alumbra.

La luz de las estrellas es luz propia.

Las estrellas son como soles, que parecen muy pequeños porque están sumamente lejos.

Ay pagá lagut tap planetas egga ib bitubitun á napacaru irat cururg á mepallo-c ip pattalébad nac caru da pagá.

At tu queyarigan nac carayiú da níttam tac cuá nam matá annap planetas.

Ic carannian na adde-t nab bitubitun, ya carayiú na, cunnac carayiú nam matá nal lánqui-t tu middua gatut ta ribbutad dabbun.

Il bulan annap planetas auad da tu tulu-c nga cuá ra.

In náuag á ipaqquliad da maggafú tat tulu-c nab bilag á mamacanáuag nira.

It tulu-c nab bitubitun ira cuá ra gabbá.

Ib bitubitun cunne ira tu matamatá nal lánqui-t, nga casisinnan ira nab babajji-t tag gafú lat tag quepallo-c nac carayiú da.

Cuando mires al cielo
alaba el poder y la
sabiduría y la gran-
deza de Dios que
crió tantas maravi-
llas.

• **A** todas las criaturas
hizo Dios para que
todas le conozcan
y alaben.

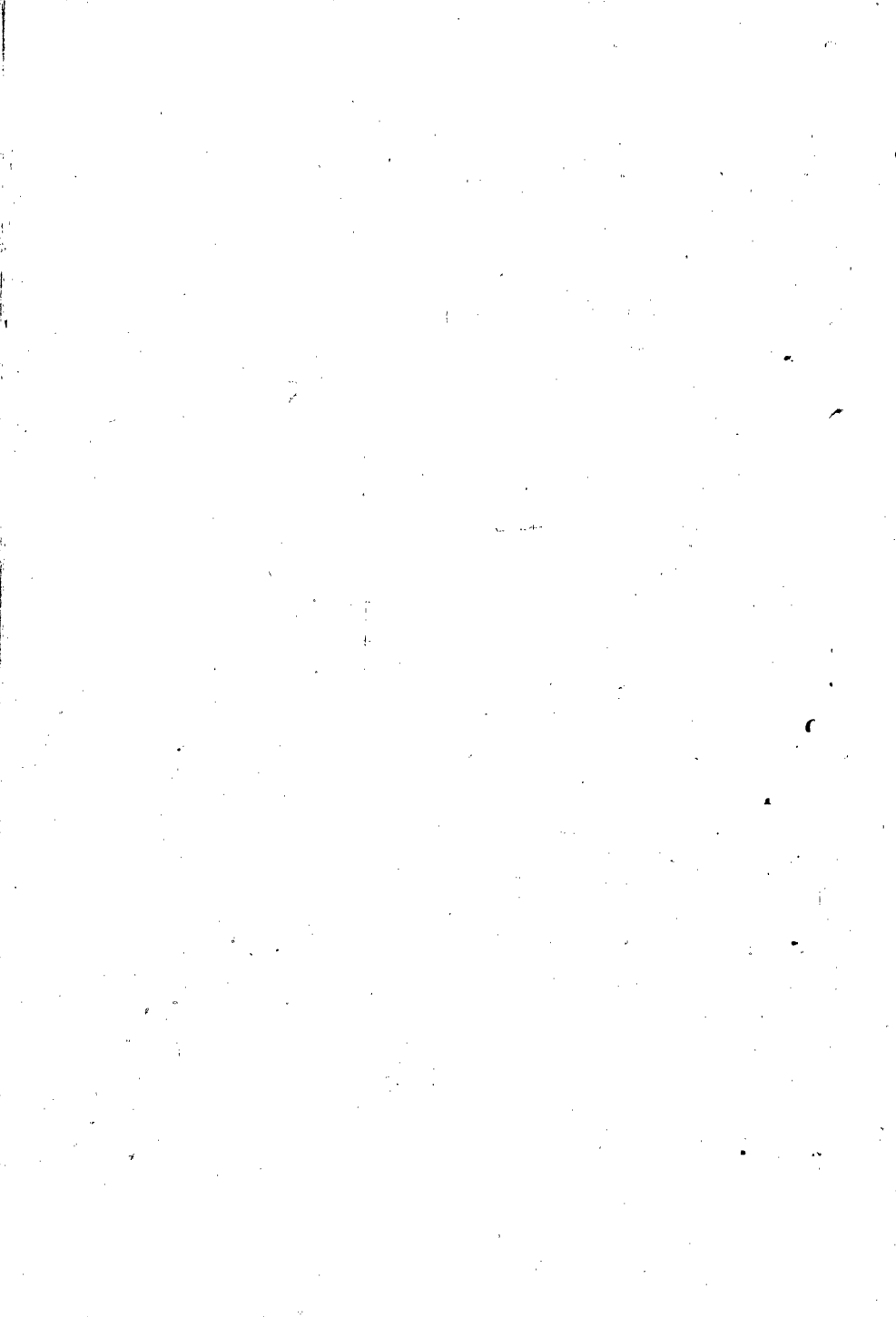
¡Triste y miserable
del hombre que,
por no cumplir con
lo que Dios le manda,
no verá á Dios ni á
sus maravillas des-
pués de la muerte!

Nicó nga mallipé tal lá-
ngui-t maddayo ca
tap pacapanгуá, tap
pacammú annac ca-
racal nad Dios á na-
maratu tan napacaru
annur á pacapábbau.

Adde-t nas sinasinole
inгуá nad Dios tape
ira ngámin im ma-
cammú sa anna mada-
yarayo sa.

¡Inга tap pacallallo-c
nat tólay, á ari no-
ca macasingan tad
Dios annap paca-
pabbo na, megafú ta
arian na inipamaru-
lo-t tab bilin na!





INDICE.

	<i>Pág.</i>
AL QUE LEYERE	5
INTRODUCCIÓN	9

PRIMERA PARTE.

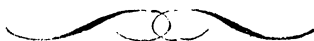
ANALOGÍA.

CAPÍTULO I.—Accidentes gramaticales	11
ARTÍCULO I.—Casos gramaticales	12
ARTÍCULO II.—Números gramaticales	17
ARTÍCULO III.—Ta annunġ naġ géneros	18
CAPÍTULO II.—Ta annunġ na artículo	19
CAPÍTULO III.—Del nombre sustantivo.	28
ARTÍCULO I.—Género nan nombres sustantivos	33
ARTÍCULO II.—Número nan nombres sustantivos	40
ARTÍCULO III.—Cáruap pagá nġa gannagannuġ nas sustantivos.	41
CAPÍTULO IV.—Ta annunġ na adjetivo.	50
ARTÍCULO I.—Adjetivos simples—compuestos—derivados anġue nav verbales.	51
ARTÍCULO II.—Ejercicios de concordancia de adjetivos con sustantivos.	56
ARTÍCULO III.—Adjetivos simples—compuestos—derivados anġue tav verbales.	63
ARTÍCULO IV.—Positivos—comparativos—superlativos	65
ARTÍCULO V.—Adjetivos numerales	71
CAPÍTULO V.—Del pronombre	72
ARTÍCULO I.—Declinación nap pronombre personal.	73
ARTÍCULO II.—Pronombres demostrativos	87
ARTÍCULO III.—Pronombres posesivos	89
ARTÍCULO IV.—Pronombres relativos.	92
ARTÍCULO V.—Pronombres indeterminados.	95
CAPÍTULO VI.—Ta annunġ nav verbo.	96
ARTÍCULO I.—Modos nav verbos.	98
ARTÍCULO II.—Personas annat tiempos nav verbo.	100
ARTÍCULO III.—Verbos auxiliares.	106

	<u>Pág.</u>
ARTÍCULO IV.—Modelos nac conjugación nav verbos regulares.	145
ARTÍCULO V.—Verbos compuestos.	184
ARTÍCULO VI.—Conjugación nav verbos irregulares.	185
ARTÍCULO VII.—Verbos impersonales.	245
ARTÍCULO VIII.—Verbos reflexivos.	247
ARTÍCULO IX.—Verbos recíprocos.	253
ARTÍCULO X.—Voz pasiva de los verbos.— <i>Participio</i>	254
CAPÍTULO VIII.—Adverbio.	259
CAPÍTULO IX.—Ta annunġ nap preposición.	270
CAPÍTULO X.—Conjunción	255
ARTÍCULO I.—Conjunciones copulativas.	id.
ARTÍCULO II.—Conjunciones disyuntivas.	277
ARTÍCULO III.—Conjunciones condicionales.	288
ARTÍCULO IV.—Conjunciones adversativas.	289
ARTÍCULO V.—Conjunciones causales.	290
ARTÍCULO VI.—Conjunciones continuativas annac comparativas.	291
ARTÍCULO VII.—Conjunciones finales anna ilativas.	292
CAPÍTULO XI.—Ta annunġ na <i>interjección</i>	293

SEGUNDA PARTE.

SINTÁXIS.	295
CAPÍTULO I.—Concordancia.	id.
ARTÍCULO I.—Concordancia nas sustantivo anna adjetivo.	296
ARTÍCULO II.—Concordancia nan nombre annav verbo.	299
ARTÍCULO III.—Concordancia nar relativo anna antecedente.	300
CAPÍTULO II.—Ta annunġ nar régimen.	307
ARTÍCULO I.—Régimen nan nombre sustantivo.	302
ARTÍCULO II.—Régimen na adjetivo.	303
ARTÍCULO III.—Régimen nav verbo.	304
ARTÍCULO IV.—Régimen nap participio.	305
CAPÍTULO III.—Construcción.—Oraciones	307
APÉNDICE.—Bajjit á vocabulario Hispano-Ibanag.	317
Conversaciones en Castellano-Ibanag.	365



ABREVIATURAS

QUE MÁS COMUNMENTE SE USAN EN CASTELLANO.

AA. . . .	Autores y Altezas.	M. S. . .	Manuscrito.
Afmo. . .	Afectísimo.	Mr. . . .	Monsieur ó Mister.
Art. . . .	Artículo.	M. ^s a. ^s	Muchos años.
B. L. M.	Besa la mano.	* Mrs. . .	Maravedises.
M. R. P.	Muy reverendo P.	N. ^o . . .	Número.
B. ^{mo} P.	Beatísimo Padre.	N. . . .	Norte.
Br. . . .	Bachiller.	N. S. . .	Nuestro Señor.
Cap. . . .	Capítulo.	O. . . .	Oeste ú Occidente.
Cént. . .	Céntimos.	Pág. . .	Página.
Conf. . .	Confesor.	Pral. . .	Principal.
C. M. B.	Cuyas manos beso.	Presb. . .	Presbítero.
C. P. B.	Cuyos piés beso.	P. O. . .	Por Orden.
C. ^{ta} . . .	Cuenta.	Prof. . .	Profeta.
D. . . .	Don.	P. D. . .	Posdata.
Dr. . . .	Doctor.	P. P. . .	Porte pagado.
*Dra. . .	Derecha.	Q. D. G.	Que Dios guarde.
E. . . .	Este ú Oriente.	E. G. E.	En gloria esté.
E. M. . .	Estado Mayor.	E. P. D.	En paz descanse.
*Excmo. .	Excelentísimo.	R. I. P.	<i>Requiescat in pace.</i>
*Emmo. .	Eminentísimo.	Rs. vn.	Reales vellón.
Fr. . . .	Fray ó Frey.	S. . . .	Sur.
Fha. . .	Fecha.	S. A. R.	Su Alteza Real.
Fól. . . .	Fólio.	S. D. M.	Su Divina Majestad.
Ilmo. . .	Ilustrísimo.	S. M. . .	Su Majestad.
*Izq. . .	Izquierda.	S. N. . .	Servicio Nacional.
Id. . . .	Idem ó lo mismo.	SS. MM.	Sus Majestades.
L. dul. . .	Indulgencia.	SS. mo.	Santísimo.
J. C. . .	Jesucristo.	S. S. S.	Su seguro servidor.
Hect. . .	Hectárea.	Test. ^o	Testigo.
Hm. . . .	Hectómetro.	Tít. . . .	Título.
Hl. . . .	Hectólitro.	Tom. . .	Tomo.
Km. . . .	Kilómetro.	* Tpo. . .	Tiempo.
Kg. . . .	Kilógramo.	V. M. . .	Vuestra Majestad.
Kl. . . .	Kilólitro.	V. ^o B. ^o	Visto Bueno.
Lic. . . .	Licenciado.	V. . . .	Usted.
Lat. . . .	Latitud.	V. S. . .	Usía.
Long. . .	Longitud.	V. E. . .	Vuecencia.
L. S. . .	Lugar del sello.	V. R. . .	Vuestra Reverencia.

(*) Las palabras precedidas de asterisco han de llevar una raya, tilde ó rasgo encima, puesto á la larga, que cruzará los palos de las letras altas.

CIFRAS ÁRABES Y ROMANAS.

1	2	3	4	5	6	7	8
I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
<i>uno</i>	<i>dos</i>	<i>tres</i>	<i>cuatro</i>	<i>cinco</i>	<i>seis</i>	<i>siete</i>	<i>ocho</i>

9	10	11	12	13	14	15
IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV
<i>nueve</i>	<i>diez</i>	<i>once</i>	<i>doce</i>	<i>trece</i>	<i>catorce</i>	<i>quince</i>

16	17	18	19
XVI	XVII	XVIII	XIX
<i>dieziseis</i>	<i>dieziseiete</i>	<i>dieziocho</i>	<i>diecinueve</i>

20	30	40	50	60
XX	XXX	XL	L	LX
<i>veinte</i>	<i>treinta</i>	<i>cuarenta</i>	<i>cincuenta</i>	<i>sesenta</i>

70	80	90	100	500
LXX	LXXX	CX	C	D
<i>setenta</i>	<i>ochenta</i>	<i>noventa</i>	<i>ciento</i>	<i>quinientos</i>

1000

M

mil

1000000

M̄

millón

EQUIVALENCIA

DE LAS

PESAS Y MEDIDAS FILIPINAS Á LAS MÉTRICO-DECIMALES.

Medidas de longitud.

Una legua, ó 3 millas, ó 6666 varas filipinas, equivale á	5,573 kilómetros.
Una milla, tercera parte de una legua	1,858 kilómetros.
Una braza, ó sean 2 varas	1,672 metro.
Una vara, ó sean 3 piés.	836 milímetros.
Un pié, ó 12 pulgadas.	279 milímetros.
Una pulgada, ó 12 líneas.	23 milímetros.

Medidas de capacidad para áridos.

Un caván, ó sean 25 gantas ó 200 chupas.	75 litros.
Una ganta, ú 8 chupas ó 32 apatanes.	3 litros.
Una chupa, ó 4 apatanes	3,750 decilitros.

Medidas de capacidad para los líquidos.

Una tinaja de 16 gantas equivale á	48 litros.
Una ganta, ú 8 chupas ó 23 apatanes.	3 litros.
Una chupa ó 4 apatanes	3,750 decilitros.

Pesas.

Un quintal, ó sean 4 arrobas, equivale á	46,009 kilogramos.
Una arroba, ó 25 libras.	11,502 kilogramos.
Una libra, ó 16 onzas	0,460 gramos.
Una onza, ó 16 adarnes	28,755 gramos.
Un adarme, ó 3 tomines, ó 36 granos	1,797 gramos. (*)

Pesas de China que se usan en Filipinas.

Un pico, ó 10 chinantas, ó 100 cates	63,262 kilogramos.
Una chinanta, ó 10 cates, ó 160 taelés	6,326 kilogramos.
Un cate, ó 16 taelés.	0,632 gramos.
Un tael	39,543 gramos.

(*) Para los metales preciosos se usa el *tael* dividido en 10 *máses* ó en 100 *condrines*, equivalente á 37,68 gramos.

El antiguo fardo pesaba 40,258 kilogramos; el quintal de cera 50,6 kilogramos; el caván de cacao 38,6 kilogramos y el caván de arroz 60,272 kilogramos; La unidad de peso llamada *pico* es convencional en China: en el comercio equivale á 135 1/2 libras inglesas ó 137 1/2 libras filipinas.